



GOBIERNO *de*  
GUATEMALA  
DR. ALEJANDRO GIAMMATTEI

MINISTERIO DE  
EDUCACIÓN

# Kemom Ch'ab'al

## K'iche'

Chak chirij ri utzalaj sik'inem uwach wuj  
rach'il tzib'anem kak'ut kuk' taq no'j k'aslemal

Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores

### Catalogación de la fuente

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

**Kemom Ch'ab'al - Sexto grado primaria**

Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores.

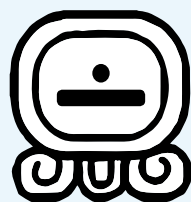
Versión integrada revisada. Guatemala, 2022.

224 p.

ISBN en trámite.

Impresión 2022

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.



**Waqib' junab'**

**Sexto grado**

**Nivel de Educación Primaria**

## Autoridades ministeriales

Claudia Patricia Ruíz Casasola de Estrada  
**Ministra de Educación**

María del Rosario Balcarcel Minchez  
**Viceministra Administrativa de Educación**

Edna Leticia Portales Solval de Núñez  
**Viceministra Técnica de Educación**

Carmelina Espantzay Serech de Rodríguez  
**Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural**

Vilma Lorena León Oliva de Hernández  
**Viceministra de Educación Extraescolar y Alternativa**

Domingo Yojcom Rocché  
**Director General**  
**Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural**

## Autoridades de PRODESSA

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax  
**Codirección Proyecto de Desarrollo**  
**Santiago -PRODESSA**

### Equipo de producción

Federico Roncal Martínez  
**Coordinación de la producción**

Yessenia Juárez  
Edgar García Tax  
Silvia Montepeque  
Erwin Salazar  
**Autoría de lecturas**

Silvia Montepeque  
Daniel Caciá Álvarez  
**Mediación pedagógica**

Federico Roncal Martínez  
y Rubén Eduardo Mendoza García  
**Revisión técnica**  
**y asesoría pedagógica**

Edgar Daniel Morales  
Héctor de León Alonzo  
Paula Véliz  
**Ilustración**

Diana Zepeda Gaitán  
Gustavo Xoyón  
**Diseño gráfico**

"Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional". Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Este material fue elaborado por PRODESSA en el marco del convenio con el Ministerio de Educación.

Este material tiene fines netamente educativos.

**Querido (a) niño (a):**

Con mucho cariño te presento el libro “Comunicación y Lenguaje”, el cual contiene temas muy importantes vinculados con esta maravillosa área de aprendizaje. ¿Sabías que los seres humanos nos comunicamos de diferentes maneras? Usamos palabras, signos, señas, gestos, colores, y otras variadas formas.

La comunicación permite relacionarte con tu familia, amigos, vecinos, compañeros de escuela y con todas las personas que están a tu alrededor y quienes viven en otros lugares. Gracias a la comunicación y el lenguaje, los seres humanos han hecho grandes avances en la vida social. La palabra hablada y escrita son dos formas de expresarte.

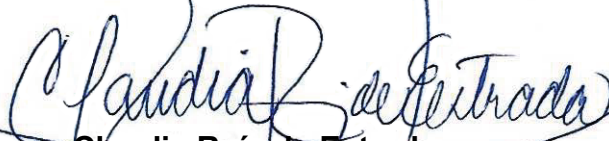
También, cuando escuchas radio, miras televisión, lees libros y revistas, ingresas a internet, contestas el teléfono, escribes en tu cuaderno o en una computadora, estás usando la comunicación de manera práctica.

La lectura de todos los temas que se desarrollan en este texto te ayudará a tener mejores conocimientos sobre la comunicación y el lenguaje, que se ha elaborado con mucho entusiasmo y cuidado, incluyendo poemas, cuentos, leyendas y fábulas que te ayudarán a mejorar tus hábitos de lectura y escritura.

También se han incluido actividades y ejercicios para que aprendas de forma entretenida, y al mismo tiempo compartas con tu familia y amigos.

Disfruta este libro, con la ayuda de tu maestra o maestro. Cuídalo y recuerda que comunicarte mejor te permitirá relacionarte bien con las demás personas.

Con especial aprecio,



**Claudia Ruíz de Estrada**  
**Ministra de Educación**

# Upam

Conoce cómo son las lecturas y cómo leerlas

7

Los valores en colores

10

**Ajilab'al**

**Ub'i'**

**Jas uwach**

**B'eyal**

**uxaq  
wuj**

1.

Ri e Pinwi'n

Q'inomlaj  
etamanik

Uriqik ri  
na'oj

11

2.

Uq'iji'loxik ri wayeb'

Ub'ixik jun  
k'ulmatajem

Uk'u'x  
no'jib'al

17

3.

Los zapatos, la chicha y el sombrero

Cuento

Seguir el hilo  
del tema

23

4.

Si el camino es claro... resolver no es  
nada raro

Expositiva

Propósitos de  
una lectura

33

5.

Ri nunan

Utzijoxik  
k'ulmatajem

Uximik  
tz'ib'anem-k'olib'al

43

6.

Rajawal K'iche' winaq

Utzijoxik

Uximik ri  
kab'anowik rachi'l  
ri kab'antajik

47

7.

Una realidad que no debemos esconder

Noticia

Identificar  
el tema

53

8.

Origami

Expositiva

Relación  
texto-imágen

61



| No. | Título                                                 | Tipo          | Estrategia                                | Página |
|-----|--------------------------------------------------------|---------------|-------------------------------------------|--------|
| 9.  | Tranquilina, una tortuga feliz                         | Cuento        | Causa y efecto                            | 71     |
| 10. | Uche'al qak'aslemal kuk' loq qati't qamam              | Utzijoxik rij | Ub'ixik jas<br>k'o chi rij ri<br>kab'ixik | 79     |
| 11. | Ri Ixpaluna'                                           | Tzijb'alil    | Ujuch'ik                                  | 87     |
| 12. | Ordenar la información puede facilitar la solución     | Relato        | Monitoreo                                 | 95     |
| 13. | Ri nan Ro's                                            | Tzijb'alil    | Ri<br>kachomaxik                          | 105    |
| 14. | La danza del idioma materno                            | Poema         | Interpretar                               | 111    |
| 15. | Kuya' yab'il la' we man kach'aw jun winaq              | Utzijoxik rij | Uterene'xik ri<br>ucholajem ri<br>na'oj   | 121    |
| 16. | Quizás sí, quizás no... lo más seguro...<br>quién sabe | Relato        | Señalizar                                 | 129    |
| 17. | Una mujer tejedora de palabras                         | Poesía        | Relación texto-<br>contexto               | 137    |
| 18. | La forma de medir el tiempo en la cultura<br>maya      | Expositiva    | Construir el<br>significado global        | 143    |

| Ajilab'al | Ub'i'                                                   | Jas uwach     | B'eyal                                                   | uxaq wuj |
|-----------|---------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------|----------|
| 19.       | Leyes que protegen a la niñez y la adolescencia         | Expositiva    | Reconocer la intención del autor                         | 153      |
| 20.       | Le che' are kayow qak'aslemal                           | Tzib'alil     | Ujuch'ik uxe'                                            | 159      |
| 21.       | Ri ajch'ami'y, Fabiana                                  | Alaj tzijonem | Kijulumaxik ri kina'oj ri tz'ib'atalik ruk' ri kinchomaj | 165      |
| 22.       | Idiomas con un origen común                             | Expositiva    | Seguir el hilo del tema                                  | 177      |
| 23.       | Ri xojj rech kumatx                                     | Utzijoxik     | Uwachib'al ri tzijonem                                   | 185      |
| 24.       | Explicar cómo pienso es un paso para conocerme          | Anécdota      | Relación texto-contexto                                  | 191      |
| 25.       | Un problema que no hay que ocultar                      | Anécdota      | Predecir                                                 | 197      |
| 26.       | ¡Pa'salir de pobres!                                    | Relato        | Idea principal                                           | 203      |
| 27.       | Taq alitomab', alab'omab' xuquje' ak'alab' ¿Kek'ayixik? | Ub'ixikal     | Man ukojik ta ri qas tzij                                | 211      |
| 28.       | La abuela Margarita                                     | Entrevista    | Interpretar                                              | 217      |

# Conoce cómo son las lecturas de tu libro y cómo realizarlas



En cada lectura encontrarás diferentes actividades que harán de tu aprendizaje algo muy divertido e interesante. Por lo tanto te proponemos lo siguiente:

## 1. Antes de leer

### • Explorar la lectura

Es importante que antes de comenzar a leer explores la lectura. Esto lo puedes hacer revisando el título y los dibujos para responderte a preguntas como: ¿Qué tipo de lectura es? ¿De qué se tratará? ¿Qué información tendrá? ¿Qué puedo decir de la lectura al ver las ilustraciones? Para ello debes identificar:

**Título** **Autor o autora** **Ilustración** **Tipo de lectura** **Estrategia**

**Ri Ixpaluna'**  
Xutzib'oj: Mario Enrique Coxaj

**"Ujuchik"**  
Rech uriqik ri uk'u'x chomanik pa jun puatzib' are' sib'alaj k'apatanik ri kijuch'ix ri tzij we ne' tz'aqat taq na'oj.

Pa ri puatzib' tz'ojom, ri uk'u'x chomanik are' wa': e q'axhaq chi wuqub' mil junab' chi we'olox ri nab'e taq ixoqib' rach'i xkiloq'aj ri loq'olaj ulew.

**1** Chajuch'u' uxel' xuq'ije' chatzib'oj ri uk'u'x chomanik le k'o pa le puatzib' tz'ojom.

Are qas kaqetel uq'qib'al le q'ij chrij le juyub', pa jun uq'q'al re ri junab' 1982. Jela' pa jun koman re l'kan, Quiché. Le nan Ramo'n, jun kamal b'e ke ixoqib', tajin katzi'jon kuk' le e rach'i.

—Chi kab'ojaj job' chuy (100000) ik'—wuq'olaj job' q'o (7000) junab'. Cho we qanon uwach ulew xek'oj ri nab'e taq ixoqib'. Are k'ut xel'ja'n kanaq. Chi che ri k'ut xep'e ri ixoqib', ach'jab' ri sib'alaj nim kakil le loq'olaj uwach ulew xuq'ije' chi are' kayow k'aslemal. Man xkib'an ta k'u ke che, keto'm chi xa' e qajenelab'.

Kemom Chatzib' Kiche'—Waqib' Junab'

87

• **Revisar la estrategia**  
Al inicio de cada lectura encontrarás una "estrategia". Las estrategias son como consejos para leer de mejor forma y comprender bien todo lo que lees. Debes revisarla con mucha atención y ponerla en práctica mientras lees.

Esto hará que recuerdes lo que ya sabes acerca de la lectura y te será más fácil comprenderla.

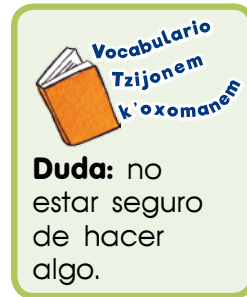
## 2. Durante la lectura

### Lee activamente:

Esto significa que mientras lees debes poner atención al momento de encontrar los siguientes ladillos o iconos:

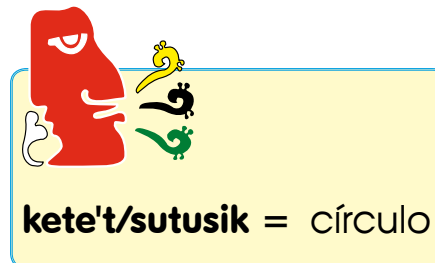
#### Vocabulario:

Te explican las palabras difíciles o poco conocidas.



#### Riqueza lexical:

Encontraras distintas formas con las que se puede decir una palabra.



#### Preguntas:

Mientras vayas leyendo encontrarás unos cuadritos con líneas o ladillos. Son espacios que tienen preguntas que debes responder.

¿Logré el propósito de mi lectura?

¿Por qué?

#### Monitoreo:

Son como llamadas de atención. Te hacen preguntas para que revises si estás leyendo bien y si estás entendiendo. Te ayudarán a resolver tus problemas cuando leas. Quizá debas acudir a un diccionario o leer de nuevo un párrafo cuando no lo entiendas.



#### Información:

Otros cuadritos que encontrarás son los "informativos". Éstos tienen información importante que te ayudará a comprender mejor algunas palabras que están resaltadas en la lectura.



### 3. Después de leer

Realiza dos acciones:

- **Resumen mental**

Al terminar de leer cada lectura, debes tratar de resumirla en tu cabeza, es decir, recordar lo más importante de lo que acabas de leer. Para ello puedes hacerte estas preguntas: ¿De qué se trata la lectura? ¿Qué pasó al principio, después y al final? ¿Qué cosas interesantes encontré al leerla? Además puedes compartir con tus compañeros y compañeras lo que piensas acerca de lo que leíste; ¿Qué te gustó? ¿Qué no te gustó? ¿Por qué?

- **Ejercicios “para pensar y resolver”**

Son preguntas y actividades con dibujos. Estos ejercicios debes hacerlos individualmente, es decir, sin la ayuda de nadie. Así tendrás la oportunidad de comprobar si comprendiste bien la lectura y expresar tus propias opiniones. Algunos ejercicios traen esquemas que te ayudarán a organizar las ideas principales de lo que leíste.



**Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach**

**A. Chajuch'u' uxe' ri uwach ko karil ruk' ri uk'u'x na'oj chi kijujunal puqtzib'.**

1. Sib'alaj ko ri kib'aqil, rumal ri' sib'alaj e al, man k'ax ta kakiriqo kek'oj' chuxe' ri ja'.
  - a. Are' le intu k'o chikech le e pinwino.
  - b. Ri kib'aq ri e pinwino.
  - c. Ri kimuxanem ri e pinwino.
  - d. Ri ka'lat ri e pinwino.
2. Ri pinwino emperador are' jun kiwach ri' sib'alaj e nima'q. Je la' ke'el wi' pa ri Antártida. Ri ujolom rach'il ri uqul q'eq keka'yik choaqje' chi ri, chuwach saq keka'yik xuqje' q'anqaj. Naq ko rach'il ch'uch'uj kaka'y ri utza'm, kaketi' jub'iq' ikim.
  - a. Unimal ri pinwino emperador.
  - b. Ub'anik ri pinwino emperador.
  - c. Jas kaka'y le ri ri pinwino emperador.
  - d. Ri pinwino emperador pacha' ri nim chi kiwach ri e nik'aj chik.
3. Are taq kaka'oj' ri kal, ri atit taq pinwino kuya' jun saqmo' ri alinaq kuq'axaj chech ri ama' rech kujupule'. Are taq kajupik, kuq'at keb' ik, man kawa' ta ri ama'; xaa xwi' karilij warom are kucha'ji ri saqmo'. Pa wa' taq we q'ij ri, ri ama' sib'alaj kab'aqirik. K'ax kuraq ri ama' rumal ri nimalaj tew kub'an choaq'ab' choaqje' kuq'at juwinaq kajbal rech kasaqirisanik. Are taq kajupik kan ri ama', ri atit kab'e pa ri palow chutzukuxik kakitjo.
  - a. Ujupulem jun pinwino.
  - b. K'ax karia pa ujupule'xik jun pinwino.
  - c. Kitzuqik ri kal ri pinwino.
  - d. Uchajinem ri ama' are taq ujupule'm ri saqmo'.
4. Sib'alaj mayib'al ri kub'an ri ama'. Chi man kawa' ta pa keb' we ne' oxib' ik. Ri ub'aqil kak'oj' pa 38', are k'u ri q'ij kua'ta' -20', k'o mul ko'pan pa -50'. Sib'alaj nim kajalataj wi ri umiq'tewal k'o chi ri ruk' ri ub'aqil Kaya'taj wa' we ri rumal ronojel ri q'anai uk'olom kan chuxe' ri ri, are taq xk'oj' pa ri palow.
  - a. Uchajixik ri ama' pinwino.
  - b. Sib'alaj kajalataj ri miq'tewal.
  - c. Ri umiq'tewal ri ama' pinwino.
  - d. Ri k'olotal uq'anai ri ama' pinwino.

**K'iche'**

**B. Chatz'aqatisaj chi kijujunal taq b'ixikal.**

1. Ri nimalaj b'antajem chi kejach ri pinwino pacha' e tz'ikin are' \_\_\_\_\_
2. Ri \_\_\_\_\_ k'o chi kech ri pinwino, ke'uto'o rech kakik'ol ri q'aa' pa kib'aqil.
3. Ri \_\_\_\_\_ are' kachajin rech ri kalk'wa'l are taq kuraqa' ri q'alaq.
4. Jun k'utb'al ri chak pa puq jacha' ri kakib'an ri pinwino are' chi \_\_\_\_\_ are taq kakichajji ri kalk'wa'l.



**C. Chatz'aqatisaj we jun puqtzib'. Chakojo' taq we tzij ri, we ne' ri ketuxax chi kij.**

kakijal kib'

kakijal kib' che uchajixik

jupunik

Ri e pinwino emperador \_\_\_\_\_ are taq e laj na. Are taq kak'oj' kal kakiriq kib', kakikoj jun saqmo' xuqje' \_\_\_\_\_.

Are taq kalax ri kalk'wa'l \_\_\_\_\_ che uchajixik.

Kemom Chab'al K'iche' - Waqab' Junab'

15

16



# Los valores en colores

Si te fijas bien, cada lectura tiene en la orilla un color que la identifica. Son cuatro colores y cada uno está relacionado con un tema muy importante. Esto quiere decir que con cada lectura tendrás la oportunidad de aprender y practicar sobre:

## **Equidad de Género**

Aprenderemos a valorarnos entre niñas y niños, y a reconocer la importancia de que las niñas tengan las mismas oportunidades y derechos que tienen los niños.

## **Bilingüismo e Interculturalidad**

Descubriremos la importancia de nuestros idiomas y culturas para mejorar la forma de relacionarnos.

## **Derechos Humanos y Cultura de Paz**

La vida de cada niño y niña es valiosa. Debemos gozar y ejercer todos nuestros derechos y denunciar cuando se viole alguno de ellos. Solo así podremos vivir en paz.

## **Pensamiento Lógico**

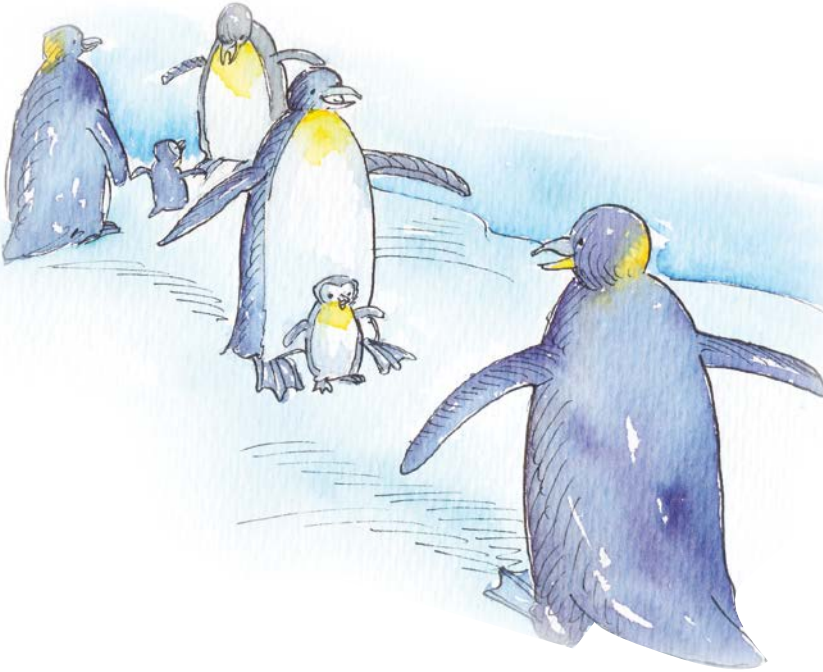
Aprenderemos a pensar mejor y a resolver con mayor facilidad los problemas que se nos presentan.

Es decir que en cada lectura encontrarás algo nuevo sobre equidad de género, interculturalidad, derechos humanos, cultura de paz y pensamiento lógico. Estas lecturas te harán pensar y reflexionar. Además podrás expresar libremente tus ideas sobre estos temas. Ya verás que será interesante y divertido.



# Ri e Pinwi'n

Rumal: Yesenia Juárez



## Uriqik ri na'oj:

Are ukojik jupuaq tzij we ne' jun tzij rech kaya' ub'ixik jas ri kub'ij jun puqtz'ib'; jer ta ne' kaya' ub'ixik jun ub'i'. Rech uriqik ri na'oj, utz kajuch' kixe'al le tzij. Jun k'amb'al na'oj:

Ri e sanik ketzijon chi b'il kib' rumal taq retal b'anikil. Jacha' kakib'an chi nik'aj alaj taq awajib', ri e sanik kakina' taq ri uxlab' rachi'l kuk' ri nima'q rachi'l e b'aq taq kitatab'al kesalab'ik, kakib'ij jawi' kariqitaj wi, choqoje' jas ri una'ik ri uxlab'. Konojel ri sanik kek'o'ji' pa ulew, are taq kek'o'ji' puwi' kakiya' kan ri retal kib'anikil ri utz keterene'x kumal ri nik'aj chi sanik.

Ri kakimulij ri kakitijo pa taq puq, jun yakonel ri kuriq urikil kuya' kan retal are taq katzalij pa ri mul sanik; ri e nik'a chik sanik, kakiterene'j wa' we etal ri', k'a te k'u ri' kakichuq'ab'irisaj are taq ketzalij ub'ik ruk' ri rikil kuk'a'm ub'ik.

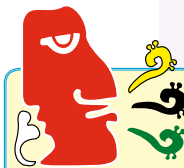
Na'oj: ri kitzijonem ri e sanik.

Ri e Pinwi'n e chikopi' kek'o'ji' pa ja'. Pa unik'ajal ri kik'aslemal kek'o'ji' pa ja', **choqoje'** man kekowin taj kerapinik **jacha'** ri nik'aj taq **tz'ikin** chik, ri kisalab'am chupam ri ja', jer kape rapinem. Choqoje' ri alaj taq kal ke'alax uloaq pa saqmo'l k'o kixik'.

K'amanaq chik chi kech kek'o'ji' pa ri tew choqoje' pa ri joron taq ja' rech ri jun k'olib'al ub'i' Antártida, je la' pa ri polo sur, jawi' k'o wi kochoch. Rech man kakina' ta sib'alaj tew k'o pimalaj intu chi kech ri katob'an chi kech rech kemiaq'ik, choqoje' jer ta ne' k'olob'al kichuq'ab' choqoje' kekowinik kek'o'ji' puwi' ri ja'.

Sib'alaj ko ri kib'aqil, rumal ri' sib'alaj e al, man k'ax ta kakiripo kek'o'ji' chuxe' ri ja'.

E k'o jujun taq kiwach pinwino chi are utz kakilo kemuxanik we ne' kek'o'ji' chi kixe' taq ri nima'q taq **palow**, man kek'o'ji' ta chuxukut ulew. Rumal ri' man k'i ta eta'matal chi kij. Jawi' qas utz ke'ilitaj wi, are taq ke'alanik, rumal chi pa ulew kakib'an wi ri kisok, choqoje' are taq kakijal ri kixik'.



**choqoje'/xuquje'** =  
también  
**jacha'/Pacha'** = así  
como  
**tz'ikin/cho'o/chikop**  
= pájaro  
**palow/plo** = mar

1

¿Jas kutzijob'ej  
ri nab'e  
puqtz'ib'?

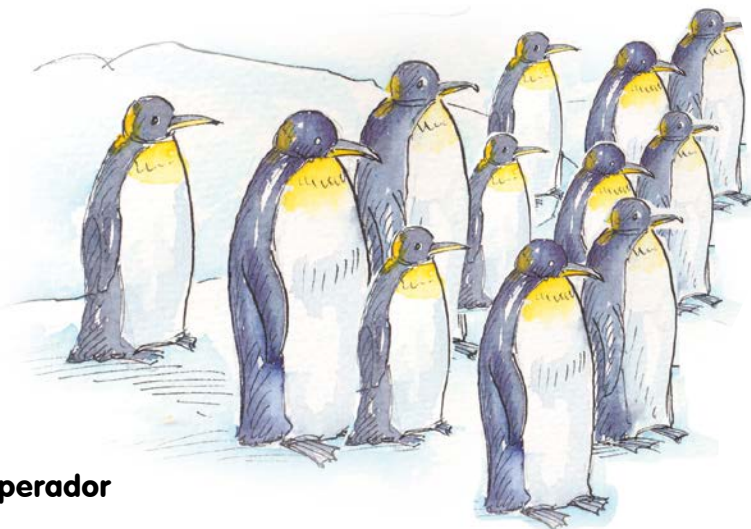
2

Ri na'oj are':



**naq ko rachi'l/**  
**k'ota rachi'l** = no  
tiene compañero  
**maj/k'otaj** = no  
hay  
**tik'al** = altura

E k'o wuqlajuj (17) kiwach e pinwino. Ri e jalajoj taq kiwach e pinwino kejalataj pa kinimal. Jun k'amb'al na'oj, e k'o ri jupuaq b'anom kumal ri e alaj taq pinwinos rax keka'yik, e are' ri e la'j xaq ke'etan kawinaq (40) xo'etok'al. E k'o chi jupuaq pinwinos ri e nima'aq ri ke'etan ok'al lajuj (110) we ne' ok'al olajuj a (115) lajetok'al kinimal.



### Ri Pinwino emperador

Wa' we jun uwach pinwino ri' sib'alaj e nima'aq. Je la' ke'el wi pa ri Antártida. Ri ujolom rachi'l ri uqul q'eq keka'yik choqoje' chi rij, chuwach saq keka'yik rachi'l q'anq'oj. **Naq ko rachi'l** ch'uch'uj kaka'y ri utza'm, kaket'i' jub'iq' ikim.

Wa' we jun uwach pinwino ri' utz kaqaj chuxe' ja' k'a 300 xo'etok'al chupam choqoje' kuq'i'o kak'o'ji' kan chuxe' ri ja' pa taq 20 alaj taq kajb'al.

### Kekowinik kek'o'ji' kal

Are jampa' kekowin chik kak'o'ji' kal ri e pinwi'n.



Ri kakitijo are' e alaj taq kar, ri keriqitaj pa ri palow, jacha' choqoje' ri' kakitij ri e nik'aj taq pinwino.

**Kekowinik kek'o'ji' kal** are taq kajib' chi kijunab'. Le pinwinos kek'asi' 18 we ne' 20 junab'.

Are taq kuriqa' ri q'ij rech kakiriq kib' rech kak'o'ji' kal, ri ama' pinwino kutzukuj ri ati't ri xok kan uk'ulaj chech ri jun junab' kanoq. Xaq xwi' we man kukiriq ta chik, kakitzukuj jun chi kik'ulaj; wa' kak'ulmatajik we kakamik. K'o taq mul kak'ulmatajik chi jun ama' pinwino kuriq jun uk'ulaj ri **maj** rajaw, rumal chi man xuriq ta ri nab'e uk'ulaj, are taq kuriq ri uk'ulaj, ri jun chik kab'e chutzukuxik jun chi uk'ulaj.

3

Ri na'oj are':

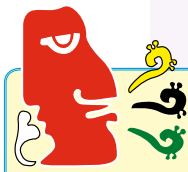
Ta ne' xa' jun kik'ulaj k'olik pa ronojel taq ri junab' kek'asi'k, xa' chi ronojel junab' wi kakib'an ri riqoj ib' rech kak'o'ji' kal.



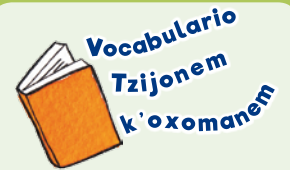
Are taq kak'oji' ri kal, ri ati't pinwino kuko jun saqmo'l ri **alinaq kuq'axaj** chech ri ama' rech kujupule'j. Are taq kajupi'k, kuq'i' keb' ik', man kawa' ta ri ama'; xaq xwi' karilij waram rachi'l uchajixik ri saqmo'l. Pa wa' taq we q'ij ri', ri ama' sib'alaj kab'aqirik. Sib'alaj k'ax kuriq ri ama' rumal chi sib'alaj tew kub'an chaq'ab' choqoje' kuq'i' juwinaq kajb'al rech kasaqirisanik. Are taq kajupi'k kan ri ama', ri ati't kab'e pa ri palow chutzukuxik jas kakitijo.

Sib'alaj mayib'al ri kub'an ri ama'. Chi man kawa' ta pa **ka'ib'** we ne' oxib' ik'. Ri ub'aqil kak'oji' pa 38° uq'aq'al, are k'u ri q'ij kuq'i'a' -20°, k'o mul ko'pan pa -50°. ¡Sib'alaj nim kajalataj wi ri umiq'tewal k'o chi rij ruk' ri ub'aqil! Kaya'taj wa' we ri' rumal ronojel ri q'anal uk'olom kan chuxe' ri rij, are taq xk'oji' pa ri palow.

Jun chi **jastaq** ri **kamay** chi kech ri pinwino are' chi, are taq e jupul pa ri kisaqmo'l, kakimulij kib'. Kakichol kib' ronojel ri ik' e **jupulik**, xwi' jub'iq' chi kech ri kib'aqil kaa'alajin uloq. Rech je ri' man k'i ta ri q'aq' kakitzaqo. Rech man kakitzaq ta k'i q'aq', are taq kakikoj ri k'iq'anal. Je ri' k'ut, rumal chi kakimulij kib' rachi'l ri tob'an ib' chi kixol xaq xwi' pa nik'ajal chech ri kichuq'ab'.



**alinaq/aninaq** = rápido  
**kuq'axaj/kuq'axej** = lo pasa  
**ka'ib'/keb'** = dos  
**jastaq/sataq** = cosas  
**kamay/kamayowik** = extrañar, algo extraño

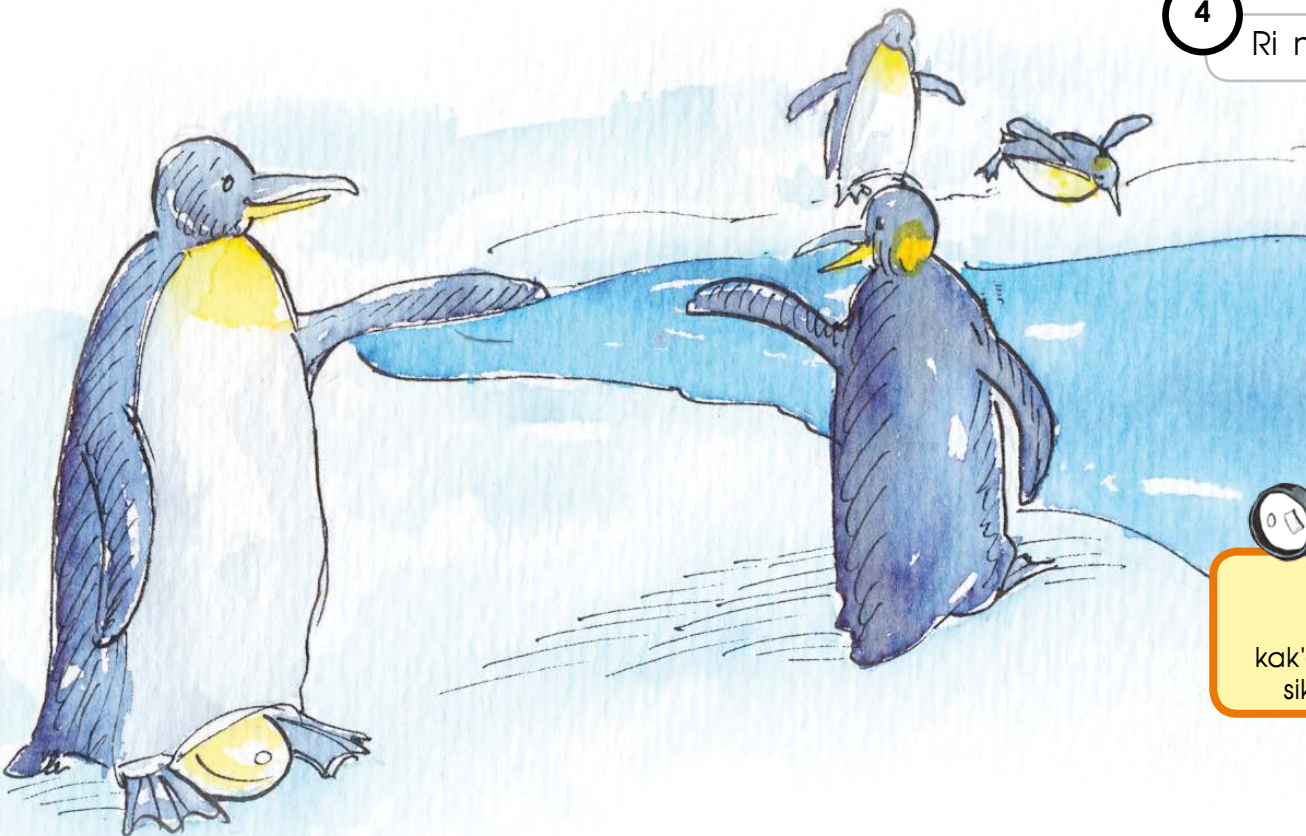


### Jupulik

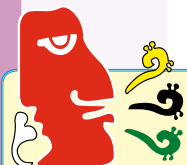
Are wa', are taq jun awaj kujupule'j ri usaqmo'l ruk' ri ub'aqil rech kapoq' ri kal.

4

Ri na'oj are':



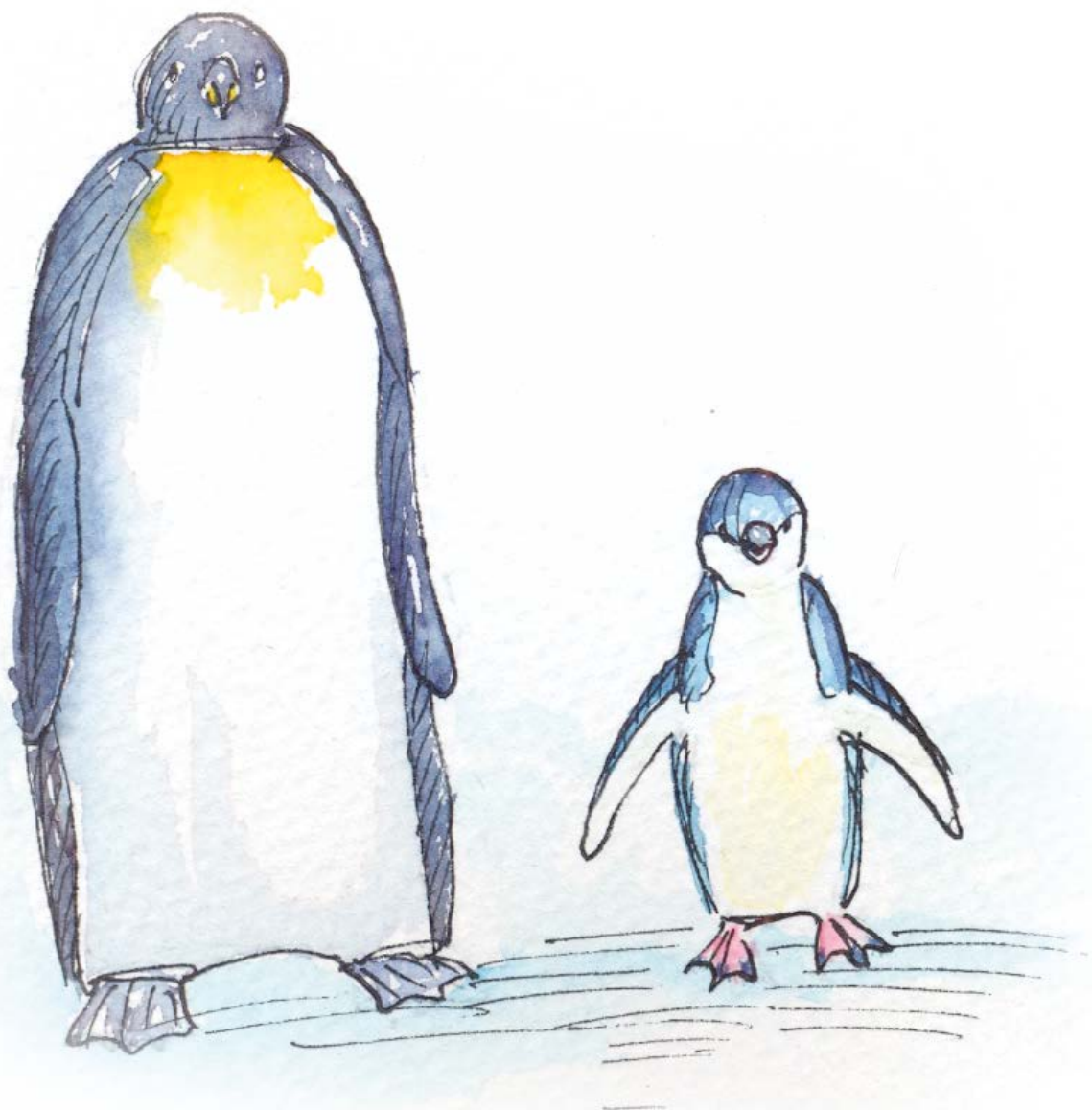
¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?



**katzalij ulo/katzalij  
uloq** = regresar,  
de regreso

E k'i taq uwach awajib' kakimulij kib' rech man kakisach ta ri q'aa' k'o chi kech, chech ri uk'aslemal ri pinwino emperador, utz kaqab'ij chi k'o karilb'ej ruk' ri uk'aslemal.

Are taq **katzalij ulo** pa ri palow, ri nan pinwino, kuk'ex ri tat pinwino rech are kakanaj kan chi uk'axel kakanaj kan 24 q'ij. Keq'ax ri q'ij ri', are chi ri tat pinwino kachajin kan rech ri saqmo'l, choqoje' kuchajij ri saqmo'l wuqub' q'ij chik. Xaq je ri' kakijal kib' choqoje' kakitzuqb'ej rech ri alaj alk'wa'lixel pa ri jo'k'al q'ij kepetik.





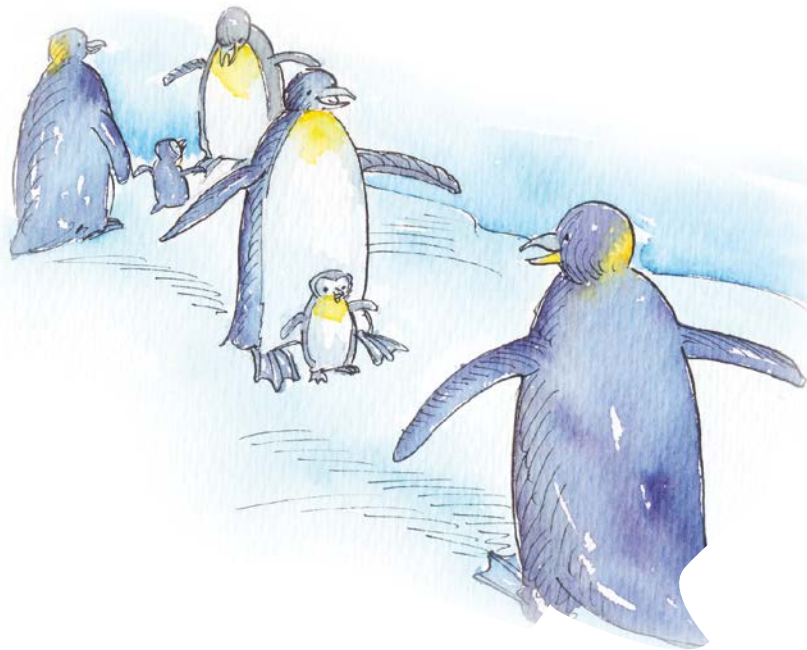
## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

### A. Chajuch'u' uxe' ri uwach k'o karil ruk' ri uk'u'x na'oj chi kijujunal puqtz'ib'.

1. Sib'alaj ko ri kib'aqil, rumal ri' sib'alaj e al, man k'ax ta kakiriao kek'oji' chuxe' ri ja'.
  - a. Are' le intu k'o chikech le e pinwi'n.
  - b. Ri kib'aq ri e pinwi'n.
  - c. Ri kimuxanem ri e pinwi'n.
  - d. Ri ka'lat ri e pinwi'n.
2. Ri pinwino emperador are' jun kiwach ri' sib'alaj e nima'q. Je la' ke'el wi pa ri Antártida. Ri ujolom rachi'l ri uqul q'eq keka'yik choqoje' chi rij, chuwach saq keka'yik xuquje' q'ana'oj. Naq ko rachi'l ch'uch'uj kaka'y ri utza'm, kaketi' jub'iq' ikim.
  - a. Unimal ri pinwino emperador.
  - b. Ub'anik ri pinwino emperador.
  - c. Jas kaka'y le rij ri pinwino emperador.
  - d. Ri pinwino emperador pacha' ri nim chi kiwach ri e nik'aj chik.
3. Are taq kak'oji' ri kal, ri ati't taq pinwino kuya' jun saqmo'l ri alinaq kuq'axaj chech ri ama' rech kujupule'j. Are taq kajupi'k, kuq'i' keb' ik', man kawa' ta ri ama'; xaq xwi' karilij waram are kuchajij ri saqmo'l. Pa wa' taq we q'ij ri', ri ama' sib'alaj kab'aqirik. K'ax kuriq ri ama' rumal ri nimalaj tew kub'an chaq'ab' choqoje' kuq'i' juwinaq kajb'al rech kasaqirisanik. Are taq kajupi'k kan ri ama', ri ati't kab'e pa ri palow chutzukuxik kakitijo.
  - a. Ujupulem jun pinwino.
  - b. K'ax kariq pa ujupule'xik jun pinwino.
  - c. Kitzuqik ri kal ri pinwino.
  - d. Uchajinem ri ama' are taq ujupule'm ri saqmo'l.
4. Sib'alaj mayib'al ri kub'an ri ama'. Chi man kawa' ta pa keb' we ne' oxib' ik'. Ri ub'aqil kak'oji' pa 38°, are k'u ri q'ij kuq'i'a' -20°, k'o mul ko'pan pa -50°. Sib'alaj nim kajalataj wi ri umiq'tewal k'o chi rij ruk' ri ub'aqil! Kaya'taj wa' we ri' rumal ronojel ri q'anal uk'olom kan chuxe' ri rij, are taq xk'oji' pa ri palow.
  - a. Uchajixik ri ama' pinwino.
  - b. Sib'alaj kajalataj ri miq'tewal.
  - c. Ri umiq'tewal ri ama' pinwino.
  - d. Ri k'olotal uq'anal ri ama' pinwino.

**B. Chatz'aqatisaj chi kijujunal taq b'ixikal.**

1. Ri nimalaj b'antajem chi kejach ri pinwino pacha' e tz'ikin are'  
\_\_\_\_\_
2. Ri \_\_\_\_\_ k'o chi kech ri pinwino, ke'uto'o rech kakik'ol ri q'aa' pa kib'aqil.
3. Ri \_\_\_\_\_ are' kachajin rech ri kalk'wa'l are taq kuriqa' ri q'alaj.
4. Jun k'utb'al ri chak pa puq jacha' ri kakib'an ri pinwino are' chi \_\_\_\_\_ are taq kakichajij ri kalk'wa'l. \_\_\_\_\_



**C. Chatz'aqatisaj we jun puqtz'ib'. Chakojo' taq we tzij ri', we ne' ri ketuxax chi kij.**

kakijal kib'

kakijal kib' che  
uchajixik

jupunik

Ri e pinwino emperador \_\_\_\_\_ are taq e la'j na. Are taq kak'oji' kal kakiriq kib', kakikoj jun saqmo'l xuquje' \_\_\_\_\_ .  
Are taq kalax ri kalk'wa'l, \_\_\_\_\_ che uchajixik.



# Uq'iji'loxik ri wayeb'

Rumal Cristina Bonillo, Periodismo Comunitario rachi'l Leonardo Cereser.  
Suk'umal rumal Mario Enrique Caxaj rachi'l Juventino Simón.



## Chariqa' ri uk'u'x chomanik pa taq ri puqtz'ib' ketz'ajik.

Ajq'ijab' ri **kalajoj** taq k'olib'al kepe wi, kakiraj kib' ronojel taq junab' chi rij ri q'aa', rech uya'ik rutzil uwach ri wayeb' choqoje' rech kakita' utz k'olem rachi'l jororemal pa ri tinamit.

Ri uq'iji'loxik ri wayeb', kajaletaj ruk' ri kakib'an le kaxlan winaq. Kamajtaj pa ri 17 kak'is pa 21 rech febrero, ri wayeb' are' ri job' q'ij. Ri e winaq rachi'l ri tinamit keta'm jas wa' we ri' rachi'l ri kakiya' na uq'ij ri maya' na'oj,

pa ri job' q'ij ri', kakirik'oj rij jas xb'an pa ri junab' kak'isik: jas ri utz xkib'ano, rachi'l ri man xkib'an taj, choqoje' kakichomaj kanoq jas kakib'an pa ri junab' petinaq.

**“Uk'u'x no'jib'al”**  
Are' ri tzijol nim ub'anik ri kaya' pa jupuaq'tz'ib' chi rij jun na'oj. Pa jujun taq sik'inem kariqitaj pa jun tz'aqat na'oj rech jun puqtz'ib'. Pa jujun taq chik rajawaxik kab'anik, are kekoj taq ri kixe' tzij rachi'l kixe' na'oj.



1

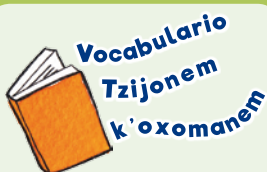
¿Jachin chi  
kech ri uk'u'x  
chomanik?



**setesik/ketekik** =

círculo

**kamaj/jeqoj** = iniciar



**Elem:** ri kel  
uloq che jun  
jastaq, ri kel  
ulo chech jun  
b'aqil.

Pa ri wayeb' keb'an k'i taq loq'olaj jastaq. Jun k'amb'al na'oj, jun kab'an pa Iximche', are' jun ojer kik'olib'al ri e Kaqchikel winaq, ri kariqitaj pa ri k'olib'al ub'i' Tekpan, je la' B'oko'.

Pa ri q'ij ri' ri e ajq'ijab' ri kepe pa jalajoj taq k'olib'al kakiwiq taq ri kotz'i'jib'al rech kaya' rutzil uwach ri q'ij. E k'i winaq kakimulij kib' rech kakik'amowaj ronojel ri xya' chi kech, choqoje' rech kakita' chi kech ri qati't qamam chi kakiya' utzil chi kech pa ri jun junab' chik kamajtajik.

Jun chi kech ri ajq'ijab' e k'olik, kuya' jun kantela pa taq ri xukut rech kuk'ut taq ri uxukut ulew. Choqoje' kakib'an jun **setesik** chi rij, rech kuk'utwachij ri loq'olaj ulew.

Ri e ajq'ijab' ketz'ijon kuk' konojel taq ri uchuaq'ab' uwachulew choqoje' kuk' taq ri e ati't mam. K'a te k'u ri' **kamaj** utzijik ri kotz'i'j are kamajtaj jawi' kel wi ri q'ij, k'a te k'u ri' jawi' kaqaj wi ri q'ij, pa releb'al k'a te k'u ri' pa uqajib'al kaqia'. E k'o jujun kexojow chi rij ri q'aa' are taq kakik'amowaj ronojel ri xya' chi kech. Ri q'aa' are kuk'ut chuq'ab', ri sib' **kel** uloaq are kapataniijik rech ketz'ijon kuk' ri tz'aqol b'itol rachi'l ri e ati't mam.



Ri winaq kek'oji' pa ri kotz'i'janik, kakiya' kikanatela pa ri q'aa' rech kata'taj ri kakik'amawaj k'a chi kaj rumal ri tz'aqol b'itol. Ri' ri winaq ri' kakik'am ub'i jalajoj taq uwach kantela jacha' taq ri lej, ri ajonjolin ri kuk'utwachij ri pwaq.

Pa ri Maya' b'anikil, chi kijujunal taq kika'yb'al kantela k'o kakaj kakib'ij. Ri saq are' kub'ij ri **ch'ojch'ojil**, ri saqil pa ri chomanik, uxlanem rachi'l **k'oxomanem**.

Ri q'eq' are' kub'ij ri q'equ'mal, ri kamikal, chaq'ab', uch'ekik chuq'ab' chaq'ab'. Ri rax are' kub'ij ri uwachulew, ri q'ayes, ri che'. Ri raxroj are' ri ja', ri uwachulew. Ri kaq are' ri na'oj, ri q'ij, ri kik'el, ri chuq'ab'.

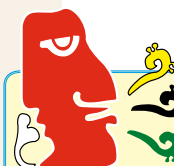
Ri q'an are' ri q'anal, ri k'u'xal, ri ija', ri q'inomal, yab'il.

Are taq ri aja'ij katziyon ruk' ri tz'aqol b'itol ke'usik'ij kumal ri ka'yb'al ri kantela. Jun k'amb'al na'oj are taq kukoj ri saq kuta' chi kech ri winaq chi ch'ojch'oj ri kechomanik.

Rech uk'isb'al ri kotz'i'janik are' kesik'ix ri juwinaq q'ij rech ri cholaq'ij, chi kachomax choqoje' chi k'o kichuq'ab' choqoje' chi k'o kakil ruk' ri uk'aslemal jun winaq.

2

¿Jachin chi kech ri uk'u'x chomanik?



**ch'ojch'ojil/ch'ajch'ojil**  
= limpieza, higiene personal  
**k'oxomanem/**  
**chomanem** = pensar, pensamiento



¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?







**uchojixik/tewchinik** =  
inauguración

3

¿Jachin chi  
kech ri uk'u'x  
chomanik?

Je' choqoje' keb'an pa nik'aj  
taq k'olib'al chik, jacha' ta  
ne' pa Tak'alik Ab'aj, pa  
Retal Ulew; Saq Ulew, Tikal,  
Kaminal Juyu'. Pa Chuwila',  
Q'uma'rkaj, ri e aja'ijab'  
choqoje' kakimulij kib' pa ri  
k'olib'al ub'i' Paxkwal Ab'aj.

Je' choqoje' keb'an pa  
nik'aj taq k'olib'al chik rech  
we uq'ab' tinamit. We nik'aj  
taq kotz'i'janik, ri' choqoje'  
keb'anik are taq kab'an jun  
k'ulanem, pa **uchojixik** jun ja,  
pa taq ri kalaxib'al ne'ab',  
are taq kek'is ri loq'olaj taq  
junab', are taq kab'an ri  
tiko'n, kab'an ri jach' rachi'l  
nik'aj jastaq chik.





## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

### A. Chatz'ib'aj ri uk'u'x chomanik kariqitaj chi kijujunal taq puqtz'ib'.

1. Ri uq'ij'i'loxik ri wayeb', **kajalataj** ruk' ri kakib'an le ri kaxlan winaq. Kamajtaj pa ri 17 kak'is pa 21 rech febrero, ri wayeb' are' ri job' q'ij. Ri e winaq rachi'l ri tinamit ri keta'm jas wa' we ri' rachi'l ri kakiya' na uq'ij ri maya' na'oj, pa ri job' q'ij ri', kakini'oj rij jas xb'an pa ri junab' kak'isik: jas ri utz xkib'ano, rachi'l ri man xkib'an taj, choqoje' kakichomaj kanoq jas kakib'an pa ri junab' petinaq.

---

---

2. Are taq ri aja'ij katzijon ruk' ri tz'aqol b'itol ke'usik'ij kumal ri ka'yb'al le ri kantela. Jun k'amb'al na'oj are taq kuko'j ri saq kuta' chi kech ri winaq chi ch'ojch'oj ri kechomanik.

---

---

3. Je' choqoje' keb'an pa nik'aj taq k'olib'al chik, jacha' ta ne' pa Tak'alik Ab'aj, pa Retal Ulew; Saq Ulew, Tikal, Kaminal Juyu'. Pa Chuwila', Q'uma'rkaj, ri e aja'ijab' choqoje' kakimulij kib' pa ri k'olib'al ub'i' Paxkwal Ab'aj.

---

---

### B. Chatzalijsaj uwach ruk' ri atzij.

1. ¿Jachin taq chi kech ri jastaq kawilo kejalataj chi kixo'l ri nimaq'ij kakib'an chech ri wayeb' ruk' ri kakib'an le ri kaxlan winaq?

---

---

2. ¿Jas ri' ri wayeb'?

---



---

**C. Chaterene'j kicholaj ri b'anoj le keb'ix pa ri sik'inem le keb'an pa ub'anik ri nimaq'ij rech wayeb'.**

Nab'e: kaya' kajib' kantela rech kuk'utwachij ri ukajxukuj uwachulew.

K'a te k'u rij: 

---

K'a te k'u rij: 

---

K'a te k'u rij: 

---

Chi uk'isb'al: 

---

**D. Chatz'ib'aj ri qas utz kato ri karaj kub'ij chi kijujunal taq uka'yb'al kantela. Chak'utwachij chi at k'o pa jun maya' kotz'i'jib'al, choqoje' chi kaya' cho q'aq', utz we kata' ri utzilala pa ak'aslemal.**

| Uka'yb'al                                                                                  | Ri qas utz kinto kub'ij | Jas ri kinto                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------------------------|
|  Saq     | <u>Saqil</u>            | <u>chi ronojel ri kinb'ano ch'ojch'oj rachi'l qas tzij.</u> |
|  Rax    | <hr/>                   | <hr/>                                                       |
|  Raxkaj | <hr/>                   | <hr/>                                                       |
|  Q'an   | <hr/>                   | <hr/>                                                       |
|  Kyaq   | <hr/>                   | <hr/>                                                       |
|  Q'eq   | <hr/>                   | <hr/>                                                       |

**E. Chatz'ib'aj ri kachomaj.**

1. ¿Jasche sib'alaj nim ub'anik keta'max jas kab'an chech ri nimaq'ij rech ri wayeb' pa ri maya' b'anikil? 

---

---

2. ¿Jasche sib'alaj nim ub'anik keta'max ri maya' b'anikil?

---



---

# Los zapatos, la chicha y el sombrero

Por Mario Caxaj



Habría una vez una familia muy pobre. Lo que cultivaban casi no les alcanzaba para sobrevivir porque tenían muy poca tierra. Por eso, también se dedicaban a capturar vivos a muchos animales como: loros, armadillos, culebras, pájaros y muchos más. Luego se los vendían a unos **traficantes** de animales para venderlos en países lejanos. De esa manera conseguían dinero para sobrevivir.

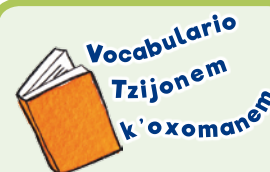
El único hijo que tenía la pareja, aún no salía a cazar. Él era feliz al no participar en la cacería porque no le gustaba. El muchacho tenía una ilusión muy grande. Pero le daba pena decirlo a su papá y mamá. Estaba seguro que se opondrían.

El papá y la mamá pensaban que pronto se lo llevarían a las altas montañas para que aprendiera las técnicas de la cacería. Sentían en su corazón que su hijo llegaría a ser el mejor cazador de toda la región.

Kemom Ch'ab'al K'iche'- Waqib' Junab'

## “Seguir el hilo del tema”

Esta estrategia es útil para asegurar que se está comprendiendo lo que se lee. Consiste en conectar el tema de un párrafo o párrafos con los siguientes temas. Al finalizar se tiene un resumen mental de lo leído. Cuando es una narración, el hilo de la historia son los eventos que van ocurriendo en determinado orden, lo que se conoce como secuencia de eventos.



### Traficantes:

personas que hacen negocios no legales.

1

¿De qué trata el cuento al inicio?



Ese día llegó. El papá y la mamá le dijeron a su hijo que ya estaba en edad de acompañarlos a la cacería y que en la madrugada siguiente saldrían a la parte más alta de las montañas. El muchacho no dijo nada. Pasaron los minutos y las horas de la noche. Pensaba cómo les diría que no quería ir a cazar. Por fin llegó la hora de salir. En ese momento tuvo el valor y habló primero con la mamá:

—Mamá —dijo muy preocupado de causarle tristeza o enojo.

—¿Qué pasa hijo? ¿Estás emocionado porque hoy es tu primer día de cacería? —contestó la mamá.

—No mamita, de eso quiero hablarte. Quiero decirte que a mí no me gusta cazar animales —dijo muy apenado.



**expectativa:**

Esperanza de realizar o conseguir algo.

—¿Cómo está eso hijo? A ver, siéntate y vamos a platicar. ¿Por qué no te gusta cazar animales? ¿No sabes que eso es bueno para ti? Tienes que aprender a cazar para que así puedas ayudarte en la vida cuando seas un hombre grande. Yo quiero tu bien —contestó la mamá.

—Madre perdóname. Sé que te va a doler mucho lo que te voy a decir, pero eso no me gusta, yo tengo otra **expectativa** para mi vida y te pido que no trates de impedirlo.

—¿Y cuál es tu expectativa? —preguntó la mamá.

—Bueno mamá. Como ya te dije, creo que te va a doler mucho.

—Dime aunque me duela, no tengas miedo.

—Yo quiero ser un liberador de animales cazados. O sea una persona que ayude a escapar a los animales atrapados.

—¿Qué dices? Estás loco ¡No! ¡No! Serás lo que quiero que seas, eres mi hijo y me tendrás que obedecer porque soy tu madre. Además a tu padre tampoco le gustará eso —dijo la señora.

2

¿De qué hablan el hijo y la mamá?

—No, mamá, aunque me obligues a cazar, yo ayudaré a los animales a escapar, eso es lo que quiero ser, un liberador de animales. No quiero cazar —dijo.

—Hijo, entiende mis razones. Ya no me digas más, ya te dije que vas a hacer lo que tu padre y yo queramos —dijo muy enojada la madre.

—¡Mamá! ¡Ya te dije qué es lo que quiero ser! —gritó el niño, pero inmediatamente reaccionó y se acercó para abrazarla—. Perdóname por gritar, es que me duele que no me dejes decidir lo que quiero ser.

Al escuchar el grito, el padre se acercó y la madre le explicó lo que sucedía. El papá también intentó hacer cambiar de idea a su hijo, pero no pudo.



—Mira hijo —dijo el padre— eso que quieres hacer no está bien, al igual que tu mamá, yo quiero que seas un cazador, pero veo que aunque **disentimos** contigo no cambiarás de idea. Sólo te recuerdo que si te dedicas a liberar animales atrapados, corres mucho peligro de morir. Las otras familias que se dedican a cazar animales se pondrán muy enojadas y te pueden hacer daño.

—Si papá, lo sé, pero cuando a uno le gusta algo, le pone ganas y yo no podré cazar porque no me gusta. Por el contrario, le echaré muchas ganas a mi oficio de liberador de animales —contestó muy contento el muchacho, cuando escuchó que el padre se dio por vencido.

Pero la mamá y el papá no se habían dado por vencidos. Seguían pensando cómo desanimarlo. Un día le dijeron:

—Mira hijo, hemos ideado una forma de resolver esta **controversia**. Para saber si en verdad deseas hacer lo que dices, te pondremos tres pruebas. Si las pasas serás un buen liberador de animales.

—Si piensan que por miedo voy a cambiar de opinión, se equivocan. Denme las pruebas que quieran —respondió el muchacho.

—Mmm... Como no quieres ser cazador, no necesitarás ni jaulas, ni redes, ni machetes, ni lazos para las pruebas. ¿Qué te podemos dar? ¡Ya sabemos!

—Con tono burlón agregaron,  
—Tus herramientas para pasar las pruebas serán: un par de zapatos nuevos de tu madre, esta olla de chicha preparada para celebrar la nueva cacería y este mi sombrero nuevo.

El muchacho se quedó extrañado sin saber qué pensar.

**Disentir:**

no estar de acuerdo con el sentir o forma de pensar de alguien.

**Controversia:**

discusión de personas con pensamientos opuestos o diferentes.

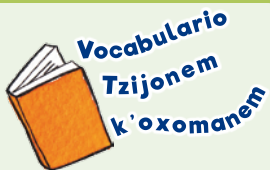
3

¿Cómo están tratando de convencer al hijo?



¿Estás entendiendo la lectura?

¿En qué consiste la primera prueba?



**Sagaz:**

persona que tiene la habilidad de prever algo.

—Esta será la primera prueba —habló el papá— buscaremos una señora. La mandaremos con un venado que atrapamos para que le dé de comer en aquel monte. Tienes que liberarlo como sea, pero sin golpear al venado ni a la mujer. Eso sí, si no lo logras, tienes que ser un cazador de animales. Aquí te esperamos.

Se despidieron y, cada quién tomó su rumbo para hacer lo que debía. La mamá se fue a llamar a una señora y le dijo:

—Quiero que lleve mi venado a comer en aquel monte, es que mi esposo está enfermo, por eso no puede ir él, pero tenga mucho cuidado porque un hombre se lo va a querer quitar para liberarlo.

—Está bien doñita, pierda cuidado, usted está hablando con la mejor cuidadora de venados —respondió la señora que tomó el venado y se dirigió al monte.

El muchacho, que era una persona muy **sagaz**, ya la esperaba escondido. El llevaba los zapatos nuevos de su mamá en una bolsa; cuando vio a la señora por el camino, tomó el zapato izquierdo lo tiró en medio de la vereda y se volvió a esconder. Cuando la señora llegó hasta allí con el venado, miró el zapato y lo levantó.

—¡Qué bonito! —exclamó y probó si estaba a la medida de su pie—. ¡Lástima que sólo haya uno, no me sirve de nada! —lo volvió a tirar y siguió su camino. Cada rato volteaba a ver el zapato, porque le había gustado mucho y estaba a su medida.

El muchacho cortó camino, y más arriba puso el zapato derecho por donde pasaría la señora. Escondido la esperó otra vez. Cuando la señora vio el otro zapato, dijo:

—¡Qué tonta he sido! ¡Aquí está el otro zapato! ¿Cómo no traje el otro? ¡Ahorita voy a pepenarlo! —Para no llevar jalando al venado, lo dejó amarrado en una mata de manzanilla y bajó corriendo por el otro zapato.

Mientras tanto, el muchacho aprovechó a desamarrar al venado. Lo liberó y se llevó el lazo como prueba. Cuando la señora regresó a donde había dejado el animal, éste ya no estaba. Se fue llorando a la casa de la familia y les platicó lo que le había sucedido.

—No tenga pena —le contestaron la mamá y el papá— no se lo vamos a cobrar, si se lo robaron o se escapó, ya ni modo, qué se puede hacer.

Más tarde, el muchacho se presentó contento ante su papá y su mamá con la prueba.

—Muy bien hijo, pasaste la primera prueba, ahora te explicaremos la segunda. Escucha muy bien —le dijeron—. Vamos a prestar tres caballos. Cada caballo llevará tres jaulas. Cada jaula llevará una guacamaya. Enviaremos esta carga a unas personas de la comunidad vecina. Tienes que liberar a las guacamayas y traernos de regreso a los caballos; no los vayas a lastimar porque no son nuestros. Ten cuidado porque los señores llevan orden de capturar a cualquier sospechoso que se les acerque.

—No se preocupen, no pondré una mano encima de los animales ni de las personas —respondió el muchacho.

—La única pista que te damos es por dónde y cuándo pasarán las personas —dijeron el papá y la mamá.

Muy temprano, los padres salieron a prestar los tres caballos y a buscar personas muy listas que se encargarían de llevar las aves. Cuando ya tenían los caballos en su casa les cargaron las jaulas con las guacamayas. Después llegaron las personas a la hora indicada y les dijeron:

—Señores, pónganse muy listos, más de lo que son, porque por ahí anda un ladrón, no vaya ser que les robe los caballos y no son nuestros, son prestados. Si ven algún sospechoso agárrenlo entre todos.

—Está bien, confíen en que somos las personas más seguras y confiables de la región —contestaron.

El muchacho se fue a buscar un lugar para esperarlos. Tomó la olla de chicha que le dieron y **fingió** ser un vendedor. Cuando se iban acercando los señores y su cargamento, el muchacho empezó alistar unas jícaras grandes.

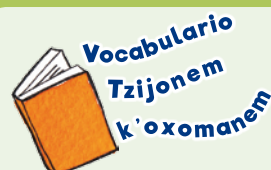
—Buenas tardes —dijo uno de los señores, cuando llegaron allí— ¿No, nos vendes agua o algo de comer? El camino es largo y tenemos mucha sed.

5

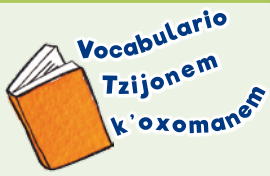
¿Qué hizo el hijo para pasar la primera prueba?

6

¿En qué consiste la segunda prueba?



**Fingir:**  
engañar  
mostrando algo  
que no se es,  
aparentar.

**embriagar:**

Perder control de sí mismo por beber mucho licor.

**7**

¿Qué hizo el hijo para pasar la segunda prueba?

**8**

¿En qué consiste la tercera prueba?

—Seguro que sí —respondió el muchacho— pero agua no tengo. Tomen una jícara de chicha. Les quitará la sed, ya que es lo único que me queda.

—No importa, a ver si no nos **embriagamos** con esta agua y perdemos los caballos. Nos dijeron que por aquí anda un ladrón muy astuto —dijeron.

—No es cierto, yo siempre vengo a vender aquí todos los días, hasta en la noche me he quedado a vender y no me ha pasado nada. Pasan muchos vendedores por este camino y no les ha sucedido nada. No tengan miedo de tomar, nadie les robará —dijo el muchacho, mientras seguía sirviendo la chicha.

Las personas estuvieron tomando y tomando de aquella bebida tan sabrosa, hasta que empezaron a perder el conocimiento. Fueron cayendo poco a poco, uno por uno. Entonces el muchacho aprovechó para abrir las jaulas y liberar a las guacamayas. Luego agarró las riendas de los tres caballos que cargaban las jaulas y los llevó a su casa. Su papá y mamá lo recibieron asombrados.

—¡Qué bien hijo! ¿Y los señores? ¿Dónde quedaron? —preguntaron.

—Por ahí se quedaron durmiendo. No se preocupen, vendrán mas tarde —contestó el muchacho.

—Ahora te queda la última prueba, la más difícil y peligrosa.

—Díganme ¿Cuál será? No tengo miedo de las cosas difíciles.

—En la casa del compadre hay varias cajas con variedad de serpientes, listas para ser enviadas: bejuquillos, hojarasqueras, murishcas, panza amarilla, ojo de gato, zumbadoras, corales y otras. Esas serpientes son de varios vecinos y también hay algunas que son nuestras. Tienes que liberarlas a todas. Pero ten mucho cuidado porque allí está tu padrino y otras personas y le harán mucho daño a cualquiera que se acerque.

—Muy bien, espero pasar la última prueba —dijo el muchacho.

El papá y la mamá le avisaron al compadre para advertirlo. Le dijeron que un muchacho trataría de entrar a robar las culebras.

Mientras eso pasaba, el muchacho se alejó un poco de su casa y se fue a sentar bajo un árbol. Estaba triste porque ahora no sabía qué hacer. Jugando con el sombrero nuevo que le dieron sus padres, se decía a sí mismo:

—Ahora creo que no voy a pasar la prueba. Voy a fracasar y tendré que dedicarme a cazar animales.



¿Estás  
entendiendo  
la lectura?

Repentinamente aparecieron el venado y las guacamayas que había liberado. Una de ellas con su voz graznosa le dijo:

—Las guacamayas estamos muy agradecidas por habernos liberado. También está muy agradecido don venado —que asintió su cabeza seguidamente—. Por eso nos gustaría ayudarte.

Las guacamayas, el venado y el muchacho planificaron la forma de liberar a las culebras. Cuando ya tenían pensado lo que iban a hacer, se dirigieron a la casa del padrino. Los animales se quedaron escondidos entre los árboles cercanos. El muchacho se acercó a su padrino y le dijo:

—Buenas tardes padrino. Vengo a regalarle un sombrero. Quítese el viejo y póngase este nuevo.

—Gracias hijo. Está muy bonito —contestó y se puso el sombrero nuevo.



En ese momento, entre los árboles salieron volando las guacamayas. Una le pasó quitando el sombrero al padrino y se lo empezaron a jugar entre ellas.

—¡Lero, lero, a que no nos quitas el sombrero! —decían burlonamente.

El padrino, enojado las empezó a seguir queriendo recuperar el sombrero. Las siguió tanto que lo alejaron de la casa. Inesperadamente también salió corriendo el venado. Las otras personas que estaban allí, empezaron a seguirlo para atraparlo, hasta que también se alejaron de la casa.

El muchacho aprovechó a meterse a la casa y una a una fue liberando a las culebras. Cuando el padrino y sus acompañantes se cansaron de perseguir a los valientes animales, regresaron a la casa y se encontraron con las cajas vacías. El muchacho contó a sus padres que había cumplido con la prueba.

9

¿Qué hizo el hijo para pasar la tercer prueba?

—¡¿Cómo lo habrá hecho?! —preguntaban admirados la mamá y el papá—. Tiene razón nuestro hijo, ser liberador de animales es su profesión. Hicimos todo lo posible para que cambiara de idea, pero él fue más listo que nosotros. Ni modo, él sabrá lo que le gusta ser, no se le puede obligar a cazar.

10

¿En qué termina el cuento?





## Para pensar y resolver

### A. Escribe la idea principal de cada párrafo.

1. Había una vez una familia muy pobre. Lo que cultivaban casi no les alcanzaba para sobrevivir porque tenían muy poca tierra. Por eso, también se dedicaban a capturar vivos a muchos animales: loros, armadillos, culebras, pájaros y muchos más. Luego se los vendían a unos traficantes de animales para venderlos en países lejanos. De esa manera conseguían dinero para sobrevivir.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

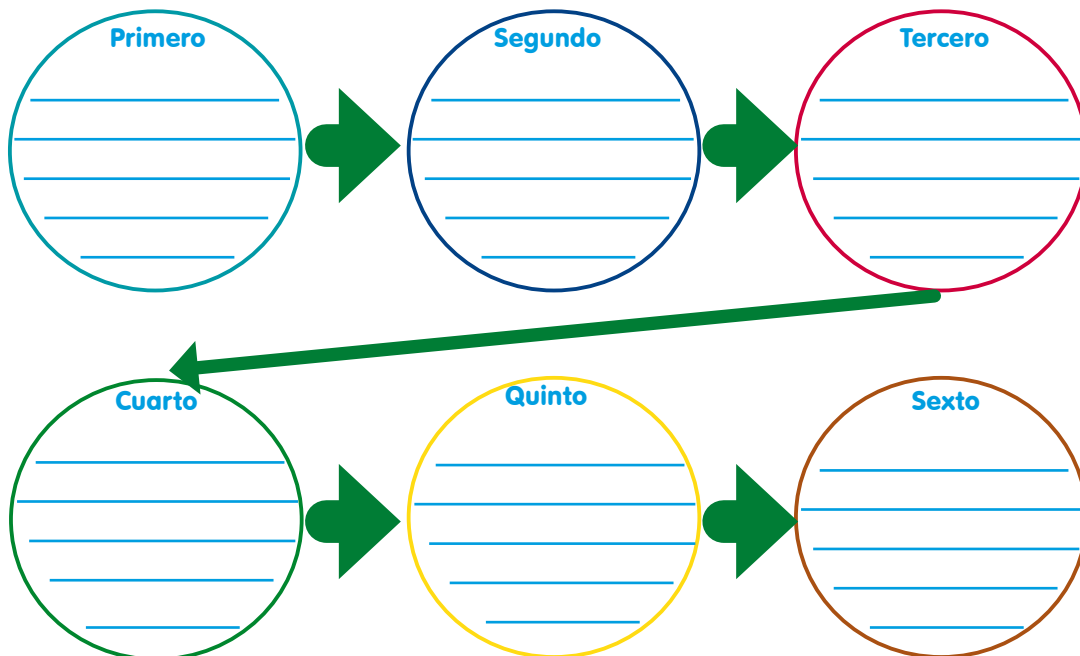
2. Las guacamayas, el venado y el muchacho planificaron la forma de liberar a las culebras. Cuando ya tenían pensado lo que iban a hacer, se dirigieron a la casa del padrino. Los animales se quedaron escondidos entre los árboles cercanos.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### B. Escribe el orden en que fueron sucediendo los hechos más importantes de la lectura. Utiliza los espacios de la figuras.



### C. Responde las siguientes preguntas.

1. ¿Qué motivo había para que la familia se dedicara a cazar animales?

---

2. ¿Cuál era el conflicto que tenía el niño?

---

3. ¿Qué hecho es ejemplo de arrepentimiento?

---

4. ¿Qué razones tenía el niño para no querer ser cazador de animales?

---

5. ¿Qué razones dieron la mamá y el papá al hijo para convencerlo?

---

6. ¿Cuál es un ejemplo de la firmeza del carácter del niño?

---

7. ¿Qué hizo que el niño resolviera todas las pruebas que le dieron?

---

8. ¿Qué actitud del niño hizo que le ayudaran los animales?

---

### D. Escribe tu opinión.

1. ¿Es bueno que una o un adulto imponga a una niña o un niño lo que debe ser en la vida? (Sí – No) ¿Por qué?

---

2. ¿Qué le dirías a una persona que quiere imponerte lo que debes ser en la vida?

---

3. ¿Qué diferencia hay entre dar un consejo y tratar de imponer algo?

---

---

# Si el camino es claro... resolver no es nada raro

Adaptación de método  
propuesto por Federico Roncal  
Mediación de Daniel Caciá



## “Formas de leer”

Existen distintas maneras de leer un texto. Cada una sirve para un propósito distinto. Observa.

Prelectura o superficial: se usa para formarse una idea del contenido. Sólo se lee el título y algunos párrafos, generalmente los primeros y los últimos.

Atenta: sirve para comprender las ideas y conocer los detalles de lo que se explica o se cuenta en el texto. Habitualmente es la manera de leer un libro que nos interesa.

A profundidad: se aplica cuando estamos estudiando un tema para explicarlo a otra persona. Además de leer, se extraen las ideas principales y se escriben, se elabora un análisis de esas ideas o se prepara un resumen.

Selectiva: sirve para buscar en el texto algo específico que nos interesa, como un dato (cada cuánto hay una lluvia), o un tema (cuidados especiales de la semilla). Se lee muy rápido hasta encontrar lo que buscamos. Al encontrarlo se lee esa parte con mayor atención.

Realiza una prelectura: lee el título y algunos párrafos de la lectura. Después responde:

1

¿De qué crees que tratará?

En la clase, en la casa, en la calle y en cualquier lugar, te enfrentas a problemas. Dicen por allí que una forma de saber que estamos vivos es cuando resolvemos problemas.

Ahora bien, hay problemas que se resuelven por puro azar y otros en los que se utiliza un camino, un método. ¿Qué te parece si conoces uno de esos caminos y luego lo practicas?

El método se llama PER. Observa.



Percebir

Es explorar la información que hay en el problema y entender lo que se debe resolver.



Ensayar

Es pensar las estrategias que puedo usar para resolver el problema. De esas estrategias escoger una y probarla.



Responder

Es ofrecer una solución y revisar el procedimiento utilizado. Evaluar si la solución es lógica y confirmar o cambiar la solución.

¡Fácil! ¿No crees? Son sólo tres pasos y todos importantes para resolver problemas. ¿Te imaginas siendo el campeón o la campeona en la solución de problemas? Pues aquí tienes el secreto: usa el método PER.

2

¿Cuáles son los pasos del método PER?

El uso del método PER se te hará más fácil si respondes una o varias de las siguientes preguntas:



Percebir

¿Qué información tengo?

¿Qué debo resolver?

¿Hay alguna manera como puedo dibujar la información?



Ensayar

¿De qué manera puedo buscar la solución?

¿Cuáles son las ventajas o desventajas de las maneras que tengo para encontrar la solución?

¿Qué debo hacer para utilizar la manera que escogí?



Responder

¿Hice bien todos los pasos?

¿No me habré confundido en algo?

¿Es lógica mi solución?



¿Comprendo cada pregunta que me sugieren para los pasos del método PER?



Analiza cómo se aplica el método en la solución del siguiente problema.

3

¿Cuáles son los datos del problema?



Don Silverio pesa un banano, dos manzanas y dos ciruelas. Dice que el peso total del banano y las dos manzanas es veintidós onzas. El peso total de todas las frutas es veintiocho onzas. Además, el peso total del banano y las dos ciruelas es doce onzas.

Si el peso de cada manzana y ciruela es el mismo, ¿cuánto pesa cada una de las frutas?

**P**ercibir

¿Qué información tengo?

El peso total de grupos de frutas y de todas las frutas.

El peso de cada manzana y ciruela es el mismo.

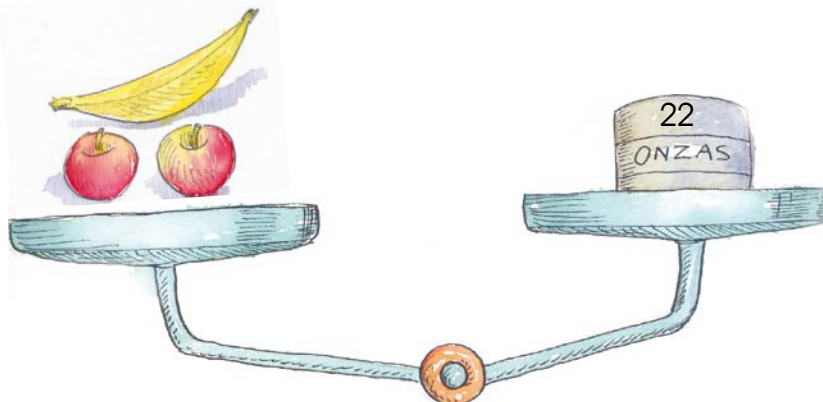
¿Qué debo resolver?

Se quiere saber el peso de cada fruta.

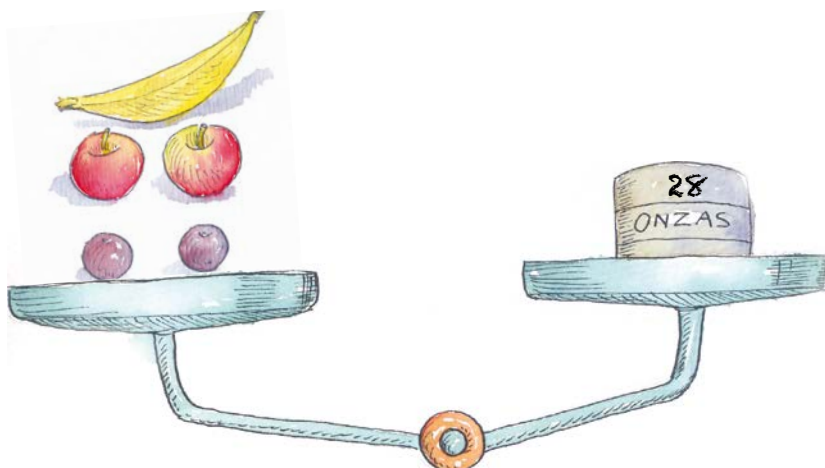
¿Hay alguna manera como puedo representar la información?

Creo que nos puede ayudar dibujar cada situación que se indica en el problema. Veamos.

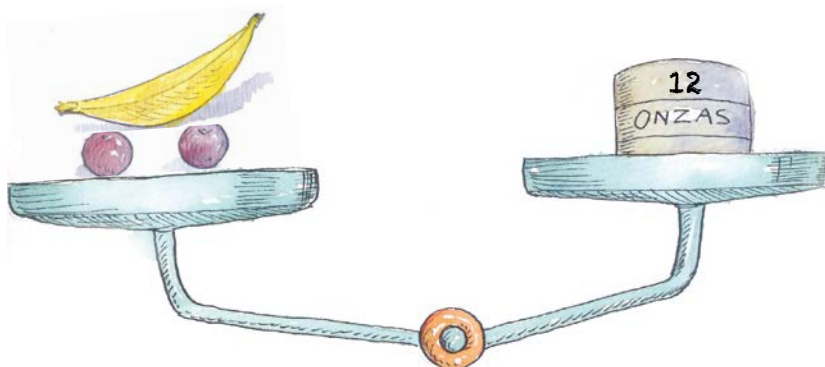
El peso total del banano y las dos manzanas es veintidós onzas.



El peso total de todas las frutas es veintiocho onzas.



El peso total del banano y las dos ciruelas es doce onzas.



## E

nsayar

¿De qué manera puedo buscar la solución?

4

¿Cuál de las opciones escogerías?

¿Por qué?

Hay varias opciones para resolver el problema. Por ejemplo:

1. Buscar frutas reales parecidas a las que se mencionan en el problema. Experimentar pesándolas.
2. Adivinar el peso de cada fruta y probar hasta dar con la respuesta.
3. Observar los cambios que se muestran en los dibujos de las balanzas y descubrir el peso de cada fruta.

¿Cuáles son las ventajas o desventajas de las maneras que tengo para encontrar la solución? Vamos a ver...



**La opción 1** (buscar frutas reales) tiene la ventaja de que permite experimentar o hacer algo real. Una de sus desventajas está en que hay que encontrar frutas que tengan el mismo peso y eso sí que está difícil.

Entonces... mejor la descarto.

**La opción 2** (adivinar el peso) me permite jugar con posibilidades y de alguna manera puedo llegar a la respuesta. La dificultad está en que me puede llevar mucho tiempo.

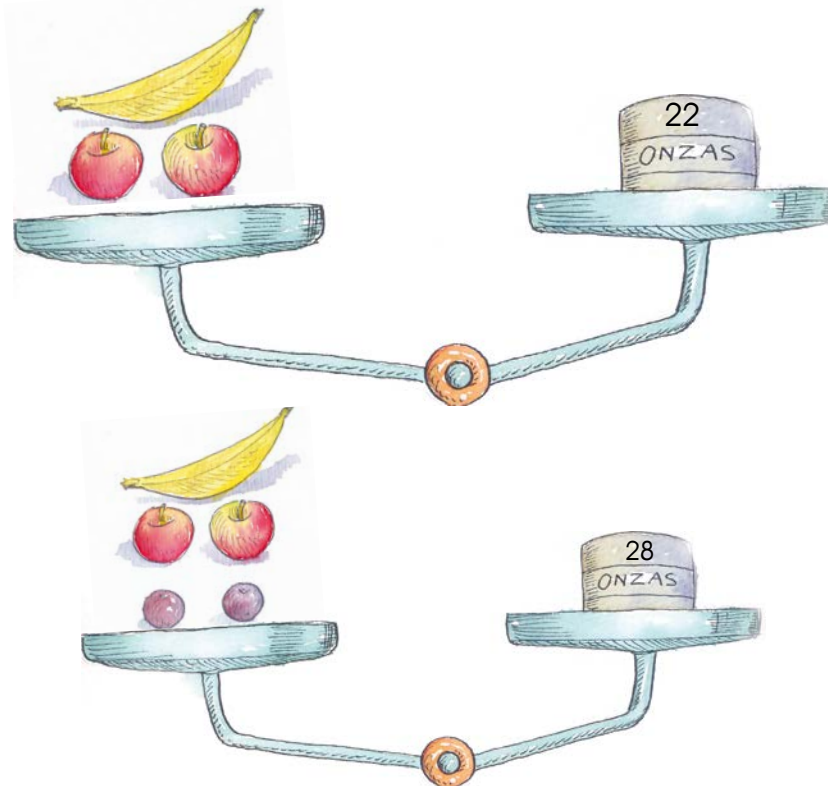
Entonces... también la descarto.

**La opción 3** me parece bien porque ya tengo mis dibujos y si analizo despacio puedo llegar a la respuesta.

... Me quedo con esa opción.

¿Qué debo hacer para utilizar la manera que escogí? Vamos despacio.

Observemos los primeros dos dibujos:



¿En qué se parecen y en qué se diferencian?

En la primera balanza sólo está el banano y las dos manzanas. En cambio en la segunda, aparte de esas frutas, aparecen dos ciruelas.

El peso de cada balanza es diferente. Mientras en la primera es veintidós onzas, en la segunda es veintiocho. Esto dice que el aumento del peso en la segunda balanza es por las dos ciruelas.

Entonces... de acuerdo con lo anterior, se puede aprovechar que ya se sabe la diferencia de pesos entre cada balanza y que las dos ciruelas pesan lo mismo. Si hacemos una resta tendremos el peso de las dos ciruelas. Veamos:

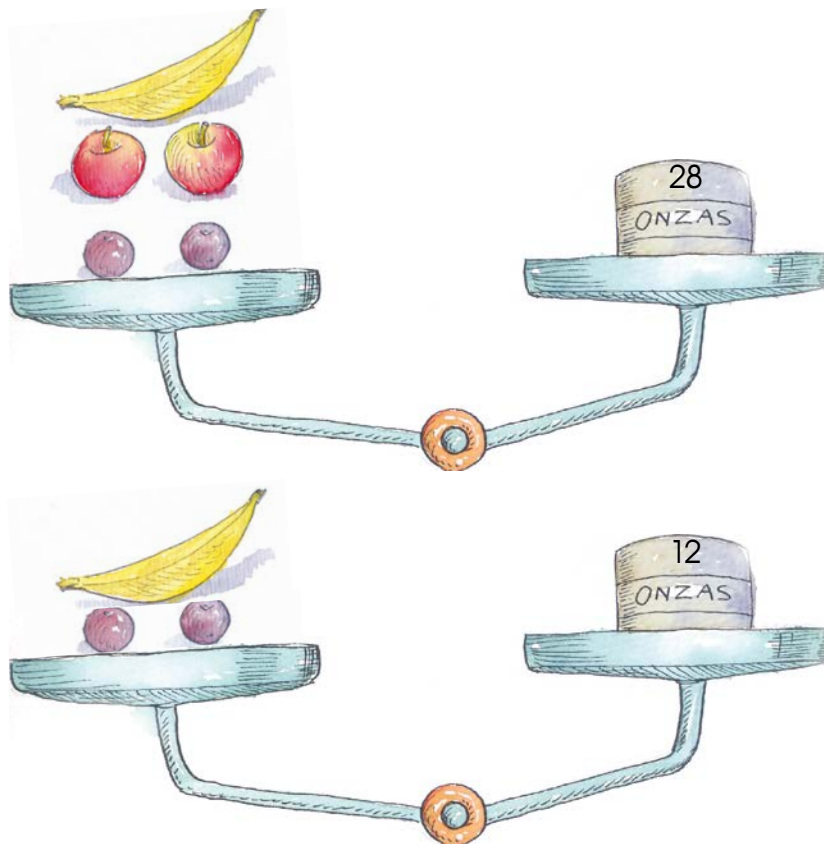


¿Comprendo cómo se descubrió el peso de cada ciruela?

$$28 - 22 = 6$$

El resultado de la resta me indica que las dos ciruelas juntas pesan seis onzas. Pero, como cada ciruela pesa lo mismo....¡El peso de cada ciruela es de tres onzas!

Ahora observemos y comparemos el segundo dibujo con el tercero.



¿En qué se parecen y en qué se diferencian?

En la primera están todas las frutas mientras que en la segunda sólo aparecen el banano y las dos ciruelas.

El peso de cada balanza es diferente, una marca veintiocho onzas y la otra doce.

¿Qué información tengo y cómo la puedo usar?

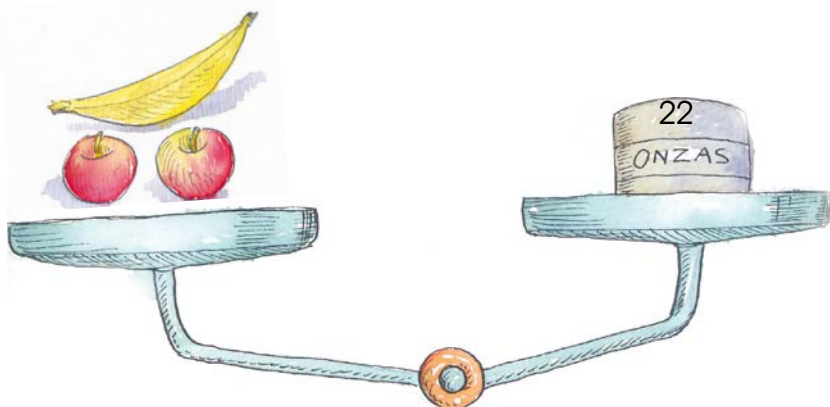
Ya sé que cada ciruela pesa tres onzas. Como en la última balanza aparecen sólo las dos ciruelas y el banano y el peso total es doce onzas...

¡Puedo decir que las dos ciruelas pesan seis onzas y que la diferencia me dará el peso del banano!

$$12 - 6 = 6$$

¡El banano pesa seis onzas!  
¡Estamos cerca de la solución!

Regresemos a ver la primera balanza.



El banano y las dos manzanas pesan veintidós onzas. Ya sabes que el banano pesa seis onzas. Entonces...

$$22 - 6 = 16$$

Las dos manzanas deben pesar dieciséis onzas. Si cada una pesa lo mismo, ¡el peso de cada manzana debe ser ocho onzas!

**R**esponder

¿Hice bien todos los pasos? ¿No me habré confundido en algo?

Toca revisar la solución del problema.

Estamos con que el banano pesa seis onzas, cada manzana ocho onzas y cada ciruela tres.

Comprobemos con lo presentado en cada balanza.

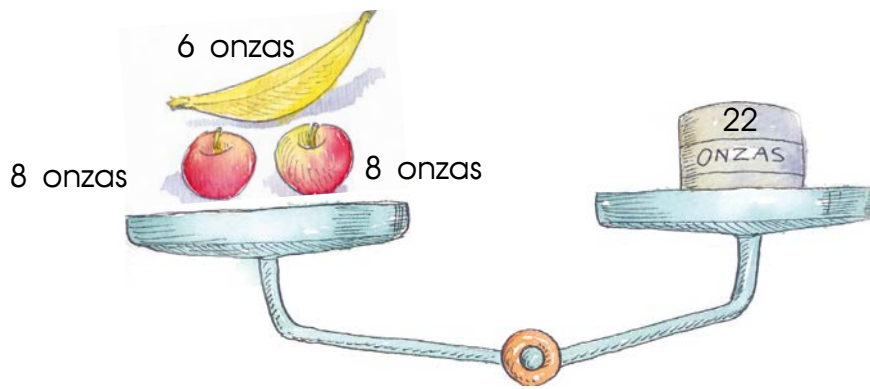


¿Comprendo cómo se descubrió el peso del banano?

Con la información que tengo, ¿puede deducir el peso de cada manzana?

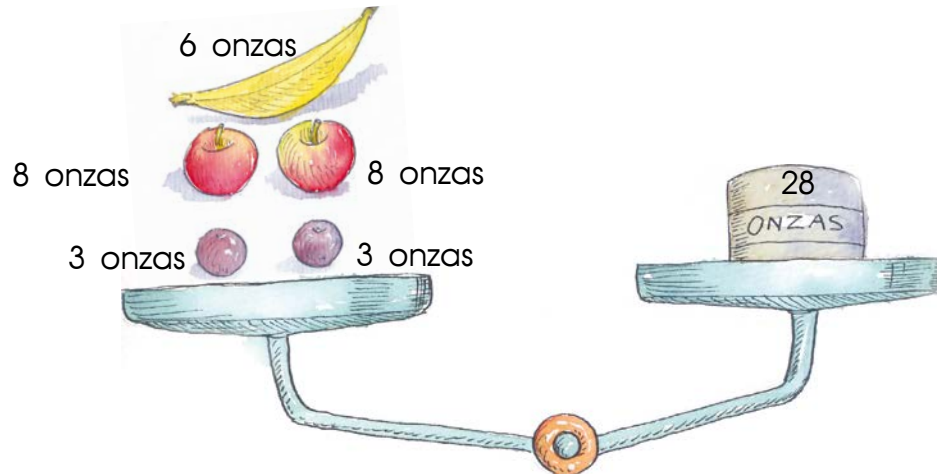






$$6 + 8 + 8 = 22$$

Se cumple que el peso total de las frutas es veintidós onzas.

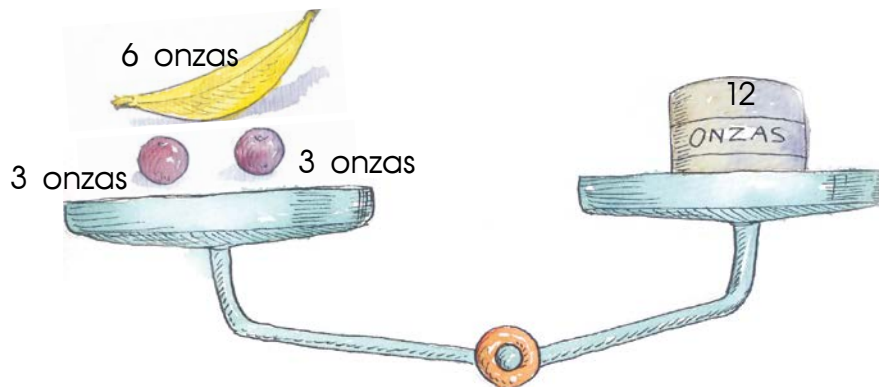


$$6 + 3 + 3 + 8 + 8 = 28$$

Se cumple que el peso total de las frutas es veintiocho onzas.



¿Comprendo la manera como se revisó la solución del problema?



$$6 + 3 + 3 = 12$$

Se cumple que el peso total de las frutas es doce onzas.

Como ves, la solución se hizo más fácil al usar el método PER. Conforme te habitúes a usarlo, cada vez se te hará más fácil y rápido.

Lo que puedes estar seguro es que podrás resolver los problemas de mejor manera.

¿Qué te parece si lo pruebas?



## Para pensar y resolver

**A. Aplica la lectura a profundidad y utiliza tus propias palabras para describir cada paso del método PER.**

Percibir: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ensayar: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Responder: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**B. Aplica el método PER para resolver los siguientes problemas.**

1. En una comunidad hay 756 niñas, 673 niños, 564 adolescentes y 2,567 adultos. ¿Cuántas personas menores de 18 años hay en esa comunidad?

2. Una persona tiene vacas lecheras que producen  $8 \frac{1}{2}$  litros de leche diariamente. De esa cantidad, consume  $2 \frac{1}{4}$  litros y el resto lo vende. ¿Cuántos litros de leche le quedan para vender?

3. En un grupo hay 500 personas. 40% son personas sin terreno propio. ¿Cuántas personas tienen terreno propio y cuántas no?

# Ri nunan

Tz'ib'al rech: Juan Antonio Canel Cabrera



Man k'a te' ta naj, **xeb'ensolij** jawi' kinpe wi; kintzijon apan kuk' ri ojer taq wajil nutz'aqat pa taq uch'u'k ri b'e, choqoje' xinwilo chi e k'i winaq kakina'taj na chi ri nunan ajk'ay lej. Kakitzijob'ej taq ri lej, kakib'ij chi sib'alaj utz kitijik; chi are taq kaka'y ruk' ri q'aq' taq ub'oq'och, kuyak kiki'kotemal. Choqoje' kuya' b'e jachin chech karaj kuya' cho xot ri xaq'axa'q taq ulej, are taq kuq'ipij ri ub'is rech kakiko'tik.

Sib'alaj chi junab' e q'axinaq, are k'u ri lal, xaq je' na k'u pa kik'u'x ri winaq oj k'o waral, rumal chi lal jun utzalaj

lejenel kariqitaj pa we jun alaj retal we k'olib'al ri'. Qas tzij wi, are' jun utzalaj winaq. **Tane'** sib'alaj **katze'tat** chi kixo'l taq winaq, in weta'm chi ri are' man jun ki'kotel winaq taj; rumal chi xaq xwi' k'ax xuriq pa we k'aslemal; rumal ri' sib'alaj kwaj ruk' ronojel nuk'u'x.

Man utz ta kinwil chi kech ri kweti'y; are k'u ri kib'anik naq k'o chuxukut ri nuk'u'x; weta'm ri utz'apixik ruk' ri **worob'al**, upach'uxik, k'a kenojisax chech ri poq'b'al. Kepe pa nujolom ri nik'aj taq wachib'al chwech are taq kinb'in pa ri k'ak' taq b'e e b'anom; e are' taq wa' ri b'e ri junam keqab'inib'ej nab'e, are taq man kuk'ayij ta chi lej; lal eqam la ri eq'an la, nojinaq chech kweti'y rech keb'eqak'ayij, ri in, sib'alaj e kaaq ri nuxere choqoje' naj e xaq'o'l rumal ri poqlaj kariqitaj pa b'e. K'o mul koj'ayinik, k'o mul man koj'ayin taj; chi k'u ri in, ronojel q'ij kinwa'ik.



Sib'alaj mayib'al ri uchua'ab'. Kab'in ronojel mul ruk' ri al alaj reqa'n; jer chi man k'ax ta ub'anik, chaq'ab' are taq kuk'is ub'anik ri kweti'y, are taq kinuchajij are kinwarik, kach'ojo'manik rech ureye'xik ri nutat, choqoje' ri are' e kosinaq ri raqan are' taq **keb'opanoq**. Qas tzij wi chi ri kujsutin ruk' we uwachulew ri'; ri lal kajal la ri patan la ruk' ki'kotemal, rech man kachomaj ta la chi ri k'aslemal jer kape jun kalto b'anom ruk' k'istajem k'u'xaj rachi'l kosem.

## Uximik tz'ib'anem-k'olib'al

Chana'taj chi pa taq le sik'inem ri e winaqil kakik'ulmaj jastaq ri kakina'taj chawech chi k'o xak'ulmaj at, wene' jun winaq chik ri aweta'm uwach. Ri ub'i' wa' we ri' are' Uximik ri tz'ib'anem-k'olib'al.

Wene' kana'taj jastaq asik'im kiwach, choqe' jun jastaq xk'ulmataj pa atinamit. Rilik we ximonem k'o pa ri sik'inem sib'alaj katuto'o.



**xeb'ensolij/xib'insolij** =  
los fui a visitar  
**tane'/k'atek'uri** =  
entonces  
**worob'al/warib'al** =  
dormitorio  
**keb'opanoq/xo'panik** =  
llegaron  
**katze'tat/katze'tet** =  
sonriente

1

¿Jas kana'taj are taq kasik'ij uwach we jun puqtz'ib'?

2

¿Kana'taj k'u chawe we k'o jun mul asik'im uwach ri ub'anik ri kweti'y?

In kinwil la' pa ub'oq'och are taq kaka'y chi kaj; kulik' ri uq'ab' rech kub'ij chi man kakowin taq chub'anik ri jastaq, maj jun mul xinwilo chi xuya' kan ri jastaq. In sib'alaj in la'j na, man weta'm taj jas ri' ri kachkatem, ri **oyowal**, man weta'm ta wi jachin chi kech ri' ri itzel taq jastaq; are taq naq kuxlab' lal, kaqasaj la ri b'oq'och la rachi'l ri b'aqil la chwij. In ri sib'alaj kaj la, ri uxere masa'n. K'a te k'u ri' kuxlab' chi la jun mul.

3

¿La awilom jastaq jacha' taq wa' pa atinamit?



**oyowal/eyewal** =

enojo

**tz'alam/tz'olom** =

tabla

**aj-ik/mokom**

= trabajadora  
doméstica

**xwaj taj/xinwaj taj** =

no quise

**xint'uyi/xint'uyi'k** =

me senté

Kinchomaj chi ronojel ri kab'an la wumal, rech in kinta' wa' chech la: «¿kosinaq la, nan?» ri keb' oxib' tzij ri', sib'alaj keki'kotisan la, ronojel ri q'eq kil la, kasach uwach alinaq. Kinwil k'u jun nimalaj tze': «Ja'i' wal, man in kosinaq taj.» —kacha'. Pa alinaqil, kumal ri nujolom k'a te k'u ri' kub'ij: «Chaweye'j na, kink'ayin na, k'a te k'u ri' kinloq' jun akukit.» Je ri', koj'oji' pa taq b'e, are taq kinwetz'ab'ej ri alaj nuch'ich' b'anom ruk' **tz'alam**, are' keb'o'k ub'e ri nuq'ab' je wa' kinb'ano «rrrrrrrrrrrrriin, rrrrrriin...»

K'a te k'u ri' xok la **aj-ik** pa jun ja. Konojel kuk'am kiwach uk' la, chuk'isb'al taq junab' kakisipaj ri kojom taq atz'yaq chech la, ri man kapataniq ta chi chech lal. Man kakoj ta choqoje' la rumal chi man xaq ta are' taj, ¿kana'taj chech la, nan? Sib'alaj chuq'ab' kakoj la, xaq xwi' kilij la ri nuki'kotemal. Ruk' ronojel ri xb'an la, in xinopan pa ri jun seminario rech xe'ntijoj wib': xintijo wib' chech pare. Weta'm chi ri lal rachi'l ri nutat xintaq ub'i alaq je la' ruk' ronojel ri k'u'x alaq; wene' rech man kinriq ta k'ax chuch'ekik ri nuwa, choqoje' chi man keb'ison ta ri nub'oq'och jacha' ri iwech; man xiwaj taj chi xinriq k'ax jacha' ri ix.

¿Jas ta k'u che ri', man kinkowin taj kinna'taj ronojel q'ij ri xib'ano? Iwir, are taq xinulsolinoq, **xwaj taj** xinpis ri waqan pa chij, rech man kinuta' taj rech xaq ta je ri' xinopanoq. Sib'alaj kinki'kotik xinok b'ik, xinchomaj chi kaqamatzej qib'; chi jun ki'kotemal choqoje' kinya' chech la. Xaq k'a te' ronojel ri ki'kotemal xsachik are taq xinwil la pa ri jun q'el lalaj tem; warinaq la. Tzaqinaq ri jolom la puwi' ri teleb' la, q'alum ri q'ab' la, jer ta ne' kape jun kosinaq alaj achi, e q'alaj chi ri junab' la; ri tz'apil taq ub'oq'och kakikol ri owatal taq jastaq, k'o pa k'u'x la.

4

¿La aweta'm uwach jun winaq chi je wa' ub'anik ri uk'aslemal?

Man xink'asuj ta la. Xinchomaj ronojel ri chuq'ab' rachi'l ri ajowanik la, rech ri alaxik la, chuxo'l ri nima'q taq chuq'ab' xb'an la, xaq jun xojk'oji' wi. **Xint'uyi'** chuwach la, xinweye'j chi ka xk'astaj la, rech katzalij la pa we jun itzel alaj qak'aslemal.

Sib'alaj mayb'al, nan, ri wi' la naq q'eq nab'e, kamik saq chik; ri junab' xetijow ri chuq'ab' la, wa' man kub'an taj chi kasach ri tze' la; kana'taj chwe chi katze'n la rech man kab'ij ta la jas ri kana' la.

In, in k'olik, tajin kinka'yej ri wach la, tajin kink'utwachij konojel ri je'lataq k'olib'al e wokom, choqoje' nurayin chi ke'ok ech la, loq'olaj nunam.







## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

### A. Chana'taj ri sik'inem "Ri nunan" k'a te k'u ri' chajuch'u' uxe' ri utzalaj tzalijisab'al uwach.

1. Jun chi ub'i' we jun sik'inem uwach ri', are' wa':
  - a. Ri nunan, are jun ixoq ri xaq k'ax kuriqo rachi'l k'ax uk'u'x.
  - b. Ri nunan, jun ixoq ri chak k'a'n rachi'l ch'o'jinel.
  - c. Ri nunan, are jun chakunel alaj ixoq ri utz karil chech ri k'aslemal.
2. Are taq kasik'ij ri tzijonem utz kawil wa':
  - a. E k'o ixoqib' chi kakiriq k'ax pa kik'aslemal, rumal ri' sib'alaj k'ax kik'u'x xuquje' xaq keb'isonik.
  - b. E k'o ixoqib' ri man utz ta kakilo kechakunik, are utz kakilo kakik'ayij kweti'y pa taq b'e.
  - c. E k'o ixoqib' ta ne' k'ax kiriqom pa kik'aslemal, kekowinik kakiya' utz taq jastaq chi kech ri kal.
3. Are' taq wa' ronojel ri chak xub'an ri nan pa uk'aslemal:
  - a. Ajtij, ajk'ay jastaq, k'o jun nim utyenta.
  - b. Ajch'ajo'n, b'anal wa, polisi'y.
  - c. Lejenel, ajk'ay kweti'y we ne' aj-ik'.
4. Jacha' ri kab'ix pa ri sik'inem, utz kawil wa':
  - a. Sib'alaj itzel winaq ri ral ruk' le unan, rumal ri' karaj kopan xaq je ri'.
  - b. Ri ral utz karilo chi ri unan tajin kawarik, rech je ri' man katzijon ta ruk'.
  - c. Ri ral kuloq'aj ri unan, choqoje' kuya' uq'ij ronojel ri chuq'ab' ub'anom ruk' ri are'.



**B. Chaxima' ri b'anoj e k'o pa ri sik'inem, ruk' jun jastaq ak'ulmam, asik'im uwach we ne' k'ulmatajinaq pa atinamit.**

¿Jachin taq chi kech ri jastaq xetzijob'exik, e nuk'ulmam in?

¿La k'o k'u jun uwach ri katzijob'ex pa ri tzijonem, nusik'im uwach pa jun wuj?

¿La k'o k'u jas kutzijob'ej ri sik'inem ri xk'ulmataj pa nutinamit?

Xink'ulmaj wa':

Ri xinsik'ij uwach are' wa':

Ri xk'ulmatajik are' wa':

**C. Chatz'ib'aj jun alaj tz'ib'anem, chi la' kab'ij wi jas kana' chi kij ri winaq kuk' at k'o wi.**

# Rajawal K'iche' winaq



We jun k'ulmatajem xelesax pa ri loq'olaj Popol Wuj. Kub'ij ri uwokik rachi'l uk'iyem ri rajawalil ri K'iche' winaq, rachi'l ri kichuq'ab' ri ajawal Kotuja' rachi' Q'uq'kumatz.

Kutzijoj pa le Popol Wuj: B'alam-Kitze, B'alam-Aq'ab', Majukutaj xuquje' Iq'-B'alam; e winaq ri xeb'an ruk' ixim. Are k'u la' ri ojer taq atit mam are che ri' maja' kel loq le qatat q'ij, le qati't ik' xuquje' le ch'umil. Chi kijujunal xya' jujun je'lalaj taq koxoqil kumal le Tz'aqol B'itol.

Chi ukaj ujal e kalk'wa'l xk'o'ji' ri ajpop K'otuja: jun ko achi, sib'alaj utz ranima'; maj ti'tatik ruk'. Are k'ut sib'alaj b'enaq uk'ux ruk' ronojel ri rojowxik che le utinimit. Xek'iyar ri e k'iche'ib' taq **winaq**, rumal la' sib'alaj kimululem kib' chwi le juyub' Jaqawitz. Rumal k'u la' xkitzukuj chik jun kik'olib'al jela Chi K'ix; chi la' utz xkib'ano. K'ate' k'u ri' xeq'ax chi puwi le jun juyub'. Chila' k'ut xq'alajin wi ri kinimal.

Ri ajaw K'otuja jun nimalaj k'amal b'e, rumal la' xutzukuj le Apop xuquje' le Ajpop Q'amja, are qas kab'an ke pa le ajawal. Are chi k'o che ajaw ri B'alam K'iche' ri e k'amal taq b'e kib'inam e Chinamital. Are sib'alaj xek'o'ji e k'i chajinelab' rech kakito' le tinimit; rumal la' xkiyak jun k'axtun ri kato'w le tinimit k'iche'.

Ri alaxikal xu'cha' ri ajaw K'otuja ketob'anik che kakib'an k'ayij, uwokik ja pa le tinimit, uk'uxlaxik le Ajaw xuquje' che kiwokik le winaq. Q'ij chi q'ij ri ajawal K'iche' xnimar uwach. K'ya laj junab' k'ut xkuk'aj kib' pa utzil kacha' le Popol Wuj, maj k'eyowal, e k'o pa jamaril, maj ti'titik chi kixo'l.

Che taq ri junab' ri' keriqitaj ri «ajch'ab' re Ilokab'». Ri ajk'iche' winaq xkik'ut chi kiwach ri kekowin che ub'anik k'a jela' chi Ismachi'. Rumal k'u la' le ajilokab' xyakataj keyowal, xpe jun ti'tatik pa kanima', kakaj kakikamisaj le ajaw K'otuja. Xkichomaj k'ut jas kakib'an chike le ajk'iche' winaq rech kakib'an ri kajawarem are' chila'.

Xkichap k'ut ri ch'oj kuk' le winaq e k'o chi Ismachi'. Xyakataj reyowal le K'otuja, xuchaple'j kichapik pa jujunal, xaq k'u jujun xekowinik xe'animaj pa uq'ab'.

## Uximik ri kab'anowik rachi'l ri kab'antajik

E jujun taq sik'inem kakik'ut nik'aj taq b'anoj ri kakib'ano chi keya'taj chi nik'aj. Are' wa' ri kab'ix chech: ri kab'anowik rachi'l ri kab'antajik.

Jun k'amb'al na'oj:

“Naq alinaq in petinaq rumal ri xintopij ri waqan ruk' jun ab'aj”

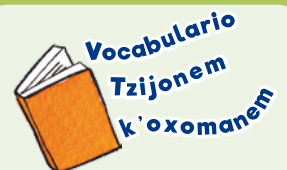
Ri kab'anowik: “Alinaq in petinaq.” Ri

kab'antajik: “Xintopij ri waqan ruk' jun ab'aj”

Uriqik ri kab'anowik rachi'l ri kab'antajik pa jun sik'inem ketob'an chuk'oxomaxik.

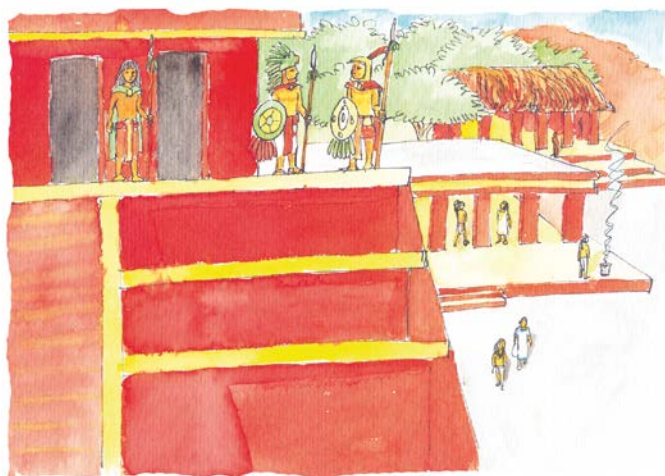
1

¿Jasche xwok ri tinamit ub'i' Chi K'ix?



## Winaq to'om:

Are jun winaq ri kuta' tob'anem chech jun ajawal. Sib'alaj karilij ri uchajixik ri tinamit. Chech utojik ri toq'ob' ri', kaya' rulew rech kuchajij.



Rumal ri' K'otuja xinimar uwach ri utinimit, xuquje' xtaqan che **uyakik** k'axtun chirij chi Ismachi'. Chi che k'u ri' xnimar uq'ij kitinimit le K'iche' winaq, ronojel k'ut le alaj taq tinimit kakiya k'ij rumal che k'o kich'uq'ab' xuquje' kitaqanik.

Sib'alaj xnimar le kitinimit rumal k'u la xekijach pa taq alaxik, rech jeri' man kakiriq taj ch'o'j. Xkib'ij k'ut le ajawib' chi kumajo

kek'uli' le e kik'ojol xuquje' le e kimi'al, junam kuk' le e kalk'wa'l le ajawib' rech le jun tintimit chik.

Xa k'ut e kajib' le nima'q taq ja, are taq xik'ow ri junab' xejilan na pa jun winaq' kajib'. K'i junab' k'ut chi maj eyowal pa kanima', maj ch'oj xuquje' man k'o ta kachkatem chikixo'l.

Ronojel q'ij kek'iyar le winaq pa le ajawib' K'iche', sib'alaj kiwokom kib' ri winaq xuquje' kakib'an k'ak' taq b'e, xalq'at b'e, xuquje' k'ak' taq q'am ja. Konojel ri winaq kakib'an kitiko'n rumal la' k'o katijowik.

2

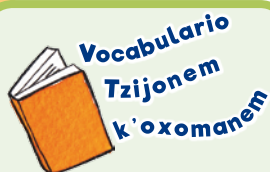
¿Jas xb'anowik chi xyakataj royowal ri ajaw K'otuja?

Kub'ij k'ut pa le Popol Wuj chi are ajawanel K'otuja, sib'alaj kuk'am kib' le tinimit; k'i tinimit xewok che ri', rumal k'u la' sib'alaj xq'alajin ri uchuaq'ab'il le amaq' K'iche'. Sib'alaj nimaq ketojonejik ri tinimit pa uq'ab' le ajpop.

Che ri', ri jas sib'alaj nim ub'anik are ri Q'umarkaj, kamik chi la' kariqitaj le uq'ab' tinamit Santa Cruz del Quiché. Chi jujunichal chi ke le nimaq taq ja sib'alaj kakiya' uq'ij ri ajpop K'iche'. Man kakita' taj kitzij utz kukib'an che utaqanik ri ajpopab'. Rumal k'u la' sib'alaj nim xkiya' wi ri kik'olib'al.

Kub'ij k'ut le Popol wuj «nim xub'ano xk'o'ji' k'u pwi' kitaqanik ri kalk'wal ri e k'iche'ib'».

K'ate' ri' xok che ajaw Q'uq'kumatz. K'i taq mayb'al xub'an ri ajaw ri', jeri' kub'ij le Popol Wuj. A're kapaqi' waqib' q'ij chikaj, k'ate' ri' kaqaj wuqub' q'ij chuxe' ulew. Wuqub' q'ij chik kub'an kumatz k'ate' ri' kub'an wuqub' q'ij xik; wuqub' q'ij kub'an i'x, wuqub' q'ij chik kub'an chonol kik'.



**Uya'ik jastaq:**  
are ri pwaq  
we ne' nik'aj  
chi jastaq kuya'  
jun teleche'  
chex ri  
ajawal pacha'  
ri nimanem  
chex.



K'o winaq sib'alaj kakimayo le jalb'al kub'ano xuquje' e k'o kakixi'j kib' che. Ronojel le kub'ano sib'alaj chikon ub'ixik chikixo'l ri uwinaq le amaq'. We k'ulmatajem ri' xitob'anik che xnimar uq'ij le **amaq'** K'iche'.

Pa ri kiwuj Xikin-Nija'yib', kutzijoj chi are kech'akanik ku'l chik le e chajil amaq', kub'an xik chikiwach, rumal k'u la' ke'kikot ruk'. ¿Are karapinik kapaqik chikaj, kajuch'uch'ik katzalij loq kunim b'i rib' pa le plo! Are k'u la retal chi xech'akanik.

Ruk' k'u la' le k'utwachil kub'an ri Q'uq'kumatz kuya' ub'ixik chi ke, are' k'amal b'e re le amaq'. Utz kuna' are' chi kuya' ub'ixik chi are' jun ajawab' nim ub'anik, unuk'um ri utinimit. Xaq e junam ri Q'uq' kumatz ruk' le K'otuja' kekowinik kakil a panoq we k'o ch'o'j. Ronojel kaketamaj; we k'o kamikal, numik; kakil pan upetik. Kakib'ij k'ut chi k'o «ilb'al uwo wuj» kuk'. Are' k'u la' kab'anowik chi kakilo; are k'ut le Popol Wuj.

Sib'alaj nim ub'anik ri kik'aslemal; man kewa' taj, kakib'an ch'ab'al rech kakich'ojch'ob'ej ri kanima'. Are we man kakitij ta kiwa xaq xu' oxib' uwach uwo che' kakitijo chi b'elejk'al q'ij (180) q'ij. E b'elejeb' achijab' kakib'an ke kuk' xuquje' kakikoj patan chi oxlajk'al (260) q'ij. Ronojel taq ri q'ij ri' man kewor ta kuk' ri koxoqilal. Xaq pa kitukel kakib'an ch'ab'al, keka'y chikaj kakib'an ri kitz'onoj.



**Amaq'**= nación

3

¿Jasche sib'alaj nim ri uchuq'ab' ri K'iche' tinamit?





4

¿Jasche ri  
tinamit kuloq'aj  
ri e ajawab'  
K'iche'?



Ronojel wa' kakib'an ri ajawal k'iche'ib', rumal k'u la' sib'alaj nim ri kib'antajik xuquje' ri kib'anik, man xaq ta k'ut utzukum e ya'om kan chila'. Ara man kakitij ta wa chaq'ab' chi paq'ij kakitz'onoj pa oq'ej ri saqlaj k'aslemal pa kik'aslemal le e samajenelab' xuquje' pa kik'aslemal ri tinimit, rumal k'u la' chi sib'alaj utz' kakib'anik le e kiwinaq.

Konojel k'ut ri winaq re le amaq' kakib'an ke kacha' le Popol Wuj «xa jun k'ut xchapletaj wi le saqil, xa jun xpe wi kitzuqik kinoj le tinimit».

Sib'alaj nim k'ut ub'anik le tinimit K'iche', xetamataj kumal nik'aj taq tinamit chik rumal la' xetzukuxik rech keq'ax kuk'. Are taq xekam ri ajpopab' Q'uq'kumatz xuquje' K'otuja, sib'alaj xikina' ri tinimit, ruk' nim chuq'ab' xwa'lej uq'ij le tinimit K'iche'.

Kamik k'a e k'o na jujun taq winaq kakiq'atuj cho le Popol Wuj rech kakiriq utzilal ri e kalk'wa'l. Are k'u wa' ri jun nimalaj q'enomal xkiya' kan ri ojer taq mayib'. Rumal k'u la' rojowxik kaqaya' uq'ij xuquje' kaqab'an qe le nimalaj e temab'al kiya'om kaj ri e qati't qamam, ruk' ronojel qanima'.



## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

### A. Kanataj chawe le xasik'ij “Rajawal k'iche' winaq” chajuch'u uxe' ri tzalijib'al uwach:

1. Ruk' le xasik'ij kel kub'ij:

- a. Chi le Popol Wuj are kiwuj konojel le k'iche' winaq rumal k'u la' rojowxik kaqetamaj.
- b. Chi le Popol Wuj xaq xu' kakisik'ij le nimaq taq winaq chik.
- c. Chi le Popol Wuj xaq xu' kekowinik kakisik'ij le aja'ijab'.

2. Kub'ij le sik'iwuj chi:

- a. Ojer k'o nimaq taq ja, kamik xaq e la'j taq ja chik e k'olik.
- b. Kamik man k'o ta chik nimalaj rachoch ri ajpop K'otuja.
- c. Ri nima ja nim uq'ij are le rachoch K'otuja ri kariqitaj wi le Santa Cruz re Quiché kamik.

3. We ta at k'o chik che ri' are xek'oji' che ajpop K'otuja' xuquje' Q'uqkumatz, we ne':

- a. K'ate'q xariq numik, tew xuquje' meb'a'il.
- b. Xariq ta jub'iq' awe ri utzilal xuriq ri amaq'.
- c. Ri e ajpopab' xkib'an ta k'ax ri' chawe.

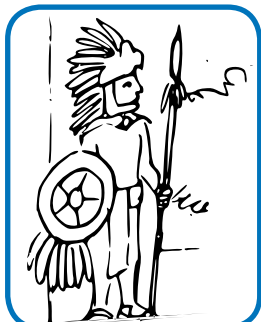
4. Ronojel ri xub'an le ajawab' K'otuja kaqab'i chi:

- a. Are chi jun ajpop man utz taj kuk' ri uwinaq maj jachin kanimanik.
- b. Are chi' jun ajpop utz kub'an ruk' ri utinimit k'o katijowik.
- c. Rojowxik chi kkib'an xik ri ajpopab' rech kenimax kumal ri utinamit.

### B. Chab'ij na' chi tajin kattzijon kuk' ri ajawab'. ¿Jas kata' chike? xuquje' ¿Jas lo kakib'ij chawe. Chab'ana' le wechb'al.

**C. Chatz'ib'aj ri kanataj chawe che ri jun ajpop.**

**Chatz'aja' uwach ri  
K'otuja'**



¿Jas kepetik xuquje' jas  
kub'ano?

¿La k'o lo kaqetamaj che?

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

**Chatz'aja' uwach ri  
Q'uq'kumatz**



¿Jas kepetik xuquje' jas  
kub'ano?

¿La k'o lo kaqetamaj che?

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

**D. Kamik e ki winaq kakib'an ke ri ojer taq K'iche' winaq. Katz'ib'aj ri kakib'ano. Chawila' le k'amb'ejal no'j.**

**Kub'an ri winaq**

**¿Jas kub'ano?**

Are kab'an le patan

Kuporoj le pom

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Una realidad que no debemos esconder

Texto por Daniel Caciá  
Compilación por Juventino Simón



En todos los países de Latinoamérica existen asentamientos humanos. Estos son lugares donde habitan personas pobres, desposeídas, con pocos recursos económicos para poder sobrevivir, generalmente ubicados en los alrededores de las ciudades.

Los asentamientos se caracterizan por las condiciones inhumanas que soportan quienes viven allí. Hay casas con techos de lámina y paredes de cartón o madera sencilla. Uno o dos cuartos en los que se **hacían** las personas. Muchas veces no hay servicios de agua potable, drenajes o electricidad, o bien el servicio es deficiente.

## “Identificar el tema”

Consiste en utilizar una frase o palabra para describir el contenido de un párrafo; es como darle un título. Para identificar el tema puedes subrayar palabras claves. Por ejemplo:

Las primeras plantas que interesaron a las comunidades fueron los cereales. Hace unos ocho mil años apareció el cultivo del trigo en los actuales países de Irak e Irán. De allí pasó a regiones de Egipto y Europa. Igual sucedió en China con el cultivo de otro cereal: el arroz.

Tema

Las primeras plantas cultivadas.

1

El tema es:



## Hacinar:

amontonar, acumular, juntar sin orden.



Los asentamientos se generan por causas como:

- Pobreza extrema.
- Escasez de vivienda.
- Falta de igualdad de oportunidades para todas las personas.
- Inmigración de personas que viven en el área rural hacia áreas urbanas tomando en cuenta que las mejores oportunidades de trabajo están en las cabeceras o en la capital del país.
- Falta de recursos para poder comprar una vivienda formal o un terreno para construirla.

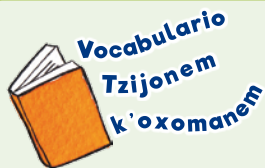
Un informe de la comisión de seguridad social de las Naciones Unidas de 1986 indicó que entre un 30 y un 60% de los residentes de las ciudades más grandes de los países subdesarrollados viven en asentamientos irregulares.

Normalmente la gente de los asentamientos se organiza en comités que buscan mejorar sus condiciones. Estar organizados también permite que se defiendan mejor cuando quieren ser desalojados. Esos comités muchas veces surgen como consecuencia de la generación de una relación de solidaridad entre sus vecinos y vecinas.

2

El tema es:

La abundancia de asentamientos y su extensión hablan del nivel de abandono y pobreza de la gente de un país. En Guatemala, desde mediados del siglo XX se han formado asentamientos precarios en barrancos, laderas, rellenos o en áreas deforestadas de la ciudad capital.



**Precario:** que no posee los medios o recursos para una vida digna.

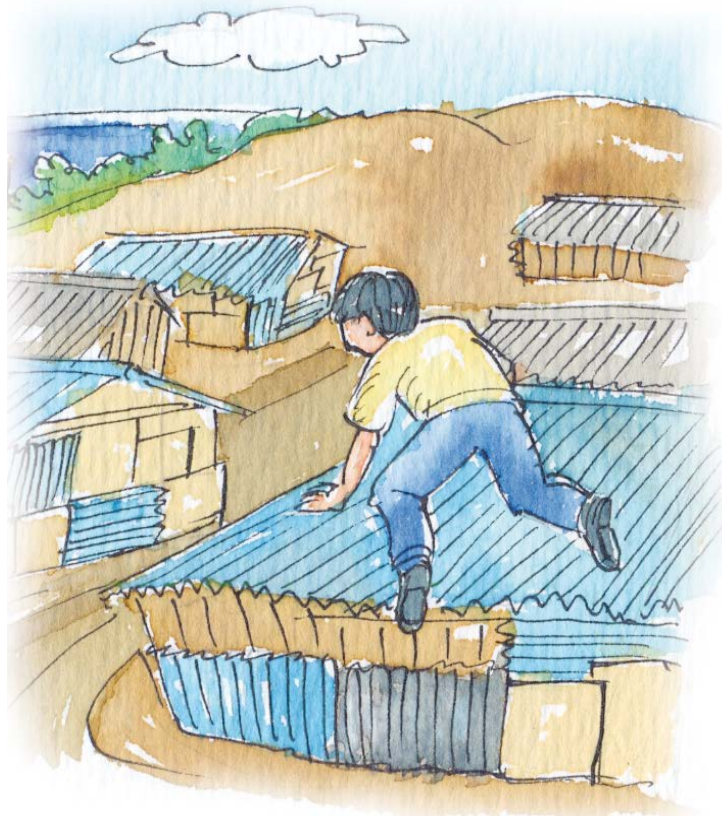
Aunado a la precariedad de sus viviendas y de sus moradores, estos asentamientos han sido afectados por desastres naturales que, como el huracán Mitch, han causado enorme destrucción y muerte.

Los primeros asentamientos **precarios** de la Ciudad de Guatemala se crearon como consecuencia de los terremotos de 1917 y 1918, ya que surgieron muchas dificultades económicas y hubo poco interés de los gobiernos por ayudar a las personas pobres a reconstruir sus casas.





Los primeros asentamientos que se formaron fueron El Gallito, Abril y Recolectión. Después surgieron otros como la Limonada y el Alioto López Sánchez que lleva ese nombre como homenaje a un estudiante de Derecho que fue asesinado por las fuerzas oscuras del país. Por cierto, este último asentamiento es el más grande del país.



Para conocer un poco más de la realidad de un asentamiento te invitamos a leer el siguiente **reportaje** de prensa.

Kemom Ch'ab'al K'iche'- Waqib' Junab'

3

El tema es:



¿Estás  
entendiendo  
la lectura?



**Reportaje:** es un trabajo periodístico que realiza una o varias personas con la intención de informar sobre una situación real.

## Medio siglo en La

Por: Marta Sandoval.

## Limonada

**En 1959 se construyó La Limonada, sus pobladores tuvieron que defenderlo, no sólo de la lluvia y las correntadas de lodo, sino también de la Policía. Cincuenta años después, el asentamiento se esconde del resto de la ciudad entre discriminación y mitos.**



Foto: Luis Soto Francisco Reyes, Don Paco, es uno de los fundadores del asentamiento La Limonada. Lleva 50 años viviendo allí.

¿Cómo comenzó la formación del asentamiento?

miraba con miedo y desdén a los habitantes del barranco.

Don Paco Reyes que hoy tiene 75 años, fue uno de los primeros en llegar a aquella hondonada vacía que debían de convertir en su casa. Llegó con su mujer y su hijo, buscaron un terreno más o menos plano y clavaron cuatro varas armando un cuadrado. Construyeron su vivienda con cartones, láminas y pedazos de madera. No había alternativa. Pagar el alquiler en La Palmita se había vuelto imposible. Era tiempo de tener algo propio, de dejar de sufrir por la renta. Y esa tierra no la usaba nadie.

Les siguieron cientos de familias en pobreza. Aquel agujero lodoso se convertía en la esperanza de una nueva vida. Pero la gente

La noticia de la invasión corría por la ciudad, continúa don Paco. “Fuerte La Limonada”, decían las personas que no estaban de acuerdo con la invasión. “Esos son unos limones”, aseguraba algún residente de la zona 5. Los limones, en esa época, se usaban para referirse a las personas que se apropiaban de algo sin importarles nada.

“Nos daba miedo”, recuerda doña Aurora López, una vecina de la zona 5 que presenció cómo los terrenos aledaños a su casa se iban poblando. “Nos hicieron creer que era gente mala que venía de lejos y que se iban a adueñar de todo. Decían que empezaban con el barranco, que se iban a ir

4

El tema del párrafo resaltado es:

reproduciendo hasta quitarnos nuestras casas y eso nos angustiaba. Pero, si nos fijábamos bien, los que se fueron a vivir allí habían sido antes nuestros vecinos, gente que alquilaba, gente como nosotros. Era eso lo que daba miedo, porque uno no sabía si más adelante nos iba a tocar bajar”. Después suelta una risita y se persigna, “gracias a Dios no fue así”.

Casa construida era casa que el Ejército derribaba. “Pero la volvíamos a levantar”, recuerda don Paco empuñando una mano que golpea contra su silla de ruedas. “A veces venían en caballos y ni siquiera se bajaban”, cuenta José Palacios, otro de los fundadores.

Los vecinos se fueron organizando para defender su nueva colonia. Había mujeres embarazadas y niños que recién habían nacido bajo una lámina con goteras. En el primer año se pobló todo: dos mil novecientas casas.

Formaron el primer comité de vecinos y se dispusieron a salir de aquel lío que les amenazaba con dejarles más en la calle de lo que ya estaban. Fue entonces cuando don Paco propuso visitar al presidente Idígoras Fuentes. Tras una larga espera consiguieron audiencia: “el viernes a las cuatro de la mañana”, les dijeron.

El grupo designado se levantó temprano y emprendió camino hacia Casa Presidencial. Minutos

antes de las cuatro ya estaban apostados frente a la puerta. Una puerta que no se abrió hasta las seis, dos horas de frío y nervios después.

Aquel día está tan claro en la memoria de don Paco Reyes, que es tan fácil como cerrar los ojos y verlo. Lo narra con detalles y se nota un temblor de emoción en su cuerpo. “Yo me le planté y le solté toda la verdad”, dice erguido, y una risa sin dientes se asoma amplia. “Idígoras se quedó blanco, me acuerdo muy bien”, su carcajada ronca rebota en las paredes de block de la casa construida sobre una empinada.

“En cuanto entramos nos preguntó por qué estábamos invadiendo terrenos”, narra don Paco. “Yo le contesté: usted sabe general que somos guatemaltecos, y como guatemaltecos tenemos derecho a vivir en Guatemala. Pero desgraciadamente somos pobres”.

El general no pareció ablandarse con aquel argumento, los vio de pies a cabeza y guardó silencio. Fue entonces cuando don Paco contraatacó. “Mi padre fue militar, coronel... pero honrado. Y como era honrado no nos dejó dónde vivir”.

El hecho de toparse con el hijo de un coronel viviendo en la **miseria** probablemente estremeció al Presidente, como para la gente que le acompañaba. La Limonada era un espejo, una especie de bola de cristal que les advertía que ese podía ser el futuro de cualquiera.

5

El tema del primer párrafo resaltado es:

6

El tema del segundo párrafo resaltado es:



**Miseria:** estado de pobreza de una persona que no le permite satisfacer necesidades básicas como alimentación, educación y salud.



Entonces don Paco soltó el nombre “yo soy hijo de Esteban Reyes Chávez, coronel de Estado Mayor”. Idígoras se quedó pasmado, entre dientes confesó: “Pero si ese era mi compadre”. En ese instante tomó el teléfono y dio la orden: “dejen de molestar a los invasores”. Allí crecieron los 7 hijos de don Paco, sus 26 nietos y sus 8 bisnietos. “Esta es una colonia hecha con esfuerzo”, dice, “es una novelona de lo más entretenida”.

“Cuando venimos esto era un relleno sanitario”, recuerda don Paco, “empezamos a cavar hoyos para armar nuestras casas y nos encontrábamos con basura, nos quedaban apestosas las manos”.

Cada familia cavó un agujero cerca de su casa para usarlo como letrina. La Limonada olía a limón podrido. “Me acuerdo una vez que se cayó una señora”, dice don Paco tratando de contener la risa, “la pobre se tuvo que ir a bañar y no se le quitaba el olor”. En 1965 se decidieron a pedir ayuda a la Agencia de Cooperación de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (AID). Les dieron el material para construir drenajes y entre todos abrieron las zanjas. Les tomó poco más de dos años.

La electricidad llegó en 1976, “era apenas un foquito triste”, ríe don Paco. El alumbrado público dos años después.

En La Limonada ha predominado la solidaridad. Por ejemplo, algunas y algunos vecinos entregaron sus terrenos para construir una escuela. Un grupo de niños de Noruega ofreció sus ahorros para comprar los materiales.

Cincuenta años después han conseguido una colonia plenamente habitable, salvo por un detalle: la violencia.





## Para pensar y resolver

### A. Escribe el tema de los siguientes párrafos.

1. Los asentamientos se caracterizan por las condiciones inhumanas que soportan quienes viven allí. Hay casas con techos de lámina y paredes de cartón o madera sencilla. Uno o dos cuartos en los que se hacían las personas. Muchas veces no hay servicios de agua potable, drenajes o de electricidad, o bien el servicio es deficiente.  

---
2. Normalmente la gente de los asentamientos se organiza en comités que buscan mejorar sus condiciones. Estar organizados también permite que se defiendan mejor cuando quieren ser desalojados. Esos comités muchas veces surgen como consecuencia de la generación de una relación de solidaridad entre sus vecinos y vecinas.  

---

### B. Escribe un resumen acerca de las causas por las que se forma un asentamiento.

### C. Recuerda la descripción del asentamiento “La Limonada” y responde.

1. ¿Por qué se formó el asentamiento?  

---
2. ¿A qué debe su nombre?  

---
3. ¿Cuáles fueron las principales dificultades que tuvo la gente que inició el asentamiento?  

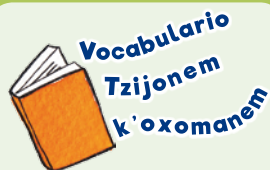
---
4. ¿Qué acciones ayudaron para resolver algunas dificultades?  

---





**D. Escribe un contraargumento para debatir acerca de cada uno de los siguientes argumentos que, muchas veces, están en el pensamiento de la gente. Utiliza la información de la lectura u otra que tengas por experiencia personal. Observa el ejemplo.**



**Argumento:**

razonamiento que se utiliza para mostrar o probar algo.

**Contraargumento:**

argumento que se utiliza para oponerse a una idea.

**Argumento**

**Contraargumento**

Ejemplo:

Los asentamientos aparecen porque la gente pobre quiere quitarle su propiedad a los ricos.

**Los asentamientos se forman porque hay mucha pobreza y no es fácil tener una vivienda.**

Las personas que viven en los asentamientos se enferman mucho porque no cuidan su higiene.

Los asentamientos se forman porque la gente del área rural se viene a la ciudad en busca de diversión.

Toda la gente que vive en los asentamientos es ladrona.

La formación de asentamientos se debe a que muchas personas son haraganas y no quieren esforzarse para tener un trabajo y así ganar dinero para comprar su propio terreno.

**E. Escribe dos o tres párrafos relacionados con la formación de asentamientos. En lo que escribas debes utilizar, en algún momento o varios, las siguientes palabras.**

**hacinar**

**precario**

**reportaje**

**miseria**

---

---

---

---

---

---

---

---

# Origami

Tomado de [www.mailxmail.com/curso-origami](http://www.mailxmail.com/curso-origami)  
Adaptado por Daniel Caciá

## “Relación texto-imagen”

La comprensión de muchas lecturas se facilita al establecer relaciones entre el texto, los dibujos, fotos o esquemas.

Conforme leas observa las imágenes para encontrar relaciones.

El origami es un arte de origen japonés. Consiste en doblar papel para elaborar figuras de formas variadas. En español también se conoce como “papiroflexia”.

En el origami no se utilizan tijeras ni pegamento o grapas, tan sólo el papel y las manos. Por lo tanto, con sólo algunas hojas de papel se pueden obtener distintas figuras parecidas a la realidad.

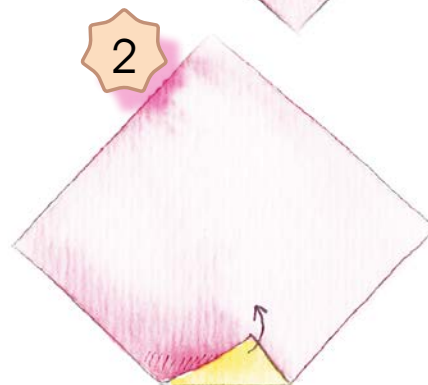
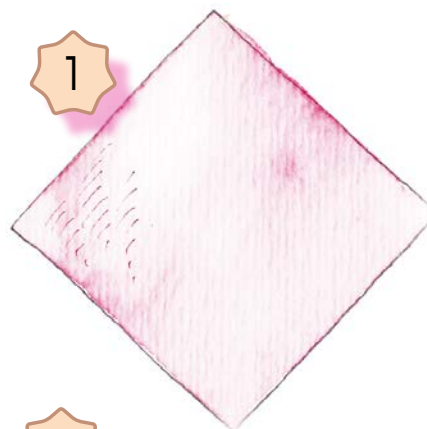
Para realizar origami es necesario tener pedazos cuadrados de papel que sean resistentes y livianos. Actualmente hay variedades de origami en las que se utiliza papel blanco que luego se decora o bien papel de diferentes colores. Lo más común es usar papel “de china” o lustre. Algo importante es recordar que las hojas deben ser cuadradas. ¿Qué te parece si te inicias en el arte del origami o amplías lo que ya sabes?

Elabora o consigue pedazos cuadrados de papel de aproximadamente 12 cm de largo por 12 cm de ancho.

Vamos poco a poco.

### Elabora un velero

1. Forma un cuadrado de papel. Observa la ilustración uno.
2. Luego, dobla una esquina. Observa la ilustración dos.

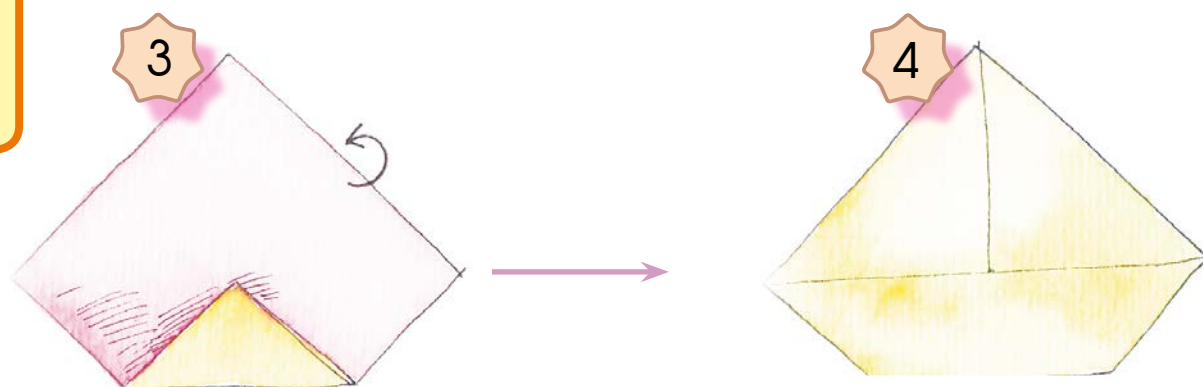


3. Dale vuelta al papel. Observa la ilustración tres.

4. Dibuja las líneas que ves. Observa la ilustración cuatro. ¡Listo! Aquí está el velero.



¿Estás relacionando el texto con las imágenes?

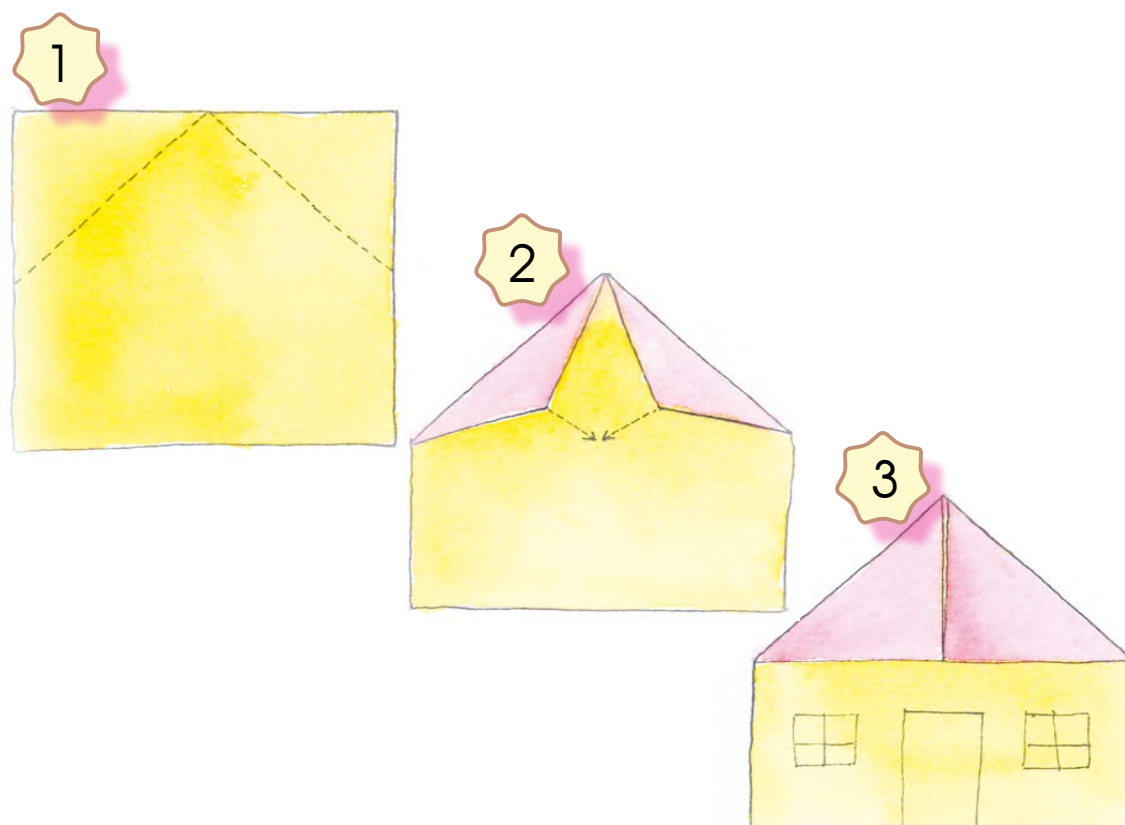


**Elabora una casita. Observa las ilustraciones para guiarte.**

1. Forma un cuadrado de papel.

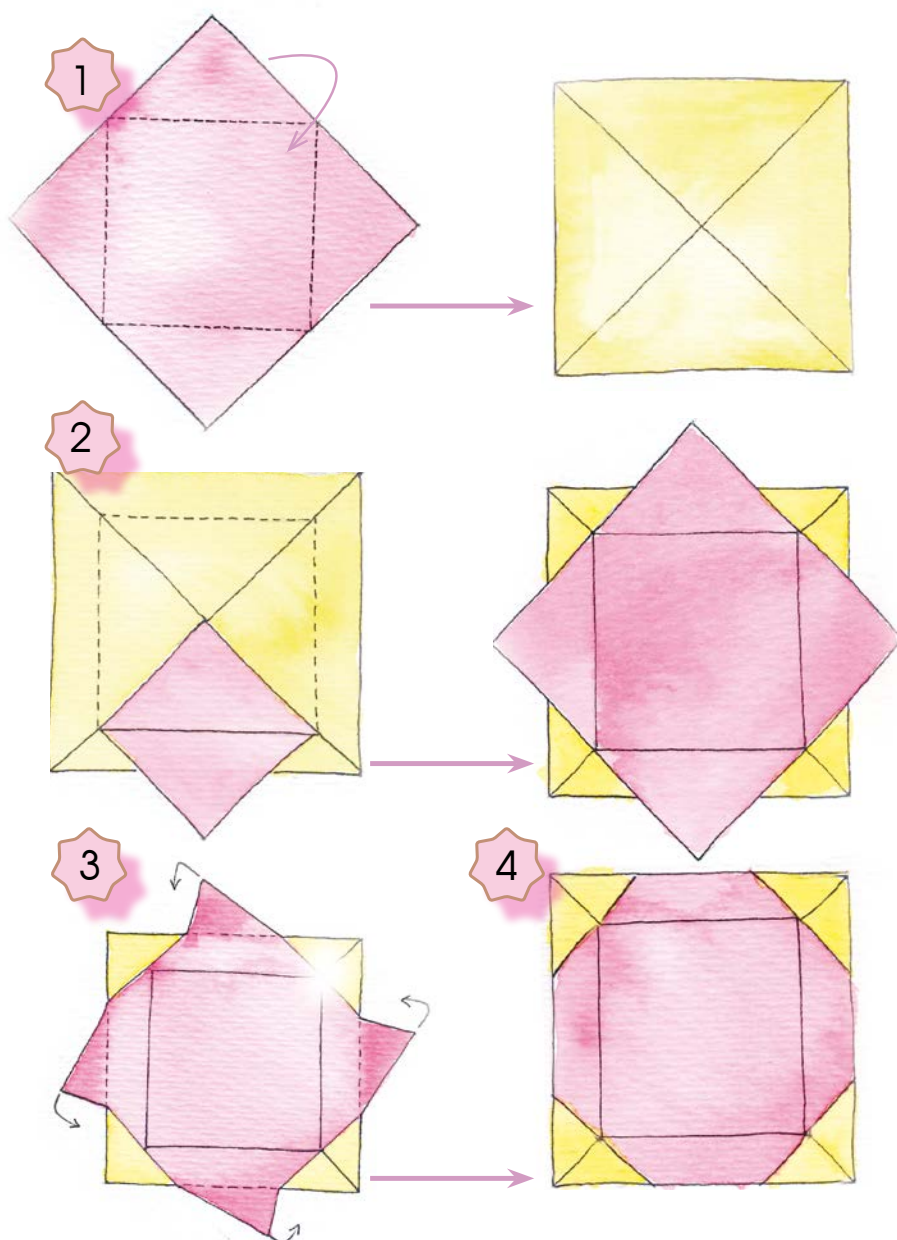
2. Dobla las dos esquinas de papel de la manera que se ilustra.

3. Dibuja las líneas que ves y... ¡Listo! Aquí está la casita.



**Elabora una ventana. Sigue los pasos que se te indican a continuación y observa las imágenes.**

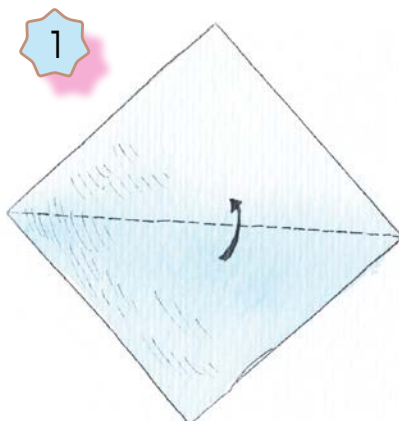
1. Dobra los extremos hacia adentro a partir de las líneas guía que se observan dentro del cuadrado.
2. Dobra hacia afuera a partir de las líneas guía que se muestran.
3. Dobra hacia atrás las esquinas que "salen" del cuadrado.
4. ¡Ya está la ventana!



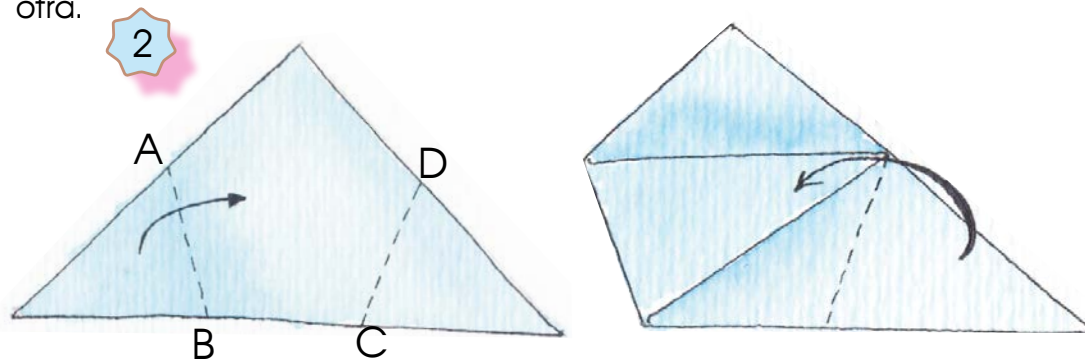
## Elabora un vaso de papel

Para este vaso te recomendamos utilizar un papel más resistente al agua.

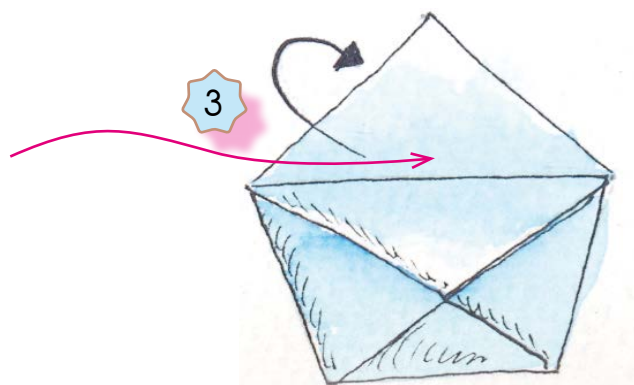
1. Dobra una hoja cuadrada usando como guía una diagonal.



2. Dobra a lo largo de las líneas guía que se muestran en la siguiente figura. Toma en cuenta que la distancia AB sea igual a BC y CD y que una aleta ya doblada se superpondrá a la otra.



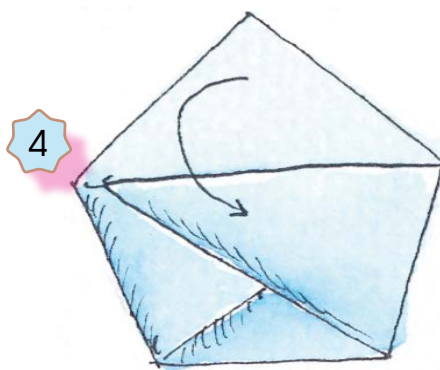
3. Baja una de las pestañas en forma de triángulo que está arriba de las aletas dobladas.



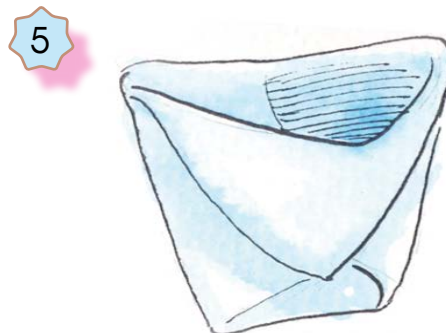
Para verificar si lo estás haciendo correctamente, identifica detalles y compáralos. Por ejemplo, ver si tu figura tiene el triángulo que se forma aquí.



4. Baja la otra pestaña al lado contrario procurando apretar muy bien las superficies.



5. Presiona ligeramente con los dedos sobre los extremos y... ¡el vaso estará listo para ser utilizado!



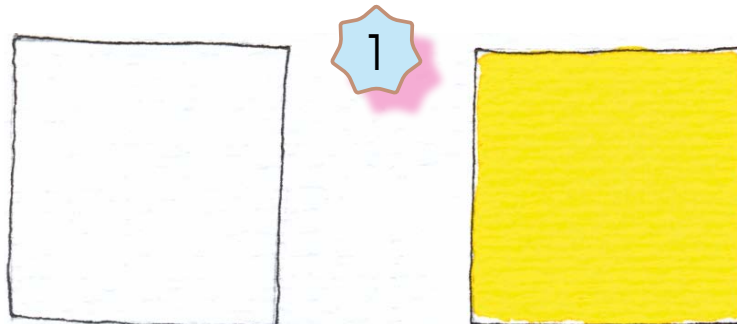
### Elabora un pato

Antes de comenzar toma en cuenta la siguiente simbología.

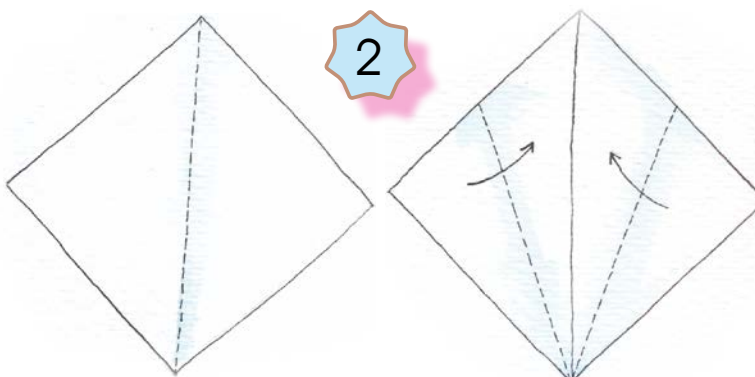
Doblar siguiendo la flecha.

Doblar y volver a abrir.

1. Consigue un cuadrado de papel. Pinta una cara de color amarillo y la otra déjala en blanco.



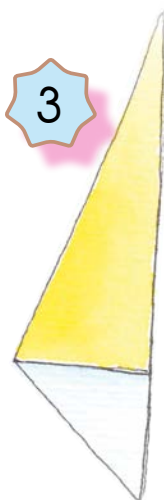
2. Coloca la parte blanca del cuadrado viendo hacia ti. Haz un doblez por la diagonal del cuadrado y vuelve a abrir.



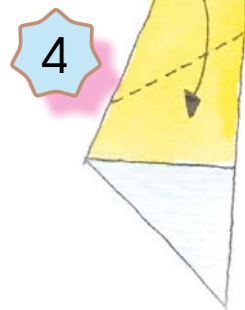


Fíjate en pequeños detalles, observa y compara distancias entre el modelo y tu figura. ¿Viste esas distancias? Además observa las formas, ¿se ven triángulos?

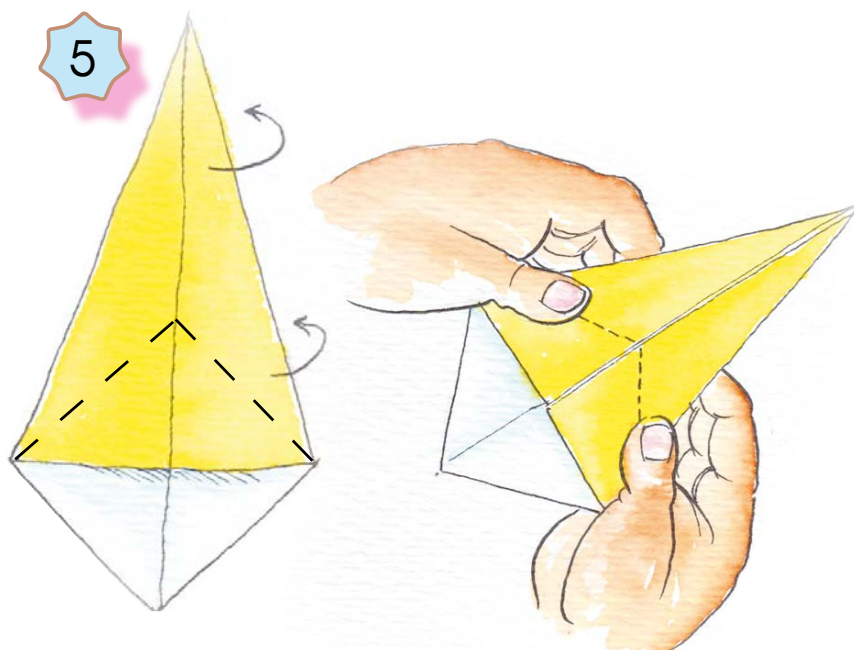
3. Junta y dobla los dos lados de la izquierda del cuadrado de manera que coincidan con la diagonal que se formó anteriormente.



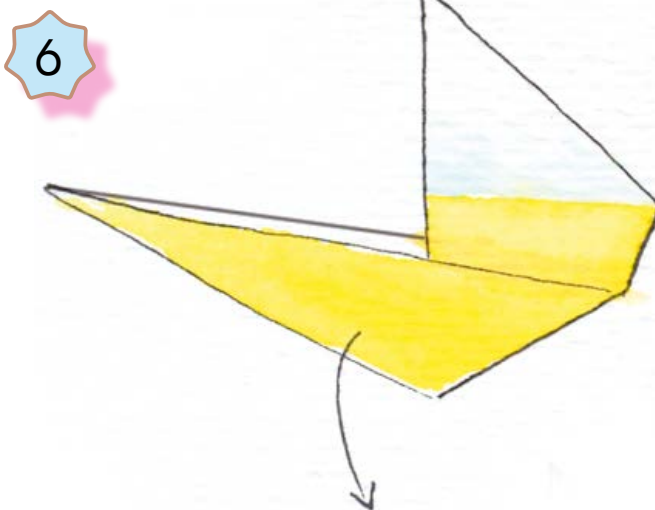
4. Dobla de la manera que se observa.



5. Dobla por la línea guía que observas en el siguiente dibujo y vuelve a abrir.

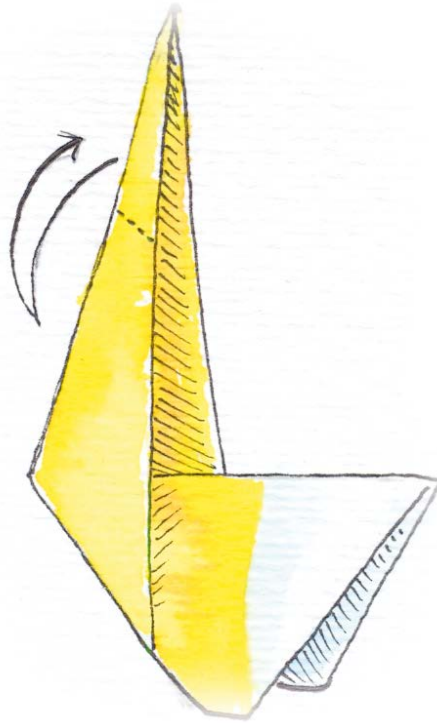


6. Haz un contradoblez (de adentro hacia afuera) siguiendo los pliegues que se formaron anteriormente.



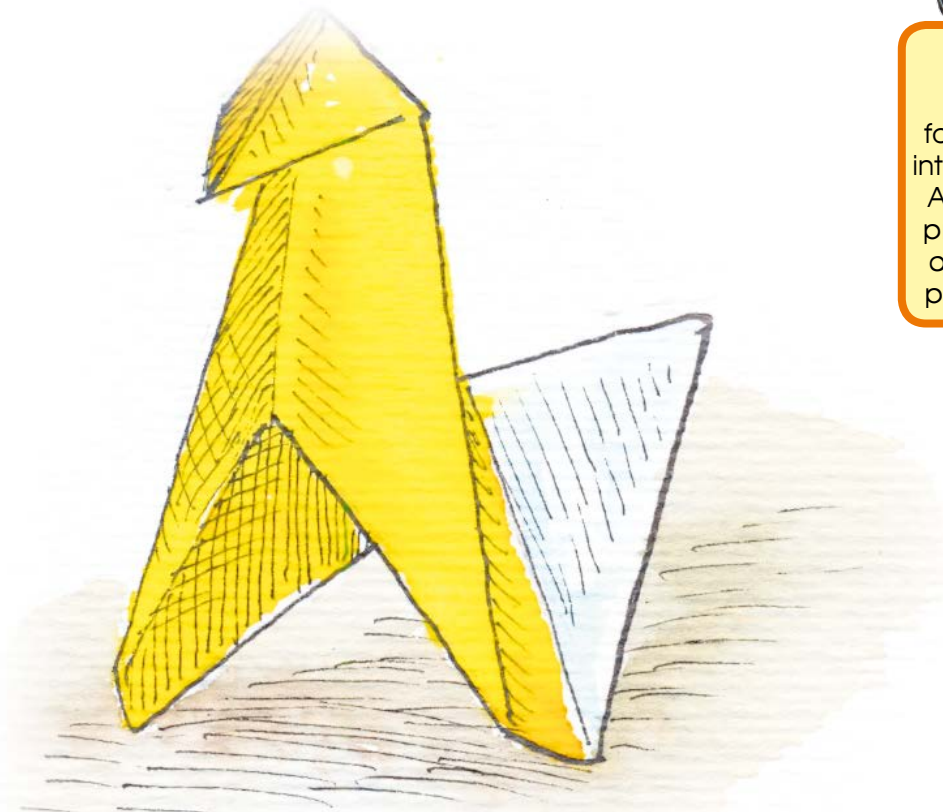
7. Realiza un doblez por la línea guía que observas en el siguiente dibujo. Desdobla y haz un contradoble que siguiendo el pliegue que se forma.

7



8. ¡Felicitaciones! ¡Tienes el pato terminado!

8



Si no logras formar la figura, intenta de nuevo. Antes de iniciar pregúntate: ¿De qué otra forma puedo hacerlo?



## Para pensar y resolver

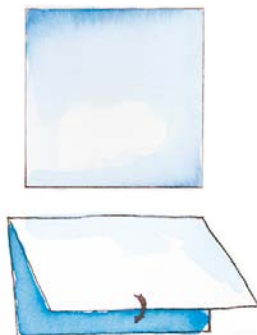
A. Pensando en el origami, escribe por qué es necesario tomar en cuenta las actitudes que se mencionan a continuación. Observa el ejemplo.

| Actitud                             | ¿Por qué es necesaria al trabajar origami?                                                                                              |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ejemplo:</b><br><b>Paciencia</b> | Cada paso se debe hacer despacio, con cuidado para no equivocarse. Si me desespero, lo más probable es que no logre elaborar la figura. |
| <b>Perseverancia</b>                |                                                                                                                                         |
| <b>Concentración</b>                |                                                                                                                                         |
| <b>Precisión</b>                    |                                                                                                                                         |
| <b>Creatividad</b>                  |                                                                                                                                         |
| <b>Observación</b>                  |                                                                                                                                         |

B. Elabora una caja.

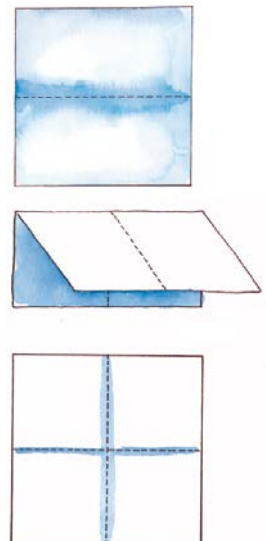
1. Comienza doblando una hoja cuadrada por la mitad.

1



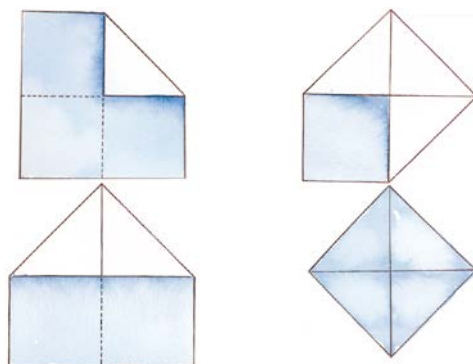
2. Dobla nuevamente por la mitad y desdobla.

2



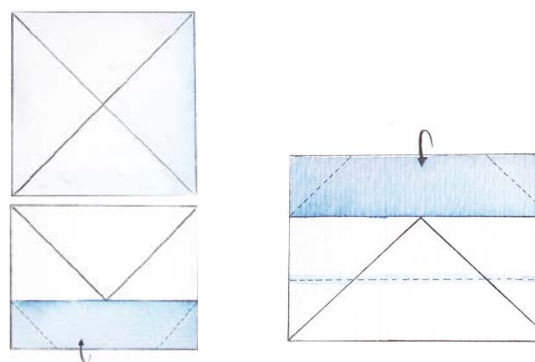
3. Dobra cada esquina del papel hacia el centro de la hoja.

3



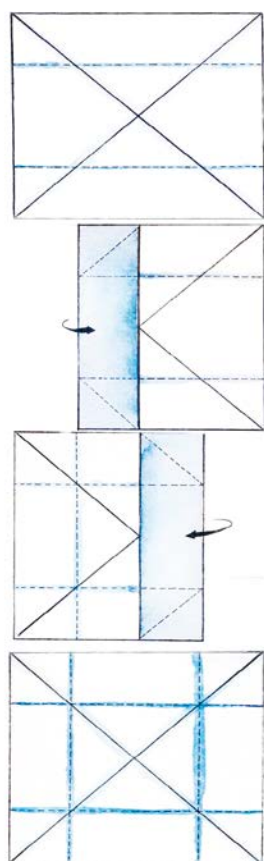
4. Dobra dos de los lados hacia el centro tal como se ve en el dibujo. Después, desdobra.

4



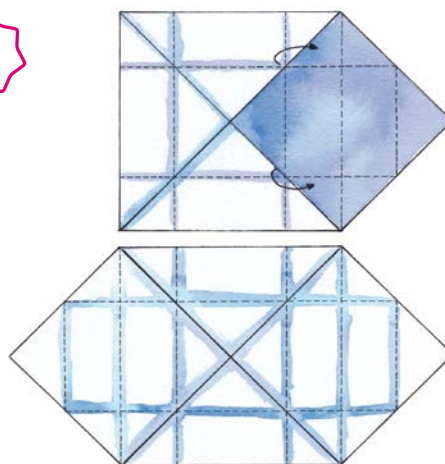
5. Repite el paso anterior con los otros lados de la figura. Recuerda desdoblar.

5



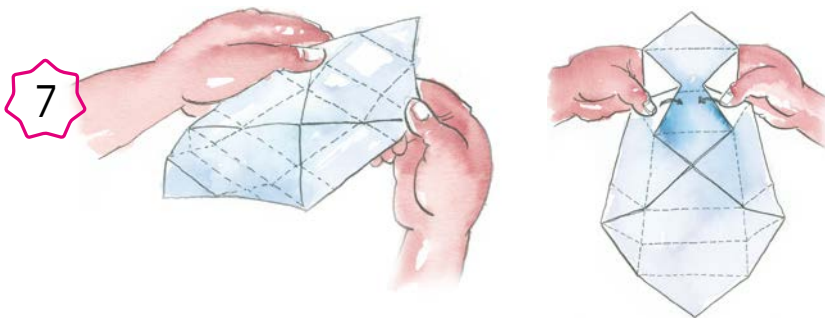
6. Levanta los dobleces triangulares de la manera que se ve en el dibujo.

6



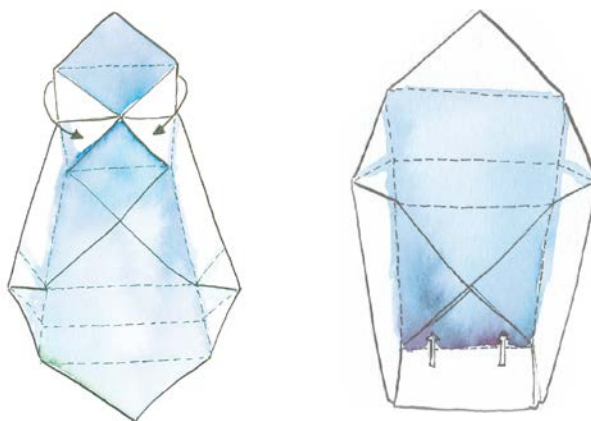


7. Coloca los dedos tal como se ve en el primer dibujo. Después, presiona hacia adentro de manera que juntes los dos extremos que observas.



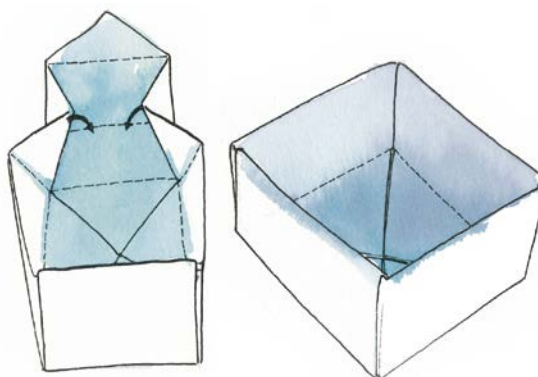
8. Dobla hacia adentro de la caja.

8



9. Repite los pasos 7 y 8 para el otro extremo. ¡Y aquí está la cajita!

9

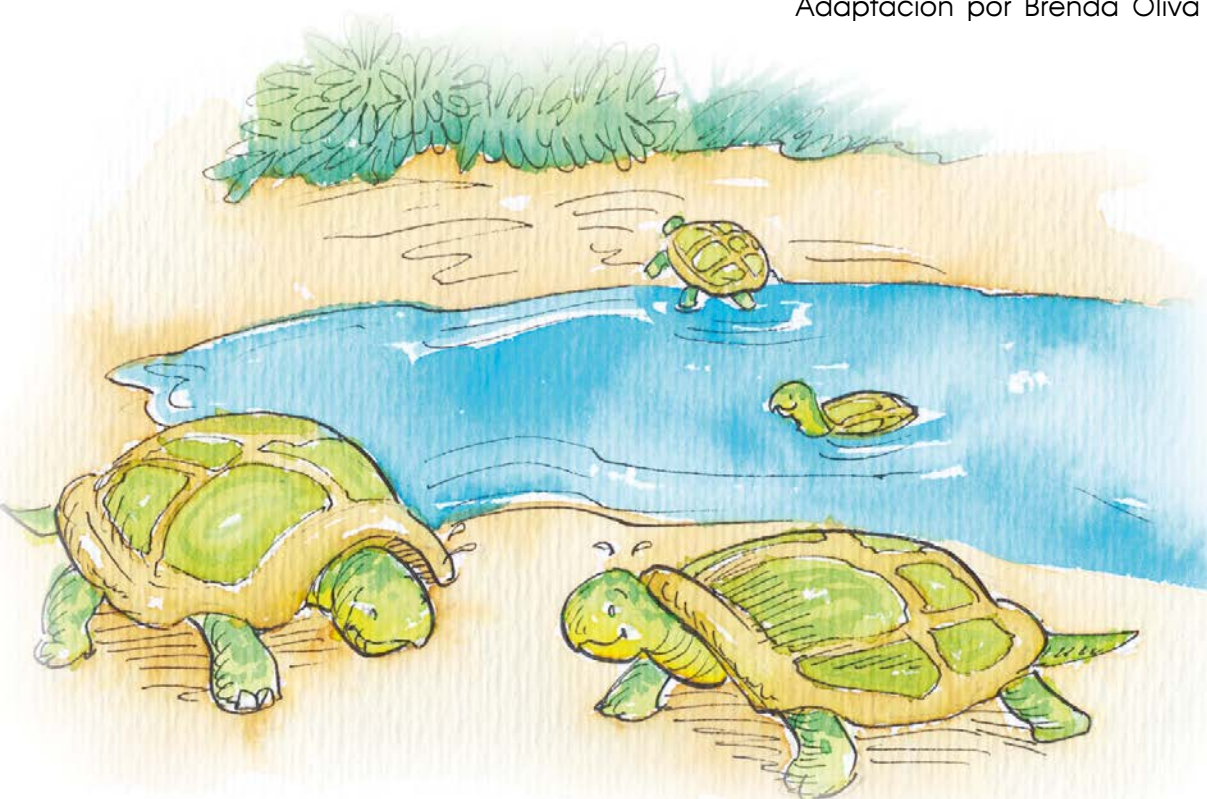


### C. Escribe tu opinión.

1. ¿Cómo te pareció la experiencia con el origami?
2. ¿Qué consejos le darías a una compañera o compañero que quiera practicar origami?

# Tranquilina, una tortuga feliz

Original de Adela Turín  
Adaptación por Brenda Oliva



## “Causa y efecto”

Al leer es importante establecer la relación entre distintas situaciones. Por ejemplo, es muy útil identificar los factores causantes de algo y lo que ocurre a consecuencia de eso.

Observa.

La concentración de riqueza en pocas personas ha generado mucha pobreza en Guatemala.

Causa  
Concentración de riqueza

Efecto  
Pobreza

Un hermoso y caluroso día de verano, Arturo y Tranquilina, dos jóvenes y hermosas tortugas, se conocieron al borde de un estanque. Aquella misma tarde descubrieron que estaban enamorados. Después decidieron unirse para hacer una vida común.

Tranquilina, alegre y despreocupada, hacía muchos proyectos para su vida futura, mientras paseaban a orillas del estanque y pescaban algunas cositas para la cena.

Tranquilina decía:

Ya verás qué felices seremos, viajaremos y descubriremos otros lagos y otras tortugas diferentes, encontraremos otra clase de peces y otras plantas y flores en la orilla, ¡será una vida **estupenda**! Viajaremos por todo el país, ¿sabes una cosa? Siempre he querido visitar Todos Santos en Huehuetenango. Arturo sonreía y decía vagamente que sí.



**Estupendo:**  
admirable,  
asombroso, muy  
bueno.

Pero los días transcurrieron iguales al borde del estanque. Arturo había decidido pescar él solo para los dos, y así Tranquilina podría dedicarse al trabajo del hogar. Arturo, llegaba a la hora de comer con renacuajos y caracoles y le preguntaba a Tranquilina: —¿Cómo has estado cariño?, ¿la has pasado bien?

1

¿Cuál es la causa del aburrimiento de Tranquilina?

Tranquilina suspiraba y decía:

—Me he aburrido sola todo el día haciendo lo mismo y esperándote.

—¡Aburrido! —gritaba Arturo indignado—. ¿Dices que te has aburrido? Busca algo que hacer. El mundo está lleno de ocupaciones, sólo se aburren los tontos.

A Tranquilina le daba vergüenza ser tonta y hubiera querido no aburrirse tanto, pero no podía evitarlo.

2

¿Qué efecto provoca en Tranquilina la reacción de Arturo?

Un día, cuando volvió Arturo, Tranquilina le dijo:

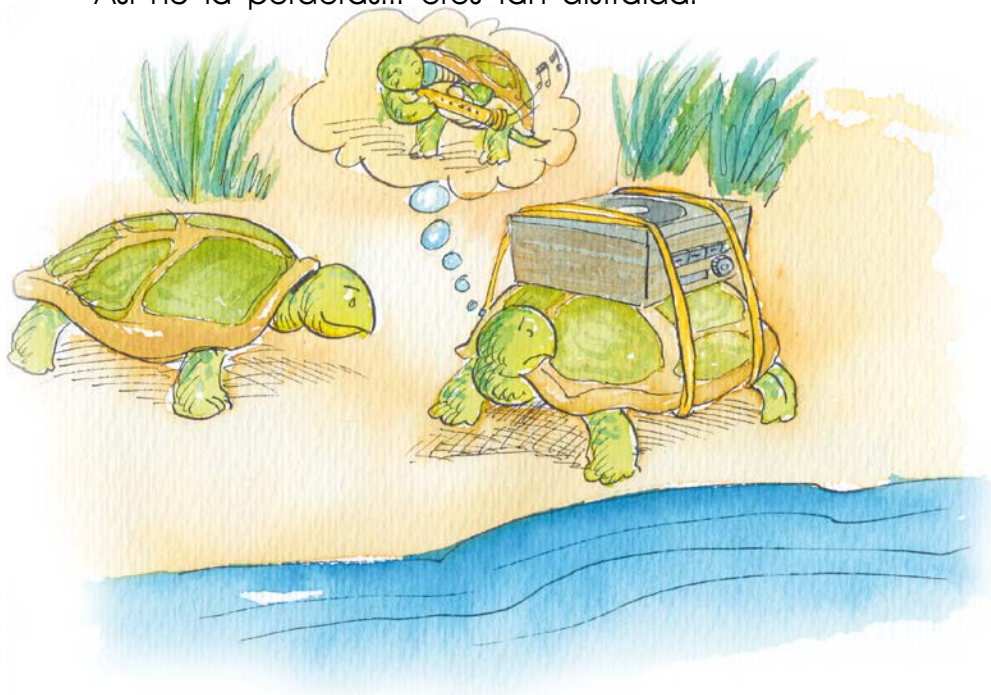
—Me gustaría tener una flauta, aprendería a tocarla, inventaría canciones y eso me entretendría.

Pero a Arturo esa idea le pareció absurda.

¿Tú tocar flauta?, —preguntó—. Ni siquiera distingues las notas, eres incapaz de aprender, no tienes oído.

Y aquella noche Arturo apareció con una hermosa grabadora y la ató a la casa de Tranquilina que era su caparazón, mientras decía:

—Así no la perderás... eres tan distraída.





Tranquilina le dio las gracias, pero antes de dormirse estuvo pensando por qué tenía que llevar auestas aquella grabadora tan pesada en lugar de una flauta ligera, y si era verdad que ella no hubiese llegado a aprender las notas y que era distraída. Pero, después, avergonzada, decidió que tenía que ser así puesto que Arturo —tan inteligente— lo decía. Suspiró **resignada** y se durmió.

Durante algunos días Tranquilina escuchó el tocadiscos. Después se cansó, y se entretuvo limpiándolo y sacándole brillo.

Pero, al poco tiempo, volvió a aburrirse y un atardecer, mientras contemplaba las estrellas a orillas de un estanque silencioso, dijo:

—¿Sabes Arturo? Algunas veces veo las flores tan bonitas y de colores extraños que me dan ganas de llorar. Me gustaría tener una caja de acuarelas y poder pintarlas.

—¡Vaya idea ridícula! —exclamó Arturo—. ¿Te crees artista? ¡Qué bobada! y reía, reía.

Tranquilina pensó: “vaya, he vuelto a decir una tontería, tendré que andar con cuidado o Arturo va a cansarse de tener una compañera tan tonta”. Y se esforzó en hablar lo menos posible. Arturo se dio cuenta enseguida y afirmó —tengo una compañera aburrida de verdad, no habla nunca y cuando lo hace no dice más que disparates.

Pero debió sentirse culpable a los pocos días y se presentó con un paquetón y le dijo:

—Mira, he encontrado a un amigo mío pintor y le he comprado un cuadro para ti. ¿Estarás contenta? Decías que el arte te interesa. Pues ahí lo tienes. Átalo porque, con lo distraída que eres, ya veo que acabarás por perderlo.

La carga de Tranquilina aumentaba poco a poco. Un día se añadió un florero de mármol y una foto del Lago de Atitlán. —¿No decías que te gustaba Atitlán? —preguntó Arturo—. Tuyo es, átalo bien para que no se te caiga... eres tan descuidada.

Otro día llegó con una colección de aretes de plata hechos en Cobán. Después con un voluminoso libro.



**Resignar:** renunciar a un beneficio, someterse a la voluntad de otra persona. Aceptar que algo no se puede cambiar.

3

¿Qué efecto provoca en Arturo la pregunta de Tranquilina?

4

¿Qué está haciendo Arturo?

¿Qué piensas de eso?

Tranquilina se decía: —Si por lo menos pudiera leer—. Tantas cosas le llevaba que llegó el momento en que fue necesario añadir un segundo piso a su caparazón.

Con la casa de dos pisos a su espalda, ya no podía moverse. Arturo le llevaba la comida y esto la hacía sentirse impotente. Él siempre le decía:

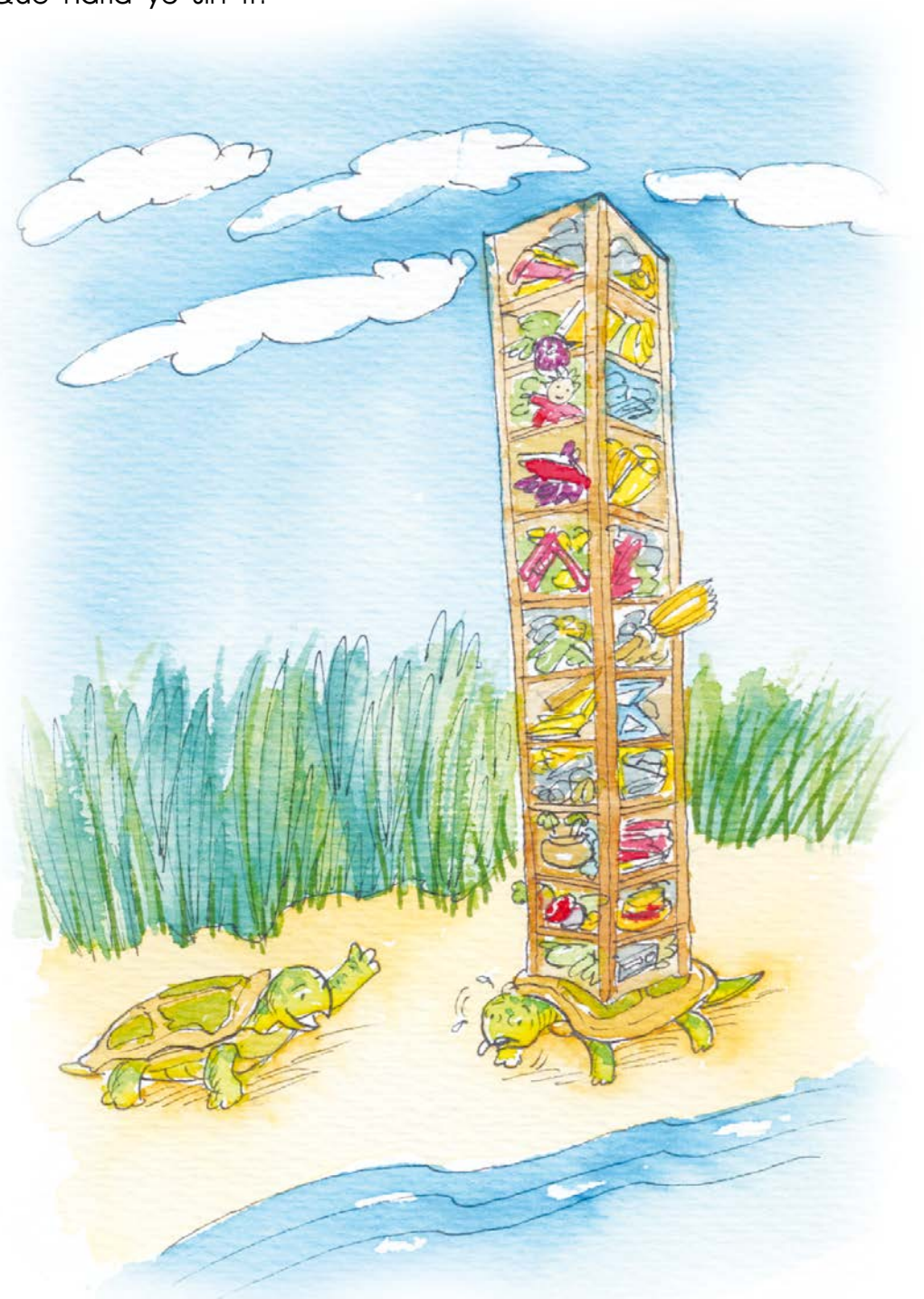
—¿Qué harías tú sin mí? —Tranquilina suspiraba mientras se decía: ¿Qué haría yo sin ti?

5

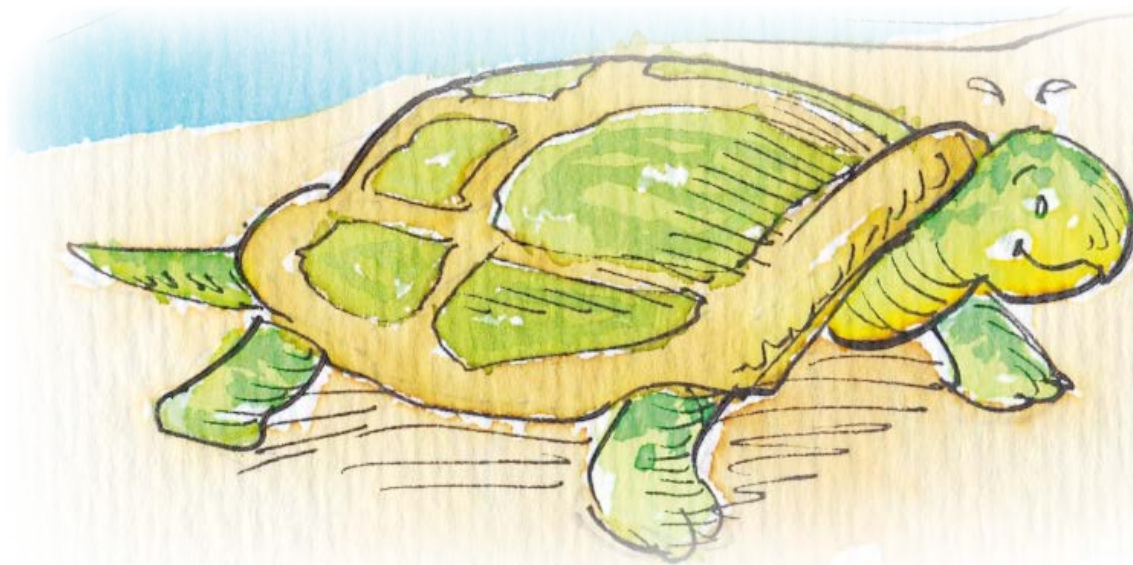
Si fueras  
Tranquilina,  
¿qué efectos  
te provocaría  
lo que le está  
ocurriendo a  
ella?



¿Estás  
entendiendo  
la lectura?







Poco a poco la casa de dos pisos quedó completamente llena. Tres pisos más se añadieron a la casa de Tranquilina. Hacía mucho tiempo que la casa de ella se había convertido en un rascacielos.

Una mañana de primavera, ella decidió que aquella vida no podía seguir por más tiempo. Salió sigilosamente de la casa y se dio un paseo; fue muy hermoso pero muy corto. Arturo volvía a casa para el almuerzo y debía encontrarla esperándolo como siempre.

Pero poco a poco el paseito se convirtió en una costumbre y Tranquilina se sentía cada vez más satisfecha de su nueva vida. Arturo no sabía nada, pero sospechaba que ocurría algo.

—¿De qué te ríes, pareces tonta? —le decía.

Pero Tranquilina esta vez no se preocupó en lo absoluto. Ahora salía de casa en cuanto Arturo volvía la espalda y él la encontraba cada vez más extraña y encontraba la casa más desordenada. Pero ella empezaba a ser verdaderamente feliz y los regaños de Arturo no le importaban.

Un día Arturo encontró la casa vacía. Se **enfadó** muchísimo y no entendió lo que había pasado. Años más tarde seguía diciéndole a sus amigos —realmente era una ingrata la tal Tranquilina. No le faltaba nada. Veinticinco pisos tenía ya su casa y toda llena de tesoros.

Las tortugas viven muchos años, y ahora Tranquilina viaja feliz por el mundo. Toca la flauta y hace hermosas acuarelas de plantas y flores.



**Enfado:** impresión desagradable, enojo contra una persona.

6

El hecho de alejarse de Arturo, ¿qué efecto tuvo en Tranquilina?

Dicen que ha pintado un lindo cuadro de las pozas de Semuc Champey.

Si encuentras una tortuga sin casa, intenta llamarla con voz suave y dulce:

Tranquilina, tranquilina...

Seguro que es ella y quizás te mire. Observa su sonrisa y piensa por qué se le ve tan feliz.





## Para pensar y resolver

A. Recuerda el contenido de la lectura y escribe lo que corresponde en los siguientes esquemas.

### 1. Título:

¿Cómo inicia?

¿Cuál es el problema?

¿Cómo se resolvió?

Aprendizaje principal

### 2. Personajes

**Arturo**

Características

¿Qué hizo?

¿Qué hubiese hecho yo si fuera ese personaje?



## Tranquilina

Características



¿Qué hizo?

¿Qué hubiese hecho yo  
si fuera ese personaje?

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|

### B. Escribe tu opinión.

1. ¿Por qué es importante pensar despacio antes de iniciar una relación de pareja? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. ¿Qué cosas acordarías con tu futura pareja antes de comenzar una relación?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### C. Escribe acerca del tema: “La vida en pareja”. En algún momento o varios, utiliza las siguientes palabras.

estupendo

resignar

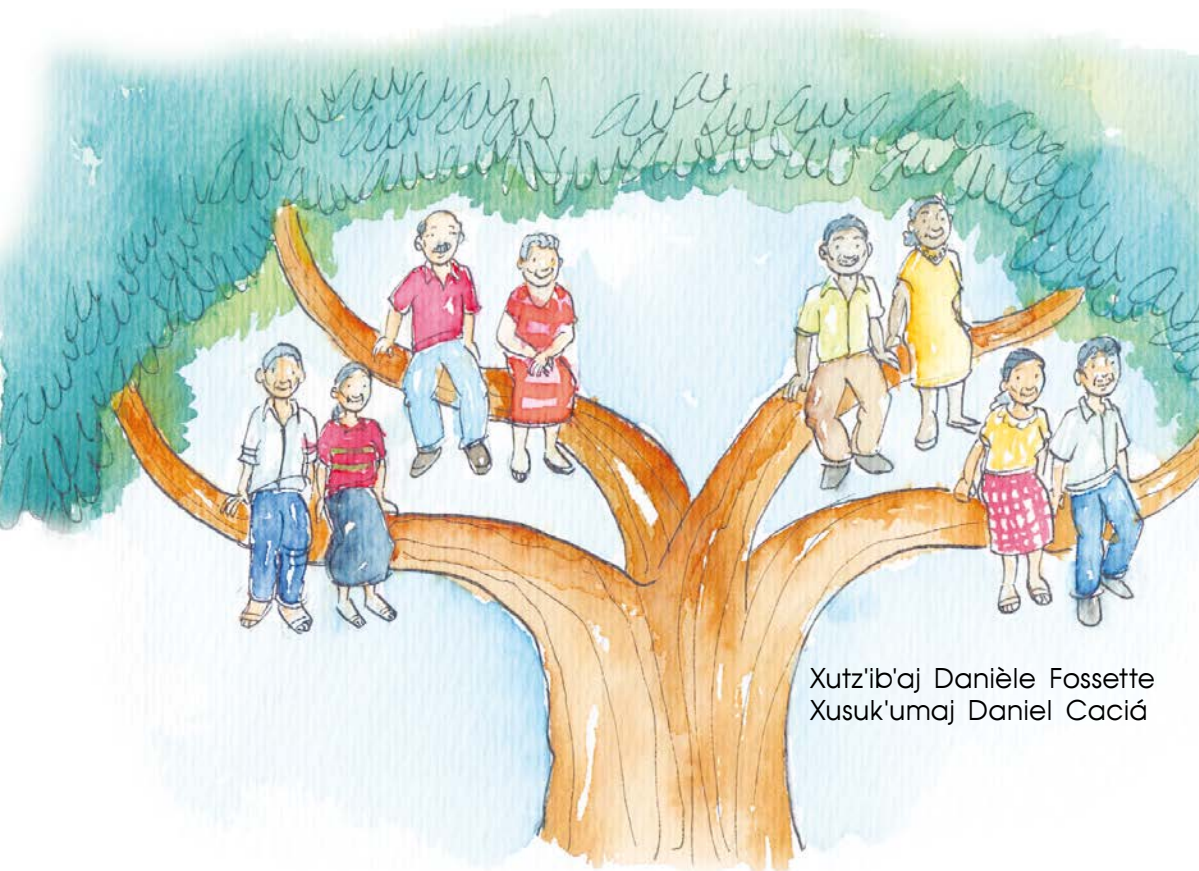
enfado

armonía

|       |
|-------|
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |
| _____ |



# Uche'al qak'aslemal kuk' loq qati't qamam



Xutz'ib'aj Danièle Fossette  
Xusuk'umaj Daniel Caciá

## “Ub'ixik jas k'o chi rij ri kab'ixik”

Are reta'maxik k'ak' taq jastaq, are' kakoj ri jastaq eta'matal chi kiwach. Rech reta'maxik k'ak' taq jastaq pa jun sik'inem, utz kab'an wa':

- 1) No'jimal kasik'ij uwach ri tz'ib'atalik.
- 2) Kanuk' kij ri na'oj keriqitaj pa ri sik'inem, ruk' ri aweta'm at.
- 3) Kakoj we nik'aj taq tzi ri':

We... k'ub'ij k'u ri' chi ... jun k'amb'al na'oj: we kub'ij chi xuloq' jun kaxe't. Kub'ij k'u ri' chi k'o urajil.

—Ester, ¿Jas ri' ri uche'al qak'aslemal kuk' loq ri ati't mam?

—(Le ajtij Silvia kub'an mayb'al taq k'otoj chi'aj...) ¿Ri in?, in xaq xu' weta'm taq uwach le che': chaj, k'isis, lemob' —xincha' che. Aaaa xuquje' weta'm b'aaqit, le inup. La' le uche'aaal k'aslemal, man wilom ta ri' in. In kinb'ij chi pa we tijob'al maj jun etamaninaq uwach.

—Are jun che' jawi' kek'o'ji' wi le ati't mam, —xcha' ri ali Sofía.

—¿Le ati't mam pa taq le che'? Tze'b'al ri' kinb'ij in. Xala'j keb'irib'at ri' che tew pwi' taq le che' —xincha' che. Qonojel xujtze'nik.

— K'i ub'eyak kub'ij le ali Sofía —xcha' ri ajtij.

¡Mayb'al! Ri ati't mam e t'uyul pa taq uq'ab' jun che'. —Utz b'a ri', —xcha'—, le uche'al k'aslemal kuk' loq ati't aman, jun echb'al jawi' kak'ut wi ri k'ulmatajinaq ojer, ri uxe'al kik'aslemal e ati't mam.

1

Utz kab'ixik chi ri wuj kuya' ub'ixik jun tzijonem kab'an upaja tijob'al rumal chi:

Xkownik xub'ij jas k'o chi rij ri kab'ixik rumal chi:  
E jalajoj taq alaj alitomab' rachi'l alaj alab'omab' kakitzalijisaj uwach rachi'l kakib'an k'otoj chi'aj.

Katzijox kij jun ixoq ajtij rachi'l alaj taq alitomab' rachi'l alaj taq alab'omab' ri e k'o ruk'.

Rumal la' xuto chi chukab' q'ij kaqatz'ib'aj kib'i' ri e qanan, qatat, ri ati't mam, ri kitat ri ati't mam. Utz kub'ano we kaqak'am b'ik kiwechb'al xuquje' we kakitzijoj chage ri kik'ulmam a're' najtir ojer kanoq.

In, Ester, xinchomaj: «Ruk' ri nunan, Ixkik, man kinriq ta k'ax ri'. Kutzijoj ri' chwe ri xub'an kuk' ri utat unan. Are k'u ri e wati't numam, ¿jas kinb'ij chike rech kakiqaj le kiwechb'al chwe?»

Are xinopan cho kachoch ri e wati't numam, xintzijoj chike ri chak xya' kan chwe pa tijob'al.

Ri numam xub'ij chwe:

—K'o jun wechb'al wuk', xa re maj jun katzayab'an cho le xan iman kub'an ta ri ajtij!

Xcha' chi k'ut ri wati't:

—K'o jun wechb'al wuk' in, xa are' q'el chik; cha k'ama' b'ik.

—Taaat; xa kaqakoj chuxol jun che'— sib'alaj xintz'onoj che.

—¡Jun che! ¿Ri a wajtij karaj kutzayab'a' le nuwechb'al pa jun che'? —xcha' ri numam chwe, xyakataj jub'iq' reyowal.

—Je' tat, xuquje' karaj chi katzijoj la chwe ri xb'an alaq kuk' ri e tat nan la.

K'ate' xinwil in, xqaj ri reyowal. Rumal che are' sib'alaj utz kuna'o kutzijob'ej ri uk'aslemal xub'an najtir ojer.

—¡Aaah!, xcha'. In jela' xink'oji' Todos Santos; chila' xinwetamaj wi uwach awati't. Xik'ow k'ut kawinaq junab' wa' qariqom qib' ruk'.

—In xuquje' jela' xink'oji' Todos Santos —xcha' ri wati't—; in iyom.

2

¿Jas katkownik kawesaj a no'j che ri tz'ib'atal kan pa ri puqtz'ib' tz'ajom uwach?



Nojimal k'ut xkitzoy chwe ri kib'anom kanoq ojer; in xintz'ib'aj le xkib'ij chwe.

— ¿La kinato? —xcha' ri numam.

—Kinto, tat —xincha' che.

Sib'alaj mayb'al ri kik'aslemal, xa re' kinxi'j wib' kintzijoj pa tijob'al; we ne' kinkiyoaq' le wachi'l. Qilam impe', jalajoj wi ri b'i' alaq; ri b'i' la Rax Che' le wati't Ixch'umil.

—¿Jas ri man utz ta che? —xecha' kikob'ichal chwe. We katkiyoq'o, chab'ij chike chi le qab'i', la k'o pa qatzij maya, Rax Che' are la' ri kolaj che'. Ixch'umil, la man kawilo chi le ch'umil sib'alaj kawajlinik cho le kaj.

—Xaq xu' chakoj' chi la', chi e k'o nukej kakijuruj kare't —xcha' ri numam.

—iTzij la'l, ri e numam xcha' le ali Sofía, k'o jun uch'ich' arel eqa'n

—Xaq pa etz'anem xinb'ij che.

—Chab'ij chike, chi are kok ri aq'ab', are kek'amow nub'e le ch'umil —xcha' ri wati't.

—Man kakikoj ta nutzij ri' —xincha' chike, xaq keb' nuk'ux chik. Pa we tinimit Chinab'jul sib'alaj k'o kaxlan q'aa' pa b'e xuquje' chuchi' taq le k'ayib'al. Man kilitaj taj uwach le ch'umil. Chila' impe alaq, —ko chik kinch'awik—, la man utz lo kinb'ij chi ri numam ub'i' Gustavo are ajchoq'e jun k'ayib'al ti'j; ri wati't ub'i' Cecilia are k'o jun uk'ayib'al. ¿La man utz lo kata' alaq?

—¿Rax Che' nub'i', in ajk'ayil ti'j? ¡chatel b'ik min b'an b'ik chori's chawe! —ko xch'aw ri numam.

—Utz kinto' le nub'i' —xcha' ri wati't. Man utz ta la' chi kujk'ix chike le qati't qaman xuquje' che le qanojib'al.

Naj xinchomaj: we ne' man utz taj xinch'aw chike ri e wati't numam. Are k'u ne la' ub'ixik ub'anik kik'aslemal ri e wati't numam; k'ax b'a uwokik le uche'al k'aslemal kuk' loq ati't man...

Chukab' q'ij, ri alaj taq wachi'l chi alitom xuquje' alab'om xkichaple'j kitzijoxik ronojel kik'ulmam kanoq ri e kati't kimam ojer: e k'o jujun taq ajk'ayib', e k'o jujun chik uk'al taq b'inib'al ch'ich, ajk'ay taq ti'j, e b'anal taq kaxlan wa, ajtijab'... ronojel k'ut xkib'ij. In xwaj ta ne' xinwawaj wib' chirij le nuwuj. Man kawaj taj chi kuriqa kinch'awik.

Are k'u le nan ajtij xub'ij: —Ri utzijoxik kik'aslemal ri alaxikal petinaq ri' najtir ojer, are' maja' kixk'oji' ix, xaqe' k'u la' we kixkamik. Are k'ut we man kanataj ta chik chiwe, kasachanik.

—Utz we qeta'm ri qaxetayil. Le ak'alab' e junam ruk' jun che', we k'o kik'amalil utz kek'iyik. Xaq k'ate'q xtani' le ajtij che ch'awem:

—K'o jun xink'am loq chiwe kamik. —xcha'. Kamik e k'o keb' nimaq taq winaq kakitzijoj kik'aslemal quk' kamik. In sib'alaj nim kinna'o chi e k'o quk'. Ko xunukayej.





¿Jas katkowinik  
kachomaj chi rij  
ri k'o chupam  
ri puqtz'ib' e  
tz'ajom?

¿Jasche la' ko xunukayej? Xincha, xinwiximaj pa wanima'.  
K'ete' xinwilo... xeqetet le wati't numam. Kikob'ichal kikojom loq  
le je'alaj katz'yaq ri kakikoj pa kitinimit.

—¡Chok alaq! —xcha' el ajtij chike, katzetzetik kiwach.

—In inumam le ali Ester, le chuchu' wachi'l are rati't —  
xuchaple'j ch'awem ri numam. Rax Che' nub'i; are la' le  
taq'ajal che', ko; xcha', kinril a panoq.

—Ixch'umil, nub'i' in —xcha' ri nuno'y. Le ch'umil are' la' le  
kachuplin cho le kaj ronojel aq'ab'. Sib'alaj utz kinta' le nub'i'.  
Chikixo'l ri nuwinaq le qab'i' kuya' ub'e ri kaqab'an pa ri  
qak'aslemal. Jacha' ta ne we kaqab'an kamik, ke'qapixib'aj e  
winaq, le kaqab'ij chike kuya' saq pa kichomab'al, rech utz kel  
ri kik'aselmal.

—Kwaj kintzijo'j chiwe k'i jastaq re ri qanojib'al —xcha' ri nuno'y.  
Ri ojer taq qati't qamam kitzijom k'i uwach: k'ulmatajem,  
no'jib'al, q'oloj. Sib'alaj mayb'al, xuquje' k'i kuk'utum kan  
chaqawech. Kamik kintzijo'j chi wech ri rojowxik kaqatemaj che  
le qanan uwach ulew. Chitatab'e'j: man xaq taj kikamisaj le  
k'achelajil taq awaj, xaq xwi' are we jas k'o irojowxik.

Je' xuquje' kak'ulmataj ruk' taq le che', ronoje k'ut ri kariqitajik  
xuquje' le ke'qilo: man kab'an ta k'ax chike we maj jas  
kakib'an chaqe, la' awas. We kiwaj kiqasaj jun che', ri kiko'j  
che ub'anik uwachoch, utz ri', man kiqasaj ta k'ut we xaq  
kul q'an pa ijolom. Ronojel... le che', awaj, le jastaq, la' k'o  
kanima' junam quk uj, kakina'o we xaq kaqab'an k'ax chike.







In kwaj kinwilo jas kakib'an le wach'il. ¿Jas lo kakib'ij ri e wech taq t'uyulel? K'ate' xinwilo konojel le alintomab' xuquje' le alab'om ¡kakitatab'ej ri kakitzijoj le e wati't numam! K'ate' ri' xub'ij le wati't.

-In iyom. Rumal la' kinto' ri ixoqib' are' kak'oji' kal, rech man kakiriq taj k'ax a're' xuquje' le kiloch'. Kinwilo are' chi k'a e yowab' ixoq na. Ke'npixib'aj, kinb'ij chike su ri rojowxik kakib'ano rech man kakiriq ta k'ax are kak'oji' ri kal.

Are e k'o cho ri alaxikal, kitzak kija' jawi' ke'nwatinisaj wi, kinwil ri ratz'yaq le loch', le kiq'ayes, xuquje' le atz'yaq kukoj le ajtuj, xaq jeri' man kakiriq ta k'ax che. Kintzijon kuk' rech man kakixi'j ta kib'.

Nim uq'ij k'u la' le nuchak rumal che in ke'nk'ulaj le alaj taq loch' are kek'ojik. Konojel ri e wachi'l kitarane'm pa raqan le tajin kakitzijoj ri e wati't numam. Are xopan ri uxlanem, man kaqaj taj kujel b'ik, are ne kaqaj kqato ri kipixab'.

—Xaq je' b'a ri' —xcha' ri numam—, ri uwi' numam Ester xutzijoj chaqe chi tajin kib'an jun che'. Rumal la' in kwaj kinwataman jub'iq' we iwuk'. Xaq xwi ne' kinnataj chiwe chi ronojel che' k'o uk'amal; are' la' ri kukoj uchuq'ab' rech man katzaq taj ri che' are kape k'axk'olil. Sib'alaj ko cho le chaq'ij chi', cho le xib' xuquje' cho le kyaqiaq'. Qila' b'a ri iche', ¿La k'o lo nimaq' taq uk'amalil? —xcha' ri numam, katzetzetik.

4

¿Jasche kab'ij at chi kakitatab'ej ri alaj taq ak'alab' ri kab'ix chi kech?

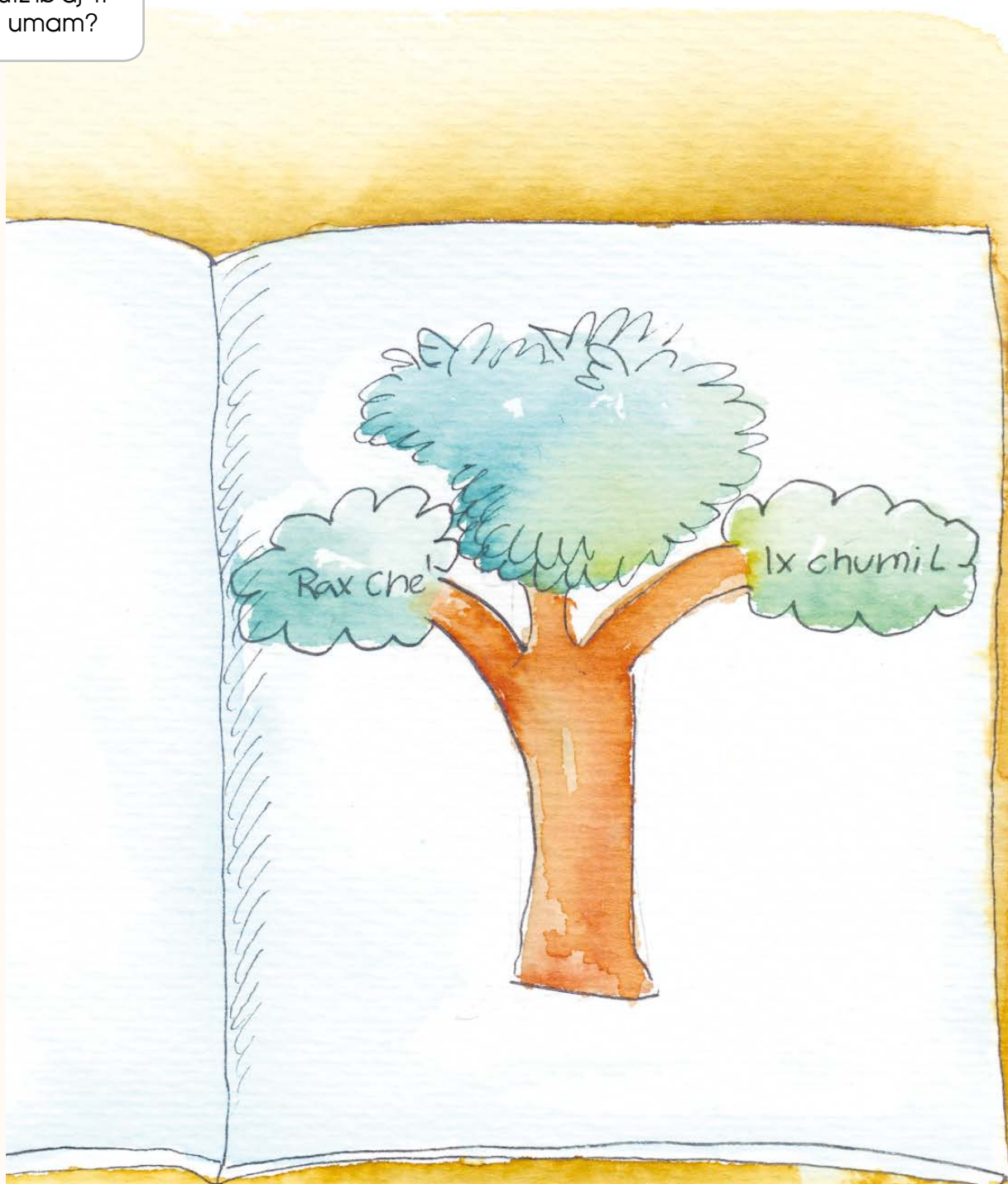
¿Jasche aweta'm?

Xintz'aj jun che', jun chomalaj che' xinb'ano, che le jun uq'ab'  
xintz'ib'aj: Rach Che'.

5

¿Jasche ri ali  
Ester xuchomaj  
chi xutz'ib'aj ri  
rati't umam?

Che le jun uq'ab' chik xintz'ib'aj Ixch'umil.





## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

### A. Kataqej pa raqan. Xaq pa keb' oxib' tzij.

Le ajtij xuta' jun chak  
chike:

Le ali Ester xtzijon kuk':

Le e rati't umam xkitzijo  
che:

Le ali Ester xub'ij are':

Pa ri q'ij are xkijach ri  
kichak:

Ri xkib'an le e rachi'l ali  
Ester che ri pixab':

K'ixb'al re, le ali Ester  
xub'an:

**B. Chab'ana' jun uche'al kik'aslemal kuk' awati't aman**

|                                                                            |                                                                                |                                                                            |                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Ubi' ri amam<br>ruk' a tat:<br><br>_____<br>_____<br>Ri kuchakuj:<br>_____ | Ub'i' ri awati't<br>ruk' a tat:<br><br>_____<br>_____<br>Ri kuchakuj:<br>_____ | Ubi' ri amam<br>ruk' a nan:<br><br>_____<br>_____<br>Ri kuchakuj:<br>_____ | Ub'i' ri awati't ruk'<br>a nan:<br><br>_____<br>_____<br>Ri kuchakuj:<br>_____ |
| Ub'i' ri nutat:<br>_____<br>_____<br>_____<br>Ri kuchakuj:<br>_____        |                                                                                | Ub'i' ri nunan:<br>_____<br>_____<br>_____<br>Ri kuchakuj:<br>_____        |                                                                                |
| Nu b'i' in:<br>_____<br>_____<br>_____<br>_____                            |                                                                                |                                                                            |                                                                                |



# Ri Ixpaluna'

Xutz'ib'aj: Mario Enrique Caxaj

## “Ujuch'ik”

Rech uriqik ri uk'u'x chomanik pa jun puqtz'ib' are' sib'alaj kapatanik ri kijuchi'ix ri tzij we ne' tz'aqat taq na'oj.

Pa ri puqtz'ib' tz'ajom, ri uk'u'x chomanik are' wa': e q'axinaq chi wuqub' mil junab' chi xe'alax ri nab'e taq ixoqib' rachi'l xkiloq'aj ri loq'olaj ulew.



Are qas kaqetet uqajib'al le q'ij chirij le juyub', pa jun uq'ijal re ri junab' 1982. Jela' pa jun komon re Ixkan, Quiché. Le nan Ramo'n, jun k'amal b'e ke ixoqib', tajin katzijon kuk' le e rachi'l.

—Chi kab'lajuj job' chuy (100000) ik'—wuqlajuj job q'o (7000) junab'. Cho we qanan uwach ulew xek'o'ji ri nab'e taq ixoqib'. Are k'ut xe'ija'n kanoq. Chi che ri' k'ut xepe ri ixoqib', achijab' ri sib'alaj nim kakil le loq'alaj uwach ulew xuquje' chi are' kayo'w k'aslemal. Man xkib'an ta k'u ke che, keta'm chi xa' e qajenelab'.

1

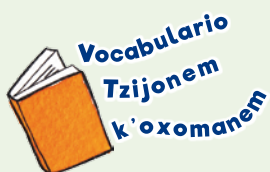
Chajuch'u' uxe' xuquje' chatz'ib'aj ri uk'u'x chomanik le k'o pa le puqtz'ib' tz'ajom.

Pa ri puqtz'ib'  
tz'ajom, ri uk'u'x  
chomanik are':  
Che ri' ri', **maj**  
**kakinab'ej** rumal ri  
poq'isab'al rachi'l  
ri kamisab'al  
kakik'aaq ri e  
ajlaq'el rumal ri'  
kixib'im kib'.



2

Chajuch'u'  
xuquje' chatz'ib'aj  
ri uk'u'x chomanik  
ri puqtz'ib'  
tz'ajom.



**Maj kakinab'ej:**  
are jun jastaq  
man keyeb'ex taj  
kak'ulmatajik.

Xajalk'atij k'ut chi wuqlajuj q'o ik' -junq'o lak'al junab'- xepe chik nik'aj taq winaq chik. Xkimaj chaqe le qulew, xkib'an ke che. Che taq k'u ri junab' ri' xaq kaqato' chi qib', rech kujkowinik k'o jub'iq' qe ri ulew rech kqab'an ri qanojib'al mayab' winaq, xaq ruk' chuqab' chik kaqakoq ri qatzij, keqak'iyisaj ri e qalk'wal jacha' ri kujnojin uj mayab' winaq.

Xtak'i che ri utzij, xuqasaj ri upop, k'ate' ri' xub'ij:

—Are ne che we q'ij ri' le alaj wal, ix Paluna' kutz'aqatisaj, kawinaq ik' —oxib' junab' ruk' kajib' ik'—, kib'anom ri kab'an najtir ojer che: kinq'oyob'a cho le pop, kaka'y chikaj rech karetamaj rilik le ch'umil; kuto ri kich'awib'al ri ojer taq ati't mam, xuquje' karetamaj kutij le ixim.

Xaq k'ateq xkichaplej salab'em le che' xuquje' le nima', kawulul le uwachu ulew, le ch'umil xkichaplej yupuyutik, are xok ri aq'ab' man ke tani'k ta che ri oq'ej. Ri ixoqib' ri' e k'o kal xuquje' le achijab' rech le kajib' tinamit xaq k'ateq xkita' uk'yaqab'al ri kiq'aaq, ri eloq'omab'al taq winaq, e chajinelab' ke ri e b'anal taq k'ax chikixo'l ri winaq.

Are k'u le uwinaq le Ukaj tinimit, xekamisax konojel. Ri ali Ramo'n pak'al pa le ulew, xkamik, chuxukut ponol le alaj Ixpaluna', te'q le upam, k'a k'as k'u na are'. Ri ukayeb'al kopan cho le kaj, le ureq'punik ub'oq'och kuk'ulaj rib' ruk' ukayaib'al le ik', tajin k'ut kuya' ub'ixik jun k'ak' k'aslemal.

Xeb'e k'ut ri e kamisenelab'; k'a k'as na le ali Ixpaluna'. Xok k'u ri aq'ab', k'o chik pa q'equm le Ukaj tinamit. Xaq k'ateq xub'an jun kab'raaqan, xusalab'aj le pop jawi' k'o le uch'akul le alaj ali. Are k'ut ri ranima' le uwach ulew xch'ab'en ri alaj Ixpaluna'.

—Xatink'iyisaj, xinya' katijo, xinya' a k'aslemal, nuk'olom ronojel ub'eyal ri a k'aslemal. In kulewal ri e awati't a mam. Pa wanima' kape wi ri kyaqiaq' xuquje' ri ja', ronojel ri uq'enomal ri a tinimit.

Ri alaj ali kuto ronojel ri tajin kab'ix che; kuna' chi tajin kamalamo'x rumal ri qanan ulew.

K'ate xuna'o xik'ow jun kok, xik'ow chirij le umox uq'ab' le alaj ali. Xaq k'ateq xux jun nim chuchu', are k'u xk'iyisan ri alaj ali Ixpaluna'. Xub'ij k'ut che le alaj ali.



—Katinchajij, kink'ut ronojel ri rojowxik chawe pa ak'aslemal, are katux jun ixoq, jun ixoq rojowxik kanataj che ri kakib'an ri e ati't mam. Katux k'u na jun ixoq ri kukoq uchuq'ab' che uch'a'ik ri yatal pa ak'aslemal. Kanimax k'u na ri atzij, man kaqaj ta animal. Kab'ij na ri xk'ulmataj pa le Ukaj tinimit, kawil k'u na chi kab'an ri q'atb'al tzij.

Jewa' k'ut xk'ulmatajik, ri alaj ali Ixpaluna' xil rumal ri jun nim kok. Jun chaq'ab'il k'ut, are' chi' sib'alaj kajuluw ukayib'al le ik', xtzaqat lajk'al ruk' wajxaqib' ik' —b'elejeb' ujunab', xb'ix chech.

—Alaj Ixpaluna', chatka'y chikaj. Chalila' le uxaq taq le che' ketz'an ruk' le ik'. Man kasachan ta k'ut chawe: ri kanima' le kaminaqib' e muqum chik, xujik' ri kichuq'ab' le che'. Rumal la' xkib'an uwa'l che', are k'ut xyopan pa uxaq le che', rumal la' man kariq ta k'ax che uchapik le ch'umil. Are k'ut kekowinik kakicha' le ch'umil ri ketzaq loq; chi che ri' k'ut kulaq'apuj rib' kitzij chi uxaq che' xuquje' ch'umil, che ri q'ij ri' kak'oji' chik jun alaj ak'al, kalk'wal le mayib', ri kukoq uchuq'ab' chi kakiriq ri jamaril xuquje' ri utzil le winaq.

K'ya la ik' k'ut xik'owik, nojimal k'ut tajin kanimar le ali Ixpaluna', xub'an ixoq. Are xtzaqat b'elej k'al ik' —o'lajuj ujunab' —xub'ij le nima nan che:

—Kamik katintzaq kanoq. Xink'is ri nutaqkil uya'om le Qanan Ulew. Kel ak'ux che ri kikik'el ri anan atat, atkija'l kan ri mayab' winaq. Kab'an ri ak'aslemal, kanataj k'ut chawe ri e winaq xekamisaxik, e k'as k'ut ri' e junam ruk' le uk'amalil taq le che'. Ri anan, ri atat, xuquje' ri awachalal e k'o wardal, e k'o pa taq uxaq le che'.

Pa ri tz'ajom puqtz'ib', are wa' ri uk'u'x chomanik: Katinchajij rech katux jun ixoq chi kuna'taj, rachi'l kuya' ub'ixik ri kamisanem rachi'l chi kuch'a'ojij ri uya'ik k'iq'ij ri kiya'talil ri winaq rachi'l rech kaq'at ri tzij.



¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?

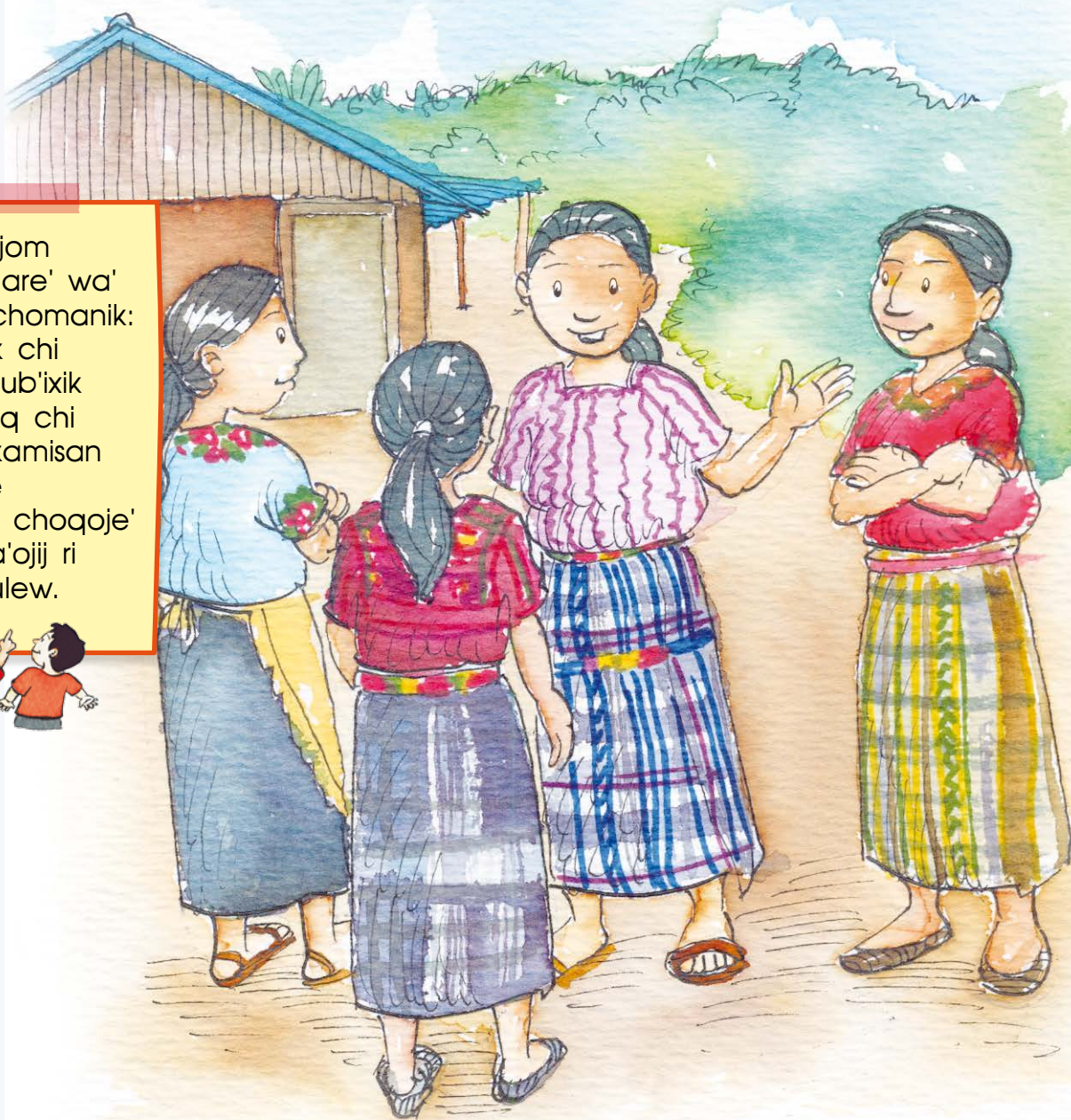


3

Chajuch'u' uxe' xuquje' chatz'ib'aj jachin chi kech ri uk'u'x chomanik kariqitaj pa we tz'ajom puqtz'ib'.

Xaq xb'itaj k'u ri che xu'riq jun puq ixoqib' xuquje' achijab' ri kakikoj kichuq'ab' che uch'ojixik le kulew xuquje' rech kab'an q'atb'al tzij chike ri xekamik. Chi kakib'ij k'ut are', chi k'o la' le jamaril we man kab'an k'ax che le k'aslema; rojowxik k'ut kanimax chi katob'ik le kunanik, le tijonik chi kech konojel winaq, k'o kakitijo xuquje' k'o kachoch le e winaq maya, xinka, q'eq' xuquje' le mu'sib'.

Pa ri tz'ajom puqtz'ib' are' wa' ri uk'u'x chomanik: rajawaxik chi kaqaya' ub'ixik jachin taq chi kech xekamisan kech ri e qachalal choqoje' kaqach'a'ojij ri loq'olaj ulew.







Ri ali Ixpaluna' xux jun nimalaj k'amal b'e, chi kukoj uchuq'ab' che ri utzil. K'a maja' ri'j chi sib'alaj kub'ij k'ut le k'ax kab'anik, chi maj katijowik.

—Ke'qatzujuj jachin taq ri' ri winaq xeb'anow k'ax che we qatinimit, ri kekamisan e qachalal, qaxib'al xuquje' e qanab'. Kaqach'ojij le qulew ri xmaj chage.

Ronojel chaq'ab'il ri ali Ixpaluna' kaka'y cho le kaj. Karil le ik', le uxaq che' ruk' le ik', kape k'ut pa ujolom ronojel ri ke'nojin ri rati't mam. Xuquje' kape jun nimalaj uchuq'ab' pa rinima' rech ku'tzujuj ri winaq ri man ketob'an taj, ri k'ax kanima'.

Sib'alaj k'i winaq chi ik' ik'owinaq chik, sib'alaj kakitij chuqab' pa taq le k'achelaj, are xopan ub'ixik chi xyataj kulb'al k'ux che ri jamaril. Are k'u ne' ri jamaril xuquje' ri q'atb'al tzij man opaninaq taq pa le utinimit.

Chi k'o choch ri karaj pa uk'aslamal, karaj jun ral, are xk'ojik xukoj Ramo'n che ub'i', jacha' ub'i ri unan. Karaj k'ut chi kepoq'ik ri ixoqib' xuquje' ri achijab' e ral ri ixim, rech kakichajij xuquje' kakitij chuq'ab cho we uwach ulew.

Are k'ut ri alaj ral xtz'aqat kawinaq ik' rumal –oxib' junab' ruk' kajib' ik'- tajin kok ri aq'ab', jacha' kub'an ronojel q'ij, xel loq pa rachoch, xulik' ri pop, xuq'oyob'a' k'ut choch, ri jun je'alaj laj ak'al. Xupak'ab'a k'ut rech karil le kaj.

Chajuch'u'  
uxe' k'a te k'u  
ri' chatz'ib'aj  
jachin chi kech  
ri uk'u'x na'oj  
kaya' ub'ixik.

Che ri aq'ab' ri' man xyopan taj ri e kaminaselab'. Are ne che ri' xepe jun nimalaj kyaqia' xusalab'aj le che', xetzaq k'u uloq k'i uxaq che'. Rimal utewchib'al ri qanan ulew, le e che' xuquje' le ch'umil, ri ati't mam xkiya' uchuaq'ab' ri alaj ali Ramo'n. K'ate' ri' ri ali Ixpaluna' xuq'aluj le alaj ral xuya' utu', chila' k'ut xutu'aj wi chi rojowxik kakikoj kichuaq'ab' che uk'olik kino'j ri ati't mam, xuquje' chi junam kakitzukuj ri jamaril, ri q'atb'al tzij xuquje' uchajixik ri qanan uwach ulew.





## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

### A. Katzaliy uwach le k'otoj chi'j:

1. ¿Jas kutzijo'j ri ali Ramo'n kuk' ri e rachi'l are xchapletaj le q'oloj?
2. ¿Jas xk'ulmatajik ri xuya' kan pa uk'aslemal le ali Ixpaluna'?
3. ¿Su ri uchak xya' che le ali Ixpaluna' rumal le qanan uwach ulew?
4. ¿Jas taq xub'an ri ali Ixpaluna' che utaqkil ya'om?
5. ¿Su xub'an ri ali Ixpaluna rech man kasach taj kino'j ri ojer taq winaq?



**B. Katz'atisaj unijikal le tzib'atalik, are katz'ib'aj ri kul pa ajolom.**

Ruk' atzij kaya' ub'ixik le jujun taq tzij, jas kel kub'ij, jawi' kakoj wi are kab'an ri tzijonem. Chawila' le k'amb'ejal no'j, jela' kab'an che.

\_\_\_\_\_ nab'e xb'isonik \_\_\_\_\_  
Katz'ib'aj ub'i' jun winaq

\_\_\_\_\_ kuna' are' chi \_\_\_\_\_  
katz'ib'aj ub'i' le winaq

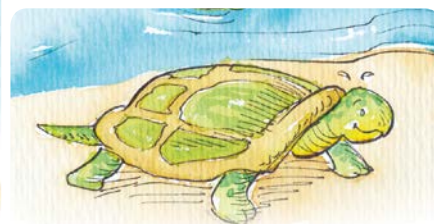
rumal che \_\_\_\_\_

Chi kub'ij le unan che \_\_\_\_\_

Are xqaj le q'ij, \_\_\_\_\_, kuna' are' chi sib'alaj

\_\_\_\_\_ Katz'ib'aj ub'i le winaq

**C. Chab'ij jas kape jun winaq. Pa taq le juch' k'o chu xe' taq le wechb'al katz'ib'aj jas ri kawil che xuquje' jas lo ri kub'ano (uchak, ri kach'awik, jawi' taq kak'oji' wi, japachike taq.).**



|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |



# Ordenar la información puede facilitar la solución

Por Daniel Caciá



## “Monitoreo”

Recuerda que consiste en plantearse preguntas para confirmar si se está comprendiendo lo que se lee. Quien hace un buen auto-monitoreo vuelve a leer cuando no puede responder la pregunta que se ha hecho a sí mismo.

Para monitorear tu comprensión puedes hacerte estas preguntas:

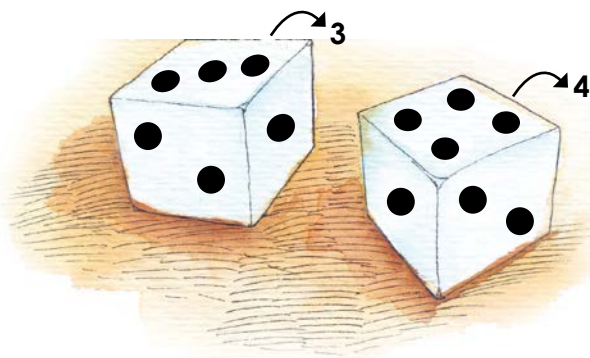
¿Estoy entendiendo?  
¿Puedo explicar de qué trata este párrafo?

Yesi y Erwin son grandes amigos. Platican, se cuentan chistes, juegan, se enojan, se entristecen, debaten, en fin... hacen todo lo que les permita construir su amistad. Cuando en la clase les dan tareas, ni lo piensan dos veces para ayudarse. Sin embargo, dicen entre ellos, que la única condición para trabajar juntos es entender lo que hacen y no copiarse.

Un día, la maestra les dejó un problema para resolver en casa. Entonces, después de almorzar platicaron y jugaron un rato, luego se sentaron para realizar la tarea. Y he aquí lo que pasó.

—Leamos despacio el problema —dijo Yesi.

Dos personas están jugando. El juego consiste en rodar dos dados y multiplicar la cantidad de puntos indicados por cada dado. Después de diez tiros, cada persona suma sus productos y gana quien tenga más puntos. Por ejemplo:



$$3 \times 4 = 12 \rightarrow \text{Producto}$$

Las personas quieren saber cuáles son todos los productos que se pueden obtener al rodar ambos dados. ¿Puedes ayudarles a resolver esa duda?



¿Puedo describir el juego con mis propias palabras?  
¿Comprendo el problema?

—¿Qué tal si lo jugamos antes de resolver el problema? —dijo Erwin.

—¡Me adivinaste la idea! —respondió alegremente Yesi.

Y así lo hicieron. Durante un buen rato realizaron el juego. Conforme jugaban iban comprendiendo mejor el problema.

Entre otras cosas, aclararon que producto era el resultado de multiplicar los números. Además, que habían varias posibilidades de productos.

Después de divertirse un buen rato, retomaron el problema.



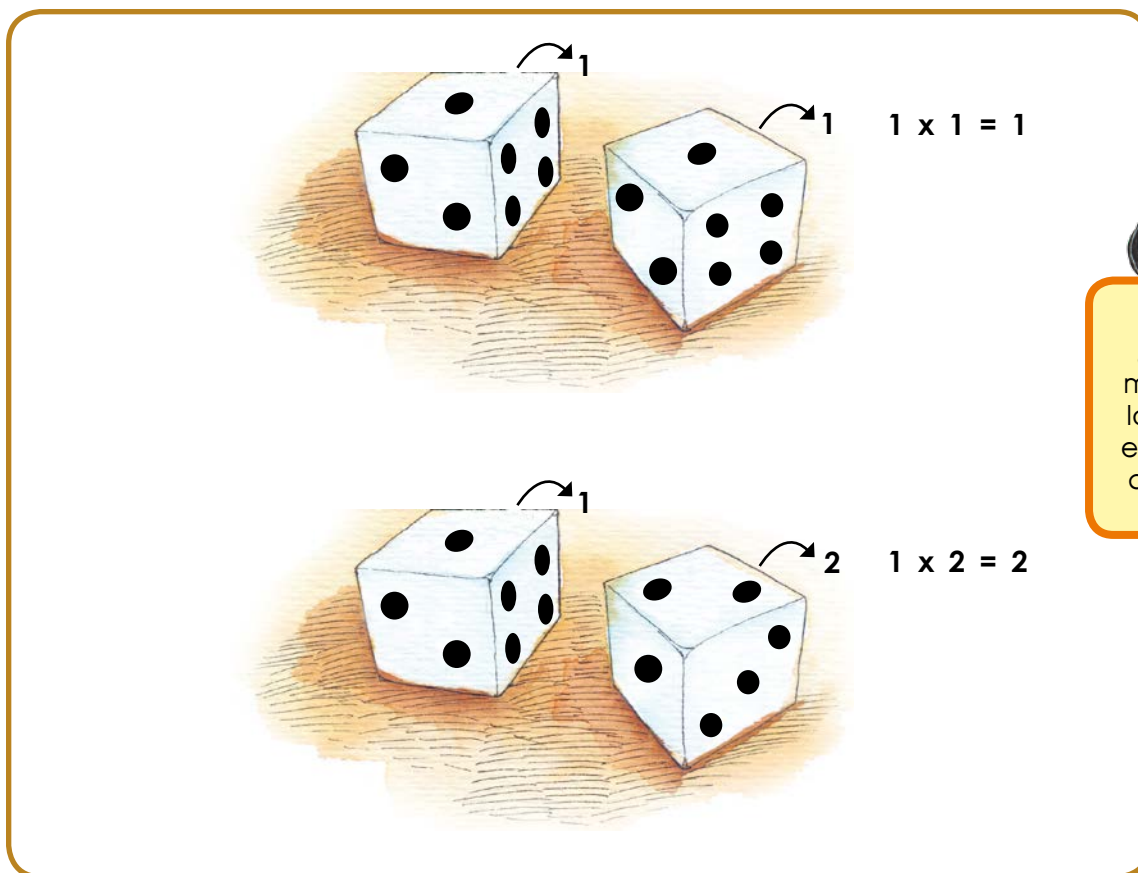
### Estrategia:

manera como se resuelve un problema. Grupo de acciones que se hacen para asegurar un resultado exitoso.

—Bueno —dijo Erwin—. Ya vimos que hay varios productos. Para resolver el problema utilicemos la **estrategia** de dibujar. O sea que podemos dibujar los dados e ir registrando la información. Por ejemplo, —agregó.







¿Entiendo la manera como los personajes están tratando de resolver el problema?

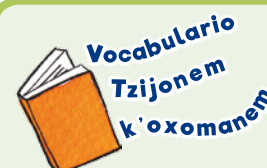
—Así seguimos hasta encontrar todos los productos posibles.

—Te felicito por buscar un camino para la solución —comentó Yesi—. Me gusta eso de ordenar la información. Lo único es que dibujar los dados me parece una tarea bonita pero **titánica**. Me podría dormir un mi buen rato mientras la haces y me despiertas cuando termines, —agregó bromeando—. Te propongo otra estrategia: elaborar una lista con la información. Eso quiere decir que escribamos todas las multiplicaciones pero en forma ordenada.

Observa.

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| $1 \times 1 = 1$ | $1 \times 2 = 2$ |
| $1 \times 3 = 3$ | $1 \times 4 = 4$ |
| $1 \times 5 = 5$ | $1 \times 6 = 6$ |

Y así seguimos hasta encontrar todos los productos.



**Titánica:** excesivo, que sobrepasa los límites.



¿Entiendo el comentario que le hace Yesi a Erwin? ¿Qué me queda claro y qué no?



—Eso me gusta de trabajar contigo —dijo muy alegre Erwin—. Dices con claridad lo que no te parece de una idea, pero a la vez das propuestas para mejorarla. Y como de eso se trata, fíjate que me “alumbraste” con otra estrategia; ordenar la información en una tabla. ¿Cómo ves si registramos la información en una tabla como la siguiente?

| x | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 |   |   |   |   |   |   |
| 2 |   |   |   |   |   |   |
| 3 |   |   |   |   |   |   |
| 4 |   |   |   |   |   |   |
| 5 |   |   |   |   |   |   |
| 6 |   |   |   |   |   |   |

Observarás que comienzo en uno porque el dado tiene una cara con un punto y luego hasta seis porque es el máximo de puntos.

Entonces, podemos ir multiplicando el número de cada fila por cada columna. Fácilmente hacemos eso y, después, sólo contamos los productos.

—¡Equipazo es el que hacemos Erwin! —gritó alegremente Yesi.

Pues sí, ya veo varias ventajas de la tabla. Por ejemplo, tenemos la información más ordenada, no se nos escapa ninguna de las posibilidades, es fácil de llenar y la respuesta la tendremos “a la vista”. Observa la tabla.

| x | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 2 | 2 | 4 |   |   |   |   |
| 3 |   |   |   |   |   |   |
| 4 |   |   |   |   |   |   |
| 5 |   |   |   |   |   |   |
| 6 |   |   |   |   |   |   |

Y entonces, comenzaron a llenar la tabla.



¿Puedo explicar con mis palabras la manera como se utilizará la tabla y cómo puede facilitar la solución del problema?





Hasta completarla.

| x | 1 | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
|---|---|----|----|----|----|----|
| 1 | 1 | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
| 2 | 2 | 4  | 6  | 8  | 10 | 12 |
| 3 | 3 | 6  | 9  | 12 | 15 | 18 |
| 4 | 4 | 8  | 12 | 16 | 20 | 24 |
| 5 | 5 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 |
| 6 | 6 | 12 | 18 | 24 | 30 | 36 |

—¡Qué fácil resultó llenar la tabla! —comentó Yesi—. Ya ves que en la primera fila la secuencia va de uno en uno, en la segunda fila de dos en dos y así hasta la de seis.

—Cierto —confirmó Erwin—. Y ahora podemos responder el problema. Basta con multiplicar seis por seis porque es el número de filas y columnas que llenamos.

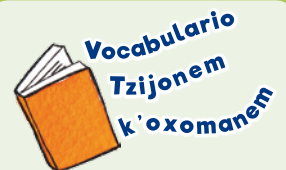
| x | 1 | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
|---|---|----|----|----|----|----|
| 1 | 1 | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
| 2 | 2 | 4  | 6  | 8  | 10 | 12 |
| 3 | 3 | 6  | 9  | 12 | 15 | 18 |
| 4 | 4 | 8  | 12 | 16 | 20 | 24 |
| 5 | 5 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 |
| 6 | 6 | 12 | 18 | 24 | 30 | 36 |

Entonces Erwin dijo, como en la tabla hay seis filas y seis columnas de productos, multiplico seis por seis y tengo la respuesta. Como seis por seis es treinta y seis ¡En el juego podemos tener treinta y seis productos!

—¡Momento! —dijo Yesi. Creo que por **impulsivo** cometiste un error. Volvamos a leer el final del problema.



¿Puedo explicar con mis palabras el error de Erwin?



**Impulsivo:**  
persona que hace algo sin reflexionar.

Las personas quieren saber cuáles son todos los productos que se pueden obtener al rodar ambos dados. ¿Puedes ayudarles a resolver esa duda?

Como ves, continuó, se quiere saber **cuáles** son los productos posibles y no **cuántos**.

—¡Tienes razón Yes! —dijo Erwin.  
Por eso es importante pensar antes de hablar. Reconozco que me confundí con la respuesta. Miremos otra vez la tabla.

Repasemos con rojo los productos de la primera fila.



| x | 1 | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
|---|---|----|----|----|----|----|
| 1 | 1 | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
| 2 | 2 | 4  | 6  | 8  | 10 | 12 |
| 3 | 3 | 6  | 9  | 12 | 15 | 18 |
| 4 | 4 | 8  | 12 | 16 | 20 | 24 |
| 5 | 5 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 |
| 6 | 6 | 12 | 18 | 24 | 30 | 36 |

Entonces, los primeros productos son 1, 2, 3, 4, 5, y 6.

—En la segunda fila —agregó Yesi—, los productos son: 2, 4, 6, 8, 10 y 12. Pero el 2, 4 y 6 están repetidos en los productos de la primera fila. Entonces, sólo repasemos con color rojo el 8, 10 y 12 porque no están repetidos.

| x | 1 | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
|---|---|----|----|----|----|----|
| 1 | 1 | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
| 2 | 2 | 4  | 6  | 8  | 10 | 12 |
| 3 | 3 | 6  | 9  | 12 | 15 | 18 |
| 4 | 4 | 8  | 12 | 16 | 20 | 24 |
| 5 | 5 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 |
| 6 | 6 | 12 | 18 | 24 | 30 | 36 |

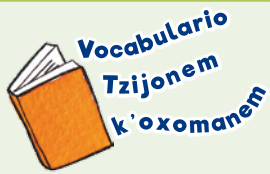


¿Comprendo la manera como se está llegando a la solución del problema?

Eso quiere decir que de las primeras dos filas, los productos son: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10 y 12.

Y así continuaron encontrando los productos. Eso sí, evitando que fuesen repetidos. Y al final tuvieron algo como lo siguiente.

| x | 1 | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
|---|---|----|----|----|----|----|
| 1 | 1 | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
| 2 | 2 | 4  | 6  | 8  | 10 | 12 |
| 3 | 3 | 6  | 9  | 12 | 15 | 18 |
| 4 | 4 | 8  | 12 | 16 | 20 | 24 |
| 5 | 5 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 |
| 6 | 6 | 12 | 18 | 24 | 30 | 36 |



**Proeza:** logro extraordinario, alcance de un objetivo de manera no común.

Al terminar escribieron en un papel:

**Los productos que se pueden obtener al rodar dos dados son:**

**1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 15, 18, 16, 20, 24, 25, 30 y 36.**

Y muy felices se levantaron del lugar donde habían trabajado. Se dieron la mano felicitándose por lo hecho y decidieron ir a jugar como premio a la **proeza** que habían logrado.



¿Estoy de acuerdo con la respuesta del problema?







## Para pensar y resolver

**A. Describe una ventaja y una desventaja de cada estrategia que fue utilizada para resolver el problema de la lectura.**

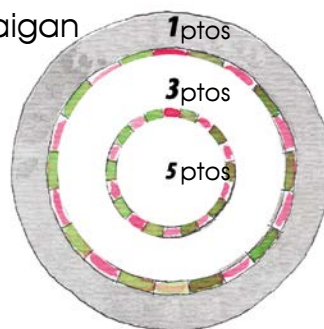
| Estrategia                               | Ventaja | Desventaja |
|------------------------------------------|---------|------------|
| Dibujar                                  |         |            |
| Elaborar lista con información           |         |            |
| Utilizar tabla para ordenar información. |         |            |



**B. Resuelve los siguientes problemas. En tu procedimiento menciona la estrategia que utilizaste para resolverlo.**

1. Soy un número menor que treinta.  
Soy un número impar.  
Soy múltiplo de cinco.  
Soy divisible entre tres.  
¿Quién soy?

2. ¿Cuáles son todos los puntajes posibles si alguien tira tres dardos de manera que caigan dentro de la siguiente figura?



3. Silvia tiene tres crayones: azul, verde y amarillo. Si los coloca en una fila, ¿cuáles son todas las posibilidades de cómo los puede colocar?



**C. Escribe una oración en la que utilices la palabra que se indica.**

1. Estrategia \_\_\_\_\_
2. Titánico o titánica \_\_\_\_\_
3. Impulsivo o impulsiva \_\_\_\_\_
4. Proeza \_\_\_\_\_



# Ri Nan Ro's

Rumal Juan Antonio Canel Cabrera

## Ri kachomaxik

Waral kab'ix wi jas  
ri kuchomaj jun chi  
rij jun jastaq, chi rij  
ri kaqasik'ij uwach,  
we ne' kak'ulmatajik.  
Rech ub'ixik ri  
kachomaxik rajawaxik  
chi jun kakowinik  
kaqatoq'aj uwach ri  
kaqab'ij.

Ri jastaq kechomaxik,  
man e junam taj  
rumal chi k'o karil  
ruk' ri kuchomaj chi  
kijujunal taq winaq,  
choqoje' jas kub'an  
chi rilik ri jastaq.

Xink'o'ji' lajuy rech kawinaq junab' rech ri nuk'aslemal je la' Estados Unidos. k'ate' ne' kinul chi job' junab', kinwilo chi ronojel jalatajinaq chik. Nab'e, e k'i chi kech ri e nima'q taq qajil qatz'aqat jawi' kojel wi xekamik, we ne' xeb'e chi pa jun k'olib'al. Keq'alajin ri b'e jer ta ne' e yowab'; choqoje' e ch'olotajinaq ri ab'aj, xkiko'j k'ak' rij, rech tz'aq, xu' chi k'u kub'ano chi nojinaq chech jul. Xaq xwi' ri utyenta ri nan Ro's k'o na, jer ta ne' man e q'axinaq ta wi ri junab' chi rij. Xaq je' na ri utz'ajb'al ri ja, ri ub'i' ri utyenta tajin katzaqik, jer ta ne' are' katzaq uware jun winaq, je wa' kub'ij: "Tienda El Mishito".

Kamik lunes, xinchomaj chi kilinsolij.

«La kareta'maj k'u nuwach wa'», xincha'.

Xink'orok'atik, man kuchomaj taj in jachinaq. Are' ri q'ij k'o chwij man xuya' ta b'e chech , rech xreta'maj nuwach pa aninaqil. In qas xinwilo chi are'. Jer ta ne' kape jun jas uwach naq utz'ub'um rib', choqoje' naq no'jimal chik kab'inik, ruk' ri' xinwilo chi tajin karijo'b'ik, kajk'al ujunab'. Ri alaj taq ub'oq'och jer kepe alaj taq uxum q'aa', ri man e chupinaq taj, e k'as na; ke'uyupub'a', ko xinuka'yej. K'a te k'u ri' xub'ij:

—¡Alaj taq xere!

—¡Nan Ro's!

K'a te k'u ri' xujaq ri uchi' ja, xub'ij chwech chi kinok ub'ik. Are taq xinuq'aluj, xinna' ri ruxlab' ri kunub'al kukojo, xinna'taj are taq kinopan pa utyenta. Xinna'taj k'ut kuk'ayij ri nik'aj jastaq kib'i' mis tz'i', ronojel uwach jastaq pa kab' kuya' chwech, we kinq'aluj rachi'l kintz'umaj.





Are taq xojki'kot rumal chi xqil  
chi qib' jun mul, xujik' jun alaj  
tem, je wa' xub'ij:  
T'uyuloq, alaj taq xere.  
Xinwilo chi jer ta ne' are' ri  
uxajab' na ukojom, ri kukoj  
ojer kanoq. K'a te k'u ri' xub'ij:  
«¿jasche at k'o waral, ixk'aqa't?»

Xqamaj jun tzeb'al alaj tzij; jujun  
taq mul kape uwa'l ub'oq'och,

are taq kuna'taj jun jachinaq, ri kaminaq chik. Are taq kojtzijonik e k'o k'i  
winaq ri ke'loq'oman pa ri utyenta ri nojinaq chech ruxlab' kab'.

Jun tata', ri man weta'm ta uwach, xe'uloq'o' keb' pajb'al uti'j ak', pix,  
sib'o'y. Are taq xb'e ri tata', xinta' chech ri nan Ro's:

—¿Xaq utukel k'o ri tata'?

—Ja'i'. K'o ruk' ri rixoqil  
rachi'l ri keb' ralk'wa'l. We  
ta aweta'm qas utz rikil  
kub'ano.

—Are taq in, in ak'al na,  
man kilitaj taj choqoje'  
man kachomax taj chi ri  
achijab' kepe pa tyenta  
chuloq'ik jastaq ketijowik.  
We keb'e pa tyenta xu'  
rech keb'ekitija' tzam.

—Uyy, alaj taq xere,  
e jalatajinaq chi ri q'ij.  
Kana'taj chwech chi  
pa taq ri junab' 1930

jer kape jun taqanem chi ri oj ixoqib' xaq oj aj-ik', uchajixik ri ja, rachi'l  
kik'iyisaxik ak'alab'.



1

¿Jas kachomaj  
at chi rij ri kub'ij ri  
nan Ro's?

Man utz taj kilik chi jun ixoq kab'e pa tijob'al. Kamik ri', pa we  
nutyenta kepe ixoqib' ri kich'ekom jun kiwuj e k'o kunanelab',  
e tijonelab', e k'i taq ri kich'ekom. K'o jujun taq mul kakiriq kib'  
kuk' achijab' choqoje' chi kich'ekom jun kiwuj, kikimaj tzij chi  
rij ri keta'm. Waral ri' k'o jun ixoq ri kachakun chuq'atij ri tzij; ri  
usuk'umam jujun taq mul ri wachoch are' ri jun ixoq chi are' ri  
uchak, ub'i' Cho'n. Ri ajchoq'e ri suk'umal ch'ich' are' jun ixoq,  
ronojel mul e k'o ch'ich' chi la' rumal chi sib'alaj utz kub'an  
chusuk'umaxik ri ch'ich'.



—¿Jasche kab'ij lal,  
chi e jalatajinaq ri  
e jastaq?

—Aaay, wal. La'  
k'ax ub'anom.

La' elenaq ulo  
chi rij jun nimalaj  
chuq'ab', ri ix  
k'o chi ri' majom  
uloq; b'anom  
kumal eta'manel  
taq ixoqib', ri k'o  
jun k'olib'al jawi'  
kechakun wi.

Choqoje' sib'alaj  
kik' tixom kan  
rumal la', tzij ne  
la' kamik ri winaqil  
tajin kuya' kia'ij  
ri ixoqib' rumal  
chi sib'alaj k'as ri  
kijolom, choqoje'  
rumal chi kekowinik  
kakib'an ri jastaq,

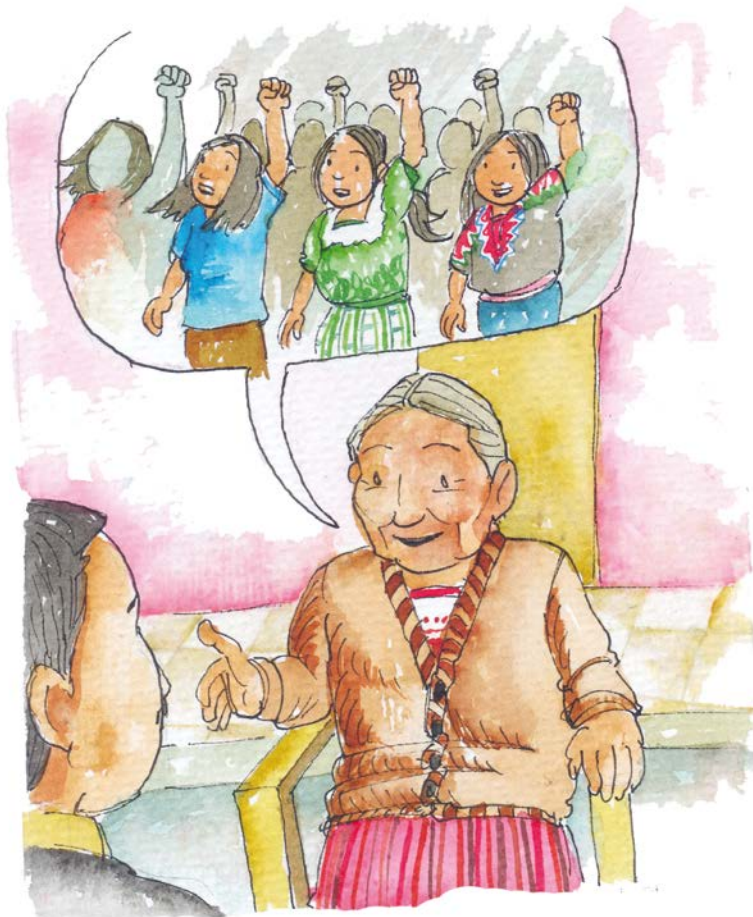
man xaq xwi' ta chik kilik we qas je'l kaka'yik. Nab'e, ¿kamayik we  
jun ixoq kux jun nimalaj ixoq chi kuch'ek jastaq jacha' ta ne' ri Premio  
Nobel de la Paz?

—Ri ch'a'oj xb'antaj pa Iximulew xuluk'utu' kichuq'ab' ri ixoqib', choqoje'  
chi kekowinik kek'o'ji' pa k'ax.

—Qas tzij ri kab'ij, alaj a Xere. Ri itzelalaj ch'a'oj xe'uk'am ub'i k'i  
achijab' rech keb'ech'ojinoq, xekanaj kan kitukel ri ixoqib'. In xinkanaj  
kan malka'n. Ri ch'a'oj xtob'anik rech xuk'ut chi kiwach ri winaq chi  
ri ixoqib' kekowinik kakib'an k'i jastaq, jacha' ta ne' ri chak, rilik ri  
kachoch rachi'l chi kakilij kib'.

K'a te k'u ri', ri nan Ro's xumaj rajilaxik ri ixoqib', ri k'o jun nimalaj  
kichak pa ri winaqil. Xub'ij kib'i' ri ixoqib' e k'olinaq pa ri Saqamaq', ri  
e q'atol tzij, k'amal taq b'e, ri ixoqib' k'o nima'q taq kik'ay, ri sib'alaj e  
tom ri kib'i'.

—K'o na karaj, alaj a Xere. Chi ixoqib' chi achijab' rajawaxik kojch'o'jin  
chi rij ri tasowem pa kik'aslemal ri ixoqib', k'o na karaj kab'anik rech ri  
achijab' man kakib'an ta chi k'ax, choqoje' chi kaqaya' qaq'ij chib'il  
qib' ri oj winaq. «Chasacha' numak kotz'i'j we katinpach'ale'j», waral  
jawi' in k'o wi ri, in ri'j chik, in kowininaq in k'aslik, ta ne' kak'al junab'  
chik chi in malka'n. Ri nuchak



¿Jas kab'ij at  
chi rij le kub'ij ri  
tata' pa we jun  
puqtz'ib'?

nub'anom are' kipixab'axik ri ixoqib', nub'im chi kech chi man kakiya' ta kib' pa k'iq'ab' ri kachajil, k'a te k'u ri' chi are taq maja' kek'uli'k chekila' we ri winaq jachin ruk' keb'e wi, kuya' b'e chi kech chi kakib'an ri kakaj. Ri qas rajawaxik choqoje' are' chi ta ne' xaq kitukel e k'olik, e k'ulanik, we e malka'n, chi ronojel q'ij kewa'jilik rech kakib'an ri jastaq kitukel.

—Ronojel ri' sib'alaj utz—xinha' chech—, waral ri', jawi' in k'o wi, kulinloq'o' kinaq', pix, saqmo'l, lej, leche rech ub'anik ri qawa chaq'ab'. Ri wixoxil xb'e chusolixik ri unan, ri uch'utinan, ri ak'alab' kenum chik.

Xinb'ek, xinq'aluj ri nan Ro's, je wa' xub'ij chwech:

—Chi nuwach in, at, at alaj a xere wi; kinki'kotik chi kato' ri awixoxil rachi'l chi kato'o. ¡sib'alaj kinki'kotik chi xattzalij ulox rech katkanaj kan waral jawi' xatk'oji' wi.

B'i'tajinaq ri', xinuq'aluj, k'a te k'u ri' xuya' jun alaj kaxa chwech, nojinaq chech jalajoj taq uwach kab'. «Rech kaya' kech ri awalaxik», xcha'. K'a te k'u ri' xok ub'ik.





## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

### A. Chana'taj ri sik'inem "Ri nan Ro's" k'a te k'u ri' chajuch'u' uxe' ri utzalaj tzalijib'al uwach.

1. Ri uk'u'x le na'oj xutzijob'ej ri nan Ro's are' wa':
  - a. Ri ch'a'oj, rumal chi xkanaj kan malka'n.
  - b. Ri k'exoj e ya'tajinaq pa kik'aslemal ri ixoqib'.
  - c. Ri k'exoj ub'anom chech ri rachoch le jun ixoq chi are' ri' ri uchak.
2. Chi rij ri kub'ij le sik'inem, utz kawil wa':
  - a. Ri katzijob'en rech are' ri tata' xopan chuloq'ik uti' ak' rachi'l pix.
  - b. Ri katzijob'en rech are' ri ral le nan Ro's.
  - c. Ri katzijob'en rech, reta'm uwach ri nan Ro's, are taq k'a la'j na, ri are' sib'alaj karaj ri ala.
3. Chi rij ri xasik'ij rij, ri alaj a xere are':
  - a. Jun tata' ri kab'e pa Estad Unid, rumal chi man utz ta karilo chi ri achijab' kepatanij cho ja.
  - b. Jun tata' ri xtzalij ulo Estad Unid, ri sib'alaj utz karilo chi ri achijab' rachi'l ri ixoqib' kekowinik kakib'an junam taq patan.
  - c. Jun tata' ri kub'an saqmo'l ruk' kinaq' kech ri e ralk'wa'l rumal chi xkam ri rixoqil.

### B. Ke'nnataj ixoqib' e k'o pa nutinamit ri e kowininaq kib'anom jastaq kitukel.

| Ub'i' | ¿Jas kub'ano? |
|-------|---------------|
| 1.    |               |
| 2.    |               |
| 3.    |               |

**C. Chajunamaj ri xasik'ij uwach ruk' ri kak'ulmataj pa atinamit.**

**Pa ri sik'inem kub'ij wa':**

**¿Jas ub'anom pa ri nutinamit?**

"Ri b'e jer ta ne' e yowab'; choqoje' e ch'olotajinaq ri ab'aj, xkikoj k'ak' rij, rech tz'aa, xu' chi k'u kub'ano chi nojinaq chech jul."

"Jun tata', ri man weta'm ta uwach, xe'uloq'o' keb' pajb'al uti'j ak', pix, sib'o'y."

"Kana'taj chwech chi pa taq ri junab' 1930 jer kape jun taqanem chi ri oj ixoqib' xaq oj aj-ik', uchajixik ri ja, rachi'l kik'iyisaxik ak'alab'. Man utz taj kilik chi jun ixoq kab'e pa tijob'al."

"E k'o k'i ixoqib' ri k'olinaq kichak pa ri saqamaq'. E k'o q'atal taq tzij, e k'o ri kechajin pwaq, ri k'amal taq b'e."

**D. Chatz'ib'aj jas kachomaj chi rij wa':**

**Ri alaj a xere kub'ij:**

**Ri nan Ro's kub'ij:**

"Kulinloq'o' kinaq', pix, saqmo'l, lej, leche rech ub'anik ri qawa chaq'ab'. Ri wixoaqil xb'e chusolixik ri unan, ri uch'utinan, ri ak'alab' kenum chik."

K'o na karaj. Chi ixoqib' chi achijab' rajawaxik kojch'o'jin chi rij ri tasowem chi rij ri ixoq; k'o na karaj kab'anik rech ri achijab' man kakib'an ta chi k'ax, choqoje' chi kaqaya' qaq'ij chib'il qib' ri oj winaq.

**Kinb'ij chi:**

**Kinb'ij chi:**



# La danza del idioma materno

Por Mario Enrique Caxaj

## “Interpretar”

Para entender un poema es importante detenerse en algunas expresiones para descubrir lo que quiso decir la autora o el autor. Muchas veces es necesario asociar algunas palabras o expresiones con otras parecidas para comprender su significado.

### Desde mi Idioma chuj se escucha el aire de los bosques.

Con mi idioma le doy nombre a lo que hay en el mundo, no importa que sea de San Mateo Ixtatán o de San Sebastián Coatlán. Con mi idioma dibujo mi pensar y sentir. Desde mi idioma miro todos los colores.

### Desde mi idioma garífuna se ve el mar.

Con mi idioma le doy nombre a las aguas del mar profundo. Mi idioma es música, tiene su propio canto. Sonido hermoso en el cielo y en la tierra, sonido hermoso de nuestra alegría y de nuestro llanto.

1

¿Qué quiere decir el autor en la parte subrayada?

### Desde mi idioma kaqchikel hablan las piedras de Iximche'

al kaqchikel, k'ajol kaqchikel. Mi lengua es hija de Ixchel, así me lo dijeron mi nan-y mi tat, mi abuela y abuelo, por eso mi idioma es la voz de la historia la voz de nimaläj nutinamit la voz de mi grandioso pueblo.

2

¿Qué quiere decir el autor en la parte subrayada?

**Desde mi idioma achi bailo la danza del tun,** entiendo los poemas de la danza Rabinal Achí.

Con mi idioma disfruto del sabroso pinol, servido en la jícara preciosa que hizo mi madre.

¿Qué más puedo pedir?

Si el idioma que aprendí de mi pueblo y mi familia, es una bendición cada día.

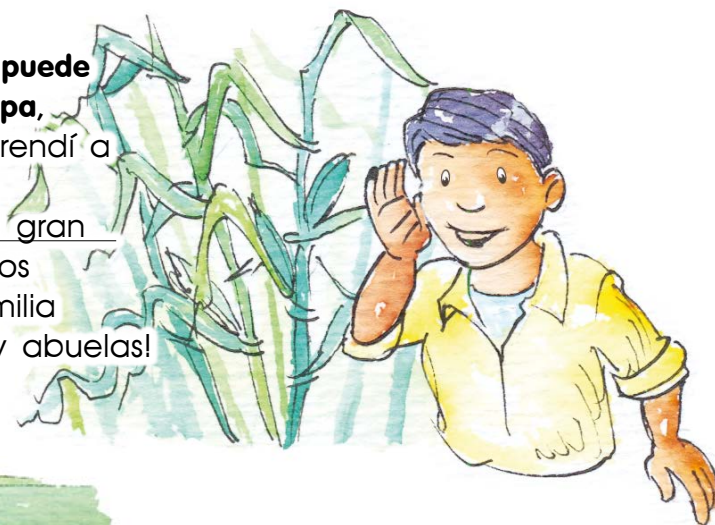


**Desde mi idioma q'anjob'al vuelo las alturas de los Cuchumatanes.**

San Pedro Soloma, San Juan Ixcay, Santa Eulalia y Barrillas parecen pueblos con alas, cuando hablan contando maravillas en el idioma de mis abuelos y abuelas.

**Desde mi idioma akateco se puede escuchar el silencio de la milpa,** ya que con mi idioma aprendí a sembrarla.

Amo mi idioma que es mi gran herencia, ansío por los años cultivarla en mi propia familia ¡Muchas gracias abuelos y abuelas!



3

¿Qué quiere decir el autor en la parte subrayada?



**Desde mi idioma awakateko se ve inmenso el valle de Aguacatán,**

aprimado por el río Blanco y San Juan. Con mi idioma puedo hablar con razón, pero también ir a la belleza de la imaginación.





**Desde mi idioma ch'orti', se ilumina la justicia y el Sol.**

Con mi idioma exijo justicia para mi pueblo al que muchas veces le han negado el chile y el frijol.

Con la palabra aprendida de mi madre y mi padre lucharé por la dignidad de la mujer y el hombre.

**Desde mi idioma mam se escucha la resistencia de Kaib'il B'alam.**

Con mi idioma se inspiran los héroes y las heroínas cada día.

No quiero morir, anhelo disfrutar el futuro junto al Tajumulco y seguir hablando mi idioma admirado y lleno de sabiduría.

Waja ti'j nyola, Amo mi idioma, el idioma que me enseñaron mi papá y mi mamá.



**Desde mi idioma itza escucho la voz de la selva.**

Con mi idioma nombro a las aves, a la ceiba y al jaguar.

De anticuada o **anticuado** a veces se tacha a quien lo habla, pese a que vuela más rápido que el águila.



**Anticuado:**

atrasado respecto a lo moderno. Que hace cosas que ya no se usan.



**Desde mi idioma q'eqchi' hablo del trabajo comunitario.**

Por eso esparciré en toda la tierra mi idioma, lo haré llegar más allá de la Verapaz.

Oh Tzultaká que habitas en nuestras santas montañas y valles, que creas la vida de los animales y el maíz, que de tu boca siempre brote mi idioma q'eqchi', y que los pueblos siempre usen el idioma para buscar solidaridad.

**Desde mi idioma ixil se escucha el grito de la resistencia.**

San Gaspar Chajul, San Juan Cotzal y Santa María Nebaj cuentan historias de dolor y de lucha.

Con mi idioma las he de escribir para que nunca se puedan olvidar.

Con mi idioma tampoco dejaré de bailar la danza del Amanecer o Sajb' Jehil, para pedirle a Dios por la buena siembra y la amistad y por la salud y el bienestar de mi comunidad.



**Desdeñar:**

rechazar, hacer de menos porque se considera inferior, quitarle valor.



**Desde mi idioma mopan se ve florecer la ceiba en mayo.**

A veces mi idioma llora porque alguno de sus hijos o hijas lo **desdeña** y lo ignora, abandonándolo entre las sombras pero eso no me desanima porque con mi idioma siempre nombraré al tucán y al guacamayo.



**Desde mi idioma popti' cantan la guitarra y el violín.**

Entre la lengua y el corazón,  
entre el poema y la canción,  
mi idioma florece y es "yik jichmam",  
música por siempre.



**Desde mi idioma poqomchi' cantan las aves de Xukaneb'.**

Con mi idioma pinto la laguna Chichoj.  
Lo hablo con mis hermanos de San Cristóbal y Santa Cruz Verapaz  
Tamahú, Tukurú y Tactic,  
y también en Purulhá.  
Mi idioma es intenso,  
como las alas del colibrí.



**Desde mi idioma poqomam se hace arte  
el barro,** que en Chinautla y San Luis  
Jilotepeque convierten en tinaja y jarro.  
Con mi idioma admiro el verde del  
chipilín, aprendo a tejer el güipil de Palín.  
Gracias madre por sembrarlo en mí.



**Desde mi idioma sakapulteko vibra Sacapulas.  
Desde mi idioma sipakapense, florece Sipacapa.  
Desde mi idioma tektiteko vive Tectitán.**

**Desde mi idioma uspanteko, existe Uspantán.**

Con mi idioma la comunidad tiene su propio rostro,  
su propia historia  
su propia flor y canto.  
No abandonaré mi idioma,  
no olvidaré nuestras raíces.  
Quiero saborear la tortilla, también leerla y escribirla.  
Mi idioma siempre será una fiesta.



¿Estás  
entendiendo  
la lectura?

**Desde mi idioma tz'utujil brillan las azules aguas de Atitlán.**

Con mi idioma tallo las orillas de los volcanes Atitlán,  
San Pedro y Tolimán.

Con mi idioma el Ajaw q'ij y mi gente  
al compás de nuestro tambor  
le ha dicho no al opresor.

Siempre abriré la boca  
para sacudir la vergüenza y la injusticia.  
Siempre mi idioma hablaré  
y orgulloso caminaré junto a él.

4

¿Qué quiere  
decir el autor  
en la parte  
subrayada?



**Desde mi idioma xinka vivo las tradiciones  
de mi pueblo.**

Con mi idioma, Mataquescuintla, Los Esclavos y Nueva Santa Rosa  
celebramos unidos a la Virgen de Candelaria.

Unos dicen que mi idioma ya no existe,  
no obstante está libre y vivo, fuerte y activo  
cuando escribo esta poesía.



**Desde mi idioma k'iche' se escribe el Pop Wuj.**

Mi idioma es fortaleza de la historia,  
es canto original de esta tierra.

Con mi idioma aprendí a apreciar la belleza del volcán azul.

Con mi idioma k'iche' mis abuelos y abuelas me enseñaron a tener  
conciencia.

Con mi idioma se expresaron Tecún Umán y Atanasio Tzul, con mi  
idioma seguiré la resistencia.



**Desde mi idioma español me uno a Hispanoamérica.**

Mi idioma fue adoptado con la venida de los españoles, cuando digo “muchá” sólo en Guate me entienden mis amigos y amigas. Mi idioma me sirve para comunicar pensamiento y mostrar mi solidaridad y respeto hacia los mayas, xincas y garífunas.

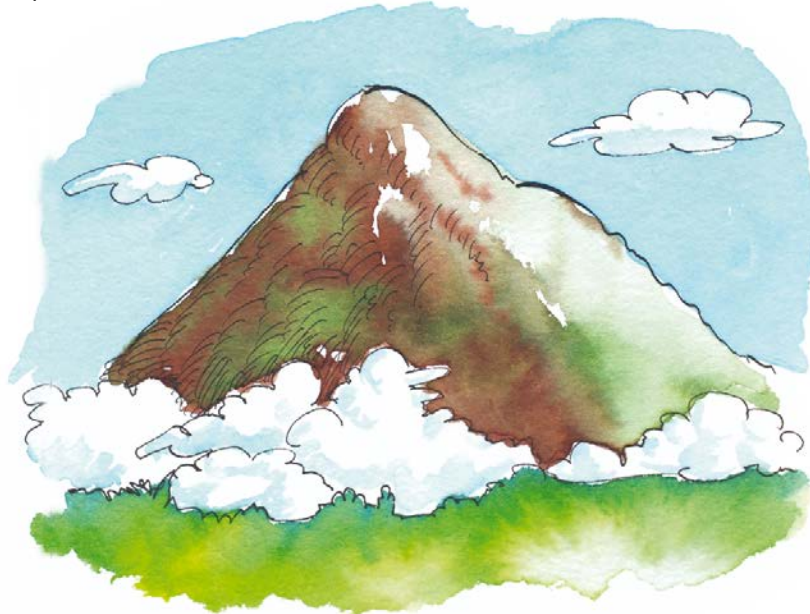


**Desde mi idioma materno danzo a Guatemala y a la humanidad.**

Mi idioma materno tiernamente hallé en el **regazo** de mi madre y mi padre con dignidad.

De día y de noche, cada palabra fue lloviendo  
Con sus palabras ahora camino.

Con las voces de mi madre y mi padre he crecido,  
con sus palabras ciertamente he de morir.



**Regazo:** lugar que acoge a una persona con ternura y amor. Si se habla del cuerpo, se refiere a la parte que va de la cintura a la rodilla.





## Para pensar y resolver

### A. Subraya la respuesta correcta.

1. ¿Cuál es la idea principal en el siguiente párrafo?

Desde mi idioma achí bailo la danza del tun, entiendo los poemas de la danza Rabinal Achí. Con mi idioma disfruto del sabroso pinol, servido en la jícara preciosa que hizo mi madre. ¿Qué más puedo pedir? Si el idioma que aprendí de mi pueblo y mi familia, es una bendición cada día.



- a. La danza del tun, saborear el pinol son cosas que se disfrutan más al usar el idioma achí.
- b. El uso del idioma achí es una bendición porque permite comprender y vivir la cultura.
- c. Los poemas del Rabinal Achí se entienden mejor si se habla el idioma achí.

2. ¿Cuál es la idea principal en el siguiente párrafo?

Desde mi idioma q'eqchi' hablo del trabajo comunitario. Por eso esparciré en toda la tierra mi idioma, lo haré llegar más allá de la Verapaz. Oh Tzultaká que habitas en nuestras santas montañas y valles, que creas la vida de los animales y el maíz, que de tu boca siempre brote mi idioma q'eqchi', y que los pueblos siempre usen el idioma para buscar solidaridad.



- a. El idioma q'eqchi' puede utilizarse para unir a quienes lo hablan y a otros pueblos.
- b. Es importante esparcir el idioma q'eqchi' más allá de la Verapaz.
- c. Todos los pueblos deben usar el idioma q'eqchi'.



**B. Lee cada expresión y escribe tu interpretación. Observa los ejemplos y sus explicaciones.**

Ejemplo 1

Mi idioma es música. Tiene su propio canto. Sonido hermoso en el cielo y en la tierra. Sonido hermoso de nuestra alegría y nuestro llanto.

Interpretación: Con el idioma se expresan diferentes sentimientos.

Explicación de la interpretación: En el párrafo se dice que el idioma sirve para dar nombres, expresar música, alegría y llanto.

Ejemplo 2:

Con mi idioma puedo hablar con razón. Pero también ir a la belleza de la imaginación.

Interpretación: El idioma propio sirve para expresar ideas o pensamientos lógicos pero también cosas bellas de forma creativa.

Explicación de la interpretación: En el párrafo se habla del uso del idioma para hablar con razón e imaginación. La razón se refiere más a cosas lógicas y la imaginación a cosas creativas.

1. Con mi idioma exijo justicia para mi pueblo, al que muchas veces le han negado el chile y el frijol.

**Interpretación:** \_\_\_\_\_

2. Mi idioma materno tiernamente hallé en el regazo de mi madre y mi padre con dignidad.

**Interpretación:** \_\_\_\_\_

3. Con mi idioma la comunidad tiene su propio rostro, su propia historia, su propia flor y canto.

**Interpretación:** \_\_\_\_\_

4. Unos dicen que mi idioma ya no existe, no obstante está libre y vivo, fuerte y activo cuando escribo esta poesía.

**Interpretación:** \_\_\_\_\_

5. Mi idioma me sirve para comunicar pensamiento y mostrar mi solidaridad y respeto hacia los mayas, xincas y garífunas.

**Interpretación:** \_\_\_\_\_

**C. Redacta en un poema relacionado con la importancia de que una niña o un niño utilice su idioma materno. Ayúdate con el siguiente esquema.**

Idioma que hablo o conozco: \_\_\_\_\_

| ¿Por qué es importante usarlo? | ¿Para qué puedo usarlo? | ¿Qué significa para mi persona, familia o comunidad? |
|--------------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------|
| _____                          | _____                   | _____                                                |
| _____                          | _____                   | _____                                                |
| _____                          | _____                   | _____                                                |
| _____                          | _____                   | _____                                                |
| _____                          | _____                   | _____                                                |

**D. Opina.**

1. ¿Qué sentimientos te provocó el poema?

\_\_\_\_\_

2. ¿Por qué es importante que las niñas y los niños se comuniquen en su idioma materno?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿Por qué es importante que las niñas o niños indígenas reciban clases en su idioma materno?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E. Escribe una oración en la que utilices la palabra que se indica.**

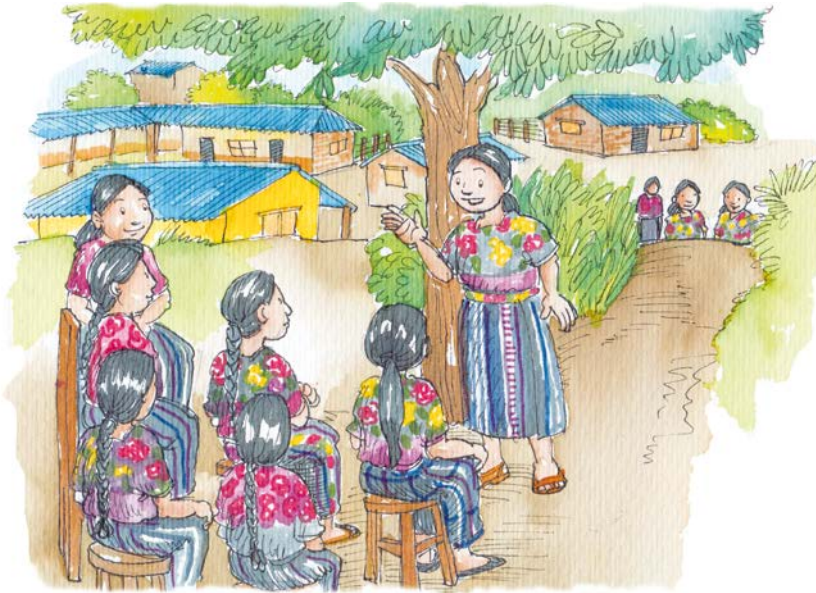
1. Anticuado \_\_\_\_\_

2. Desdeñado o desdeñada \_\_\_\_\_

3. Regazo \_\_\_\_\_

# Kuya' yab'il la' we man kach'aw jun winaq

Xutz'ib'aj: Brenda oliva



1

—¡Katxik'anikkkk.... Ke'l katxik'anik... katxikanikkkkkkk! At katkowinik; xuquje' ko awanima', ko kachap le alaj axib'al, man katzoqopij taj, nataja chawe chi sib'alaj katwaj... katxik'anikkk xuquje' katb'e kuk' le winaq, kuk' le atinimit rech kuriqa' na jun q'ij kasach uwach la' le jun yab'il chi man kech'aw ta le winaq... kuya' kamikal...

2

Are' la ri k'ixb'al taq utzij ri nunan. ¡Sib'alaj ko ranima'l xukoch'o k'a chwi'...

3

Ri nunan rachi'l e nik'aj taq ixoqib' chik xkiwok ri tob'al ib'. Rimal che are' xub'ij rojowxik kaqawok qib', maj chik ulew jawi' kab'an wi tiko'n, maj chak, amaq'el le winaq kakiriq wi'jal. Iyonel cheqe ri' ri nunan. K'ate' wajxaqib' nujunab' are kinwachilila' in are ke'rila taq le ixoqib' are kakiriq tujanem kuk' taq le e kal.

4

Xachisax ri' ri nutat kumal le ajchajal amaq', jun q'ij xkiasaj kanoq pa le jun b'inib'al ch'ich' are b'enaq pa chak. Chi che ri' k'ut xujutzuqo, are kilow le tiko'n: utikik, uyakik xuquje' ri kaqatij ronojel q'ij.

5

Are sach ri nutat, ri' ri un nan xutzukuj, kutatab'ala' chike le winaq pa le tinimit, pa taq woko; are' kub'ij, kinriqo chi kinriqo... k'yalaj mul kub'ij, «Man kaqaya' taq qib' pa uq'ab' le yab'ilal chi man kujch'aw taj, rojowxik kqach'a'o, kqato, kqato...»

## “Utere'ne'xik ri ucholajem ri na'oj”

Are uriqik ri ximonen k'o pa ri cholaj chi kixo'l ri na'oj ketzijob'ex pa jun sik'inem . Rech ub'anik wa' rajawaxik we ri':

- 1) Uriqik ri na'oj kaya' chi kijujunal taq puqtz'ib'.
- 2) Uriqik ri jalajolil chi kixo'l taq ri na'oj ketzijoxik.
- 3) Ub'ixik jas ri kaximow kech ri e jalajoj taq na'oj.

Chana'taj chi uriqik ri na'oj pa jun puqtz'ib', jer ta ne' uya'ik jun ub'i.

Ri na'oj pa ri keb' nab'e taq puqtz'ib' are': ri ukamikal ri unan ri ali Ke'l.

Are taq pa ri keb' nab'e taq puqtz'ib' kutzijoj ri ukamikal ri unan le ri Ke'l, pa ri rox puqtz'ib' ri na'oj are' wa':

Jas xub'an ri unan ri ali Ke'l rech kakiwok kib' ri ixoqib'.

Ri una'oj ri ukaj puqtz'ib' are': uchak ri unan.

1

Pa le ukaj  
tzob'aj tz'aqat  
chomanik  
kutzijoj ri kub'an  
le qanan, are  
k'ut pa le uro'  
are kutzijoj.

2

Pa ukaj le  
chak tzob'aj  
tz'aqat  
chomanik  
kutzijoj ri  
qanan, pa  
le uro' kutzijoj  
are sachisax ri  
qatat, are k'ut  
pa le uwaq  
are kub'ij ri.

6

Kub'ij k'ut ri nutat che are ka k'o na cho ja:

7

—Chatuxlanon ali, la' man  
utz taj utzijoxik... are utz man  
kujch'aw taj man kaqatzijob'ej  
ta la' le jastaq le'. K'ax  
le kaqab'an chaqe, man  
kaya' ta qaq'ij, kekamisax le  
qawinaq, k'i taq jastaq...man  
etamatal ta chik. Xuquje', ¿jas  
kab'an che? ¿Su che at k'o  
che le wokoje re le tob'an ib'?  
La kaqariqo kaqatij ri'; jas chi  
kawaj... we man kujch'awik,  
la' man yab'il taj; man jachin  
kaminaq rumal. ¡Ma kita' le  
ak'alab'!



K'ate kinwil le nunan kaqaj le ukayib'al xuquje' kayakataj reyowal.  
Kamik, in kinb'ij chi we man kach'aw jun man xaq xu' taj kuya'  
yab'il, xuquje' kakamisanik.

8

Kanataj chwe jun q'ij xujb'e pa tinimit, xujopan pa le k'ayib'al. Ri  
nuxib'al xuquje' ri in xqaloq' jujun taq qamanko. Ri nu nan xub'ij  
chaqe:

9

—Chitzukuj jujun taq iwe, are kichap ri jas ki'. Kik'am b'ik le ub'aaq cho  
ja kaqatiko, we ne ne' kape jun qe cho ja.

10

Che ri' k'ut ri nunan xb'e pa moloj re le tob'al ib'.

Are xujtzalij cho qachoch, uj xaqatik ri ub'aaq' le manko; k'a t'e ri'  
xuje'atin pa le nima'. Tajin kujatinik k'ate' xqato e winaq kakiraaq kichi'  
xuquje' akpoq' q'aaq', je' kape koti'y re nimaq'ij. K'ate' xqato e k'o  
winaq kakiraaq kichi'. Sib'alaj  
xqaxi'j qib', k'ate' xqato keqet  
le winaq quk'. Sib'alaj k'ax  
kakulmataj pa le qakomon.  
Rumal k'u la' uj xqawaj qib' pa  
jun jul. Naj k'u ri' xujk'oji' chi la'...  
man jas ta kanataj chi chwe...  
joropa' uramaj q'ij xujk'oji' pa le  
jul. Ujk'o chi la' are kecholol le  
chajil amaaq' xi'k'owik. Are xeb'ek  
xkik'am b'ik ronojel ri xib', q'oxom,  
kamsanik. Maj chik jachin ri  
xupoq'saj q'aaq'. Xaq xu' xkanaj  
kanoq ri tz'inilik xuquje' ri oq'ej re  
le kamikal.





11

Are xujel loq pa le jul, qaxi'm qib' xujb'e cho qachoch, xujik'ow chuxo'l taq le e che' xuquje' tiko'n. Are xujopan cho ja xe'qariqa' ri qanan b'anom k'ax che, kapulin pa kik'. Sib'alaj qajinaq le kakayik, maj chik uchuq'ab'. Sib'alaj kapulin pa kik', man xkowin ta k'u ri k'ax che uchupik ri kikitomal chu palaj.

12

Cho jun wuj utz'ib'am wi le uch'aweb'al pa k'am xuquje' jawi' k'o wi rachoch ri ukumale, nan Me'ch kujcha' che, jun nan ajtij, kul cho ja jujun taq mul kuk'am loq qawuj. Xuya' le wuj chwe are majoqa kakamik, xub'ij:



3

¿Jas kutzijoj chage pa le kab'lajuj utzob' tz'aqat chomanik ?

13

—¡Katzik'anikkkk.... Ke'l katzik'anik... katzikanikkkkkkkk! At katkownik; xuquje' ko awanima', ko kachap le alaj axib'al, man katzoqopij taj, nataja chawe chi sib'alaj katwaj... katzik'anikkk xuquje' katb'e kuk' le winaq, kuk' le atinimit rech kuriqa' na jun q'ij kasach uwach la' le jun yab'il chi man kech'aw ta le winaq... kuya' kamikal...

14

Are xujel loq pa qachoch k'ate' xqilo sib'alaj e k'i winaq xekamisaxik. Le e chajil amaq' xkiporoj taq le ja, xekikamisaj le ak'alab', ixoqib', achijab', ati't mam... xekikamisaj xuquje' le ak'. ¿jasche? ¿la rumal le wokoj?... Man kinch'ob' taj su che xk'ulmataj la' le k'ax, b'is, oq'ej.

15

Chu kab' q'ij xujok b'ik pa jun ch'ich' ri kab'e pa nima tinamit, ke'qatzukuj ri nu ch'utinan nan Me'ch. Are xujopan pa le nima tinimit, chaq'ab' chik. Xinqaj jun ch'awib'al pa k'am, xinch'ab'ej. Kanataj chwe, man kinkowin taj kintzijo che ri xk'ulmatajik, xuquje' jawi' ujk'o wi. Man kanataj ta chwe jas xinb'an che ub'ixik jawi' ri kujriqitaj wi; naj chi k'ut ujtak'al chi la' xik'ow jun ch'ich' arel winaq, xqaj are' chupam, xujuk'ama' k'ut.



¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?

4

Jas kutzijoq le  
oxlajuj tzob'aj  
tz'aqa chomanik

5

Pa le wuqlajuj  
tzob'aj tz'aqat  
chomanik, ja  
ri kutzijoq che  
uk'aslemal ri  
ali Ke'l. Lo  
k'o lo kel pa  
qak'aslemal uj.

6

Katz'ib'aj  
ri kutzijoq  
chape pa le  
tzob'aj tz'aqat  
chomanik ri  
man xqab'ij taj  
rajilab'al.

16

Che taq ri q'ij ri' ri nan Me'ch k'o jun alaj ral k'a te' keb' ujunab', Carlos ub'i'. Xujuk'ulaj cho rachoch, are' sib'alaj utzalaj winaq. Are k'u ne ri uj sib'alaj kujb'isonik, ke'qoq'ej ri qanan, qatat, xuquje' ri e qawinaq xekamisax pa le qakomon. Rumal k'u la' sib'alaj nim kaqilo ri tob'anik xub'an chape. Amaq'el k'ut kunataj chape ri jun utzij ri qanan kub'ij chi are man kach'aw ta jun, xuquje' utz kub'ano we kujoq'ik we rojowxik kel uwa'l qa b'oq'och.

17

Chila' k'ut xchapletaj jun k'ak' qak'aslemal uj. K'ax, rumal che k'i qastaq xk'estaj pa qak'aslemal. Ri nan Me'ch, are' kachakun pa jun wokaj ke ixoqib', are kakich'a q'atoj tzij che ronajel ri e winaq e kamisam xuquje' ri e sachinaq. Chi keb' junab' ri' sachinaq ri rachajil; rumal la' ri a Carlos man reta'm ta uwach ri utat, che ri' k'o pa nima tijob'al, kakich'oijj k'ut chike ri ajpopab', su che chi kab'an chike ri tinamit xuquje' kakiriaq numik.

18

Are k'o b'inem rech uch'a'ik ri k'ax b'anom che ri tinimit, kujuk'am b'ik. Sib'aj kaqaraq qachi' jasche xekamisax ri winaq. Le a Mario xuquje' ri in, ko kaqaraq qachi', are kaqab'an ri' kupaxij jub'iq ri k'ax k'o pa qanima'. Che ri' xqachomaj chi ri k'axk'olil are la' ri kuriq jun tinamit, man xaq xu' ta qech uj.

19

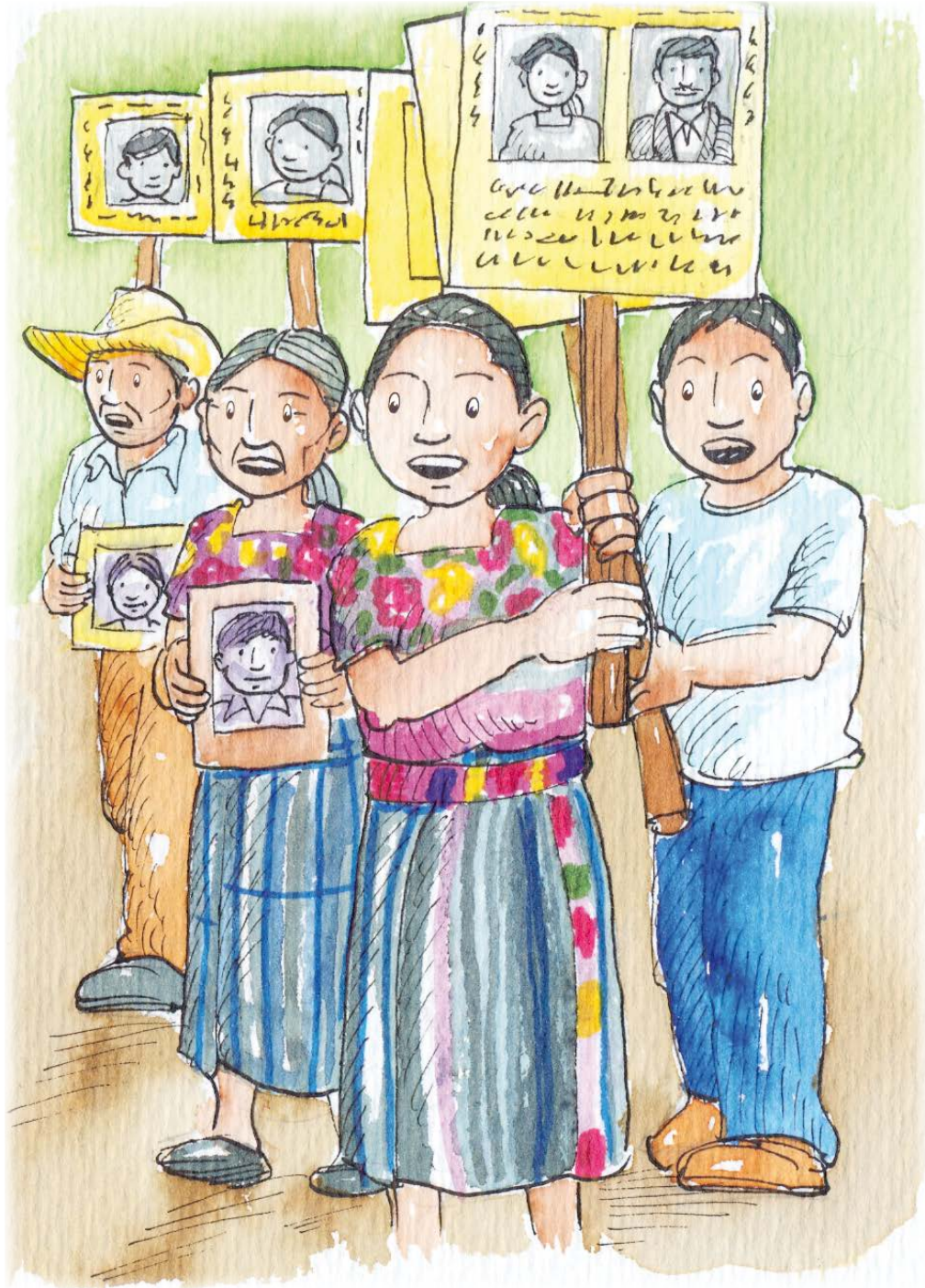
Chi ku'l qak'ux, chi kak'ulmataj la' le k'ax kab'anik. Le tz'inilik man kuya' ta kiyab' le ak'alab', le e q'apo'j taq winaq, chi ali xuquje' ala, je' xuquje' ri e nan tat, atit mam. ¿Are taq le b'inem kaqab'ano xuya' nu chomab'al ri k'ax kariqitaj pa we amaq'. Rumal la' xaqe' kinb'e kuk' kamik!

Le nuxib'al a Mario xuquje' ri in xujb'e pa tijob'al, xuquje' xutzalij pa le qakomon, are kaqaj kujtob'anik rech kajalk'atij le k'ax kariqitaj wi le e qawinaq. Rumal la' kamik ujk'o kuk' le wokaj ri keriqitaj pa le qakomon, are k'ut kaqach'oijj uq'ij rech kel uk'uxlalil le qanan uwach ulew, rech man kasach taj le qanojib'al, xuquje' rech kab'an q'atoj tzij chike ri xekamisaxik.

20

Are k'u le nuxib'al a Mario, atij, junam uwach ruk' le nuch'utinan Me'ch. Kub'ij k'ut chike le utijoxel, rojowxi kiwatamaj ri k'ulmatajinaq, man utz ta kub'ano we xaq kqawarisaj uwach. Are kakotaj che le uchak kab'e pa nima tijob'al, are kutijoj rib' che rectamaxik le k'ulmatajinaq.

Are k'u ri in kinchakun kuk' le kiwokaj ixoqib'. Xaqe' kaqach'a'o rech kaq'alajisachik chi jas ch'e xekamisax ri e qachalal. Kamik kintz'aj wechb'al. Are kintz'aj ri xk'ulmataj pa le nutinamit. Chi junam k'ut kaqab'ano kuk' alab'om, alitomab', ak'alab'; uj kujb'anow le tz'ajoj kilitaj pa le qatinimit, are kaqatzijob'ej ri k'aslemal, rutzil wach, ri k'ulmatajinaq xuquje' le ub'anik q'atoj tzij. Man kujtani' ta wi che uch'ojixik ri utzilal pa qak'aslemal, xuquje' rech kaq'alajisax uwach ri e winaq xekamisaxik, xaqe' k'ut k'o pa qajolom ri kub'ij ri qanan chaqe: chi man utz taj we man kajch'awik. Are k'ut xujto'w che upakuxik la' le yab'il le'.







## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

### A. Le no'jib'al katzijob'exik, chajuch'u' uxe' le no'jib'al ri katzijob'ex pa taq le tzob'aj tz'aqat no'jib'al.

1. Are xujel loq cho ja xqilo chi xekamisax e k'i winaq pa le komon. Le e chajil taq amaq', xekikamisaj ak'alab', ixoqib' achijab', ati't mam... xuquje' le ak'. ¿Jasche? Man kinkowin taj kintzaliy uwach le k'otoj chi'aj, rumal kinta' chib'il wib': —¿La rumal le tob'an ib'? ¿la rumal taq le wokoq? Man wetam taj su che xk'ulmataj ronojel ri k'ax xuquje' ri b'is.

- a. Are le kakiloq'oj ta kib' le winaq.
- b. Ri kamisanik pa le komon.
- c. Le tob'an ib' k'o pa le komon.
- d. K'i k'otb'al chi'j kakib'an le winaq che ri kamisanik xb'an pa le komon.

2. Chu kab' q'ij xujok b'ik pa jun ch'ich' ri kab'e pa nima tinamit, ke'qatzukuj ri nuch'utinan nan Me'ch. Are xujopan pa le nima tinimit, chaq'ab' chik. Xinqaj jun ch'awib'al pa k'am, xinch'ab'ej. Kanataj chwe, man kinkowin taj kintzijoq che ri xk'ulmatajik, xuquje' jawi' ujk'o wi. Man kanataj ta chwe jas xinb'an che ub'ixik jawi' ri kujriqitaj wi; naj chi k'ut ujtak'al chila' xik'ow jun ch'ich' arel winaq, xqaj are' chupam, xujuk'ama' k'ut.

- a. Xujanimaj b'ik pa nima tinimit.
- b. Ri qach'utinan Me'ch.
- c. Kaqaxi'j qib' chike le winaq.
- d. Esachinaq le winaq pa nima tinimit.

3. Ri nan Me'ch k'o jun alaj ral k'a te' keb' ujunab', Carlos ub'i'. Xujuk'ulaj cho rachoch, are' sib'alaj utzalaj winaq. Are k'u ne ri uj sib'alaj kujb'isonik, keqoq'ej ri qanan, qatat, xuquje' ri e qawinaq ri xekamisax pa le qakomon. Rumal k'u la' sib'alaj nim kaqilo ri tob'anik xub'an chaqe. Amaq'el k'ut knataj chaqe ri jun utzij ri qanan kub'ij chi are man kach'aw ta jun, xuquje' utz kub'ano we kujoq'ik we rojowxik kel uwa'l qa b'oq'och.

- a. Ri ral le qach'utinan Me'ch.
- b. Rutzil uwach ri a Carlos.
- c. Utz kub'ano we kujoq'ik.
- d. Le uk'aslemal qach'utinan Me'ch.



**B. Katzukuj kajib' uwach b'anoj ri xkik'ulmaj pa kik'aslemal ri a Mario xuquje' ri ali Carmen, kachol utz'ib'axik.**



## Are xchapletajik

**K'ate' ri'**

**Xpe chik**

**K'isb'al re**

**C. Xaq ruk' keb' oxib' tzij kab'ij.**

1. ¿Jas kel la' le yab'il are man ka tzijoj taj ri k'ax?

2. Katz'ib'aj keb' sutaq ri xub'an le unan ri ali Carmen xuquje' chaya' jun k'utb'al wech chi man kok ta le yab'il re tz'inilik.

3. ¿Jasche xkamisax ri unan le ali Carmen?

D. Che taq le k'ulaj taq tzaqat chomanik, chak'utu' ruk' jun xalq'at juch X pa le kajuxukut jawi' kak'ut wi la utz' b'anom che ukojik le tzij juch'um uxe'.

1

☐ Xub'an keb' uk'ux, are la' xb'anowik chi man xech'aq'aj taj le uwo che'.

☐ Xub'an keb' uk'ux le a Lu' rumal che man xtotaj taj alinaq che uchak.

2

☐ Le winaq k'o k'iq'enomal e kixule'm pa chak le e meb'a' taq winaq.

☐ Le e kyej e kixukulem le nimaq taq ab'aj.

3

☐ Teresa xuya' uk'aslemal che kich'ab'exik le winaq.

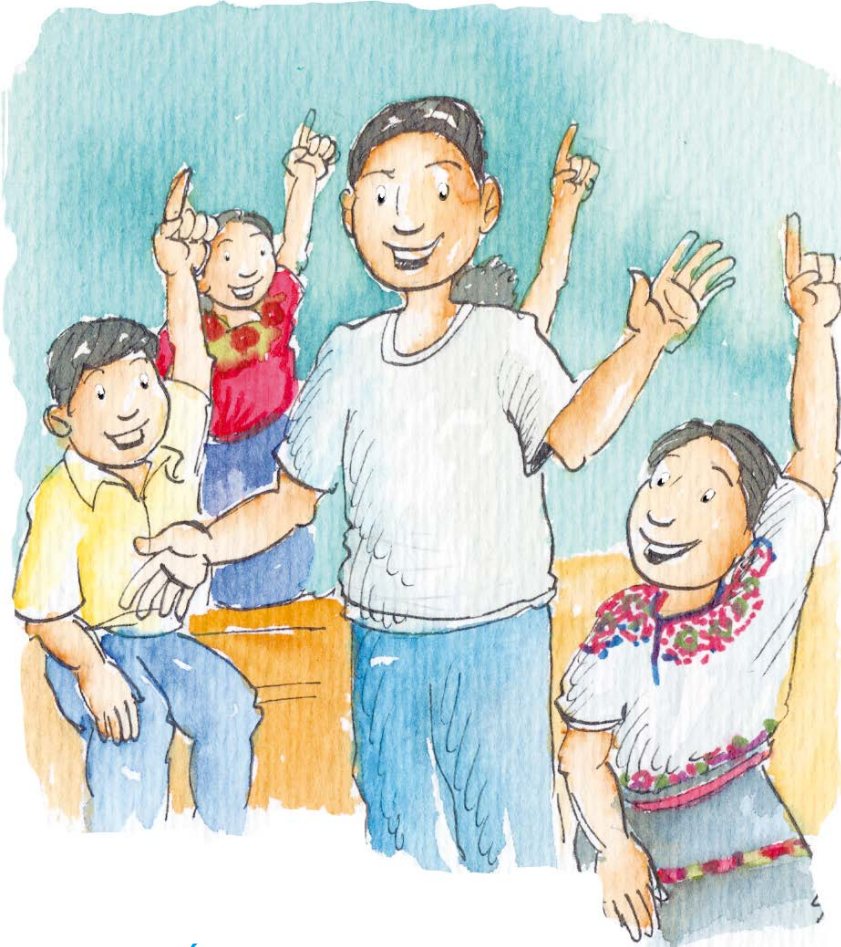
☐ Teresa xuya' uk'aslemal rumal chi rojowxik chi ri winaq kakiriq jun utzalaj k'aslemal.



# Quizás sí, quizás no...

## Lo más seguro... quién sabe

Por Daniel Caciá



Señala CON LÁPIZ las partes del texto que llamen tu atención. Usa los signos que se proponen en la estrategia.

Érase un lugar donde había gente muy inteligente y de buen humor. ¡Pues sí!... Tenían muy claro que era importante razonar y discutir, pero sin dejar de reír. La única condición era que las bromas fueran inteligentes.

Había una expresión que gustaban utilizar cuando tenían el propósito de **desconcertar** a una persona. Por ejemplo, cuando una persona no quería confirmar su asistencia a una fiesta decía:

"Quizás sí, quizás no.... Lo más seguro es quién sabe". Y la persona que lo decía se iba riendo mientras que a la otra persona no le quedaba claro si llegaría o no a la fiesta.

Kemom Ch'ab'al K'iche'- Waqib' Junab'

### "Señalizar"

Consiste en utilizar marcas para identificar partes del texto que deseamos destacar.

Pueden utilizarse marcas para:

- Indicar algo que no hemos comprendido. En tal caso usas signos de interrogación.
- Identificar el tema o problema principal de la lectura. Aquí puedes dibujar para encerrar las palabras claves que expresan el tema o problema.
- Identificar puntos de vista del autor o autora. En tal caso puedes escribir PDV.
- Identificar las ideas principales. Puedes subrayar las palabras u oraciones que incluyan las ideas principales.

Así como éstas, hay otras marcas que puedes aplicar en diferentes lecturas.



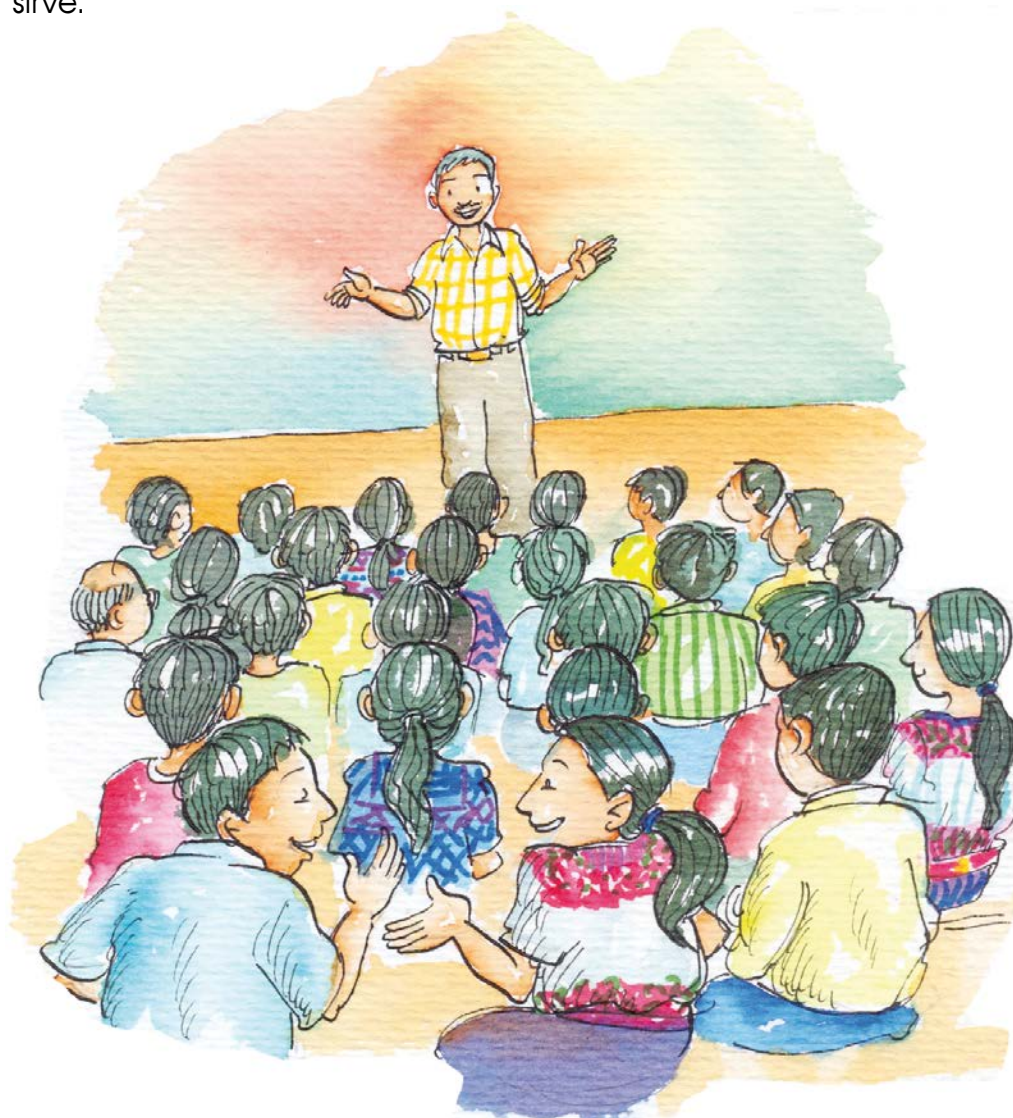
**Desconcertar:** realizar una acción para confundir. Esa acción puede ser intencional o no.



¿Y de dónde resultó tal expresión? ¿Quieres saberlo? ¿De verdad, de verdad, pero de verdad?

Un día, todas y todos estaban reunidos para analizar las razones por las que sus cosechas de coliflor cada vez eran peores. En cierto momento de la reunión, Baltazar, un vecino de la comunidad, pidió la palabra y dijo:

—Señores y señoras. He llegado a una conclusión: nuestras cosechas de coliflor cada vez son peores porque el abono que utilizamos no sirve.



Todos y todas se volvieron para verlo y escucharlo. Una de las vecinas le pidió que explicara cómo había llegado a esa conclusión.

—Bueno —inició Baltazar con su explicación—. Para comenzar, la marca es “FRAGSA” y nosotros siempre habíamos utilizado “ACMA”.



—Perdón, Baltazar —acotó Roselia, una de las vecinas—. ¿Por el cambio de marca estás diciendo que una cosecha es mejor que la otra?

—Sí, porque los cambios siempre traen dificultades y en lugar de mejorar, empeoran las situaciones —respondió Baltazar.

—Momento vecino —volvió a decir Roselia—. Eso que dice es falso. Es cierto que los cambios pueden traer dificultades, pero no siempre son para empeorar. Le puedo dar ejemplos de cambios que han servido para mejorar.

—Quizás sí —dijo Baltazar—. Pero déjenme seguir explicando. También estoy seguro que el abono es el problema porque tiene un mal olor.

—¡Ay mi amigo Baltazar! —exclamó Gustavo—. Yo utilizo abono para otras cosas y le puedo asegurar que tiene mal olor, pero los resultados son buenos. ¿Sólo por el mal olor se puede concluir en que el abono no sirve?

—Quizás no —dijo Baltazar.

—Quizás sí, quizás no. ¿En qué quedamos Baltazar? —Preguntó Cristina.

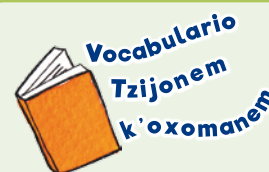
—Bueno, quizás sí es el abono, quizás no es el abono, lo más seguro es quién sabe —dijo Baltazar ya un poco enredado con tantos **cuestionamientos** de sus vecinos y vecinas.

Todo mundo rió con la expresión de Baltazar. Juventino, otro de los vecinos, comentó que era importante tener información verídica antes de llegar a una conclusión. Pero también dijo que el vecino le había hecho reflexionar respecto a los daños que provoca el abono químico.

—Si tan sólo recordáramos el abono orgánico que usaban nuestras abuelas y abuelos, otro cosa sería—, comentó.

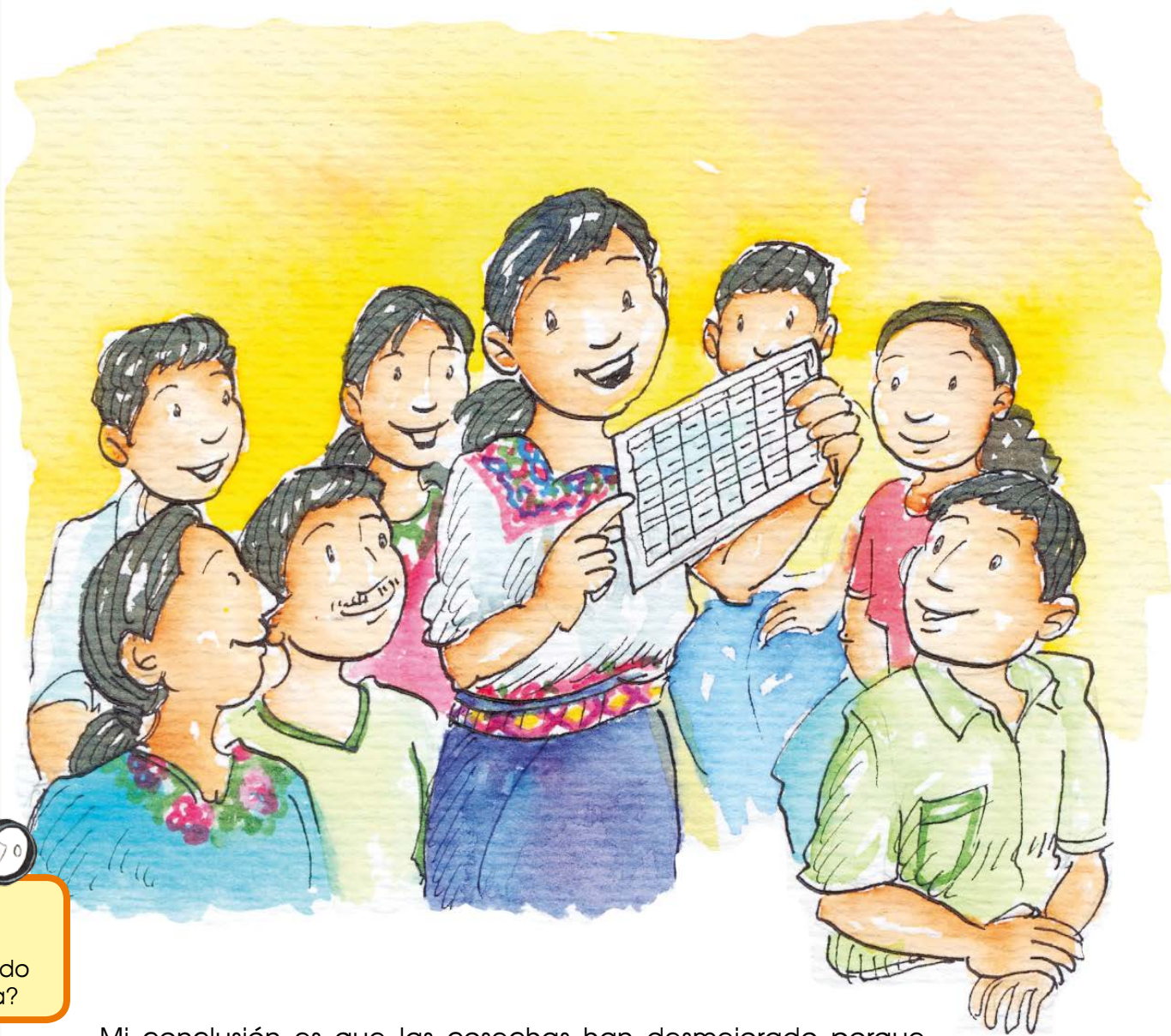
Es cierto lo que dice Juventino —dijo Lucía—. Recuerden que el abono orgánico no contamina el agua ni los alimentos y es económico. Bien recuerdo esos tiempos en que bastaba con preparar el abono y vieran los elotes hermosos que se cultivaban.

Cierto vecinos y vecinas —dijo Baltazar—. Pero regresemos al problema que nos ocupa.



**Cuestionamiento:**  
poner en duda lo que afirma una persona.

Entonces tomó la palabra Claudia y dijo:



¿Estás  
entendiendo  
la lectura?

—Mi conclusión es que las cosechas han desmejorado porque la cantidad de agua de lluvia no es suficiente para un buen crecimiento de la coliflor.

—Puede explicar su conclusión mi querida Claudia —se escuchó decir a Federico, que siempre quería explicaciones claras antes de aceptar una idea.

—Bueno, aquí traigo algo —respondió Claudia—. Tengo la costumbre de anotar en un calendario cuándo llueve y cuándo no. Es información que siempre me sirve. Para esta reunión preparé unos carteles.

Y entonces mostró varios carteles parecidos al siguiente:

| JUNIO               |                     |                     |                     |                     |                     |                     |
|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| LUNES               | MARTES              | MIÉRCOLES           | JUEVES              | VIERNES             | SÁBADO              | DOMINGO             |
|                     |                     |                     |                     | Día 1<br>No llovió  | Día 2<br>No llovió  | Día 3<br>No llovió  |
| Día 4<br>Llovió     | Día 5<br>Llovió     | Día 6<br>No llovió  | Día 7<br>No llovió  | Día 8<br>No llovió  | Día 9<br>Llovió     | Día 10<br>Llovió    |
| Día 11<br>No llovió | Día 12<br>No llovió | Día 13<br>No llovió | Día 14<br>No llovió | Día 15<br>No llovió | Día 16<br>No llovió | Día 17<br>No llovió |
| Día 18<br>Llovió    | Día 19<br>Llovió    | Día 20<br>Llovió    | Día 21<br>No llovió | Día 22<br>No llovió | Día 23<br>Llovió    | Día 24<br>No llovió |
| Día 25<br>No llovió | Día 26<br>No llovió | Día 27<br>No llovió | Día 28<br>No llovió | Día 29<br>No llovió | Día 30<br>No llovió |                     |

Les hizo ver que en junio, siendo un mes lluvioso, apenas había llovido ocho días. Así les fue mostrando carteles con calendarios de otros meses y comparó con lo que ocurrió en años anteriores.

Al finalizar la presentación, Claudia agregó:

—Como ven, la información que tengo me llevó a la conclusión que les presenté.

—Bravo, bravo —dijo Federico—. Así me convenzo un poco más, aunque hay que investigar otras causas. La pregunta es: —¿Y entonces qué hacemos?

Y de la pregunta de Federico surgieron varias respuestas. Algunos propusieron que se buscaran fuentes de agua, otros que se realizaran acciones de reforestación, que se regresara al uso del abono orgánico, que se promovieran reuniones con otras comunidades para buscar soluciones conjuntas, por allí algunos indicaron que se debía hablar con las autoridades. En fin, propuestas hubo y varias fueron aceptadas por la asamblea.

1 ¿Qué hizo que la explicación de Claudia fuera más convincente?

No olvides que puedes subrayar palabras u oraciones que te parezcan importantes.



Después de la reunión todos comentaban lo importante que es estar organizados para analizar y buscar solución a los problemas. Además, para compartir alegremente con sus vecinos y vecinas porque uno nunca sabe si vuelve a verlos.

Eso sí, te cuento que al finalizar la reunión, comenzó la frase famosa de boca en boca: "quizás sí, quizás no.... Lo más seguro es quién sabe".

Y es que se dieron cuenta que podían utilizarla cuando tenían poca información y querían salir de la dificultad dejando desconcertadas a las personas.

NOTA: borra los signos que hiciste con lápiz, para que tu libro quede "como nuevo".







## Para pensar y resolver

### A. Utiliza cada información para llegar a una conclusión que consideres válida. Observa el ejemplo.

Ejemplo:

En una comunidad están pasando penas por falta de alimento. Quienes se han acercado a la comunidad se han dado cuenta que las personas no tienen ingresos que les permitan comprar suficiente comida. Por otra parte, sus cosechas de maíz y frijol son escasísimas por la falta de agua de lluvia.

**Conclusión:** La falta de alimento en la comunidad se debe a los bajos ingresos de las familia y escasez de agua.

1. Juana y Pedro eran dos buenos amigos. Su amistad terminó cuando Juana le contó algo muy personal a Pedro. Lamentablemente Pedro falló a esa muestra de aprecio porque a los pocos días ya lo había contado a varias compañeras y compañeros. Juana no le perdonó eso porque ella estaba clara que las amistades se basan en absoluta confianza.

**Conclusión:** Una amistad puede perderse por \_\_\_\_\_

2. Hay muchas niñas y niños que no asisten a la escuela porque no pueden. En su mente y corazón tienen todo el deseo de aprender, pero los ponen a trabajar para que la familia tenga dinero. Si pudieran tomar decisiones, seguramente dejarían el trabajo a cambio de estar en un aula aprendiendo y jugando con amigos y amigas.

**Conclusión:** \_\_\_\_\_

3. Los derrumbes de tierra, también conocidos como deslaves de lodo y aludes de escombros, ocurren a menudo en nuestro país. Pueden ser causados por terremotos o lluvias fuertes. También las personas tienen que ver con los deslaves ya que se dedican a botar árboles y eso deja el terreno falso.

**Conclusión:** \_\_\_\_\_

4. Aprender matemática es fácil. Todo está en que a la persona que nos guíe le guste, use maneras divertidas para aprender y ayude a quienes les cueste. La matemática por sí misma no es difícil.

**Conclusión:** \_\_\_\_\_

5. La pobreza de las personas guatemaltecas se debe a muchas razones. Una de ellas es la indiferencia de los gobiernos para realmente dar oportunidades de educación a las personas que viven en lugares lejanos del país. Es difícil que una persona pobre pueda salir adelante si no hay voluntad de ayudarla. No se trata de llegar a regalarles comida, ropa o dinero de vez en cuando. Eso alivia un tiempo corto pero no quita la pobreza.

**Conclusión:** \_\_\_\_\_



**B. Imagina que te piden encontrar las razones de cada uno de los problemas que se te presentan a continuación. Tú quieres llegar a conclusiones válidas y decides investigar. En la columna derecha de la siguiente tabla describe lo que averiguarías. Observa el ejemplo.**



| Problema                                                                                                                                      | Lo que investigaría                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| En mi comunidad hay mucha contaminación por la basura que tiran las personas.                                                                 | <p>¿Qué hacen en otras comunidades?</p> <p>¿Cómo se puede tratar la basura? ¿Qué enfermedades provoca la basura?</p> |
| En la clase hay muchas niñas y niños que están perdiendo la clase de matemáticas.                                                             |                                                                                                                      |
| En mi comunidad hay muchas niñas y niños que no pueden asistir a clases.                                                                      |                                                                                                                      |
| Se dice que en Guatemala casi no se da oportunidad de progresar a las mujeres. Algunos creen que ellas están sólo para las tareas domésticas. |                                                                                                                      |
| En un lugar ocurre mucha discriminación hacia las personas mayas. Por ejemplo, cada vez que hablan en su idioma, las y los demás se burlan.   |                                                                                                                      |

# Una mujer tejedora de palabras

Por Mario Enrique Caxaj



Entre las comunidades del Pueblo Maya, el arte de tejer tiene orígenes sagrados. Ixchel, la Diosa Luna **legó** este arte a las mujeres y los hombres.

El tejer y el tejido representan un gran valor para la cultura maya. Tejer es como hacer poemas. Las mujeres y los hombres mayas que tejen son poetas que con diferentes figuras y símbolos, hablan de la historia, de la memoria y la vida de su comunidad.

## “Establecer relaciones texto-contexto”

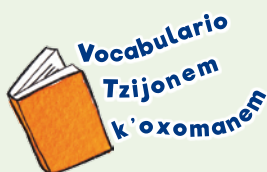
Esta estrategia consiste en relacionar lo que se lee con situaciones que nos han pasado o hemos visto que pasan a nuestro alrededor.

La estrategia puede facilitar la comprensión de lo que leemos.



**Legar:** acción que ocurre cuando una persona deja un bien o un mandato a otra persona. Es dejar algo a los sucesores.





### Desplazada:

quitada de un lugar por la fuerza; que se tiene que ir en contra de su voluntad.

1

Escribe lo que has escuchado de tus familiares acerca del conflicto armado que hubo en Guatemala.

2

¿Qué sabes de la opresión e injusticia que hay en Guatemala?

Calixta Gabriel Xiquín, es una mujer poeta que nació en Chimaltenango. Es hija del pueblo maya kaqchikel. Su madre le enseñó a tejer y a hablar el idioma kaqchikel. La vida le dio la oportunidad de aprender a escribir y empezó también a tejer palabras, a escribir poemas.

Durante el conflicto armado interno, su casa, como otras casas de su pueblo, fue quemada por las fuerzas de seguridad. Su familia estuvo **desplazada** por diferentes lugares del país, huyendo y temiendo por sus vidas. Sus tres hermanos fueron secuestrados y asesinados. También fueron asesinados dos de sus sobrinos. Todo esto durante la violencia política que vivió nuestro país. En 1981 se refugió en Estados Unidos y de donde volvió en 1989.

Ella es un testimonio vivo del sufrimiento de su pueblo del cual nacen sus poemas. Sus poemas expresan angustias, tristezas y esperanzas que nacen del dolor, de la resistencia y la lucha del pueblo de Guatemala. También expresan el amor a la vida y a la espiritualidad de su pueblo.

Calixta Gabriel Xiquín dice:

“Escribo poemas porque amo y canto a la vida, igual que todos mis hermanos y hermanas que sufren por la opresión y la injusticia de todo el mundo”. Uno de sus poemas dice:





## Mujer campesina

Mujer campesina, hija del día, hija del Sol  
tus ojos iluminan al opresor ciego del sistema que te explota  
día a día; trabajas desde la salida de los primeros rayos del  
sol hasta que se oculta la luz del día,  
tu reloj despertador es la oración,  
el canto de los gallos y  
el ladrido de los perros en los campos.

Mujer campesina, hija del día, hija del Sol,  
tus manos son toscas por el trabajo duro en las fincas.  
Mujer eres la esperanza del mañana,  
porque buscas el alimento cada día para tus hijos  
**desaturdidos** por la injusticia.

El Estado no se preocupa por tu salud y educación;  
menos por tus hijos e hijas.  
Sólo APROFAM que se preocupa por el crecimiento de la  
población del área rural y marginal;  
Te da pastillas anticonceptivas para que no tengas otro  
embarazo y te conformes.

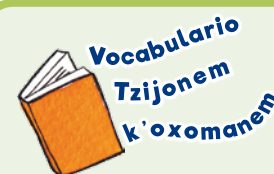
Mujer campesina, hija del día, hija del Sol,  
con tu trabajo alimentas a los que te explotan,  
pagándote miserablemente por lo que haces,  
y en Guatemala te pagan menos que al hombre.  
Mujer campesina, hija del día, hija del sol,  
en estos tiempos no puedes hablar de tus derechos  
porque si hablas de los Derechos Humanos  
te mandan derecho al cielo  
en cumplimiento de los Acuerdos de Paz

Mujer campesina hija del día y del Sol,  
ayer fueron tus abuelas y abuelos los que lucharon,  
hoy tú, con la frente en alto tienes que hablar  
porque mañana, ¿qué será de tus hijos e hijas?  
hermana mía.

Mujer campesina, hija del día y del Sol.  
Tú que amas la vida, amas la tierra,  
ya somos dos.  
Levántate mujer campesina.  
Dame tu mano hermana mía.  
Mira al cielo, besa la tierra y hagamos revolución.

3

¿Conoces a una  
mujer campesina  
a quien le ha  
pasado lo mismo  
que se dice  
al inicio del  
poema?  
¿Qué recuerdas  
de ella?



### Desaturdido:

que ya no está  
aturdido, es decir  
que ya no está  
confundido.



¿Estás  
entendiendo  
la lectura?



Mujer campesina, hija del día, hija del Sol,  
con tu trabajo alimentas a los que te explotan,  
pagándote miserablemente por lo que haces,  
y en Guatemala te pagan menos que al hombre.  
Mujer campesina, hija del día, hija del sol,  
en estos tiempos no puedes hablar de tus derechos  
porque si hablas de los Derechos Humanos  
te mandan derecho al cielo  
en cumplimiento de los Acuerdos de Paz

Mujer campesina hija del día y del Sol,  
ayer fueron tus abuelas y abuelos los que lucharon,  
hoy tú, con la frente en alto tienes que hablar  
porque mañana, ¿qué será de tus hijos e hijas?  
hermana mía.

Mujer campesina, hija del día y del Sol.  
Tú que amas la vida, amas la tierra,  
ya somos dos.  
Levántate mujer campesina.  
Dame tu mano hermana mía.  
Mira al cielo, besa la tierra y hagamos revolución.

4

¿Has escuchado  
algo de una  
revolución?

¿Por qué se hace  
una revolución?





## Para pensar y resolver

### A. Subraya la respuesta correcta.

1. ¿Cuál es la idea principal del siguiente párrafo?

Calixta Gabriel Xiquín, es una mujer poeta que nació en Chimaltenango. Es hija del pueblo maya kaqchikel. Su madre le enseñó a tejer y a hablar el idioma kaqchikel. La vida le dio la oportunidad de aprender a escribir y empezó también a tejer palabras, a escribir poemas.

- a. Calixta Gabriel Xiquín es una mujer kaqchikel.
- b. Calixta Gabriel Xiquín sabe tejer y hablar kaqchikel.
- c. Calixta Gabriel Xiquín es una poeta kaqchikel.

2. ¿Cuál es la idea principal del poema que está en la lectura?

- a. La mujer campesina no ha recibido las mismas oportunidades para superarse y debe luchar para lograrlo.
- b. La mujer campesina trabaja mucho para lograr la comida de sus hijos e hijas y le pagan poco.
- c. La mujer campesina es hija del día y del Sol, ama la vida, la tierra, a sus hijos e hijas.

### B. Responde las siguientes preguntas.

1. ¿De qué manera muestra Calixta que se siente bien por pertenecer a la cultura maya?

---

---

2. ¿Qué sentimientos crees que tuvo Calixta durante el conflicto armado?

---

---

3. ¿Qué motiva a Calixta a escribir poemas?

---

---

**C. Escribe lo que interpretas en cada expresión. Observa el ejemplo.**

Mujer eres la  
esperanza del  
mañana.

**Interpreto que:**

una mujer puede  
provocar cambios  
para un mejor  
futuro.

Con tu trabajo  
alimentas a los que  
te explotan.

**Interpreto que:**

---

---

---

Hoy tú, con la  
frente en alto tienes  
que hablar.

**Interpreto que:**

---

---

---

Besa la tierra y  
hagamos revolución.

**Interpreto que:**

---

---

---





# La forma de medir el tiempo en la cultura maya

Por Andrés Tomás León



El Pueblo Maya está conformado por diferentes Comunidades Lingüísticas que comparten un origen común y un conjunto de características físicas, espirituales, sociales y de otro tipo. Cada grupo étnico habla un idioma particular. Por ejemplo, están quienes hablan k'iche', otros q'eqchi', tz'utujil, mam, uspanteko. En fin, la riqueza está conformada por veintidós idiomas mayas.

Una de las características comunes en las Comunidades Lingüísticas Mayas está relacionada con la medición del tiempo. Desde tiempos ancestrales han organizado el tiempo en períodos diferentes a los que se utilizan en el calendario gregoriano. Por ejemplo, un winal es entendido por una persona maya como un período de veinte días. Mientras tanto, en el calendario gregoriano, un mes es un período de días que tiene un mínimo de veintiocho y un máximo de treinta y un días.

Kemom Ch'ab'al K'iche'- Waqib' Junab'

## “Construir el significado global”

Consiste en resumir un texto dando las ideas fundamentales. Para aplicar la estrategia puedes:

- Identificar o construir la idea principal de un párrafo.
- Eliminar detalles innecesarios, es decir, quitar expresiones que repiten una idea o que no es muy importante.
- Eliminar listas, es decir, pensar en una palabra o frase que represente una lista de cosas. Por ejemplo, si ves una lista donde se mencionan lápices, lapiceros, cuadernos; puedes decir “útiles escolares”.
- Eliminar párrafos, estos comúnmente se relacionan entre sí.

Ciertos párrafos aclaran uno o más párrafos. Otros amplían la información. Algunos son más necesarios que otros. Para resumir se puede decidir qué párrafos conservar y qué eliminar.

Comprender y respetar la manera como se mide el tiempo en la cultura maya es una manera de vivir la interculturalidad.

1

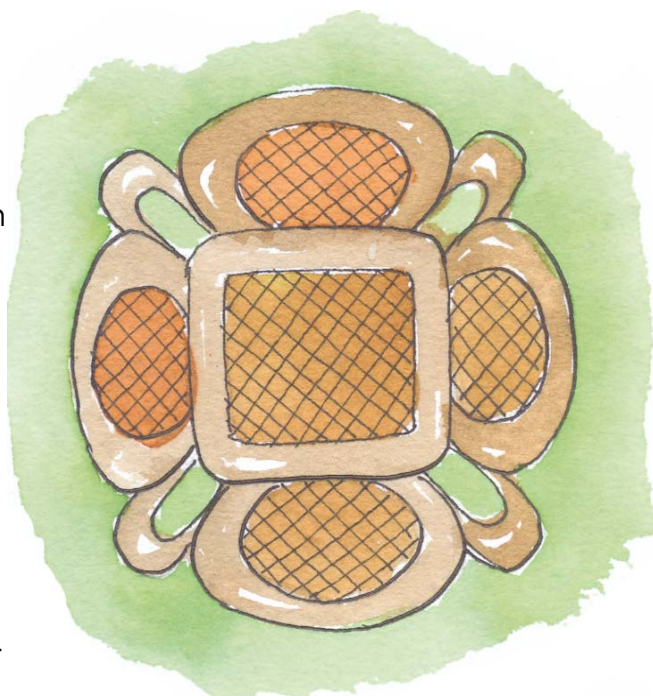
¿Cuál es la idea principal en este párrafo?

## Ajaw

De acuerdo con el pensamiento de la cultura maya los Creadores Formadores, al que se le llama Ajaw, es la fuente de vida, el principio y origen de todo lo que existe en el universo.

En la cultura maya, el sol es una de las manifestaciones de los Creadores Formadores. Por esa razón en muchas comunidades se le llama Ajaw al sol. La representación del sol y Ajaw es una flor.

El sol tiene una gran importancia para el pueblo maya y la humanidad, ya que su luz tiene que ver con todo lo que tiene vida y, por el movimiento de la Tierra, con la formación de cada día. De ahí surge la palabra Q'ij cuyo significado es dador de la existencia y la vida.



**Destello:** resplandor de luz que se enciende y apaga casi instantáneamente.

2

Elimina detalles y responde.  
¿Qué es un Q'ij?

Q'ij es una expresión que se puede tomar como equivalente a un día. Es la expresión unitaria más sencilla del tiempo. Q'ij empieza y termina con los primeros **destellos** de luz en el horizonte. Un Q'ij es luz y calor durante el día y oscuridad y frío durante la noche.

## El Cholq'ij

En la cultura maya existen varios sistemas para llevar registro del tiempo. Uno de ellos es el Cholq'ij que es una unidad de tiempo que se organiza en trece períodos llamados Winal y que comprenden veinte Q'ij.

El Cholq'ij es la forma en que el pueblo maya ordena el tiempo para el desarrollo de sus actividades sociales, políticas, económicas, agrícolas y espirituales, tanto en lo personal como en lo familiar y comunitario.

3

Escribe una oración que resuma lo que se describe en éstos dos párrafos resaltados.

La palabra Chola'ij, se traduce como el orden de los Q'ij o días. Los Q'ij o días, que son veinte, son:

|                |                                                                                     |                 |                                                                                      |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>B'atz'</b>  |    | <b>Imox</b>     |    |
| <b>E</b>       |    | <b>Iq'</b>      |    |
| <b>Aj</b>      |    | <b>Aq'ab'al</b> |    |
| <b>I'x</b>     |    | <b>K'at</b>     |    |
| <b>Tz'ikin</b> |   | <b>Kan</b>      |   |
| <b>Ajmaq</b>   |  | <b>Kame</b>     |  |
| <b>No'j</b>    |  | <b>Kej</b>      |  |
| <b>Tijax</b>   |  | <b>Q'anil</b>   |  |
| <b>Kawoq</b>   |  | <b>Toj</b>      |  |
| <b>Ajpu</b>    |  | <b>Tz'i'</b>    |  |

4

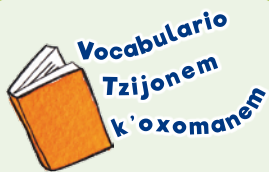
¿Qué expresión escribirías para referirte a la lista presentada?



¿Estás entendiendo la lectura?

Como observas, los Q'ij se representan con glifos por ser la manera como los escribían los mayas antiguos.





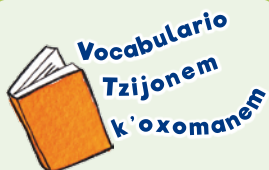
**Ciclo:** período de tiempo o cierto número de años que, acabados, se vuelven a contar de nuevo.

5

¿Cuál es la idea principal?

6

¿Qué expresión escribirías para referirte a la lista presentada?



**Aurora:** amanecer. Luz que se observa inmediatamente antes de la salida del sol.

Según el conocimiento del pueblo maya existen de uno a trece niveles de energía; cada día va acompañado de un nivel de energía. Así, un día puede nombrarse como:

Jun B'atz'  
Ka'ib' E,  
Oxib' Aj  
Kajib' I'x  
Job' Tz'ikin

y así sucesivamente, se combinan los veinte días y los trece niveles de energía. Cuando finaliza un ciclo de veinte días vuelve a comenzar otro **ciclo** hasta completar trece, lo que forma un gran ciclo de 260 días que es la cantidad de días que dura el Cholq'ij.

Cada día del Cholq'ij representa una forma de energía natural que se manifiesta en los hechos y acontecimientos de la naturaleza y el comportamiento de los seres humanos. A este espíritu o fuerza del día se le llama Nawal. Para las y los mayas todos los días son sagrados porque representan el espíritu o la energía de lo que existe en el cosmos. Por esta razón al calendario Cholq'ij también se le llama Calendario Sagrado.

Los días del Cholq'ij tienen un significado que representa un contenido filosófico y espiritual. Esos significados son:

B'atz: Mono, hilo, artesano.  
E: camino, diente.  
Aj: caña, cañaveral.  
I'x: jaguar.  
Tz'ikin: pájaro.  
Ajmaq: búho, falta, culpa.  
No'j: idea, sabiduría.  
Tijax: pedernal, obsidiana.  
Kawoq: trueno, dificultad.  
Ajpu: cerbatanero, señor, principal.  
Imox: locura, lagarto, pez.  
Iq': viento, luna.  
Aq'ab'al: amanecer, **aurora**, mano.  
K'at: red, cautiverio.  
Kan: serpiente emplumada.  
Kame: muerte, dueño de la oscuridad.  
Kej: venado.  
Q'anil: semilla, simiente, conejo.  
Toj: ofrenda, pago, lluvia.  
Tz'i': palabra, perro, mapache.

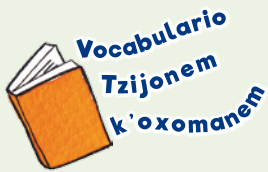


Según el día del calendario Cholq'ij en que nace una persona, se le relaciona con las cualidades positivas y negativas asignadas al día. Esto se entiende como una referencia para orientar y entender a la persona. Las cualidades del día se desarrollan o aparecen a lo largo de la vida y explican el comportamiento y la conducta de la persona.

Por ejemplo:

Si una persona nace en un día Oxi' Aj se le puede relacionar con la sabiduría, la dedicación al estudio, el interés por la investigación, el ser responsables en el hogar y la familia. Pero también se les puede relacionar con personas celosas, que pueden destruir un hogar, que son indecisas. Dependiendo de la orientación que le dé su madre, padre, abuelas, abuelos y otras personas; desarrollará las cualidades positivas y estará alerta para evitar las negativas.





**Dones:** habilidad para hacer algo.

El Aja'ij, es la persona que a través de la experiencia y el conocimiento, tiene la capacidad de explicar y orientar a las personas en el conocimiento de su nawal o energía. También lo puede hacer Ri Iyom o comadrona quien es la persona que atiende a las mujeres embarazadas y los partos. Ella puede identificar los **dones** naturales que trae consigo cada niño o niña. Por sus conocimientos y experiencia puede orientar a los padres y madres de familia, y darles instrucciones sobre la manera de educar y formar a sus hijos e hijas de acuerdo a sus nawales con la finalidad de evitar dificultades en su vida.

### El Ab'

7

En pocas palabras, ¿qué es el Ab'?

Otro sistema para registrar el tiempo en la cultura maya es el Ab'. La medición del Ab' se basa en el movimiento de la Tierra alrededor del sol tomando como referencia los solsticios y los equinoccios. Los solsticios suceden cuando el día o la noche tienen una mayor duración. Los equinoccios ocurren cuando el día y la noche tienen la misma duración. Este movimiento tiene una duración de 365 días o sea la cantidad de días que la Tierra tarda en darle una vuelta al sol.

Al Ab' también se le llama calendario solar civil, se compone de 18 Winales y el Wayeb'. Cada Winal agrupa veinte días, mientras que el Wayeb' consta de cinco. Cada winal recibe un nombre.

8

¿Qué expresión escribirías para referirte a la lista presentada?

Pop  
Uo  
Zip  
Zotz'  
Tz'ek  
Xul  
Yaxk'in  
Mol  
Ch'en  
Yax  
Sak'  
Sej  
Mak  
Kank'in  
Nwa'n  
Pax  
Kayab'  
Kum'k'u  
Wayeb'

El Wayeb' tiene una especial importancia en la vida espiritual y social de los mayas. Son cinco días de reflexión sobre el cumplimiento de responsabilidades realizadas durante el ciclo de 360 días que termina y la proyección de las responsabilidades para los siguientes 360 días. Son cinco días de renovación espiritual y material, así como de **reconciliación** personal, familiar y comunitaria. También son días para compartir y expresar sentimientos positivos a nivel familiar y comunitario. Son cinco días de preparación en forma de **ayuno** y purificación para recibir la llegada del nuevo año solar, civil o agrícola, para recibir a la autoridad **cósmica** y a las autoridades comunitarias quienes velarán por el bienestar de la comunidad.



**Reconciliación:** acción de perdón para reiniciar una amistad.

**Ayuno:** dejar de comer.

**Cósmica:** algo referido al espacio exterior.





El calendario Ab' lo emplea el pueblo maya para llevar el control de las actividades agrícolas y las ceremonias espirituales relacionadas con las actividades productivas de la comunidad. En la actualidad el calendario Ab' puede ser una herramienta útil para la planificación de nuestras actividades en la escuela o actividades profesionales.

Cada año tiene un cargador, es decir, un nawal que rige el tiempo. Los cargadores son cuatro y van rotando cada año con su respectiva carga de energía. El nawal del cargador del año corresponde al primer día del winal Pop. Cada cargador se asocia con una dirección cósmica o punto cardinal, No'j con el oriente y su color es el rojo, Kej con el poniente y su color es el negro, E con el sur y su color es el amarillo e Iq' con el norte y su color es el blanco.

El Ab' y el Cholq'ij se desarrollan de manera simultánea, y coinciden después de haber transcurrido 52 Ab' y 73 Cholq'ij, es decir, el equivalente a 18,980 días. A esta combinación de calendarios, se le denomina Cholpowal o rueda calendárica. La combinación del Cholq'ij y el Ab' determinan el Cargador del Año, el nawal del primer Winal del año.

Existen otras formas de ordenar el tiempo que corresponden al calendario de la **“Cuenta Larga”**, el cual fue utilizado para registrar hechos históricos y para profetizar el futuro. Esta manera de registrar el tiempo se basa en el sistema vigesimal y comprende ciclos extensos llamados **Tun, K'atun, B'aqtun, Pik'tun, K'alab'tun, Q'inchiltun, Alautun.**

Un Tun equivale a 360 días.

Un K'atun equivale a 20 Tun, es decir, 7,200 días.

Un B'aqtun, equivale 20 K'atun, lo que suman 144,000 días.

Un Pik'tun, equivale a 20 B'aqtun que suman 2,880,000 días.

Un K'alab'tun equivale a 20 B'aqtun.

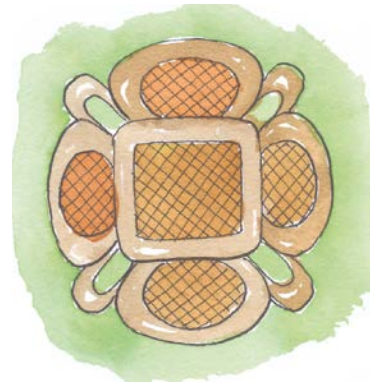
Un Q'inchiltun, equivale a 20 K'albtun.

Un Alautun equivale a 20 Q'inchiltun.





## Para pensar y resolver



- A. Utiliza el trabajo hecho durante la lectura y escribe un resumen que no abarque más de diez líneas.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- B. Consigue un calendario Cholq'ij. Con ayuda de tu maestra o maestro y responde lo siguiente.**

1. ¿Cómo se llama el día de hoy?

---

2. ¿Cuál es el nivel de energía?

---

### C. Escribe tu opinión.

1. ¿Crees importante conocer la manera como se registra el tiempo en la cultura maya?\_\_\_\_\_ ¿Por qué?\_\_\_\_\_

2. ¿De qué manera podrías utilizar adecuadamente el significado de los días del calendario Cholq'ij?

### D. Une cada palabra de la columna izquierda con otra de la columna derecha que creas que tenga alguna relación.

aurora

cósmica

destello

ayuno

ciclo

reconciliación

don

perdón

luz rápida

habilidad

repetición

amanecer

universo

comida

# Leyes que protegen a la niñez y la adolescencia

Por Yesenia Juárez



Los niños, las niñas y adolescentes conforman un grupo de personas en etapa de crecimiento. Necesitan la guía de las personas mayores hasta llegar a la edad adulta y convertirse en personas independientes y autosuficientes.

En 1989 los gobiernos de varios países, incluyendo Guatemala, acordaron firmar La Convención de los Derechos del Niño. En ese documento se comprometieron a esforzarse para que los niños, las niñas y adolescentes puedan satisfacer sus necesidades básicas y estén protegidos.

La Convención sobre los Derechos del Niño tiene 54 artículos, los cuales se pueden dividir en dos partes.

- Del 1 al 41, se encuentran los principios y derechos generales. Estos fueron creados con la finalidad de garantizar que todos los niños, niñas y adolescentes sean tratados equitativamente, como ciudadanos y ciudadanas y tengan voz en los asuntos que les afectan.

Kemom Ch'ab'al K'iche'- Waqib' Junab'

## Reconocer la intención del autor

Cuando alguien escribe un texto, tiene una intención o propósito, que pueden ser: informar, persuadir, entretener o dar instrucciones.

Reconocer la intención del autor resulta fundamental para tener una opinión crítica de lo que leemos. A veces, el autor explica cuál es su intención. Por ejemplo, "Mi intención al escribir este artículo es..." o "Lo que me propongo es..." Otras veces, en cambio, la intención del autor no aparece enunciada de forma explícita. En estos casos es necesario descubrirla a partir del análisis del contenido y la forma del texto.

Para identificar la intención del autor podemos hacernos preguntas como: ¿Qué espera de mí el autor o autora?, ¿qué quiere lograr quien escribió esto?

Algunas de las intenciones más comunes pueden ser:  
Informar: explicar algo o llamar la atención sobre un tema o problema.

Persuadir: convencer sobre una idea, una solución o una acción. También pueden tratar de persuadir en contra de una persona, grupo o propuesta.

Entretener: es para recrear o divertir. A veces también puede ser para distraer o hacer que se pase el tiempo.

Dar instrucciones: explicar qué se debe hacer o cómo hacerlo.

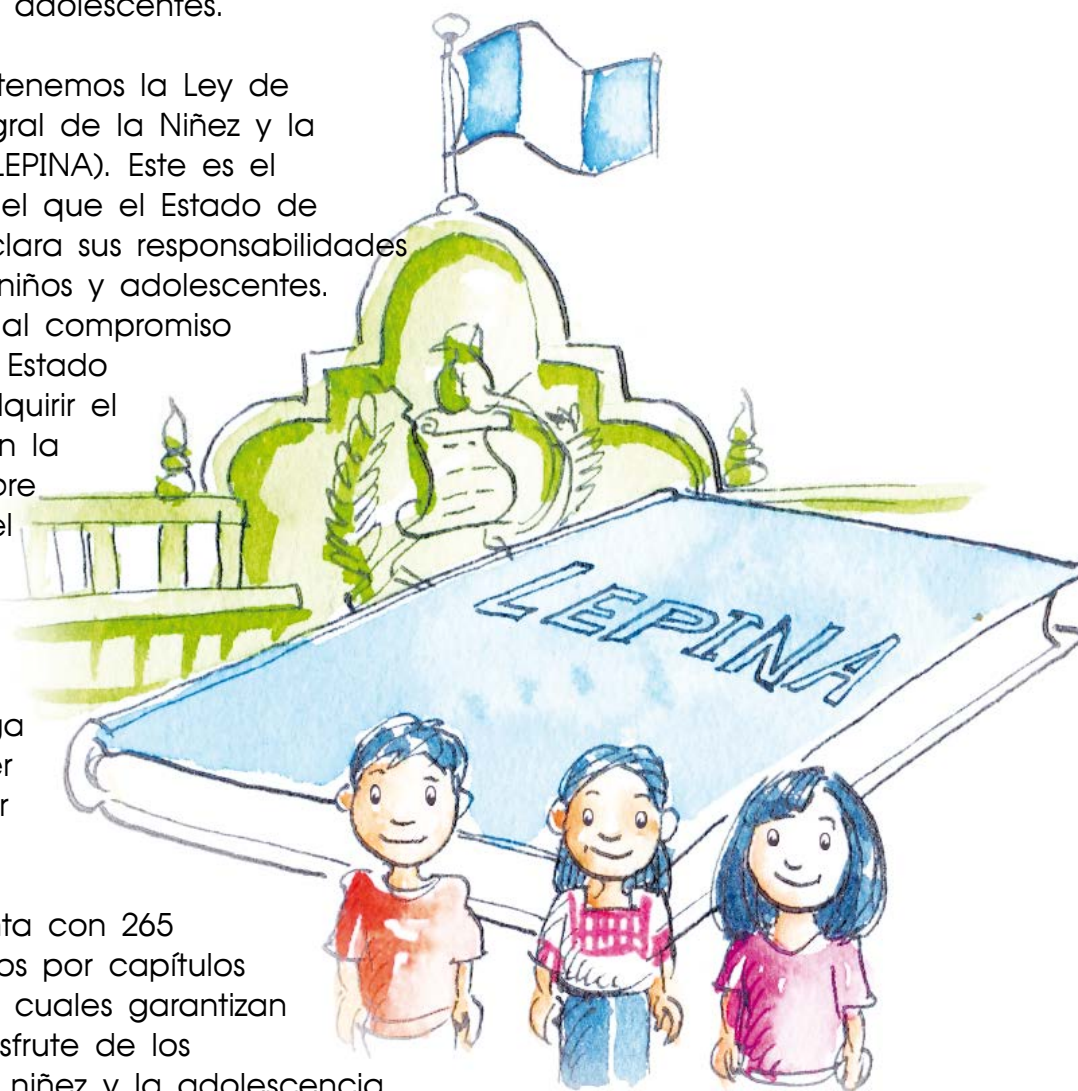
1

¿Sobre qué tema está escribiendo el autor?

- Del 42 al 54, se hablan de cómo los gobiernos y las organizaciones internacionales deben trabajar para asegurar los derechos de los niños, niñas y adolescentes.

En Guatemala tenemos la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia (LEPINA). Este es el documento en el que el Estado de Guatemala declara sus responsabilidades ante las niñas, niños y adolescentes. Es la respuesta al compromiso asumido por el Estado al ratificar o adquirir el compromiso con la Convención sobre los derechos del Niño, en 1990. Pero es hasta el 2003, trece años después, que se promulga o da a conocer y entra en vigor esta ley.

La LEPINA cuenta con 265 artículos divididos por capítulos y secciones, los cuales garantizan el ejercicio y disfrute de los derechos de la niñez y la adolescencia guatemalteca, respetando sus vínculos familiares, origen étnico, religioso, cultural y lingüístico.



2

¿Qué intención crees que tiene el autor al mencionar estos datos?

La Ley de Protección Integral de la Niñez y Adolescencia considera niño o niña, a toda persona desde su concepción hasta que cumple trece años de edad y adolescente a toda aquella persona desde los trece hasta que cumple dieciocho años de edad.

Tanto la Convención sobre los Derechos del Niño como la LEPINA, reconocen y describen los derechos básicos que debe disfrutar toda persona menor de edad, sin importar las condiciones socioeconómicas y culturales en que se encuentren.



**Los derechos de la niñez se clasifican en tres grandes grupos.**



**1. Derechos de sobrevivencia y desarrollo:** este grupo comprende todos los derechos que tienen niñas, niños y adolescentes de acceder a servicios que garanticen su desarrollo integral. Y para lograrlo, la persona necesita satisfacer sus necesidades, las cuales se transforman en derechos que el Estado debe asumir responsablemente. Esto incluye el derecho a la vida, identidad, salud y servicios para tratamiento de enfermedades y rehabilitación, a un nivel de vida adecuado para su desarrollo físico, mental, espiritual, moral y social, a la educación, al descanso, esparcimiento, juego y recreación.

**2. Derechos de protección:** reconoce que la niñez y adolescencia tienen el derecho de ser protegidos de hechos tales como: toda forma de perjuicio, abuso físico, mental, descuido o trato negligente, malos tratos y abuso sexual; explotación laboral, explotación sexual comercial; uso ilícito de drogas o sustancias dañinas para el cuerpo, la trata y el tráfico, secuestro, torturas o tratos crueles, tratos inhumanos y degradantes.



¿Estás  
entendiendo  
la lectura?

Este conjunto de derechos reconoce que existen adultos que atentan contra los niños, niñas y adolescentes que pueden limitar sus posibilidades de desarrollo integral, y reconoce que la responsabilidad del Estado en este tema es la persecución judicial de las y los delincuentes que atentan o ponen en riesgo la vida de las niñas, niños y adolescentes.

**3. Derechos de participación:** aquí se agrupan los derechos que respaldan las acciones organizadas de la niñez y adolescencia, en una sociedad democrática. Son los derechos que reconocen la ciudadanía y participación social de las niñas, niños y adolescentes. Entre los derechos que se incluyen en este grupo están: libre expresión y opinión; libertad de buscar, recibir y difundir informaciones e ideas de todo tipo, de fuentes nacionales e internacionales; libertad de pensamiento, conciencia y religión, libertad para celebrar reuniones y protección en su vida privada, familiar, domicilio.



3

¿Qué espera el autor que tú pienses o hagas al leer estos párrafos?

Todos los derechos mencionados en la Convención y en la LEPINA se basan en tres principios.

**Universalidad:** todos los niños, niñas y adolescentes los poseen sin discriminación, sin importar el color de piel, etnia, sexo, religión idioma, si son pobres o ricos o lugar donde viven.

**Inalienabilidad:** no se pueden quitar y no se puede renunciar a ellos.

**Integralidad:** permiten el desarrollo integral, por lo que no se puede gozar de unos y dejar de gozar otros.

**Indivisibilidad:** no pueden gozarse parcialmente, es decir que no se puede prestar atención a algunos derechos más que a otros.

El cumplimiento de estos derechos es una tarea que toda la sociedad debe asumir. Es decir, las personas adultas, la familia, el Estado y los representantes de las instituciones están obligados a tomar las mejores decisiones para la niñez y la adolescencia.



## Para pensar y resolver

### A. Recuerda la lectura “Leyes que protegen a la niñez y a la adolescencia” y subraya la mejor respuesta.

1. ¿Cuál fue la intención del autor al escribir esta lectura?
  - a. Dar a conocer los 54 artículos en los que se divide la Convención de los derechos del Niño.
  - b. Dar a conocer las leyes que protegen a la niñez y a la adolescencia.
  - c. Dar a conocer los derechos de participación de los niños y niñas.
2. ¿Quién crees que debe conocer acerca de estas leyes?
  - a. Los niños y niñas porque hablan de sus derechos.
  - b. Las maestras y maestros porque hablan con los niños y las niñas.
  - c. Todas las personas porque todos y todas nos relacionamos y debemos conocer los derechos de los niños y de las niñas.
3. ¿Para qué crees que sirve conocer acerca de estos documentos?
  - a. Sirve para que las personas mayores guíen a los niños de trece años.
  - b. Sirve para evitar que a muchos niños y niñas se les violen sus derechos y puedan denunciar cuando esto sucede.
  - c. Sirve para enseñar a las personas a leer sobre leyes.

### B. Responde lo siguiente usando tus propias palabras.

1. ¿Habías escuchado acerca de la Convención de los derechos del niño y de la Ley PINA? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. ¿Dónde? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. ¿Qué más te gustaría saber sobre estos documentos?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



**C. Completa lo siguiente para saber si se están cumpliendo algunos de tus derechos.**

¿Cuál es tu nombre? \_\_\_\_\_

¿Cuál es tu apellido? \_\_\_\_\_

¿Cuál es la dirección de tu casa? \_\_\_\_\_

¿En qué escuela estudias? \_\_\_\_\_

¿Con quiénes vives? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Te gusta como te tratan las personas con quienes vives? \_\_\_\_\_

¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Qué sucede cuando te enfermas? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Qué es lo más importante para las personas que cuidan de ti?

☐

Que vayas a la escuela y aprendas muchas cosas.

☐

Que ayudes en los oficios de tu casa.

☐

Que trabajes.

¿Qué haces para divertirte? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Te dejan expresar lo que piensas y sientes o te dicen “los niños y niñas no deben opinar”?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Cuando hayas contestado todas las preguntas tu maestra o maestro te explicará por qué se están cumpliendo tus derechos y por qué no.



# Le che' are kayow qak'aslemal



Rumal Juan Antonio Canel  
Cabrera

Ri nub'i' are' Pablo ruk' ri ali Marta, a Lu' rachi'l ri ali Sara  
**oj** k'o pa uwaq junab' pa tijob'al sib'alaj kaqaj qib'. Pa ri  
tinamit maj jachin kak'yaqan naj jacha' ri **uj**.

Le k'amal b'e rech ri qatijob'al kub'ij chi sib'alaj kojtzukunik,  
chi k'u maj jas kub'ij chi qech rumal chi utz oj b'enaq.

Ri ajtij Roke xojuya' pa jupuaq rech kaqilij ri ukolik ri  
uwachulew, sib'alaj xpatanij chaqech oj, rumal chi kamik  
sib'alaj kaqilij ukolik ri uwachulew. Pa jun xemana xojk'oji'  
pa jun tijonem ri b'ina'am qaloq'aj ri uwachulew. Sib'alaj utz  
rumal chi ri tijonem kab'an pa ri k'ache'laj, chuchi' ri nima',  
chi raqan ri k'ache'laj.

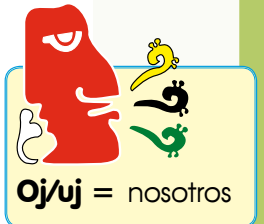
Che we jun sábadó xq'ax kanoq, oj ki'kotinaq rumal ri  
xqeta'maj, xqachomaj chi kojb'e pa k'ache'laj, xaq qatukel.  
Naq kojki'kotik oj b'enaq, tajin kaqasik' pixik' are taq  
xojtak'i'k. Man xojch'aw taj, te' xqata' motosyera. No'jimal  
xojb'inik, xojopan pa jun k'olib'al, xeqil e k'i winaq tajin  
kakiqasaj che'.

## Ujuch'ik uxe'

Rech kak'oxomax ri  
upam jun sik'inem  
utz kajuch' uxe' ri  
uk'u'x tzij pa jun puq  
tz'ib'. Are taq kenuk'  
ri tzij, rajawaxik chi  
k'o jas kakib'ij.

Ri tzij kajuch' kixe' k'o  
kakib'ij pa ajolom.

K'amb'al na'oj: Ri e  
kuk kakib'an kisok pa  
taq ujulil ri che'.



1

Chajuch'u' kixe' ri  
uk'u'x tzij, k'a te  
k'u ri' chatz'ib'aj  
jun na'oj:



2

Chajuch'u' ri  
uk'u'x tzij k'a te  
k'u ri' chatz'ib'aj  
jun na'oj:

Qoyowal rumal ri tajin kakib'ano, xqachomaj chi keqoqotaj ub'i ri winaq ri tajin kakisak'ij ri che'. Xqachomaj chi kojko'ji' pa jalajoj taq k'olib'al, chi la' xeqil wi ri e sak'il taq che'. Are taq kuya' retal ri ali Sara, kaqak'aaq ab'aj chi kech ruk' ri kaq. Chi qajujunal kojko'aaqan kamul. K'a te k'u ri' kojxik'anik kojbo'ek pa jalajoj taq uq'ab' b'e, kaqamulij chi qib' pa ri k'wa' ri k'o chuchi le nima'.

Maj jun xsach ruk' ri uk'aqb'al.

Chi rij ri xik'anem ri xojel pa ja' rumal, xojopan jawi' kaqariq wi qib'. Xqowaj qib' chuxo'l ri q'ayes, k'a xojjorob'ik. Xojilitaj kumal.



**xkelesaj/xkesaj**  
= lo sacaron

Are taq tajin karowaj rib' ri wachi'l, xinel ub'ik rech kinwilo we xojterene'x ub'ik. Nim jub'iq' xinb'inib'ej, maj jachin xinwilo. Xaq k'a te', xinchap kumal jupuq achijab', man xinkowin taj xinwajilaj e janipa'. Xkich'uq ri nuchi' rech man kinraq ta nuchi', **xkelesaj** ri kisinch, xinkich'ayo, xkikoj aqan chwech, xkixim kan ri nuq'ab' xuquje' ri waqan. Are taq xintzukux kumal ri wachi'l, xinekiriqa' sib'alaj in ch'itom tajin kel kik' chwe.

K'ax xkiriq chi nukirik rumal chi kaq'oxow ronojel ri nub'aqil. Xqamaj b'inem. In eqatal ub'i kumal ri e wachi'l. Xojk'ulax kumal jupuq ixoqib' jupuq achijab' ri keta'm qawach, xojkito'o, xeb'ison chi kech ri qanan qatat.

Ri k'ax xpe che ri'.

3

Chajuch'u' ri  
uk'u'x tzij k'a te  
k'u ri' chab'ana'  
jun na'oj ruk':

Ri e qanan qatat xekiwok ri winaq rech keb'ekitzukuj ri achijab' ri xech'ayow wech. Xkimaj ch'a'oj, k'a te k'u ri' xkich'ay kib', k'i winaq xech'it kanoq. Xaq xwi' xechap keb' chi kech, ri e nik'aj chik xe'alimaj ub'ik, xkik'aaq kan ri kisjera, ri e che' e kiasam, ri kikolob' rachi'l nik'aj chi kichakub'al.

Xkib'ij jas ri xkib'ano, xkib'ij jachin taq ri winaq ketojow kech rech kakiqasaj ri che'. Xilitajik chi ri qas keb'anow rech e aj waral taj. Ri e aj tinamit, rachi'l ri q'atb'al tzij xketa'maj jas b'e kakikojo rech kakelesaj ub'i ri che' rachi'l jawi' taq kekik'ayij wi.





Pa ri luns, xojopan pa tijob'al, ri k'amal b'e, xojusik'ij, ri a Lu, ri ali Marta, ri ali Sara rachi'l in. Are taq xqab'ij chech ri xk'ulmatajik, xub'ij chaqech chi man are ta ri' ri b'e ri kakojik rech kasol uwach jun k'ax. Xub'ij chaqech chi ri uchajixik le uwachulew kab'an pa utzilal; kub'ij wa' chi maj ch'ayanem.

—Ix, are taq xik'aq jastaq chi kij, xib'ano chi xpe koyowal, rumal ri' xk'am ub'i ri a Pablo pa uk'olib'al.

—¿Jas k'u ri kaqab'ano? —xcha' ri ali Marta.

—Xib'an ta b'enam pa alinaqil kuk' ri inan itat, we ne' xinitzukuj ta in cho ja, ix iweta'm jawi' k'o wi, rech uya'ik ub'ixik chi kech ri q'atb'al tzij, k'a te k'u ri' uwokik ri tinamit.

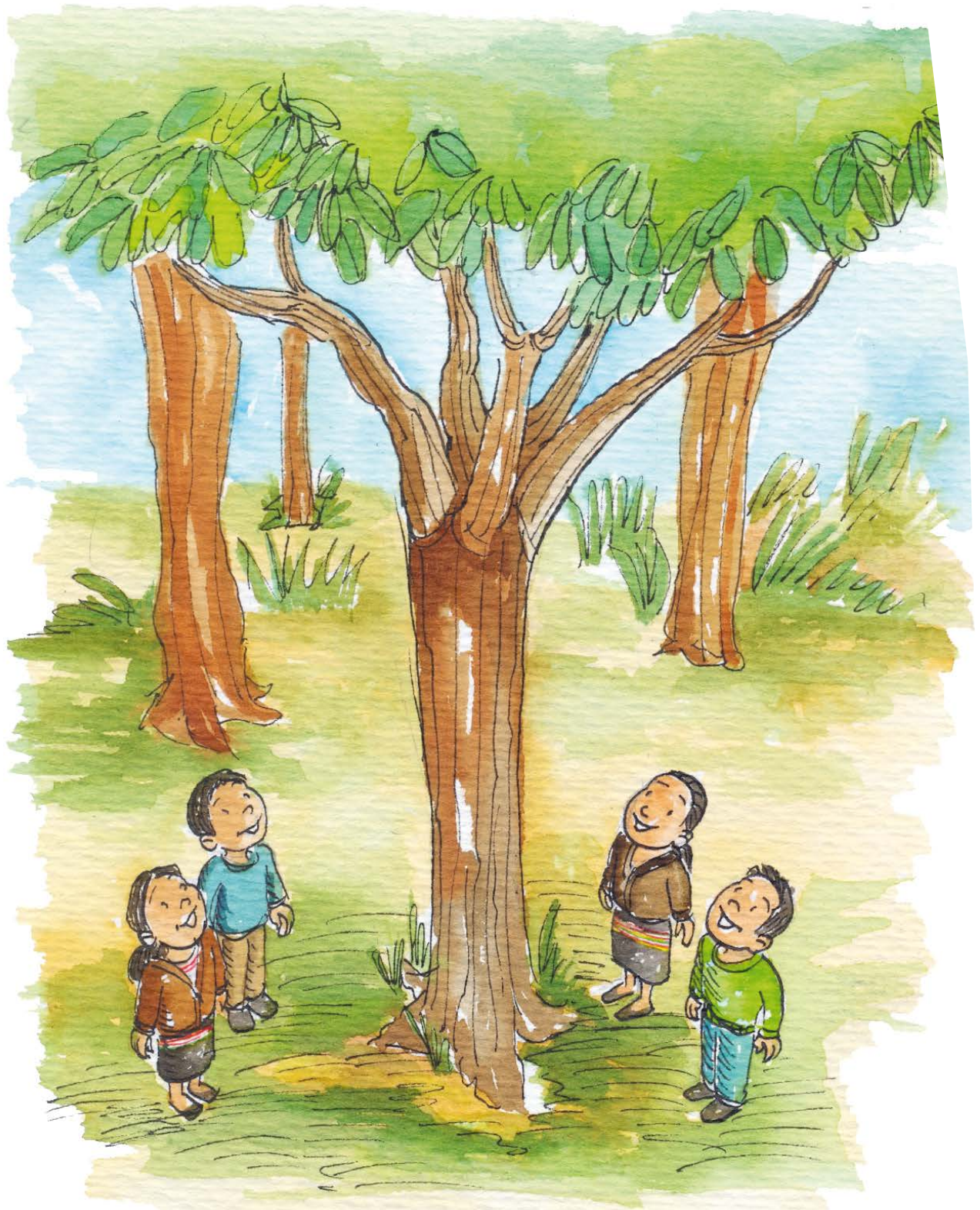
Chi rij ri xqak'ulmaj pa k'ache'laj, chech ri jun xemana chik, ri e ajtijab', xkitzijob'ej rij jas kab'anik rech man kak'is ta ri k'ache'laj, rech utz kak'oji'k. Xqeta'maj chi ri ch'ayanem, man utz taj, xa' kuk'am uloq ch'ayanem, k'o wi pa qajolom chi jun b'anoj k'o kuk'am uloq. Choqoje' xkik'ut chaqawach jas kaqab'an chuya'ik ub'ixik ri kak'ulmatajik, choqoje' we kaqeta'maj kiwach jachin taq keb'anow ri k'ax, jachin ruk' kojb'e wi, rech man kab'antaj ta chi ri xk'ulmatajik.

Xeq'ax chi ri q'ij, konojel ri e ajtinamit xeb'ekitika' k'ak' taq che'. Ri oj ak'alab' ri xojk'oji' pa ri tijonem, xojopan pa taq tinamit, xqamulij qib' kuk' taq ri alaxik. Xqab'ij chi kech jas kipatan ri k'ache'laj, jasche kechajixik. Xojki'kotik, konojel xkik'oxomaj, rachi'l xkib'ij chi kakib'an taq b'anoj rech kumaj utzirem ri k'ache'laj xkichomaj chi.

4

Chajuch'u' ri uk'u'x tzij k'a te k'u ri' chab'ana' jun na'oj ruk':





Kamik e k'o e chajil rech, ri kakib'an ruk' ronojel kik'u'x, are taq kakilo  
chi k'o jachin karaj kuqasaj jun che', kakiya' ub'ixik pa ri tinamit, wa'  
kakisik'ij ri winaq ri katzijon kuk', kub'ij chi kech jasche kaqachajij ri che'.

Man weta'm taj jas ub'anik ri k'ache'laj je wa' pa kajib', job' junab'; xu'  
weta'm chi kasuk'i' ri kaqia' kaqajia' ronojel q'ij; kuto' ri uwachulew, ri oj  
kojkowinik kojwa'katik, rumal chi qeta'm chi rumal qachajim, tajin kutzir  
ri uwachulew. Sib'alaj kinki'kot rumal ri'.





## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

### A. Chana'taj ri sik'inem "Ri che' rachi'l ri k'aslemal" k'a te k'u ri' chajuch'u' ri utzalaj tzalib'al uwach

1. ¿Jasche jewa' ub'i' ri sik'inem "Le che' are kayow qak'aslemal"
  - a. Rimal kutzijob'ej nik'aj taq ak'alab' ri karaj xekamik rimal xkikol kiwach ri che'.
  - b. Rimal chi kutzijoj kik'aslemal ri winaq, le che'.
  - c. Rimal chi ri che' kakiya' k'aslemal.
2. ¿Jas kab'ij at chi kakib'an ri ak'alab' are taq jun mul chik, kakiriq winaq ri kakiqasaj che'?
  - a. Kakik'aaq chi jun mul kaa' chi kech ri winaq.
  - b. Kakiya' ub'ixik chi kech ri q'atb'al tzij.
  - c. Maj jas kakib'ano, keb'e pa atinem pa k'wa'.
3. ¿Jachin chi kech ri qas kuchap ak'u'x chech ri sik'inem?
  - a. Are taq ri ajtij katzijon kuk' ri ak'alab'.
  - b. Are taq ri ak'alab' kakitijoj kib'.
  - c. Are taq kach'ay ri ak'al, k'a te k'u ri' kab'antaj jun ch'a'oj e k'i ri e ch'ititalik.



**B. Chasik'ij kij we k'otoj chi'aj k'a te k'u ri' chatzaliy uwach: Tzalib'al wach ri kejalatajik.**

**¿Jas kab'ij at?**

Ri xkib'an le ak'alab' pa k'ache'laj

Ri xkib'an le e qasal che'

Ri xkib'an le kinan kitat ri ak'alab'

**C. Chajuch'u' ruk' jun x we xkulmatajik, we ne' man xkulmataj ri kub'ij ri sik'inem. Chaka'yej ri k'amb'al na'oj.**

| T'zaqat na'oj                                                      | Xkulmatajik | Man xkulmataj taj | ¿Jas k'u xkulmatajik? |
|--------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------|-----------------------|
| E nik'aj taq ak'alab' tajin kakiqasaj che'.                        |             |                   |                       |
| E nik'aj taq achijab' tajin kakitijoj kib' chi rij ri uwachulew.   |             |                   |                       |
| Ri ajtij xtzijon kuk' ri ak'alab'.                                 |             |                   |                       |
| Ri e kinan kitat ri ak'alab' xkikaq' ab'aj rech kakiqasaj tz'ikin. |             |                   |                       |
| Xeb'e pa tinamit ri ak'alab' chusipaxik kab'.                      |             |                   |                       |

# Ri ajch'ami'y, Fabiana.

Xutz'ib'aj: Mario Enrique Caxaj

Are xel loq pa le tijob'al re uwaq junab', le ali Fabiana; chi rik'owb'e'j le alaj uxib'al a Joel, are' k'o pa nabe' junab', re tijob'al.



Che taq we junab' ri' sib'alaj kapuk'lin pa ulew le kib'e. Chi naqaj apanoq k'o pan umujal jun ri'jalaj che', jun uche'al oj. Chila' kuriq wi ri unan, are' ub'i Estela. Chi kakiye'j kib' chila' are katotaj loq che uk'ayixik lej pa k'ayib'al.



**“kajunumaxik ri kina'oj ri tz'ib'atalik ruk' ri kinchomaj”**

Are taq kaqasik'ij uwach jun wuj rajawaxik chi kaqatzukuj ri kejumlahataj wi choqoje' jawi' kejalataj wi ruk' taq ri kuchomaj le ajtz'ib' ruk' ri kaqachomaj oj. Wa' kojuto'o rech kojchomanik.

Jun k'amb'al na'oj:

Ri kub'ij jun winaq chik

Konojel ri ak'alab' ya'tal chi kech keb'e pa tijob'al, choqoje' xa' sipatal chi kech.

Ri kinchomaj in

We ne' kachomaj wa':

- Je', rumal chi e wilom ak'alab' ri man keb'e ta pa tijob'al rumal maj kirajil.
- Ja'i', rumal chi ri winaq xaq xu' kakiloq'aj ri kekowinik kakitojo.

Man weta'm taj ak'al... We kawilij le a tijonik xuquje' kakoj a chuq'ab', we ne' katux na jun ajch'ami'y pa we qatinimit.

Le tat ajtij xutzijoj chage chi pa we ixumulew man e k'i ta ixoqib' ri e k'o che ajch'amiyab'. Xub'ij chi are e k'i le uwi' taq qaqab' che kajilaxik. ¿Jasche la' nan...?



¿La utz iwach wal? ¿Jas xiwetamaj kamik? -xcha' le kinan chike.

Le tat ajtij xuya' kan jun qachak: Kaqatz'ib'aj su ri rojowxik kaqab'ano we kujok che ajch'ami'y pa qatinimit. ¿La kinto' la nan che ub'anik?



Mmm... ¡Xul pa nujolomj k'o jun wuj wuk', are xutzuj uchak le k'o che ajch'ami'y kamik. Xujacho are xutz'onoj kulb'al k'ux kuk' le winaq re we tinamit. Chila' k'o wi ronojel ri kub'ano are we kok che ajch'ami'y. Karaj ne' katuto' ri jun wuj ri'.



Are' la tajin kakitzijoj are', kakib'inib'e'j ri kib'e, sib'alaj katz'yowik le a'ij, kitaqem b'i le b'ik k'axalaj b'e, are xik'oj jun k'ak' b'ineb'al ch'ich', xuyak kan le k'aj ulew; kajub'ub'ik b'enaq, k'ate' ri' xaq amaq'el kapititik.



Rumal k'u la' ri Estela, Fabiana xuquje' ri a Joel xetaki' na.

¡Ayyy no!  
¿Jachin la'  
le b'enaq  
chupam?

Are' le ajch'ami'y.  
Chanim weta'm chik  
ri kub'an ri ajch'ami'y:  
kuk'yaq k'aj ulew  
chikij winaq.



¡Chixela pa  
le b'e!

¿Sucho la'  
sib'alaj kutij  
anim, nan?

¡Wppp! K'ate' xuloq' le uch'ich'  
rumal la' kujub'ub'e'j, je' ta  
ne' kub'an ratz'ab'al che.  
La kiwil le jun nimalaj ja k'o  
chi' le juyub'. K'ate' xb'nataj  
la' rumal, rech are le ja.  
Are' la' le nimaq taq chak  
kub'ano. Are xuquje' la' kub'an  
jun ajch'ami'y; je'alaj taq ja  
kakib'ano.



¿La xaq lo junam  
katchoman ruk'  
le uchomanik ri  
ajtz'ib' re le wuj  
che ri kakib'an le  
ajch'amiyab'?

Chab'ij na' la xaq  
junam kixchoman  
wi xuquje' ri man  
junam taj.

Ri xaq junam  
kixchoman wi:

Ri man junam taj:

Are kakitzijoj ri' xkimaj chi b'ik jun  
alaj b'e rech kyopan alinaq cho  
kachoch.

Utz awach  
api'n

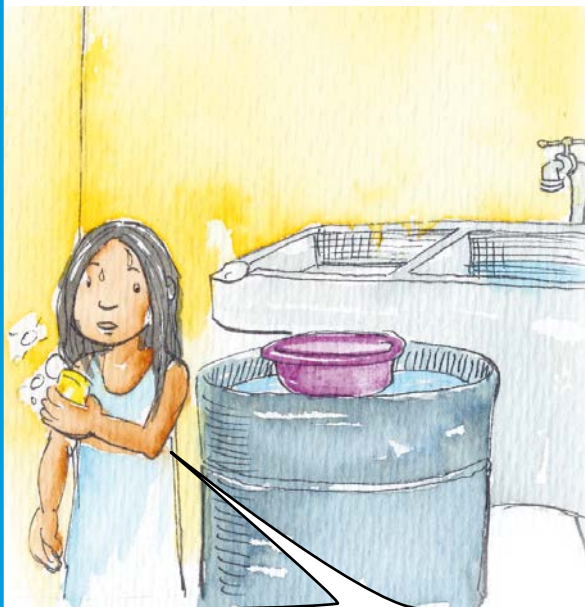
Kinb'isonik  
man xinriq  
ta ri nutat  
cho ja. Xe'  
jun ik' ri'  
b'enaq pa  
nim tinamit,  
xu'tzukuj  
uchak, ni  
xa maj  
chak waral.



Sib'alaj kinb'isoj. K'ax wanima',  
rumal chi man kub'an ta le  
qarajil; che ri kinwil in man kab'e  
ta chik pa tijob'al le alaj nuxib'al  
pa tijob'al, le a Joel.



Sib'alaj kaa'oxow wanima' rumal che kaqariq k'ax xuquje' chi sib'alaj k'i chak kaya' kan pa tijob'al...



¿Jas kib'an che ub'anik ri muchak? Chi kinb'an wi la' kamik.

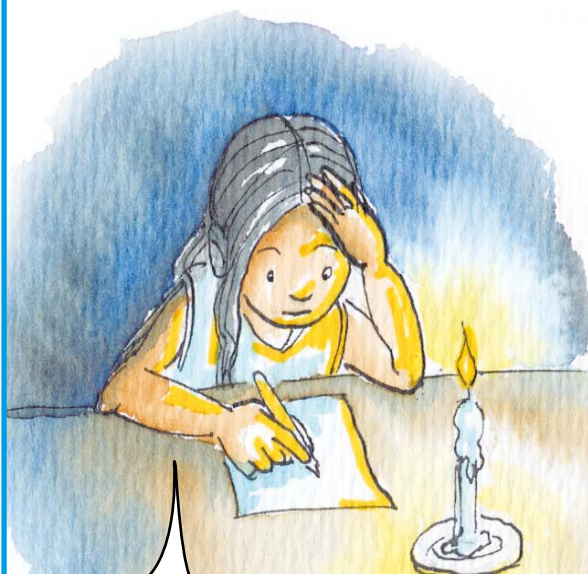
Chweq kab'ij man kinb'e ta pa tijob'al, xa che uxlani'b'al taq q'ij, man kinkowin ta k'ut; kinto' le nunan che ub'anik k'i taq jastaq.

Xuta' che ri wuj ub'im le unan che, are xya' che xusik'ij ronojel.



Le ajch'ami'y k'o kamik man uya'om ta uq'ij ri chak utzujum. Jacha' ta ne'; kutas uwach le b'e ri sib'alaj k'o k'aj ulew che, are k'u ne la' kunuk'am b'ik pa tijob'al.

Xutij k'u le uwa re b'eneb'al q'ij, are xralej xuchaple'j ub'anik le uchak.



¿La iweta'm jas xub'an che ujeqik? Inkosinaq chik...

Are xwarik. Tajin kub'an jun achik' chi k'o chik jun ub'inib'al ch'ich'. Chi are uk'aninaq. Kub'ij k'ut le uxib'al che:

—¡Chakowij...! ¡Chakowij...! Qab'ana' sutz che le k'aj ulew...



Man kukowij ta k'ut le ali Fabiana, xa ne xa' xutak'ab'a' le uch'ich' chikixkut e jun puq ixoqib'.



¡K'amo che la nan ajch'ami'yi!  
¡Paqal alaq nan! xcha' chike le ixoqib'.



¿Tajin  
kak'oxomaj ri  
sik'inem?

Tajin karichik'aj k'u le ali Fiabiana chi are' nab'e ixoq ajch'ami'y chi wuqk'al lajuj junab' (150), are tikatijinaq le tinimit. Rachi'l k'u le uxib'al, cha', le a Joel, xyopan jawi k'o wi jun q'am ri uriqom k'ax.

¡K'amo chech  
le alkalte!

Chixaq'anoq

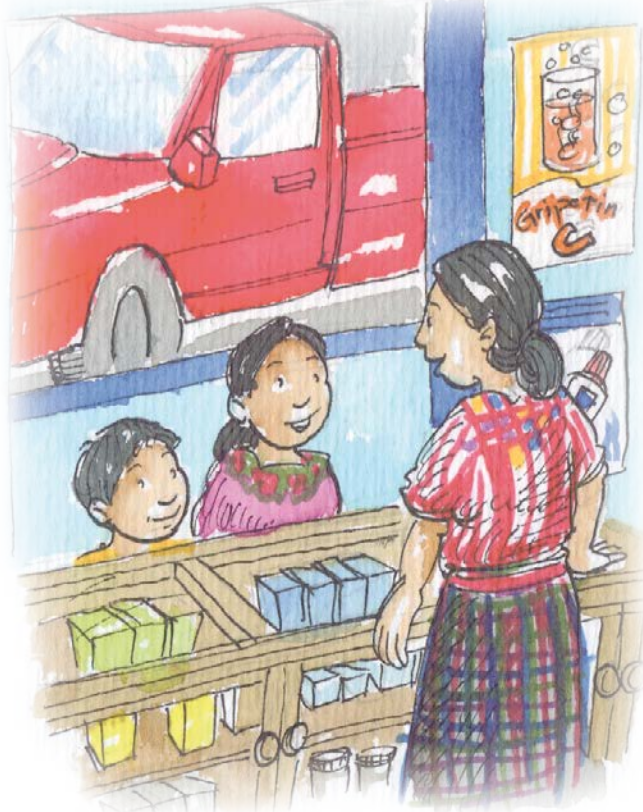




jJacha'! ¿La utz wech alaq? Xa xink'am loq keb' oxib' koxtar uk'ajil tz'aq, rech kasuk'umaj alaq le q'am. Chi qech k'u wa' wi che usuk'umaxik le qab'e. Jo' a Joel, keqachojij chi na le jun k'ak' tijob'al ri xb'antajik. Xuquje', kacha', kaqab'an chik jun k'ayib'al, rech konojel le qawinaq kakik'ayij le uwach kitiko'n.

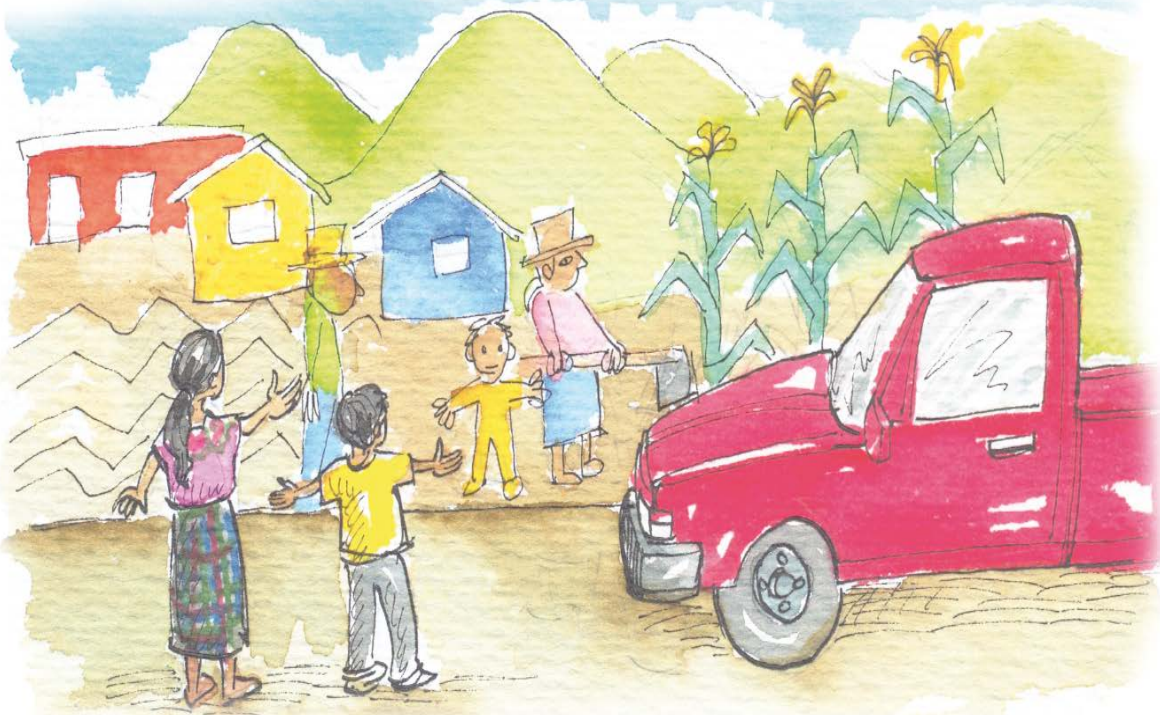


Xb'e pa le tinamit, xutak'ab'a le uch'ich choch le k'ayeb'al kunub'al. Kamik konojel le winaq chila' chik kakiloq wi le kikunub'al rumal che sib'alaj katanik.

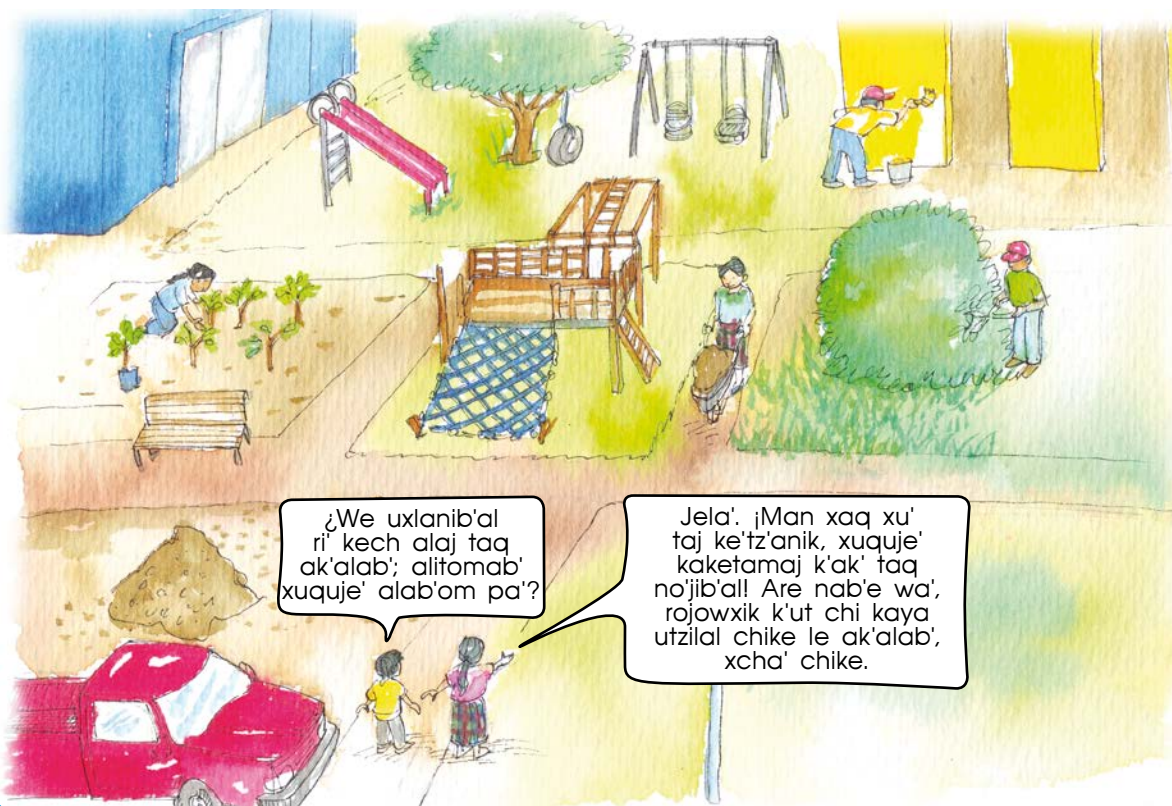




Xeb'antaj b'ik chila', pa ri kib'e xkiriq jun tanatik sib'alaj k'o q'ayes choch, xuquje' kitzaqom mes le winaq chila', xepe k'ut le uxib'al xub'ij che chi katak'i' chila'. Kamik ch'ojch'oj chik xtz'aj uwachb'al ri k'ulmatajinaq pa le komon chuwach.



Chunaqaj chi a panoq tajin ketotaj ri ajchakib', e k'o ixoqib' xuquje' achijab', che ub'anik ri jun uxlanib'al ke ak'alab'.



¿We uxlanib'al ri' kech alaj taq ak'alab'; alitomab' xuquje' alab'om pa'?

Jela'. ¡Man xaq xu' taj ke'tz'anik, xuquje' kaketamaj k'ak' taq no'jib'al! Are nab'e wa', rojowxik k'ut chi kaya utzilal chike le ak'alab', xcha' chike.



Ri uchomanik ali Fabiana, chi rojowxik kaya' kichak ixoqib' xuquje' achijab'. Kuchomaj are' chi rojowxik chi jun ixoq kuk'am b'i urajil pa rachoch, rech k'o kakitij ri e ral.

E k'i tat nan, man kekowin taj ke'kitaq b'ik ri kal pa tijob'al. K'o ne' e jujun xa jun junab' ke'kitaq b'ik le ek'alk'wal pa tijob'al. Rumal chi kechakun le ixoqib', kamik kekowin chik keb'e le ak'alab' pa tijob'al.



K'isb'al re le ali Fabiana rachi'l le a Joel xetak'ik chuxe le wayakan, kamik ch'ojch'oj chik, man tzaqom ta chik mes chila'. Le wayakan are la' ri jun che' sib'alaj nim uq'ij chikiwach le winaq re Abya Yala. Ri uq'olal sib'alaj k'ok', xuquje' kok che ukunaxik le xu'wem xuquje' le ojob'. Kamik kojom chik pa xoral. Rojowxik kab'ixik katz'ib'axik chi sib'alaj nim ub'anik.



2

¿La utz kato  
che le kub'ij ri  
ajtz'ib' che weta  
ne' are kakib'an  
taq la'?

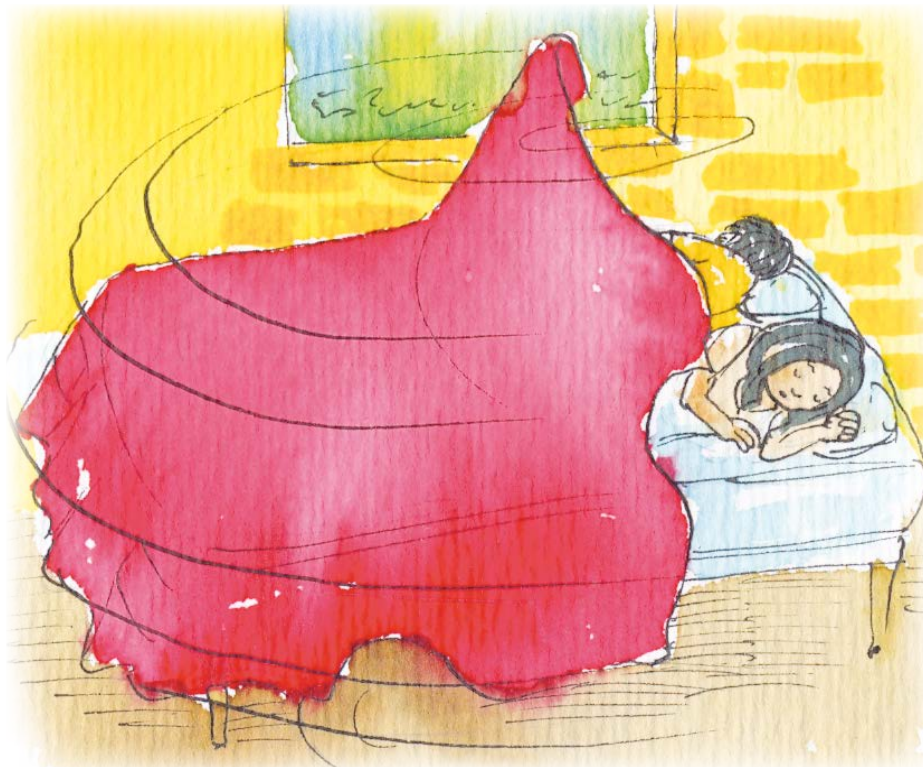
¿Jasche?

¿Jas karaj chik  
kub'ano le ajch'ami'y  
Fabiana?

K'i karaj kub'ano. Jun tijob'al rech  
ukab' utas tijonik. Rojowxik kab'an  
b'e. Kaqaya' kichak e k'i winaq,  
rech ri e anan tat man keb'e ta  
chik pa nima tinamit che utzukuxik  
kichak. Rojowxik chi kaqatiq k'iaq  
le winaq, xuquje' kaqkoj ki ja' cho  
taq kachoch.



Tajin karichik'aj ri', kate' karilo kok ri saq pa rachoch, xpe usaqirik. Kyoq' ri ak',  
k'ate' xuna'o chi le uch'ich', are le uch'at.





Alinaq xk'astaj le ali Fabiana. Xuma' jun utz'ib'ab'al xuquje' jun uwuj, xuchaple'j utz'ib'axik le xrachik'aj.



In kinchomaj.

Kwaj kinb'an ajch'ami'y re le nutinamit, ri uj ujixoqib' kujkowinik jacha' kakib'an le achijab'.

Kinkoj nuchuaq'ab' chi kinsol uwach ronojel le k'axk'olil ri kariqitaj pa le nutinamit xuquje' rojowxik chi kaya kiqu'ij le ixoqib' xuquje' le achijab'.

Man e k'o taj ixoqib' kyok che ajch'amiy, xa rumal che maj jawi kakito wi kib'. Jastzij ne la' chi kamik xaq in ajb'anal tiko'n.

Jun chaj kikoj che nuq'aaq are kinb'an le nuchak pa tijob'al. We kawaj ja' kinb'e na chuchi le k'wa ri k'o naqaj.

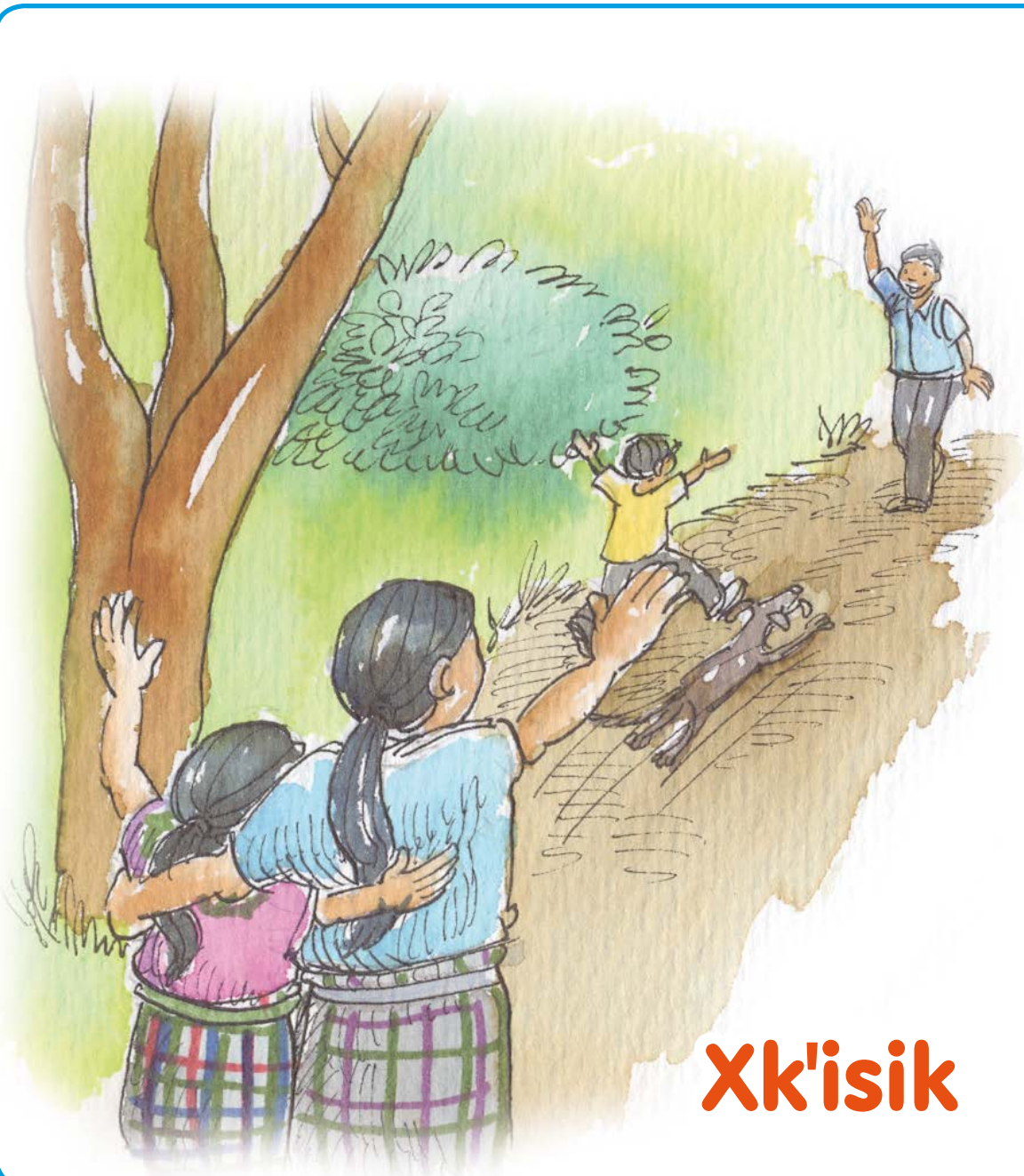
We kinok che ajch'ami'y, man kinb'an taj jacha' kakib'an jujun taq winaq are kyok che ajch'amiyab', ri nimalaj chak kakib'ano are le kachoch.



Man kwaj ta chik, chi kinwil le k'ax. Kinwok k'u la' le winaq rech chijunam kaqasol uwach le rojowxik pa qatinimit, xuquje' kqach'a ri yatal chage jacha' kub'ij pa le uchuch taqanik, rojowixk k'ut kaqasuk'umaj le qatinimit, jacha' ta ne': kaqab'an tijob'al, q'am, uxlani'b'al, k'ayib'al, k'i la' le rojowxik.

Weta'm chi k'ut. Kinloq'aj le e wachalal xuquje' le nutinamit. Ri kwaj, are kuriqa' na jun q'ij kinb'an ajch'amiy pa we nutinamit.

Xutz'ib'aj: Fabiana



**Xk'isik**



## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

### A. Kasik'ij le jun tzob' tz'aqat chomanik. Katzijob'ej rij le nojib'al ri kata'ik.

1. Karachik'aj le ali Fabiana chi are' nab'e ixoq ajch'ami'y chi 150 junab' are tikitajinaq loq le tinimit. Karach'ikaj k'ut chi junam e b'enaq ruk' le a Joel, xyopan ruk' jun yojinaq q'am.

Le xtzijob'ex pa le jutzob' tz'aqat nojib'al are':

2. Le ajch'ami'y k'i chak utzujum ri man ub'anom taj. Jacha' ta ne' kutas uwach le b'e kopan pa le tijob'al

Le xtzijob'exik pa le jutzob' tz'aqat nojib'al are':

### B. Pa taq le juch' k'o pa le kete' katz'ib'aj le xrachik'aj ri ali Fabiana we kok kan che ajch'ami'y.

Diagram illustrating the structure of a story or dialogue:

Central text: We kok kan Fabiana che ajch'ami'y karaj kub'ano...

Four empty oval shapes with horizontal lines, connected to the central text by arrows, representing spaces for writing or drawing.

**C. Kajunumaj le tz'ib'am ruk' ri kachomaj. Kako' jun ekis (x) pa le cholaj jawi' k'o we le no'j ri kaqaj chawech. Pa le k'ixb'al cholaj katz'ib'aj ri kachomaj at.**

| No'jib'al                                                                                                                     | Kaqaj chinuwach | Man kaqaj ta chinuwach | ¿Jasche? (ri kachomaj) |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------|------------------------|
| Jun ajch'ami'y are karilij le rojowxik chike le uwinaq, man are' taj karilij le urojowxik are'.                               |                 |                        |                        |
| Man e k'i ta ixoqib' e k'o che ajch'amiyab', rumal che k'ax chi jun ixoq kopan pa le eqele'n.                                 |                 |                        |                        |
| Man utz taj chi kopan le ixoqib' pa chak re tinamit, le kichak are' are le ub'anik wa cho ja.                                 |                 |                        |                        |
| Are utz we xaq achijab' kyok che ajch'amiyab', are sib'alaj ke'nimax kumal le tinimit.                                        |                 |                        |                        |
| Man tzij taj we kakib'ij le kichomanik ak'alab' ri rojowxik kakib'an le k'amal taq b'e.                                       |                 |                        |                        |
| Le e meb'a' taq winaq xa man kechakun taj.                                                                                    |                 |                        |                        |
| Rojowik chi le ajpopab' re jun tinimit kakilij le rojowxik kakil le kikunaxik xuquje' kitijoxik le winaq ri naj keriqitaj wi. |                 |                        |                        |
| Kakitijoj kib' xuquje' kakich'ojij le yatal chike rech kekowinik kyopan che ajch'amiyab'.                                     |                 |                        |                        |
| Le ajpopab' re jun tinamit rojowxik kech'aw pa kich'ab'al le uwinaq.                                                          |                 |                        |                        |
| Chi ixoqib' xuquje' achijab' kuya'o kecha'ik rech kyok che ajpopab' re le tinamit.                                            |                 |                        |                        |



# Idiomas

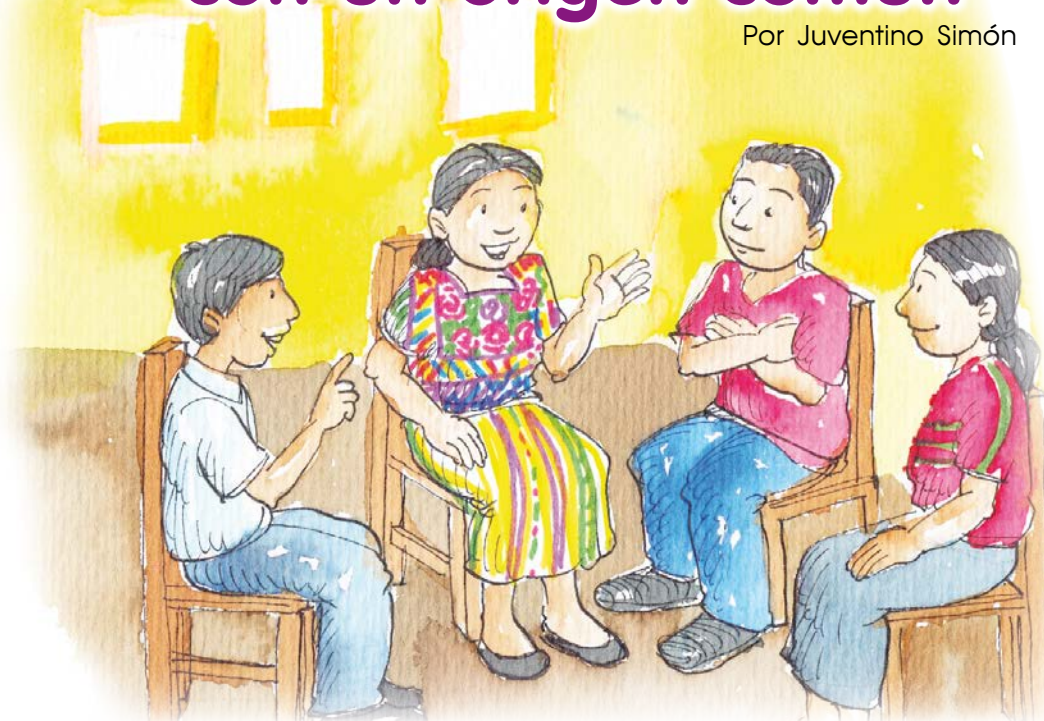
## con un origen común

Por Juventino Simón

### Seguir el hilo del tema

Consiste en descubrir la relación de secuencia que hay entre los temas que se tratan en la lectura. Para utilizar esta estrategia puedes hacerte estas preguntas:

- 1) ¿Cuál es el tema principal de la lectura?
- 2) ¿Cuál es el tema de cada párrafo?
- 3) ¿Este párrafo habla de lo mismo que los anteriores?
- 4) ¿Cómo se relaciona cada tema con el tema principal?



Con ocasión del waqxaqi' b'atz, en la escuela Kikoten de San Andrés Semetabaj, se realizó un taller sobre los idiomas mayas y su historia. Al taller fueron invitadas personas de comunidades lingüísticas q'anjobal, mam, q'eqchi' y kaqchikel.

Entre las actividades realizadas, se organizaron grupos para que elaboraran o buscaran una composición en la que se utilizara un idioma maya. Uno de los grupos estaba formado por Ixchel (mam) Ak'abal (k'iche'), Yuliana (kaqchikel) y Santiago (q'eqchi'). Este grupo decidió aprovechar un poema escrito por Humberto Ak'abal. Entonces, cada quien tuvo la oportunidad de escribirlo en su idioma para luego leerlo al resto de su grupo. Al final escogieron la siguiente versión:

#### Ri chupil q'aa'

Ri taq chupil q'aa' are ri', ri ch'umil  
ri xe'qaj uloq cho ri kaj,  
are k'u ri ch'umil are ri', ri chupil q'aa'  
ri man xekwintaj xe'qaj uloq.  
Kakichup kakit'iq ri kichäj  
rumal k'u ri' kuq'i' jun aqab' chike.

#### Luciérnagas

Las luciérnagas  
son estrellas que bajaron del cielo  
y las estrellas son luciérnagas  
que no pudieron bajar.  
Apagan y encienden sus ocotíos  
para que les duren toda la noche.

1

¿Cuál es el tema del primer párrafo?

2

Mientras el primer párrafo trata de un taller sobre los idiomas mayas y su historia, el segundo párrafo trata de:

Mientras el primer párrafo trata de un taller sobre los idiomas mayas y su historia, el segundo párrafo del trabajo hecho por un grupo, el tercer párrafo trata de:

Cuando finalizaron, Yuliana comentó que había sido muy interesante escuchar la manera de hablar en el idioma maya de cada quien. Que una de las cosas que llamó su atención fue que, aún cuando hablan idiomas mayas distintos, hay palabras que se parecen en pronunciación y escritura. Entonces, como un trabajo extra, entre todas y todos, elaboraron el siguiente cartel.



| Expresiones      | Mam     | K'iche'   | Q'eqchi'   | Kaqchikel   |
|------------------|---------|-----------|------------|-------------|
| Aire             | Kiq'iq  | Kaq'iq    | Iq'        | Kaq'iq'     |
| Está bien        | ---     | Utz       | Uz         | Utz         |
| ¿Cómo te llamas? | Tit b'i | Jas ab'i' | Ni ak'ab'a | Achike ab'i |

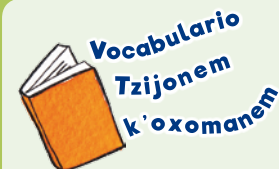
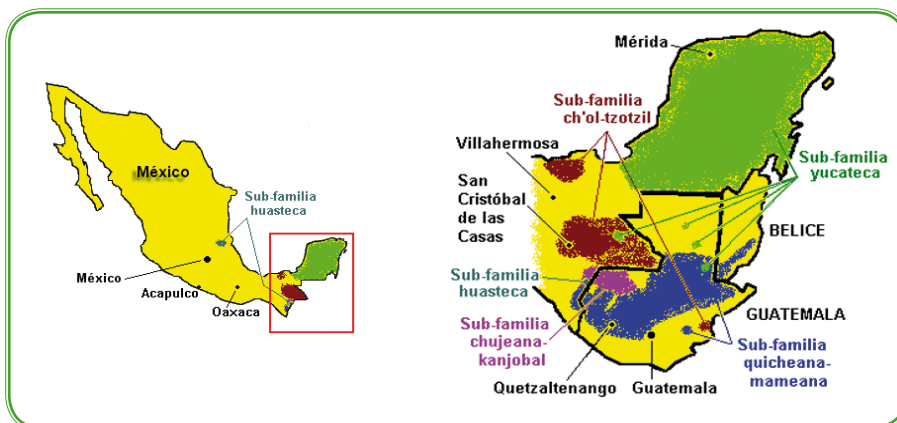
Ixchel comentó que el trabajo hecho le hacía pensar que realmente eran hermanas y hermanos miembros de una gran familia. A ese comentario, Ak'abal, agregó que eso era parte de la razón por la que se debía mantener el uso de los idiomas mayas. Santiago agregó que esto era un derecho que nadie podía quitar.

Una vez presentado el trabajo, una persona participante en el taller explicó lo siguiente:

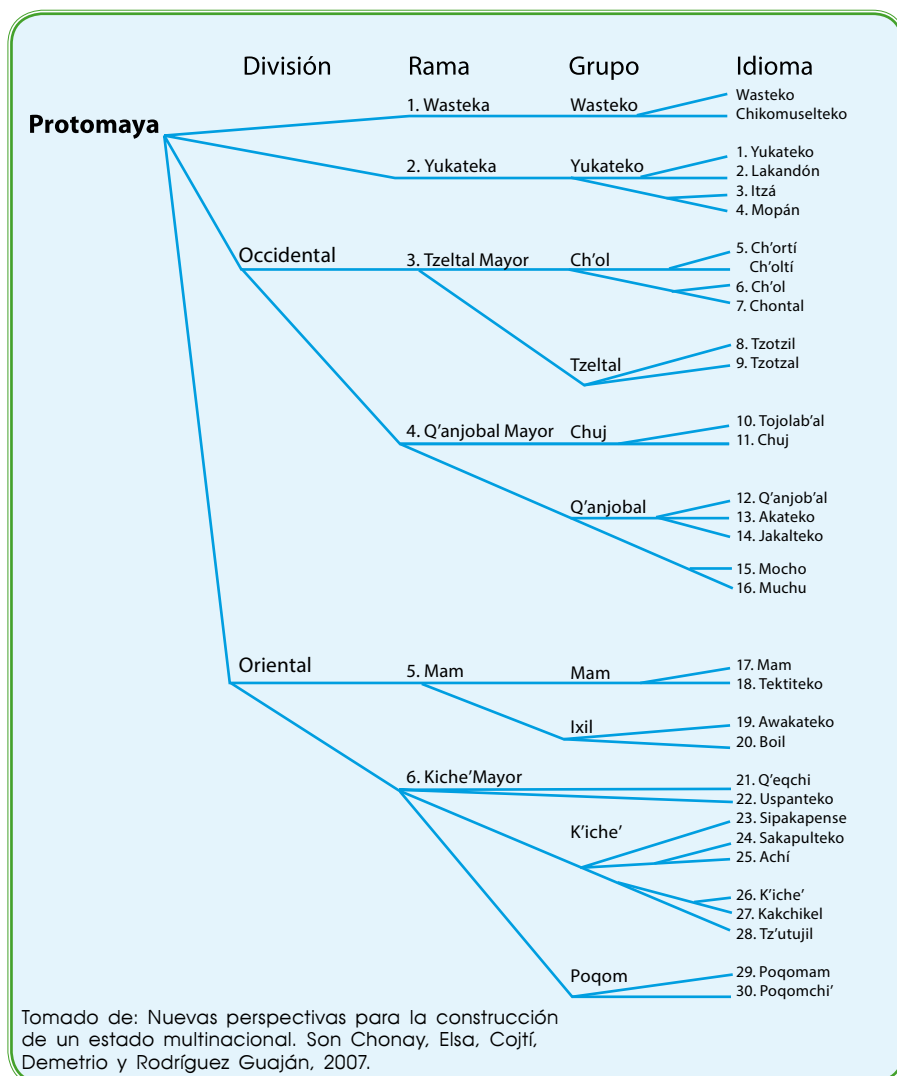
El hecho de que haya palabras o partes de palabras que se parecen en los idiomas mayas, se debe a que la mayoría de idiomas proviene de un mismo tronco. Es como que las ramas de un árbol fueran los distintos idiomas y que el tronco fuera el mismo.

También agregó que hace unos quinientos años, en el siglo XVI, los idiomas Kaqchiquel, K'iche'y Tz'utujil eran considerados **dialectos** de un mismo idioma y que se derivaban de un idioma madre llamando protok'iche'.

Los siguientes mapas muestran la distribución aproximada de los idiomas, tomando en cuenta algunas migraciones recientes.



**Dialecto:** variante de un idioma que se habla en un territorio. Es el mismo idioma pero posee formas, palabras y expresiones propias. Por ejemplo, hay un Q'eqchi' del norte de Alta Verapaz y un Q'eqchi' de San Pedro Carchá, municipio del mismo departamento.





## MAPA LINGÜÍSTICO DE LOS IDIOMAS MAYAS DE GUATEMALA

Guatemala tiene una riqueza de idiomas que se hablan en diferentes regiones del país. Todos esos idiomas tienen un mismo origen y por eso existen palabras parecidas en pronunciación y escritura.



| Idioma             | Lugares donde se habla                                                                                       | Número de hablantes aprox.                              | Observaciones                                                                                                                    |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Wasteko            | Estados mexicanos de Veracruz y San Luis Potosí                                                              | 110,000 personas                                        | El más diferente respecto a otros idiomas mayas.                                                                                 |
| Yukateko           | Yucatán, México                                                                                              | 800,000 personas                                        | Idioma maya más usado en México.                                                                                                 |
| Mopán              | Partes de Belice, Guatemala                                                                                  | 10,000 personas                                         | Idioma Yucatecano; en peligro de extinción.                                                                                      |
| Itzá               | Petén, Guatemala                                                                                             | 12 personas                                             | Idioma Yucatecano prácticamente extinto.                                                                                         |
| Lakandón           | Petén, Guatemala                                                                                             | 1,000 personas                                          | Idioma Yucatecano casi extinto.                                                                                                  |
| Chol               | Chiapas, México                                                                                              | 130,000 personas                                        | Se indica que este idioma junto con el chontal y el chortí, estaría relacionada con el idioma maya clásico.                      |
| Ch'orti'           | Jocotán y Camotán, Chiquimula; Guatemala                                                                     | 30,000 personas                                         | Relacionado con el idioma chol; en peligro de extinción.                                                                         |
| Tzotzi             | Chiapas, México                                                                                              | 265,000 personas                                        | Gran cantidad de monolingües.                                                                                                    |
| Tzeltal            | Chiapas, México                                                                                              | 215,000 personas                                        | Gran cantidad de monolingües.                                                                                                    |
| Q'anjob'al         | Huehuetenango, Guatemala                                                                                     | 77,700 personas                                         | Se habla en cuatro municipios.                                                                                                   |
| Jakalteko o Popti' | Huehuetenango, Guatemala                                                                                     | 100,000 personas                                        |                                                                                                                                  |
| Akateko            | San Miguel Akatán y San Rafael La Independencia, Huehuetenango, Guatemala.                                   | 50,000 personas                                         |                                                                                                                                  |
| Chuj               | Huehuetenango y frontera entre México y Guatemala.                                                           | 40,000 personas en Huehuetenango                        | Lo hablan 9,500 refugiados que están en la frontera entre México y Guatemala.                                                    |
| Q'eqchi'           | Petén, Alta Verapaz y Belice.                                                                                | 400,000 personas                                        | Lo hablan aproximadamente 12,000 personas que emigraron a El Salvador.                                                           |
| Uspanteko          | Uspantán, El Quiché, Guatemala.                                                                              | 30,000 personas                                         | Lo habla Rigoberta Menchú, guatemalteca que obtuvo el Premio Nobel de la Paz.                                                    |
| Mam                | San Marcos y Huehuetenango; Guatemala.                                                                       | 150,000 personas                                        |                                                                                                                                  |
| Awakateko          | Aguacatán, Huehuetenango; Guatemala.                                                                         | 20,000 personas                                         |                                                                                                                                  |
| Ixil               | Región ixil de El Quiché, Guatemala.                                                                         | 18,000 personas                                         |                                                                                                                                  |
| Tekiteko o teko    | Tektitán, Huehuetenango; Guatemala.                                                                          | 1,000 personas en Tektitán y 1,000 refugiados en México | Idioma en peligro de extinción.                                                                                                  |
| K'iche'            | Chichicastenango, Quetzaltenango, partes de Los Cuchumatanes y migrantes residentes en la capital; Guatemala | 2,000,000 personas                                      | Idioma utilizado para escribir el Popol Vuh. Humberto Ak'abal, es una persona que ha promovido el K'iche' a través de su poesía. |
| Achi               | Cubulco y Rabinal, Baja Verapaz; Guatemala                                                                   | 85,000 personas                                         | El achí se toma como una variante del K'iche'.                                                                                   |

| Idioma      | Lugares donde se habla                                                                                                            | Número de hablantes aprox.                                                                                               | Observaciones                                                                                                            |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kaqchikel   | Parte de la capital, Chimaltenango, parte de Sololá; Guatemala.                                                                   | 400,000 personas                                                                                                         | Los Anales de los Kaqchikeles es un documento maya escrito en idioma Kaqchikel.                                          |
| Tz'utujil   | Comunidades de Atitlán, Sololá y Suchitepequez; Guatemala                                                                         | 90,000 personas                                                                                                          | Es hablado únicamente por el 0.7% de la población.                                                                       |
| Sakapulteko | Sacapulas, El Quiché; Guatemala                                                                                                   | 40,000 personas                                                                                                          |                                                                                                                          |
| Sipakapense | Sipacapa, San Marcos; Guatemala                                                                                                   | 18,000 personas                                                                                                          |                                                                                                                          |
| Poqomchí    | Purulhá, Baja Verapaz, Guatemala<br>Santa Cruz Verapaz, San Cristóbal Verapaz, Tactic, Tamahú y Tukurú de Baja Verapaz; Guatemala | 90,000 personas                                                                                                          |                                                                                                                          |
| Poqomam     | Baja Verapaz, Guatemala; y El Salvador                                                                                            | 30,000 personas                                                                                                          |                                                                                                                          |
| Garífuna    | Izabal                                                                                                                            | Se estima que son más de 600,000 residentes en Honduras, Belice, Guatemala, Nicaragua, el sur de México y Estados Unidos | Aunque no es un idioma maya se presenta por ser criollo. Es una combinación de palabras francesas, inglesas y españolas. |

4

¿Cuál es el idioma que tiene mayor número de hablantes?

¿Cuáles son los idiomas que están en peligro de extinción?

5

¿En qué lugares se habla el idioma Chuj?

¿Qué idiomas tienen menos de 200,000 hablantes?



Después de escuchar la exposición, Yuliana dijo: un aprendizaje importante de nuestro trabajo es darnos cuenta que somos parte de un mismo pueblo, que somos de un mismo origen aunque nuestros idiomas han cambiado.





## Para pensar y resolver

### A. Observa el esquema de la lectura en el que se muestra el origen de los idiomas mayas y responde.

1. ¿Qué idiomas se originan de la rama q'anjobal mayor? \_\_\_\_\_
2. ¿Cuál es la rama que da origen al idioma ch'orti'? \_\_\_\_\_
3. ¿Cuál es la rama que da origen al idioma ixil? \_\_\_\_\_
4. ¿Qué idiomas se originan de la subrama K'iche'? \_\_\_\_\_

### B. Observa el mapa lingüístico y la tabla de los idiomas mayas que está en la lectura. Después responde las preguntas.

1. ¿En qué departamento se habla el idioma tz'utujil? \_\_\_\_\_
2. ¿En qué departamentos se habla el idioma mam? \_\_\_\_\_
3. ¿Cuál es el idioma que abarca más departamentos? \_\_\_\_\_
4. ¿Qué idiomas mayas se hablan en municipios de Huehuetenango? \_\_\_\_\_

### C. Utiliza la información de la tabla de idiomas mayas presentada en la lectura y responde.

1. ¿Cuál es el idioma que tiene menor número de hablantes? \_\_\_\_\_
2. ¿Cuáles son los tres idiomas que más se utilizan? \_\_\_\_\_
3. ¿Cuáles son los idiomas mayas que se hablan en México? \_\_\_\_\_
4. ¿En qué lugares se habla el akateko? \_\_\_\_\_
5. ¿Cuáles son los idiomas que hablan personas que han emigrado de Guatemala? \_\_\_\_\_
6. ¿En qué idioma se escribió el Popol Vuh originalmente? \_\_\_\_\_
7. ¿En qué idioma se escribió Los Anales de los Kaqchikeles? \_\_\_\_\_

### D. Escribe tu opinión.

1. ¿Por qué es importante conocer el origen de los idiomas mayas? \_\_\_\_\_
2. ¿Por qué es importante que una persona utilice su idioma materno (sea maya, garífuna, xinca o castellano)? \_\_\_\_\_

**E. Escribe el prefijo que corresponde a cada palabra incompleta. Observa el ejemplo.**

audi: significa que algo tiene sonido  
bi: significa doble o dos  
mega: significa muy grande  
multi: significa muchos

1. Guatemala es un país multi lingüe.
2. El niño habla español y mam por lo tanto es \_\_\_\_\_ lingüe.
3. Aprendió algo de los idiomas mayas después del \_\_\_\_\_ ovisual.
4. Para que le escuchara la \_\_\_\_\_ tud usó un \_\_\_\_\_ fono.

**F. Interpreta y escribe el significado de las palabras subrayadas que se usan en Guatemala. Observa el ejemplo.**

1. Le dijeron que aprendiera a compartir y dejara de ser tan alagartado. tacaño, avaro, egoísta
2. La abuelita acuchucha a sus nietos y nietas. \_\_\_\_\_
3. Apacha el botón para encender el radio. \_\_\_\_\_
4. Mi hermano es arrecho en los estudios. \_\_\_\_\_
5. Le dolía el ayote después de la caída. \_\_\_\_\_
6. Camine por la banqueta para que no lo machuquen. \_\_\_\_\_

# Ri xojoj rech kumatz

Tz'ibal rech: Juan Antonio Canel Cabrera



Pa Iximulew/Paxil Kayala', ri K'iche' winaq kirqom sib'alaj k'ax, wa' umajom uloq ta taq ri jo'k'al junab' eta'matal uwach pacha' XVI, man kaya' ta b'e chi kech, rech kakimulij kib', kakib'an jastaq, are' kakaj kakik'is ruk' ri kib'anikil. Choqoje' kaq'alajinik, chi la' e k'o k'i jastaq e kolom rech ri b'anikil.

Ri e xojoj ri keb'an na chi kixo'l taq ri e K'iche' winaq, e uq'ab' raqan ri b'anikil le e k'o na k'a kamik, ri xaq je' na kaya' k'iq'ij, ke'ilitaj taq wa' pa taq ri nimaq'ij; chi kixo'l ri qas nim kib'anik e k'o taq wa', je ri' kub'ij ri jun tata' ub'i': Carlos René García Escobar, «k'o ri xojoj ub'i' uxojoj kej kariqitaj pa k'i taq tinamit rech k'iche', xojoj konkist, pa Chuwila', k'iche'; ri xojoj kumatz, je la' Lemo Ja', rech k'iche', ri xojoj mejikan, pa Chuwila', Xoyab'aj, ri xojoj aj wi' che', pa Xolab'aj. K'a te' ta na xok jun k'ak' xojoj we ne' k'a te' xmajtaj ub'anik waqib' junab' kanoq; ri xojoj aj, rech ri moloj winaq rech ri tyox Nuestra Señora del Tránsito.»

Chi kech konojel taq ri xojoj keb'an pa taq ri K'iche' k'olib'al, e k'o tzijonem keta'tajik. E k'i chi kech taq wa', utz e ta'om kumal ri winaq; rumal chi ketzijoxik pa taq jalwachim **k'ulmatajem**.

Jun chi kech wa' are' ri xojoj kumatz, wa' sib'alaj eta'matal uwach. Ri k'ulmatajem kub'ij chi mayib'al ri uwokik xb'anik, rumal chi xel uloq chi rij ri jun tyox ub'i' Santo Tomás Apóstol, kityox aj Chiché.

Kemom Ch'ab'al K'iche'- Waqib' Junab'

## Uwachib'al ri tzijonem.

Are taq kasik'ij uwach tzijonem rajawaxik chi kariq ri uq'ab' raqan ri nim kib'anik, rech uk'oxomaxik. Are' wa' uk'utik ri b'anom pa jun wachib'al. K'isb'al re katkowinik kab'an jun uwachib'al ri tzijonem.

Ri uq'ab' raqan qas kab'an kech are' taq wa': ri uwinaqil, ri k'olib'al, ri q'ij xb'anik rachi'l ri jastaq kek'ulmatajik. Wene' je wa' ub'anik, ri k'axk'olil k'o chi kech ri winaq rachi'l jas xkib'an chusolik.

## K'ulmatajem:

We ne' qas tzij ri kib'anik, we ne' xa' k'utwachim, are taq kaya' ub'ixik ruk' tz'ib', ruk' ri ch'awem, are taq jun winaq katzijon rech k'o kujal chech; je ri', ri qas tzij xk'ulmatajik, kujalwachij rib', k'a kasach ri qas tzij rech xaq xu' kakanaj kan ri kuk'utwachij jun winaq; rumal choqoje' chi, sib'alaj utz kil rumal ri ketzijon rech, rachi'l ri ketatab'enik, kakanaj kan pa kijolom rachi'l ri kik'utwachinem ri wina.





1

¿Jampa' rachi'l jawi' xk'ulmataj wi ri kutzijoj le k'ulmatajem?

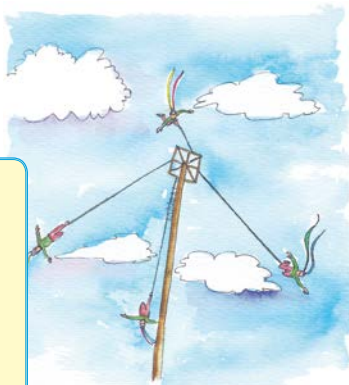
Katzijoxik, chi ojer kanoq, je la' Chiché, ri e winaq ke'el chi la' xkichomaj chi kakiwok jun nimalaj tyox chech ri Santo Tomás. Konojel xkikoj ri kichua'ab' rech sib'alaj je'l kakanaj kan ri tyox, choqoje' rech utz karil ri tyox. E k'o nik'aj winaq xkik'am ub'i ab'aj, e nik'aj chik xkib'an ri tz'aq, xkib'an taq ri q'a'm. Konojel ri winaq xek'oji' chuwojik ri tyox.



Are taq xeto'tajik, sib'alaj keki'kot konojel ruk' ri chak xkib'ano. Xkimaj rilik jas kab'an rech ri utewechi'xik, chuchojixik ri ja, rachi'l ri nimaq'ij. Sib'alaj je'l xkanaj kan ri tyox. Jacha' ta ne' ri kakib'ij e qati't qamam: «qas utz wi.» Pa ri ja kech ri ajtyox, jawi' k'o wi ri tyox laj Max, are taq tajin kawok ri tyox, k'i q'ij kan chi rij, xkib'an jun je'lalaj eqab'al ri xkiwigo, e k'i ajtyox rachi'l ri winaq xek'oji' chi la'; xkichajij ruk' ch'ab'al, b'ix rachi'l utayik taq jastaq. Xuriqa' ri q'ij, konojel ri winaq rech ri tinamit, xkikoj ri k'ak' taq katz'yaq, sib'alaj aq'ab' xeb'ekich'ab'ej ri e ajtyox rech rikil ri tyox laj Max, rech kakachi'laj pa ri k'ak' rachoch. Pa ri k'ak' tyox, sib'alaj xetilin ri kampana, man ketani' ta wi. Xa' xkijal kib' ri winaq rech kakitilita'; rech man kekos ta ri winaq ketelenik.



**ub'i/b'i** = lo  
llevan  
**Wiqb'al pa b'e/**  
**retz'ab'alil b'e:**  
alfombra  
**chamcham:**  
tambor



Pa konojel taq ri ja, xkimuq q'eb'al ruk' ronojel ri kakoj chub'anik kuxa, rech are taq kuriqa' uq'ij ri tyox, konojel kakitij jub'iq' tzam rumal ri tyox rachi'l rech kakiq'ijila' ri uk'amik ub'ik ri kityox. Je ri' xk'ulmatajik, pa ri q'ij pa taq ronojel ri k'olib'al keq'ax wi, ri winaq kakiriq k'i taq q'eb'al, jawi' utz kelesax wi ri ki'alaj tzamkuxa.

Xwinq ronojel ri b'e jawi' kaq'ax **ub'i** ri tyox, xwinq ruk' jun **wiqb'al pa b'e** kotz'ij rachi'l uxax chaj. Konojel ri winaq kakilij chi man keq'ax ta pwi' ri kotz'ij rech xaq xwi' ri tyox kaq'axik rech k'ok' na ruklab'.

2

¿Jas xk'ulmataj pa umajb'al ri k'ulmatajem?

Are' ri e ajtyox xecha'ow kech ri keqan rech ri tyox are taq kak'am ub'i pa ri k'ak' rachoch rumal chi, chi la' kakanaj wi kanoq. Pa ri uchi' ja jawi' kariqitaj wi ri tyox k'o tum, xul, su' rachi'l **chamcham**. Xaq k'a te', are taq xub'ij ri kab'an kech ri ajtyox, maj chi jachin xch'awik. Man xetilitax ta chi ri kampana, jacha' ri kab'ixik, choqoje' ri alaj taq ak'alab' xkitanab'a' oq'ej. Konojel xexuki'k, tajin kakeye'j chi kaq'alajin ulo ri tyox. Xk'istaj kik'ux ri winaq rumal chi, tajin kab'eyetaj ri tyox, man kel ta wi uluq pa b'e. Man xk'iq'i' ta chik chi man kech'aw taj, xkimaj jasjattem.

Pa ja, pa ri kachoch ri e ajtyox, choqoje' k'ax chi kik'u'x. Ri eqanelab' man xekowin taj xkiyak ri tyox. Jer ta ne', man tz'alam ta chi ri ub'anik, jer ta ne' ruk' ch'ich' xb'an wi. Xkikoj teleb'al man xekowin ta wi xkiyako.



Xekisik'ij achijab' ri k'o kichua'ab', ri achijab' jer kepe jun winaq naq nim ub'anik ub'i', Sipakna, ri jun nimalaj achi kach'a' pa ri loq'olaj Popol Wuj, ri xkownik xe'ukamisaj juq'o' alab'omab'.

Maj wi, man kekowin ta wi, xkichomaj chi kakitzijoj chi kech ri winaq ri e k'o cho ja, ri tajin kak'ulmataj pa ja, rech kexuki' na konojel rachi'l kakib'an kich'ab'al rech utz kekownik kakiyak ri teleb'al.

3

¿Su ri xk'ulmatajik?

Man xepatanij ta ri ch'ab'al. Ri nima'a taq winaq xkib'ij chi keb'an k'i taq kotz'i'janik pa k'i taq k'olib'al chech ri tinamit Chiché. Man xepatanij ta wi ri kotz'i'janem. K'a te k'u ri' xkib'ij chi rajawaxik keb'an jalajoj taq xajowem rech k'o jas kak'ulmatajik. Man xepatanij ta choqoje'. Xekina'taj jalajoj taq tyox, k'a te k'u ri' xb'ix chi kech: «Chib'ana' ri uxojoj ri kumatz.»

Nab'e, xkichomaj chi man k'ax ta ub'anik. Xkiriq ri k'oj, sib'alaj e je'l, rech uch'uaqik kipalaj ri e xajonelab'; rech man kakiriq ta k'ax ruk' ri atz'yaq, xkikoj q'e'l taq atz'yaq chi kech. Kub'an k'ut chi man xkiriq ta wi ri kumatz.

Sib'alaj keb'isonik rumal chi man kekowin taj kakitz'aqatisaj ri e jastaq kekoj pa ri xojoj. Xkimaj chi ub'anik ch'ab'al, k'a te k'u ri' xb'ix chi wa' chi kech: chi kakita' chech ri rajawal uk'u'x kaj rech kuch'ab'ej ri rajawal le juyub' rech kuya' nik'aj taq kumatz chi kech.

Ri uk'u'x kaj xub'ij chi kech, chi utz b'a ri'; xaq xu' chi rajawaxik keb'e chi raqan le juyub', chi la' kakib'an wi ri kotz'i'janik. Xpe k'u ri rajawal ri juyub', xib'alaj kaki'kotik, xuya' jun nimalaj kaxa chi kech, ri sib'alaj je'l kaka'yik, chi la' e k'o wi ri kumatz.







Are taq xeb'opan ri winaq kuk' taq ri kumatz, tajin kewar ri xajonelab' rumal keye'xik ri kumatz rachi'l rumal chi kitijom tzam; are taq xkita' ri raqoj chi'aj k'olik, xel ri kiwaram, k'a te k'u ri' xkimaj xajowem. Ri q'ojomanelab' choqoje' xel kiwaram, xkimaj ub'anik ri q'ojom, xnoj chech ki'kotemal ri k'olib'al.

Ri eqanelab' xeb'e pa kik'olib'al, rech reqaxik ri tyox, are taq ri kab'an rech ri ajtyox xub'ij chi kakiyako, man xkiria ta chi k'ax, xkiyak ri tyox, xkimaj ri b'inem k'a xeb'opan pa ri tyox.

Sib'alaj je'l kaka'y ri tyox laj Max; sib'alaj keki'kot ri winaq. Rumal ri', k'a kamik are taq kuriqa' ri uq'ij ri tyox, kab'an ri uxajowem ri kumatz.



4

¿Jas xk'ulmataj chuk'isb'al ri k'ulmatajem?





## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

### A. K'otoj chi'aj rech uk'oxomaxik ri sik'inem jawi' kacha' wi ri tzalijisab'al uwach chuxo'l k'i taq jastaq.

1. ¿Jas keb'an chi kiwokik ri k'ulmatajem?
  - a. Are taq k'o jun winaq kub'an tzij, kakoj kumal ri winaq.
  - b. Are taq k'o kak'ulmataj pa ri tinamit, jer ta ne' xaq k'o kak'utwachinik, rachi'l xaq katzijoxik.
  - c. Ri e k'ulmatajem are' ri jas k'ulmatajinaq pa ri tinamit.
2. Ri kaqeta'maj chi rij we jun k'ulmatajem are' wa':
  - a. Rajawaxik kaqariq ri kumatx rech uwa'jilisaxik ri eqab'al.
  - b. Ri tyox Santo Tomás utz karil chi kech ri kumatx.
  - c. Chi we kakoj ronojel ri chuq'ab' rachi'l we ri jastaq keb'an kumal konojel ri winaq, utz keb'an jastaq ri kechomaxik chi k'ax kib'anik.
3. We jun sik'inem ub'i' "Ri xojoj rech ri kumatx" rumal chi:
  - a. Ri e kumatx xexajowisan kech ri winaq kitijom sib'alaj tzam.
  - b. Katzijoxik chi are taq kachojix ri utyox ri Santo Tomás Apóstol, man kayakataj ta wi ri eqab'al, k'a xkik'am na ub'ik nik'aj taq kumatx.
  - c. Ri b'ix xelesax pa ri q'ojom ub'i' ri xajonel kumatx.

### B. Chachomaj rij ri k'ulmatajem k'a te k'u ri' chatzalijisaj uwach wa':

¿Jas ri' ri b'isob'al uwach?

---



---

¿Jas ri' ri qas ki'kotem q'ij?

---



---

¿Jampa' ta xawaj xatk'o'ji'k?

---



---



**C. Chana'taj ri sik'inem "Ri xojoj rech ri kumatz" k'a te k'u ri' chatz'aqatisaj ri uwachib'al ri tzijonem**

**Uwinaqil**

---

---

**K'olib'al**

---

---

**Jas junab', jampa'**

---

---



Pa umajb'al  
xk'ulmatajik chi:

---

---

---

---

---

---



K'a te k'u ri'  
xk'ulmataj wa':

---

---

---

---

---

---



Chuk'isb'al:

---

---

---

---

---

---

¿La utz xata' chech ri k'ulmatajem rech ri "uxojoj ri kumatz"?

¿Jasche?

**D. Chatchomana chi kij ri winaq ri xek'oji'k pa konojel ri jastaq xeb'ix pa ri k'ulmatajem k'a te k'u ri' chatzalij uwach wa':**

1. ¿Jas taq jastaq xetob'anik rech utz xmajtaj ri b'inem?

---

---

2. ¿Jas kab'ij at chi xk'ulmataj ta ri', we ta ri winaq ma ta xechakun konojel pa puq?

---

---

# Explicar cómo pienso es un paso para conocerme

Arthur Whimbey y Jack Lochhead  
Adaptación de Daniel Caciá



## “Relacionar texto con el contexto”

Al leer puedes establecer conexiones entre tus experiencias y las que describe el autor o autora en cada párrafo.

1

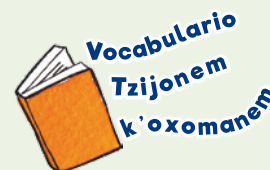
¿En qué se diferencia tu escuela respecto a la escuela de El Tablón?

En la aldea El Tablón, Zapotitlán, Jutiapa, hay una escuela muy especial. ¿Y sabes por qué? Pues porque las niñas y los niños de ese lugar trabajan con mucha alegría. Todos los días llegan con deseos de aprender, compartir y jugar. Es una escuela multigrado.

¿Y qué es eso pensarás? Pues es una escuela donde hay dos o tres grados que están en un mismo salón y son atendidos por una sola maestra o un solo maestro.

Pues allí, en esa bella aldea hay una maestra a todo dar. Ella se llama Gloria. Trabaja con tal **pasión** y alegría que muchas niñas y niños quisieran aprender con ella todo el día.

Kemom Ch'ab'al K'iche'- Waqib' Junab'



**Pasión:** hacer algo con mucho gusto, con afición, con entrega.



Trata de resolver el problema antes de continuar la lectura. Después, sigue leyendo y compara lo que hiciste con lo que se describe.

A la maestra Gloria le encanta que las niñas y los niños piensen lo que piensan. ¿Cómo así? Sí, que piensen lo que piensan, tal como lo oyes. Por ejemplo, piensa qué ideas tienes cuando tienes dificultades. ¿Ya lo hiciste? Quizás comienzas a pensar por qué se da la dificultad, identificas quiénes la causan, planificas acciones para superarla, en fin.... ¡piensas! Y si descubres cómo lo haces... pues... ¡estás listo o lista para explicar cómo piensas!

Bueno, pues te cuento que eso de pensar cómo se piensa lo tienen muy claro las niñas y los niños de la escuela El Tablón. ¿No me lo crees? A ver si la siguiente anécdota te convence.

Cierto día la maestra Gloria presentó el siguiente problema.

*Si el círculo es más alto que el cuadrado y la cruz es más baja que el cuadrado, dibuja una "k" en el círculo. De lo contrario, escribe una "T" en la segunda figura más alta.*

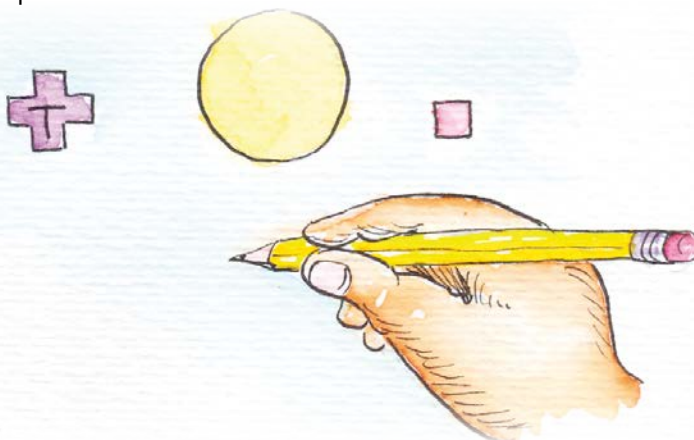
La maestra dijo: antes de comenzar, ¿alguien quiere decir las condiciones para resolver este problema?

Ni cinco milésimas de segundo pasaron antes de que hubiesen varios brazos y manos levantadas.

A Dora le dieron la palabra. Las condiciones son dos: ayudarnos unos con otros y pensar antes de actuar, dijo.

Diego agregó: debemos planificar y pensar cómo pensamos. Eso lo debemos compartir con nuestras compañeras y compañeros.

Rolando dijo: ¡Y trabajar con alegría porque esto no es para morir! Si no podemos resolverlo, pues para eso estamos todas y todos y nos ayudaremos. ¡Al fin y al cabo que no todos tenemos las mismas habilidades!



Y así se dieron a la tarea de resolver el problema. Al cabo de un tiempo, la maestra Gloria dio oportunidad para que las niñas y los niños pasaran al frente para explicar su solución. Eso sí, insistió: —Quiero que me expliquen lo que pensaron al pensar.



Varias niñas y niños pasaron. Carla fue una de las que pasó y dijo:

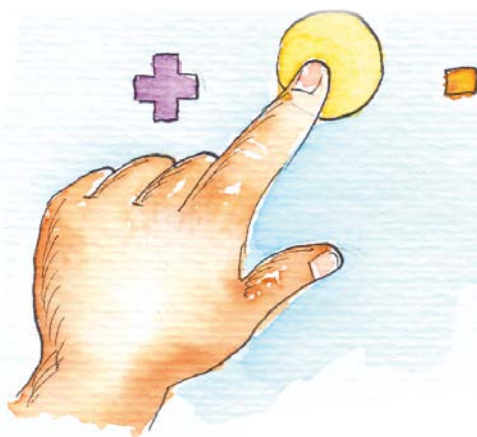
Primero leí: **Si el círculo es más alto que el cuadrado y la cruz es más baja que el cuadrado, escribe una “k” dentro del círculo. De lo contrario, escribe una “T” dentro de la segunda figura más alta.**

Volví a leer porque no entendí la primera vez.

La tercera vez ya me fui más despacio. Fui leyendo y haciendo lo siguiente:

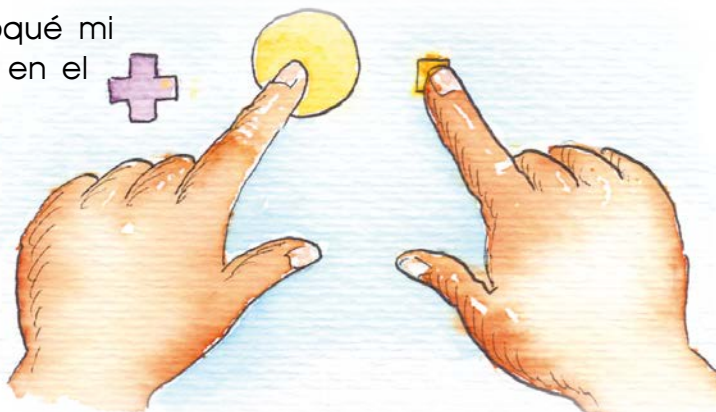
Leí: **Si el círculo ...**

Entonces coloqué mi dedo índice izquierdo en el círculo.



Leí: **Si el círculo es más alto**

**que el cuadrado...** Coloqué mi dedo índice derecho en el cuadrado.



3

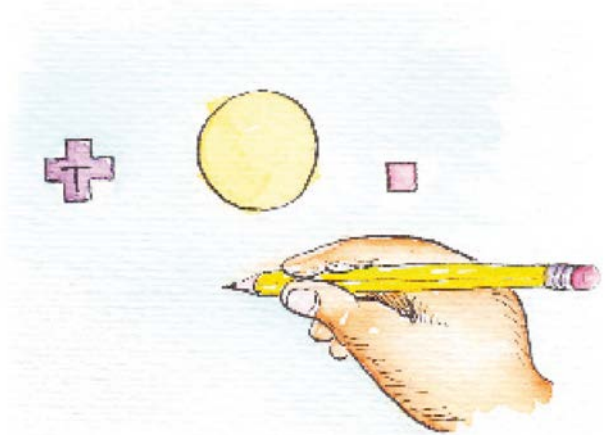
Conforme leas, realiza cada acción para comprender mejor la manera como se resolvió el problema.

¿Qué cosas diferentes se mencionan en el texto respecto a lo que hiciste cuando trataste de resolver el problema?

Vi que es cierto que el círculo es más alto que el cuadrado. Entonces volví a leer: **Si el círculo es más alto que el cuadrado y la cruz es más baja que el cuadrado...** Al llegar a esta parte moví mis dedos de manera que el dedo índice izquierdo señalara la cruz y el derecho el cuadrado. Allí me di cuenta que esto era falso. La cruz no es más baja que el cuadrado.

Entonces volví a leer: **Si el círculo es más alto que el cuadrado y la cruz es más baja que el cuadrado, escribe una "k" dentro del círculo.** Como es falso que la cruz sea más baja que el cuadrado, decidí que no debía escribir una "k" en el círculo.

Decidí lo anterior porque una parte de la información es falsa. Sólo debía escribir la "k" si las dos informaciones fuesen verdaderas. Volví a leer la primera parte del problema para estar segura de que no tenía error. Entonces seguí con la otra parte del problema: **De lo contrario, escribe una "T" dentro de la segunda figura más alta.**



Como ya había decidido no dibujar la "k" en el círculo, entonces busqué la segunda figura más alta. Como es la cruz, escribí la "T" en esa figura.

Muchos aplausos se escucharon para Carla. Recibió aplausos y elogios porque eso de pasar al frente a explicar quiere mucho valor. La maestra Gloria dijo:

Felicitaciones a todas y todos. No olviden que esto hay que hacerlo en la vida diaria. Tenemos que estar **conscientes** de cómo pensamos lo que pensamos para mejorar cada día. Si no lo hacemos, seremos como máquinas que hacen cosas pero no piensan.

Y así la clase continuó. Más problemas aparecieron y fueron resueltos con mucha alegría. Pero ¿sabes? Lo que más esperaban era el momento en que alguien pasara al frente para explicar cómo había pensado lo que pensó... Vaya trabalenguas en el que te hemos metido.



**Consciente:** que siente, piensa, quiere y realiza cosas con conocimiento de lo que hace.





## Para pensar y resolver

### A. Escribe el tema del que se habla en cada párrafo.

1. En la aldea El Tablón, Zapotitlán, Jutiapa, hay una escuela muy especial. ¿Y sabes por qué? Pues porque las niñas y los niños de ese lugar trabajan con mucha alegría. Todos los días llegan con deseos de aprender, compartir y jugar. Es una escuela multigrado. ¿Y qué es eso pensarás? Pues es una escuela donde hay dos o tres grados que están en un mismo salón y son atendidos por una sola maestra o un solo maestro.  

---
2. Pues allí, en esa bella aldea hay una maestra a todo dar. Ella se llama Gloria. Trabaja con tal pasión y alegría que muchas niñas y niños quisieran aprender con ella todo el día.  

---
3. A la maestra Gloria le encanta que las niñas y los niños piensen lo que piensan. ¿Cómo así? Sí, que piensen lo que piensan, tal como lo oyes. Por ejemplo, piensa qué ideas tienes cuando tienes dificultades. ¿Ya lo hiciste? Quizás comienzas a pensar por qué se da la dificultad, identificas quiénes la causan, planificas acciones para superarla, en fin.... ¡piensas! Y si descubres cómo lo haces... pues... ¡estás listo o lista para explicar cómo piensas!  

---
4. La maestra Gloria dijo: Felicitaciones a todas y todos. No olviden que esto hay que hacerlo en la vida diaria. Tenemos que estar conscientes de cómo pensamos lo que pensamos para mejorar cada día. Si no lo hacemos, seremos como máquinas que hacen cosas pero no piensan.  

---

### B. Escribe una oración en la que utilices la palabra que se indica.

1. Pasión \_\_\_\_\_
2. Consciente \_\_\_\_\_

**C. Resuelve cada uno de los siguientes problemas. Aplica las condiciones que aprendiste en la lectura.**

1. Un gusano está en el fondo de un pozo que mide siete metros de altura. El gusano quiere salir del pozo y trepa de una manera curiosa. Mientras hay luz del día, sube tres metros. Por las noches se queda dormido y resbala dos metros. ¿Cuántos días tardará para salir del pozo?
2. Un hombre necesita pasar una zorra, un ganso y un saco de maíz al otro lado de un río. Tiene una pequeña lancha en la que sólo hay espacio para él y algo más (la zorra, el ganso o el saco de maíz). El problema que tiene es el siguiente:
  - No puede dejar juntos al ganso y la zorra porque a la zorra le encanta la carne de ganso y se lo comería. Además, la zorra es tan astuta que, aunque la amarre, se logra zafar.
  - No puede dejar juntos al ganso con el maíz porque resulta ser la comida preferida de ese animal. También el ganso se zafa cuando lo amarran.
 ¿Cómo puede resolver el problema?
3. En el siguiente cuadrículado encontrarás letras que están escritas de acuerdo con un patrón. Descúbrelo y escribe las letras que faltan en la última fila.

|     |    |     |    |    |
|-----|----|-----|----|----|
| ABC |    | A   | B  | AC |
|     | AB |     | AC | B  |
| A   |    | ABC |    | A  |
|     |    |     |    |    |

4. Los siguientes dibujos muestran caras de un mismo cubo. Observa.



En las caras del cubo se verán las letras que observas además de la "V". Utiliza la información para completar lo siguiente:

La "O" tiene a un lado la "S", "I", \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_. En la cara opuesta a la "O" está la \_\_\_\_\_.

La "I" tiene a un lado la \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_. En la cara opuesta está la "X".

La "S" tiene a un lado la \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_. En la cara opuesta está la "H".

# Un problema que no hay que ocultar

Por Mario Caxaj



**Predice el contenido de la lectura. Aplica todas las formas indicadas en la descripción de la estrategia.**

Me llamo Rosita. Un día estaba en clase. Me di cuenta que Anita otra vez tenía una expresión triste y no ponía atención a lo que decía la maestra. Ese día, al finalizar las clases, todo mundo se fue para sus casas. Anita parecía no querer irse. Se sentó sobre la piedra que estaba a la par de la puerta de la escuela y se puso a llorar. Inquieta, me acerqué y le pregunté:

—¿Qué te pasa Anita? Otra vez estás triste. ¿Por qué llorás?

Anita me miró con sus ojos llorosos y me contó:

—Mi papá le volvió a pegar a mi mamá anoche. La insultó. Le dijo cosas muy feas. Mi mamá está muy asustada. Tiene mucho miedo.

## Predecir antes de leer

Consiste en suponer de qué tratará una lectura antes de leerla. Para predecir se utiliza el conocimiento que se tiene sobre un tema.

Para predecir debemos:

- Analizar el título.
- Observar las ilustraciones.
- Pensar las características del tipo de lectura.
- Leer algunos párrafos.
- Leer el principio y el final de la lectura.

Predecir el contenido de lo que vas a leer te ayudará mucho a comprender cuando estés leyendo.

1

¿De qué crees que tratará esta lectura?

2

¿Conoces situaciones parecidas a lo que cuenta Anita?

¿Qué crees que le dirá Rosita a su amiga?



—Pero si tu papá tan educado que se ve. Vamos a mi casa, mi mamá puede ayudarles —le dije.

—¡No! No Rosita. Mi papá se va a enojar y también me va a pegar. Ya lo ha hecho otras veces —me dijo Anita muy angustiada.

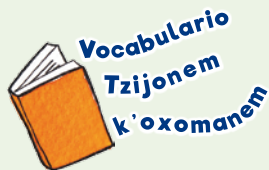
—Son cuentos, vení conmigo. Yo sé que mi mamá te va a ayudar —insistí tomándole de las manos y jalándola con fuerza.

Pero el miedo de Anita era más poderoso. Logró soltarse de mis manos y se fue corriendo.

Llegué a mi casa y con mucha furia le conté a mi mamá lo que pasó la noche anterior en casa de Anita.

3

¿Qué consejos crees que dará la mamá de Anita en relación con la situación de Rosita?



**Indignación:** gran enojo que se produce en una persona.

—¡Qué barbaridad con don Mateo! ¡Cómo le hace eso a doña Lidia! —decía **indignada** mi mamá— tan amable y educado que se ve. Es increíble. Así son muchos hombres. Se enojan y son violentos. Ya he visto cómo la trata de mal y la insulta. Es terrible... Gracias a Dios tu papá no es así.

Ahora que me recuerdo, la mamá de Anita me contó un día que iba a dejar a Don Mateo. Pero le salió con el cuento de que se arrepentía de tratarla mal, hasta le pidió perdón. Dijo que ya no lo volvería hacer. Pero por lo que veo, cada día está peor. Pobre doña Lidia, pero más tristeza me da Anita. ¡Tiene que alejarse de él!

—¿Por qué son las cosas así mamá? ¿Por qué hay hombres que les pegan a las mujeres? —pregunté.

Mi mamá respiró fuerte, hizo un pequeño silencio y se llevó la mano a su mejilla. Luego dijo:

Entre los hombres y las mujeres hay muchas injusticias. Durante siglos, los hombres han considerado que son dueños de las mujeres. La violencia contra las mujeres es una forma de ejercer ese derecho que creen tener. Eso por supuesto, no debe ser así. Nadie es dueño o dueña de nadie. Lo triste, es lo difícil que es para muchas mujeres salir de eso. Sin dinero, sin parientes que las apoyen. Y con hijos, ni trabajo le dan a una. Ella como muchas mujeres ha de pensar qué va a pasar con sus hijos y sus hijas. ¡Ay Dios, lo difícil que es hacer las cosas una sola!

4

¿Es cierto lo que dice el autor en el párrafo sombreado?

¿Por qué piensas eso?

—Yo creo que algo tenemos que hacer mamá —dije.

—Claro que sí Rosita —afirmó mi mamá— con otras vecinas vamos a buscar a doña Lidia.

Le ofreceremos ayuda en lo que podamos para que no se sienta tan sola y triste. Que no sienta vergüenza de lo que le está pasando. No es la única que padece ese problema.

Hay muchas mujeres que han sufrido **femicidio**. Hoy le está pasando a ella, mañana le puede pasar a cualquier otra. Hay hombres que creen que a golpes se soluciona todo y que así son más hombres.

Yo aprendí que hay una ley que nos protege de la violencia en la casa, del marido y de cualquier otra persona o familiar. Le tenemos que contar a Doña Lidia.



**Femicidio:**  
asesinato de  
una mujer.

5

¿Cómo crees  
que van a  
ayudar a doña  
Lidia?



Existe una Ley contra el femicidio y otras formas de violencia contra la mujer. Fue aprobada el nueve de abril de dos mil ocho con el esfuerzo de muchas mujeres que, como la mamá de Rosita, se atrevieron a romper el silencio. Algunos de los artículos de esa ley dicen:

**Artículo 3.**

inciso d): La mujer víctima de violencia, sus hijas e hijos, tienen derecho a servicios sociales de atención, de emergencia, de apoyo, de refugio, así como de recuperación.

**Artículo 6:**

Comete delito de femicidio quien, en el marco de las relaciones desiguales de poder entre hombres y mujeres, diere muerte a una mujer.

**Artículo 7:**

Comete el delito de violencia contra la mujer quien, en el ámbito público o privado, ejerza violencia física, sexual o psicológica.

**La violencia contra la mujer es un problema que no hay que ocultar. Se debe denunciar porque le hace mucho daño a todos y todas.**







## Para pensar y resolver

### A. Subraya la respuesta correcta.

1. ¿Cuál es el tema en el siguiente párrafo?

Me llamo Rosita. Un día estaba en clase. Me di cuenta que Anita otra vez tenía una expresión triste y no ponía atención a lo que decía la maestra. Ese día, al finalizar las clases, todo mundo se fue para sus casas. Anita parecía no querer irse. Se sentó sobre la piedra que estaba a la par de la puerta de la escuela y se puso a llorar.

- a. Rosita en un día de clases.
- b. La tristeza de Anita.
- c. Anita no quiere irse de la escuela.
- d. Rosita, una niña preguntona.

#### Recuerda:

El tema es el asunto del que habla la mayoría de oraciones de un párrafo.



2. ¿Cuál es el tema en el siguiente párrafo?

—¡Qué barbaridad con don Mateo! ¡Cómo le hace eso a doña Lidia! —decía indignada mi mamá— tan amable y educado que se ve. Es increíble. Así son muchos hombres. Se enojan y son violentos. Ya he visto cómo la trata de mal y la insulta. Es terrible... Gracias a Dios tu papá no es así.

- a. La violencia de algunos hombres hacia las mujeres.
- b. La violencia hacia los niños.
- c. Los problemas de la mamá de Anita.
- d. Los engaños de los hombres hacia las mujeres.

3. ¿Cuál es la idea principal en el siguiente párrafo?

—Claro que sí Rosita —afirmó mi mamá— con otras vecinas vamos a buscar a doña Lidia. Le ofreceremos ayuda en lo que podamos para que no se sienta tan sola y triste. Que no sienta vergüenza de lo que le está pasando. No es la única que padece ese problema. Hay muchas mujeres que han sufrido femicidio. Hoy le está pasando a ella, mañana le puede pasar a cualquier otra. Hay hombres que creen que a golpes se soluciona todo y que así son más hombres.

- a. Hay que ayudar a doña Lidia pues muchas mujeres sufren violencia.
- b. Los hombres ejercen violencia sobre las mujeres y nadie hace algo para ayudar.
- c. Hay hombres muy violentos.
- d. Las mujeres que sufren violencia no deben estar tristes.

**Recuerda:** La idea principal es lo más importante que se dice sobre el tema tratado en un párrafo.



## B. Escribe tu opinión.

- 1) ¿Por qué es importante saber cosas relacionadas con la violencia contra las mujeres?

---

---

- 2) ¿Qué acciones se deben realizar para evitar que haya violencia contra las mujeres?

---

---

---

---

## C. Escribe una pequeña historia en la que hables de la violencia contra las mujeres. En esa historia utiliza las siguientes palabras.

indignación

derechos

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# ¡Pa' salir de pobres!

Por Yesenia Juárez

## Idea principal

Recuerda que la idea principal es la información más importante que un párrafo dice sobre un tema. En algunas lecturas está en una de las oraciones de un párrafo. En otras es necesario elaborarla ayudándose con palabras o frases claves.

Antes de identificar la idea principal es importante definir el tema del párrafo.

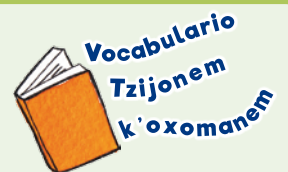


1

¿Cuál es la idea principal?

Karen es una joven que recientemente terminó su tercero básico. Es originaria de Yupiltepeque, un pueblo de Jutiapa. Decide viajar a la capital para visitar a su tía Rosa, porque quiere estudiar magisterio y necesita encontrar un lugar para vivir.

Mientras viaja, observa por la ventana personas, carros, casas y otros lugares. En algunos ve casas grandes, de lujo. En otros hay ranchos de los que salen niñas y niños con poca ropa y desnutridos. Ve carros último modelo pero también otros que caminan de milagro. Sus ojos se llenan de **contrastes**.



## Contraste:

oposición, diferencia notable entre dos personas, cosas o situaciones.



Muy distraída, no se da cuenta que alguien se sienta a la par y en el mismo sillón de la camioneta donde viaja.

De pronto, le dan una palmada en la espalda y le dicen: ¡Dichosos los ojos que te ven Karen! ¿Qué te habías hecho?

Saliendo un poco del susto del encuentro, reconoce a un antiguo amigo:

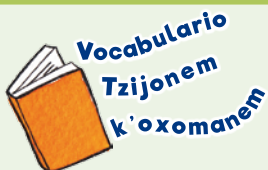


—¡Carlos! ¿Qué tal vos? ¿Cómo estás? Desde que salimos de sexto grado que no te veo y me costó reconocerte.

—Ya te había visto antes —le dijo Carlos—, pero como venía hasta adelante no te pude hablar. Además, venís tan pensativa que ni te fijás quién viene en el bus. ¿Te pasa algo? Te veo preocupada.

2

¿Cuál es la idea principal?



**Interculturalidad:** interacción entre culturas de una forma respetuosa y en la que se acuerda que ningún grupo cultural está por encima del otro.

—Pues fijáte que desde que salí de Yupe, he venido observando grandes diferencias entre unas personas y otras —dijo Karen—. Hay quienes van muy bien vestidos, en carros lujosos; mientras hay otros que viven en una pobreza que duele el alma. Vi a niñas y niños desnutridos mientras otros que iban en carro se veían muy sanos. Pareciera una película en la que te cambian de un país a otro completamente diferente.

—Es increíble todo lo que podés observar cuando vas en la camioneta —comentó Carlos.

—Mirá que en mi cabeza parece todo enredado. Y es que mientras observaba, traía a mi mente un tema que trabajamos en el instituto, La **interculturalidad**. Recuerdo que hablamos del respeto que nos debemos entre quienes tenemos culturas diferentes, de luchar para que se respete el uso de los idiomas mayas, garífuna y xinca; de valorar los pensamientos de otras

culturas, de conocer la medicina maya, en fin, tantas cosas valiosas e importantes. Pero todo esto me parece muy poco cuando veo tanta pobreza.

—Ampliá un poco más esa tu queja vos Karen —pidió Carlos.

—No es queja vos... Es una reflexión que hago porque me parece que nos estamos olvidando que la interculturalidad va más allá de lo que te dije. Llega hasta el respeto a los derechos básicos que impliquen igualdad de oportunidades para quienes convivimos en este país y en todo el mundo.

3

¿Cuál es la idea principal?

—¡En eso tenés toda la razón amiga! Realmente nos debe preocupar la búsqueda de soluciones a esta situación de pobreza en que vivimos. Pero, ¿cómo le hacemos vos? Ya quisiera tener todo el pisto del mundo para repartirlo, pero ya ves que ni a bicicleta llego, —agregó bromeando un poco—. Pero ¿qué te parece si nos bajamos y te invito a un desayuno mientras seguimos platicando?

—¡Con el hambre que me cargo y la alegría de compartir un momento con vos!... ¡Ni hablar! Acepto tu invitación.



Ambos se bajaron en un mercado. Mientras desayunaban, la plática continuó. Carlos dijo:

—Sigamos pues que esta plática ya me está gustando. Mirá Karen, esto de la pobreza en nuestro país es un asunto complejo y tiene varias causas. Lo que nunca he aceptado es la forma como se trata de engañar al pueblo. Por ejemplo, las personas dueñas de industrias y comercios dicen que la pobreza terminaría si la gente trabajara más ya que produciría más. Eso es una verdad a medias vos. Te lo explico con un ejemplo:

4

¿Cuál es la idea principal?

Imaginá a una de persona que trabaja en una maquila. Supongamos que en ocho horas produce 10 pantalones y recibe Q48.00 de pago diario. Viene el gerente y le dice que trabaje doce horas para producir 15 pantalones. Como pago le ofrece aumentarles a Q 55.00 diarios.

¿Ves la trampa? Se fabricará la mitad de pantalones más de lo acostumbrado, pero a la persona no le suben de acuerdo con eso. Mínimo le debieran pagar Q 72.00 diarios y no los Q 55.00 que le ofrecen.



#### Explotación:

aprovecharse de la necesidad de una persona sobrecargándola de trabajo y sin darle el pago justo.

Además, vos sabés que el Código de Trabajo dice que son ocho horas diarias el máximo que se debe trabajar. Cualquier tiempo que exceda las ocho horas se debe pagar como extra y eso implica mejor pago de lo que habitualmente se gana en una hora.

Eso sí, ni me preguntés por el aumento de ganancias para los dueños o las dueñas de la fábrica. En pocas palabras, lo que hacen es **explotar** más al trabajador para que ellas o ellos tengan más.

¡Vaya mentiras con las que nos quieren engañar! No tenés idea de cuánta gente conozco que trabaja duro, que padece de enfermedades por cubrir los horarios de trabajo, que es explotada y después de diez años... ¡cada vez es más pobre mientras sus patrones o patronas cada vez son más ricos!

5

¿Cuál es la idea principal?

El gran problema de nuestro país es que la riqueza que se produce se reparte mal. Unos se quedan con casi toda la ganancia y la gran mayoría sólo recibe lo mínimo para no morirse, y a veces ni eso. ¿Ves por qué te digo que se dicen verdades a medias?

—Lo entiendo —participó Karen—. Volvés a traer a mi mente otros datos que investigué durante mis estudios. En Guatemala, la tierra está mal distribuida. Imagínate, ¡Apenas el 2% de los habitantes de nuestro



país son dueños del 66% de la mejor tierra, la más fértil! El resto, ¡o sea el 98%! tiene sólo el 33% de esa tierra.

Es como que repartiéramos 100 manzanas entre 100 personas y sólo 2 personas recibieran 66 mientras 98 tuvieran que repartirse las 33 restantes. ¿Te das cuenta de esa injusticia?

—Es increíble el abismo que hay entre la poca gente rica y la gente pobre —dijo Carlos—. Y a eso agrégle que los que menos tienen son las personas indígenas.



—Pero vos Carlos —dijo Karen bajando un poco el tono de voz—, ¿y cómo le hacemos para cambiar la situación?

—¡Una reforma tributaria necesitamos pa'salir de pobres! —comentó Carlos.

—¡Ah puchis vos! Eso que estás diciendo suena chilero pero explicate más, —pidió Karen.

—No le demos tanta vuelta mi amiga, una reforma tributaria consiste en crear condiciones legales para que todos y todas paguen impuestos al Estado de acuerdo al ingreso que tienen. ¡Quien tenga más... que pague más! Que todas y todos cumplamos pagando impuestos pero de manera justa.

6

¿Cuál es la idea principal?

—Veamos —comentó Karen—. Si Don Emilio gana Q 1,000.00 al mes debe pagar menos que Doña Virginia, socia de un ingenio azucarero, quien gana Q 100,000.00 mensualmente.

—¡Por allí va el asunto! Claro que es más que eso, pero tu ejemplo lo explica bien —dijo Carlos—. Si la gente rica se colocara la mano en la conciencia, pagaría los impuestos que le corresponden. Ese dinero lo utilizaría el Estado para dar servicios de educación, salud, alimentación y otros que el pueblo necesita.



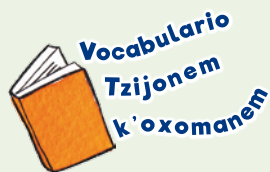
—¡Bueno me saliste vos Carlos! Pa'presidente estás. Suena tan lógico eso que decís que no entiendo por qué no se ha hecho.

7

¿Cuál es la idea principal?

—¡Ay Dios vos! Allí nos metemos a otros temas. Pero sólo pensá que quien tiene... quiere más y más y más... Tal como el azadón: todo para adentro, nada para afuera.

—Mirá vos que ya me indigné —dijo Karen—. Con lo que reflexionamos caigo más en la cuenta de por qué vi tantas diferencias en mi camino. ¡Y eso que no he recorrido todo el país! Me han contado que hay lugares tan lejanos y aislados donde la gente está muriendo de hambre, que hay aldeas sin escuela y sin centro de salud, sin energía eléctrica.



**Conciencia social:** conocimiento y sentimiento respecto a las injusticias que se dan en un grupo humano.

Y así continuaron la plática. Después hablaron de su infancia ya que habían crecido juntos allá por Yupiltepeque. El desayuno se había prolongado más de la cuenta, pero ambos coincidieron en que había valido la pena. Eso sí, se comprometieron a seguir reflexionando acerca del tema de la pobreza con otras personas para ir creando una **conciencia social** que nos lleve a transformar de una vez por todas este país hermoso, pero con mucha gente sin oportunidades.



## Para pensar y resolver

### A. Subraya la opción que tiene la idea principal de cada párrafo.

1. Mirá que en mi cabeza parece todo enredado. Y es que mientras observaba, traía a mi mente un tema que trabajamos en el instituto, La interculturalidad. Recuerdo que hablamos del respeto que nos debemos entre quienes tenemos culturas diferentes, de luchar para que se respete el uso de los idiomas mayas, garífuna y xinca; de valorar los pensamientos de otras culturas, de conocer la medicina maya, en fin, tantas cosas valiosas e importantes.

- a. La interculturalidad es un tema que se estudia en los institutos.
- b. La interculturalidad implica respeto y valoración entre culturas diferentes.
- c. La interculturalidad es hablar de mayas, garífunas y xincas.
- d. La interculturalidad no tiene que ver con la pobreza.

2. Además, vos sabés que el Código de Trabajo dice que son ocho horas diarias el máximo que se debe trabajar. Cualquier tiempo que exceda las ocho horas se debe pagar como extra y eso implica mejor pago de lo que habitualmente se gana en una hora.

- a. Ninguna persona debe trabajar más de ocho horas diarias.
- b. Es importante conocer el Código de Trabajo para saber cuántas horas se debe trabajar.
- c. Según el Código de Trabajo, quien trabaje más de ocho horas diarias debe recibir un pago extra y mayor.
- d. Según el Código de Trabajo se debe trabajar sólo ocho horas diarias.

3. El gran problema de nuestro país es que la riqueza que se produce se reparte mal. Unos se quedan con casi toda la ganancia y la gran mayoría sólo recibe lo mínimo para no morirse, y a veces ni eso.

- a. Unos se quedan con casi toda la ganancia.
- b. La riqueza se reparte mal en Guatemala.
- c. La mayoría sólo recibe lo mínimo.
- d. Algunos no reciben ni el mínimo.



4. —Lo entiendo —participó Karen—. Volvés a traer a mi mente otros datos que investigué durante mis estudios. En Guatemala, la tierra está mal distribuida. Imaginate, ¡Apenas el 2% de los habitantes de nuestro país son dueños del 66% de la mejor tierra, la más fértil! El resto, ¡o sea el 98%! tiene sólo un 33% de esa tierra.

- a. El 2% de los habitantes de nuestro país son dueños de mucha tierra.
- b. El 98% de los habitantes tiene sólo una tercera parte de la tierra.
- c. En Guatemala, la tierra está mal distribuida.
- d. Al estudiar se obtienen datos sobre la manera como se distribuye la tierra en Guatemala.

**B. Escribe ejemplos de desigualdad en Guatemala. Observa los ejemplos.**

| Hay personas guatemaltecas que...                          | Mientras que otras...                                                                 |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| tienen bastante tierra para cultivar.                      | no tienen ni un pedazo de tierra para cultivar.                                       |
| les resulta fácil pagar un hospital cuando están enfermas. | ni siquiera tiene un centro de salud cercano y no tienen dinero para pagar medicinas. |
|                                                            |                                                                                       |
|                                                            |                                                                                       |
|                                                            |                                                                                       |
|                                                            |                                                                                       |

**C. Imagina que eres presidente o presidenta de Guatemala y logras que todas y todos los guatemaltecos paguen impuestos de manera que “quien tiene más paga más”. Escribe tres acciones que harías para utilizar bien el dinero que se generaría.**

---



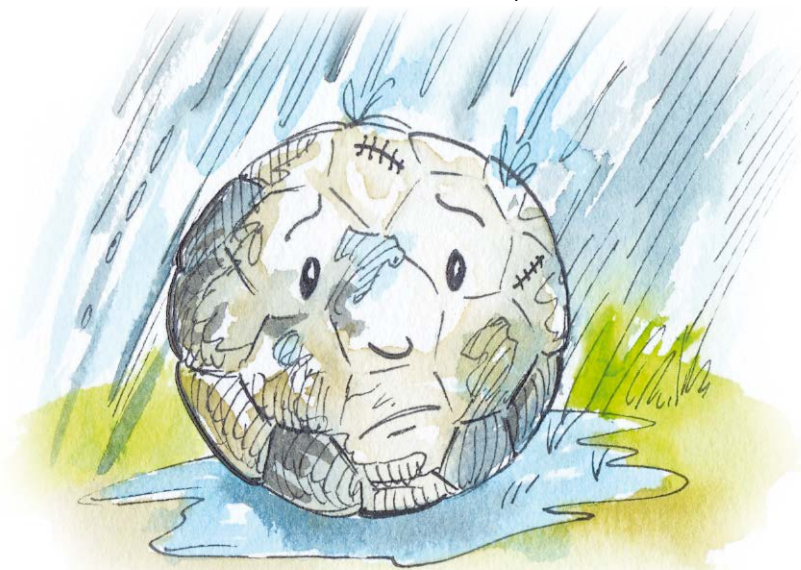
---



---

# Taq alitomab', alab'omab' xuquje' ak'alab' ¿Kek'ayixik?

Suk'umam rumal Yesenia Juárez  
Elesam pa: PRONICE



## Chakojo' ri jun b'eyal rech e tz'ajom taq tasaj.

Chak'utwachij chi at jun k'ak' k'olaj, ri k'a te' ta naj xk'ayix ub'ik...

sib'alaj kaki'kot ri xatloq'owik; xwi' chi jat k'ak' rachi'l naq utz! K'a te k'u ri' kakimaj awetz'ab'exik ronojel q'ij.

Pa taq ri etz'anem, konojel kakikoj aqan chawech, katkik'aa je wa', katkik'aa je ri', katkit'uyule'j we ne' ketak'i' chawij. K'o jujun taq mul katkiqaj ub'ik chi kech nik'aj chi winaq. Maj jas kub'ano we k'o jab', we k'o q'ij, we k'o sib'alaj poqlaj, katkik'am ub'i pa ri k'olib'al etz'anem. Xaq xwi' katkilij are taq katketz'ab'ej, we man je ri', katkik'aa kan paw'i. No'jimal katq'e'lob'ik... kel ri akaqiaq', katkinojisaj chi jun mul, kel chi ri akaqiaq' jun mul chik, k'a kopan jun q'ij katrich'inik, k'a te k'u ri' katkik'aa ub'i pa mes.

We ne' man kakoj taj, e k'o winaq kakik'ulmaj ri uk'aslemal le k'olaj. ¿Jas ub'antajik ri'? katcha' at.

E k'o k'i alaj alitomab', alaj alab'omab' jacha' ri at, chi ronojel q'ij kek'ayixik xuquje' keloq'ik, jer ta ne' e jastaq, jewa' kab'an chi kech:

- Kab'an k'ax chi kech
- Rech kechakunik
- Uk'ayixik ri upam kib'aqil
- Kesipax jawi' chik

## Man ukojik ta ri qas tzij:

Are taq kasik'ij uwach wuj, rajawaxik chi kata' chib'il awib' we qas tzij ri tajin kasik'ij uwach. Ri tz'ib' ri kakiya' ub'ixik tzijol, jacha' ta ne' ri kak'ulmataj jawi', ri tz'ib' le kanik'ox rij; xaq xwi' e jastaq ri kechomaxik ri man ronojel ta mul qas e tzij, ta ne' je' keq'alajinik. Rajawaxik chi no'jimal kaqanik'oj rij ri kab'ix chi qech rech kaqachomaj we utz, we ne' man utz taj. Ri k'otoj chi'aj kab'ano e are' taq wa': ¿La qas tzij ri kub'ij ri tz'ib'am? ¿La utz kinkoj nuk'ux' chech ri tz'ib'atalik? ¿La tz'aqat k'u ri kub'ij chi rij ri na'oj, we ne' xa' jub'iq'? Rech kapaj ronojel wa', chakojo' choqoje' ri aweta'm, ri asik'im uwach jawi' chik, ri kakib'ij nik'aj chi winaq, choqoje' ri akowinem rech katchomanik. Choqoje' we katkowinik chawila' we qas tzij.

1

¿La qas tzij k'u ri' ri kub'ij ri ajtz'ib'?

¿Jasche?



¿Tajin kak'oxomaj  
ri sik'inem?

2

¿Kachomaj chi  
we winaq ri' e  
ajmak jacha' ri  
kub'ij ri ajtz'ib'?

¿Jasche?

¿Kak'utwachij apan ri ri'? ¿Chi kek'ayix winaq? Chanim ri' tajin kana' jastaq jacha' ri xata' jampa' xak'utwachij awib' chi at jun k'olaj ri konojel ketz'ab'enik, kachapowik choqoje' chi are taq man utz ta chik, kak'aa kan pa mes.

Ri kik'ayixik taq winaq, choqoje' kuk'am ub'i wa':

- Kitrukuxik rachi'l kik'amik ub'ik kik'ayixik alitomab' xuquje' alab'om. Wa' we kik'ayixik rachi'l kiloq'ik taq winaq ri maja' kakik'is ri waqxaqlajun kijunab' pa kaxlan tzij kab'ix **trata** chech.

- Kik'amik ub'ik ri ak'alab' pa taq ri k'olib'al jawi' kek'ayix wi, ub'i' pa kaxlan tzij **tráfico**. Waral choqoje' karilij ri kisuk'umaxik taq ri jastaq ri kek'am ub'ik, kiq'axik jela' **chinamital**, ri k'olem pa taq k'olib'al rech kopan ri jachonem.

Pa ri kitrukuxik rachi'l kik'amik ub'ik ri ak'alab' e k'o winaq ri are' kakilij ri uk'amik rachi'l kichajixik ri alaj taq ak'alab' ri maja' kakik'is ri waqxaqib' kijunab', rech kek'axik. Are taq ri ak'alab' rachi'l ri alitomab', alab'omab' ke'opan jawi' kek'am ub'ik, kechajixik rachi'l ketzuq pa taq ja we ne' nik'aj taq k'olib'al chik. We winaq choqoje e ajmak rumal chi ketob'an pa ri kitrukuxik rachi'l kik'amik ub'ik ri ak'alab' ri maja' kakik'is ri waxaqlajuj kijunab'.



**Chinamital** =  
frontera



Ri kitzukuxik kik'ayixik ri ak'alab' are' jun MAKAJ ri ketoq'ix rumal ri taqanel tzij. Ri e ajmak ketob'an pa taq we b'anoj ri', tajin kakib'an itzel taq jastaq, chi nim kib'anik choqoje' man e utz taj chi kech ri winaq.

Ri e ajmak kakitzukuj rachi'l kakelaq'aj ub'i' ri ak'alab', are taq wa' kakib'ano:

- Kakib'ij tzij
- **Ketaqchi'nik**, ub'ixik chi kab'an k'ax, xib'inik
- Kakiya' pwaq chech e nan tat we ne' e chajinelab'
- Kakikoj kik'u'x ri kek'am ub'ik

Chawila' k'ut, chi man ronojel ta mul kab'an k'ax choqoje' ruk' chuq'ab' kek'am ub'ik ri ak'alab', alitomab', alab'omab'.

K'i mul xaq kakib'ij tzij choqoje' kakikoj kik'u'x ri kek'am ub'ik, kakitzuj jastaq chi kech: pwaq, chak, kachoch, ch'ich' atz'yaq.

Ri jastaq ketob'anik rech kaya'ta wa' e k'i:

K'amb'al na'oj:  
Meb'a'il  
Maj tijonem  
Riqoj k'ax cho ja  
Rumal chi ixoq  
Maj ja (ri ak'alab' kek'oji' pa taq b'e)  
Maj ke'ajawax ta cho ja.

E nik'aj taq jastaq ri kepe chi rij ri k'ax kakiriq le ak'alab' ri ketzukuxik, kek'ayixik, are taq wa':  
Kelesaxik ub'i cho kochoch, xaq k'ate'q kelesax b'ik.  
Kelesaxik ub'i pa ri kamaq' jawi' xe'alax ub'ik. Kek'am b'ik pa jun tinimit rech jun amaq' chik.  
Kakiriq yab'il jacha' ta ne' ri SIDA rachi'l nik'aj chi yab'il.  
Keyo'wajik we ne' man kakaj taj (kak'oji' kal), we ne' kakitzaq rumal e alaj taq ak'alab'.



### Taqchi'nik

Kakoj chuq'ab' are taq karaj jun winaq kutaqchi'j chi jun rech kub'an jun jastaq.



3

La k'o k'u jun chi kech ri jastaq keb'ixik chi man qas ta tzij.

¿Jasche?

E jujun taq chi kech kuk'am ulo k'ax kakiriq ri ak'alab' kek'ayixik, are taq wa':

Kelesaxik ub'i cho kochoch, kub'ij wa', chi ke'elesax ub'i cho kachoch. Kelesaxik ub'i pa ri kamaq' jawi' xe'alax ub'ik. Kub'ij wa' chi kek'am ub'i pa jun chi k'olib'al, we ne' tinamit.

Kakiriq yab'il jacha' ta ne' ri SIDA rachi'l nik'aj chi yab'il. Keyo'wajik we ne' man kakaj taj (kak'oji' kal), we ne' kakitzaq rumal e alaj taq ak'alab'.

Kab'an k'ax chi kech: kech'ayik, kab'ix jastaq chi kech, kamisanem. Tasowem rachi'l elesanem pa ri winaqilal.

Man kakaj taj kakib'an utz taq jastaq pa kik'aslemal. Kakib'an k'ax chib'il kib'. Ri winaq kab'an k'ax chi kech, pa ronojel ri kik'aslemal kakiriq k'ax.

Rajawaxik chi jun kuchajij rib' chech ri tzukunem rachi'l kik'ayixik ri winaq.

Rech kab'an ri', rajawaxik kab'an wa':

- **Kaweta'maj uwach ri k'ax:** keweta'maj jas ub'anik, jas kaya'taj wi, jas taq uwach jastaq katuya' chupam.
- **Chi kab'an jastaq rech kachajij awib':** kaweta'maj jastaq rech kachajij awib' are taq k'o jachin karaj katuq'olo.
- **Ke'awaj ri awalaxik:** rajawaxik chi kattob'anik, rech kaya'taj kuk' ri awalaxik jun utzalaj k'olem, choqoje' man k'ax ta kiriqo kixtzijonik.
- **Kaya' ub'ixik:** are taq kana'o chi k'o jachin karaj kub'an k'ax chawe, choqoje' we ne' aweta'm chi k'o jachin tajin kab'an k'ax chech, pa aninaqil chatzijoq chech jun nima winaq rech katuchajij choqoje' kuya' ub'ixik.
- **Katijoj na awib':** katb'e wi pa tijob'al, rech la' rajawaxik chi kakoj ak'u'x chech ri atijonem. Are taq kak'is utak'alib'al ri tijonem, chata' tob'anem rech katkowinik kach'ek jun awuj.
- **Katqeb' pa taq chakuja ri ketob'an chawe, rajawaxik chi katb'e ruk' jun nima winaq:** chawila' chi we nik'aj taq chakuja utz ketob'an awuk':
  - Q'atol tzij kech ri ak'alab' rachi'l ri alitomab' alab'omab'.
  - Chajinel q'atoj tzij
  - Molaj chajinelab' tinamit



## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

- A. Pa ri umoxq'ab' chab'ana' uwachib'al jun k'olaj, pa ri wikiq'ab' chab'ana' uwachib'al jun winaq. Chana'taj ri sik'inem k'a te k'u ri' chab'ana' ri julumatajem ri kab'ix chawe, ri kajawaxik are' chi kajulumaj ri jastaq ruk' ri kakik'ulmaj winaq ri kek'ayixik rachi'l keloq'ik. Chaka'yej ri k'amb'al na'oj.**

Kaya' aqan chech ri k'olaj  
are taq ketz'ab'exik.

Kab'e je la', kape waral ri  
k'olaj.

Ri e winaq ket'uyi' pwi' ri  
k'olaj.

Keqaj ri k'olaj.

Xaq xwi' kilix ri k'olaj are taq  
ketz'ab'exik.

Are taq man utz ta chi ri  
k'olaj, katzaqisax kan pa  
mes.

**Kab'an k'ax chi kech ri winaq are taq  
kek'ayixik**

- B. Chatz'ib'aj ri uk'u'x chomanik kariqitaj chi kijujunal taq puqtz'ib'.  
Chana'taj: ri uk'u'x na'oj are kub'ij ri qas nim ub'anik chupam jun na'oj.**

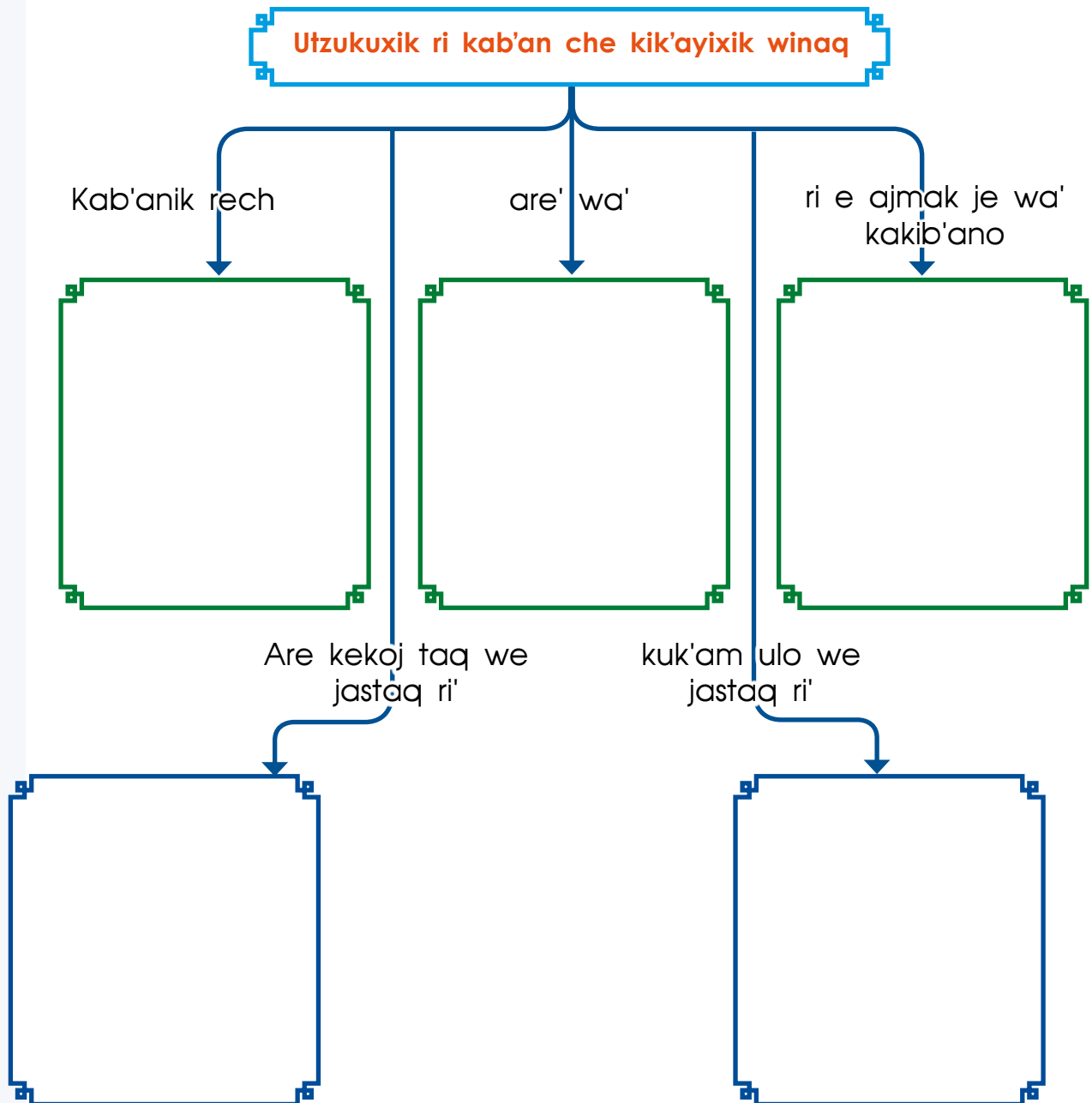
1. Kik'amik ub'ik ri ak'alab' pa taq ri k'olib'al jawi' kek'ayix wi, ub'i' pa kaxlan tzij trafico. Waral choqoje' karilij ri kisuk'umaxik taq ri jastaq kek'am ub'ik, k'iq'axik taq kik'ulb'a't ri tinamit, ri k'olem pa taq k'olb'al rech kopan ri jachonem.

2. Ri kitzukuxik rachi'l kik'ayixik ri ak'alab' are' jun MAKAJ ri ketoq'ix rumal ri taqanel tzij. Ri e ajmak ketob'an pa taq we b'anoj ri', tajin kakib'an itzel taq jastaq, chi nim kib'anik choqoje' man e utz taj chi kech ri winaq.





**C. Chat'aqatisaj ri wachib'al na'oj.**



**D. ¿Jachin taq chi kech ri pixab' rech man ub'anik ta ri tzukunem rachi'l ri kik'ayixik winaq ri utz kab'anik awilo? Chab'ij jasche.**

---



---



---



---



---



# La abuela Margarita, curandera y guardiana de sabiduría maya

Por Daniel Caciá

Cuando necesito algo, me lo pido a mí misma.  
Ima Sanchís

Realiza interpretaciones en las partes resaltadas.

Tengo 71 años. Nací en el campo, en el estado de Jalisco (México), y vivo en la montaña. Soy viuda, tengo dos hijas y dos nietos de mis hijas, pero tengo miles con los que he podido aprender el amor sin apego. Nuestro origen es la Madre Tierra y el padre sol. He venido para recordarles lo que hay dentro de cada uno.

Se crió con su bisabuela, que era curandera. Practica y conoce los círculos de danza del sol, de la tierra, de la luna, y la búsqueda de visión. Pertenece al consejo de ancianos indígenas y se dedica a sembrar salud y conocimiento a cambio de la alegría que le produce hacerlo, porque para sustentarse sigue cultivando la tierra. Cuando viaja en avión y las azafatas le dan un nuevo vaso de plástico, ella se aferra al primero: "No, señorita, que esto va a parar a la Madre Tierra".

**Rezuma** sabiduría y poder, es algo que se percibe con nitidez. Sus rituales, como gritarle a la tierra el nombre del recién nacido para que reconozca y proteja su fruto, son explosiones de energía que hacen bien al que los presencia; y cuando te mira a los ojos y te dice que somos sagrados, algo profundo se agita.

**¿Dónde vamos tras esta vida?**

¡Uy, hija mía, al disfrute! La muerte no existe. La muerte simplemente es dejar el cuerpo físico, si quieres.

Kemom Ch'ab'al K'iche'- Waqib' Junab'

## Interpretar

En algunas lecturas es importante tratar de explicar el sentido o el mensaje del texto.

Las interpretaciones son personales y por lo tanto hay diferencia entre una y otra persona.

En cualquier caso, la interpretación debe estar basada en algún tipo de elementos.

Por ejemplo:

Expresión

"El sol es nuestro padre".

Mi interpretación puede ser: "Creo que se refiere a que el sol ilumina nuestro camino, porque los padres dan consejos".

1

¿Cuál es el mensaje que quiere dar la abuela Margarita cuando rechaza el vaso plástico?



## Rezumar:

manifestar una cualidad o sentimiento en un nivel muy alto.



**Prodigiosa:**  
maravillosa,  
extraordinaria.

## ¿Cómo que "si quieres..."?

Te lo puedes llevar. Lo aprendí como mi bisabuela, quien me crió hasta los catorce años. Era una mujer **prodigiosa**, una curandera muy respetada. Aprendí mucho de ella.

## Ya se la ve a usted sabia, abuela

El poder del cosmos, de la tierra y del gran espíritu está ahí para todos y todas, basta tomarlo. Los curanderos y curanderas valoramos y queremos mucho los cuatro elementos (fuego, agua, aire y tierra), los llamamos abuelos o abuelas. La cuestión es que estaba una vez cuidando de un fuego, y nos pusimos a charlar.



## ¿Con quién?

Con el fuego. "Yo estoy en ti", me dijo. "Ya lo sé", respondí. "Cuando decidas morir retornarás al espíritu, ¿por qué no te llevas el cuerpo?", dijo. "¿Cómo lo hago?", pregunté.

## Interesante conversación.

"Todo tu cuerpo está lleno de fuego y también de espíritu —me dijo—, ocupan el cien por ciento dentro de ti. El aire son tus maneras de pensar y asciende si eres ligero. De agua tenemos más del 80%, que son los sentimientos y se evaporan. Y tierra somos menos del 20%, ¿qué te cuesta cargar con eso?".

## ¿Y para qué quieres el cuerpo?

Pues para disfrutar, porque mantienes los cinco sentidos y ya no sufres apegos. Ahora mismo están aquí con nosotras los espíritus de mi marido y de mi hija.

## ¡Hola!

El muertito más reciente de mi familia es mi suegro, que se fue con más de 90 años. Tres meses antes de morir decidió el día. "Si se me olvida —nos dijo—, me lo recuerdan". Llegó el día y se lo recordamos. Se bañó, se puso ropa nueva y nos dijo: "Ahora me voy a descansar". Se tumbó en la cama y murió. Eso mismo le puedo contar de mi bisabuela, de mis padres, de mis tías...



2

¿Qué mensaje quiere dar la abuela Margarita en la parte resaltada?





### **Y usted, abuela, ¿cómo quiere morir?**

Como mi maestro Martínez Paredes, un maya poderoso. Se fue a la montaña: "Al anochecer vengan por mi cuerpo". Se le oyó cantar todo el día y cuando fueron a buscarle la tierra estaba llena de pisaditas. Así quiero yo morirme, danzando y cantando. ¿Sabe lo que hizo mi papá?

### **¿Qué hizo?**

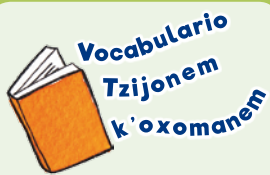
Una semana antes de morir se fue a recoger sus pasos. Recorrió los lugares que amaba y a la gente que amaba y se dio el lujo de despedirse. La muerte no es muerte, es el miedo que tenemos al cambio. Mi hija me está diciendo: "Habla de mí", así que le voy a hablar de ella.

### **Su hija, ¿también decidió morir?**

Sí. Hay mucha juventud que no puede realizarse, y nadie quiere vivir sin sentido.

3

¿Qué quiere decir la abuela respecto a la vida de una o un joven?

**Hastío:**

cansancio,  
aburrimiento  
que causa  
alguien o algo.

**4**

¿Qué es la  
felicidad para  
la abuela?



¿Estás  
entendiendo  
la lectura?

**¿Qué merece la pena?**

Cuando miras a los ojos y dejas entrar al otro o la otra en ti; y tú entras en ella o él y te haces uno solo. Esa relación de amor es para siempre, ahí no hay **hastío**. Debemos entender que somos seres sagrados, que la tierra es nuestra madre y el sol nuestro padre. Hasta hace bien poquito los mayas no aceptaban escrituras de propiedad de la tierra. “¿Cómo voy a ser propietario de la Madre Tierra?”, decían.

**Aquí la tierra se explota, no se venera.**

*¡La felicidad es tan sencilla!, consiste en respetar lo que somos, y somos tierra, cosmos y gran espíritu. Y cuando hablamos de la Madre Tierra, también hablamos de la mujer que debe ocupar su lugar de educadora.*

**¿Cuál es la misión de la mujer?**

Enseñar al hombre a amar. Cuando aprendan, tendrán otra manera de comportarse con la mujer y con la Madre Tierra. Debemos ver nuestro cuerpo como sagrado y saber que el sexo es un acto sagrado; ésa es la manera de que sea dulce y nos llene de sentido. La vida llega a través de ese acto de amor. Si banalizas eso, ¿qué te queda? Devolverle el poder sagrado a la sexualidad cambia nuestra actitud ante la vida. Cuando la mente se une al corazón todo es posible. Yo quiero decirle algo a todo el mundo... Que pueden usar el poder del gran espíritu en el momento que quieran. Cuando entiendes quién eres, tus pensamientos se hacen realidad. Yo, cuando necesito algo, me lo pido a mí misma. Y funciona.

**Hay muchos creyentes que ruegan a Dios, y Dios no les concede.**

Porque una cosa es ser limosnero y otra, ordenarte a ti mismo, saber qué es lo que necesitas. Muchos creyentes se han vuelto dependientes, y el espíritu es totalmente libre; eso hay que asumirlo. Nos han enseñado a adorar imágenes en lugar de adorarnos a nosotros mismos y entre nosotros.

**Mientras no te empaches de ti mismo.**

Debemos utilizar nuestra sombra, ser más ligeros, afinar las capacidades, entender. Entonces es fácil curar, tener telepatía y comunicarse con los otros, las plantas, los animales. Si decides vivir todas tus capacidades para hacer el bien, la vida es deleite.



### ¿Desde cuándo lo sabe?

Momentos antes de morir mi hija me dijo: “Mamá, carga tu sagrada pipa, tienes que compartir tu sabiduría y vas a viajar mucho. No temas, yo te acompañaré”. Yo vi con mucho asombro cómo ella se incorporaba al cosmos. Experimenté que la muerte no existe. El horizonte se amplió y las **percepciones** perdieron los límites; por eso ahora puedo verla y escucharla. ¿Lo cree posible?

**Sí.**

Mis antepasados nos dejaron a las abuelas y los abuelos la custodia del conocimiento: “Llegará el día en que se volverá a compartir en círculos abiertos”. Creo que ese tiempo ha llegado.



**Percepción:**  
sensación interior que brota de una experiencia y que permite conocer o comprender algo.

5

¿Qué quiere decir la abuela en la parte resaltada?





## Kachomaj k'ate' ri' kasol uwach

**A. Escribe lo que para ti es la idea principal de la lectura.**

---

---

---

**B. La abuela Margarita tiene una idea diferente acerca de la muerte. Escribe tres ejemplos que da para explicar su idea.**

---

---

---

---

---



**C. Escribe tu opinión.**

1. ¿Por qué es importante que cada quien valore los pensamientos que son parte de su cultura?

---

---

2. ¿Por qué es importante conocer y valorar la forma de pensar de personas de otras culturas?

---

---

**D. Escribe una oración en la que utilices la palabra que se indica.**

1. Rezuma

---

2. Hastío

---

3. Percepción

---

**E. Entrevista a una anciana o anciano. Haz las preguntas que se sugieren e inventa otras dos.**

1. ¿Cómo se llama? \_\_\_\_\_

2. ¿Cuántos años tiene? \_\_\_\_\_

3. ¿Cuántos hijos tiene? \_\_\_\_\_ ¿Cuántas hijas tiene? \_\_\_\_\_

4. ¿Cuáles son los recuerdos más bonitos de su vida? \_\_\_\_\_

---

---

---

---

5. ¿Qué piensa de la vida? \_\_\_\_\_

---

---

---

---

6. ¿Qué piensa de la muerte? \_\_\_\_\_

---

---

---

---

7. ¿Qué consejos nos daría a las niñas y los niños para que llevemos una mejor vida?

---

---

---

8. ¿Qué diferencias hay entre la manera como usted vivió y la vida actual?

---

---

---



## **Bibliografía**

1. Brannan Richard y otros. Problem Solving in Mathematics .Dale Seumour Publications, EEUU, 1983.
2. Grajeda, Marlene. Niños y niñas adolescentes... ¿Un producto para vender y comprar?.PRONICE, 2005.
3. Caciá, Daniel y Reyes Caballeros, Roselia. Juguemos y aprendamos y resolviendo problemas. Piedra Santa, Guatemala, 2004.
4. Fisher, Robert. Juegos para pensar. Ediciones Obelisco, España, 2002.
5. Lluís, Segarra. Juegos matemáticos para estimular la inteligencia. Ediciones CEAC, España, 2002.
6. Roncal, Federico. Desarrollo Cognoscitivo. Programa Lasallista de Formación Docente, Guatemala, 2005.
7. Secretaría de Educación Pública de México. Cosas Curiosas de aquí y de allá. México, 1991.
8. Wikipedia, La enciclopedia libre. [wikipedia.org/wiki/spheniscidae](http://wikipedia.org/wiki/spheniscidae)
9. Wikipedia, La enciclopedia libre. [wikipedia.org/wiki/América\\_Central](http://wikipedia.org/wiki/América_Central)